SPANISH

Book No. 868 V837d 1928

Accession 320560

SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY

VITA SINE LITERIS MORS EST

Form 16 30M 8-31

INTERNATIONAL CENTER

SAN FRANCISCO PUBLIC LIBRARY

3 1223 00359 5924

DIALOGOS

DE

JUAN LUIS VIVES

TRADUCIDOS EN LENGUA CASTELLANA

POR EL DOCTOR

CRISTÓBAL CORET Y PERIS

PRESBÍTERO, PROFESOR DE ELOCUENCIA EN LA SANTA METROPOLITANA DE VALENCIA, &c

NUEVA EDICIÓN

CORREGIDO EL TEXTO, MEJORADA LA TRADUCCIÓN Y AÑADIDAS TAMBIÉN ALGUNAS NOTAS POR UN DISCÍPULO

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

1928

Imprenta LA RAFA. • • Abtao, 4. • • Teléfono 70551

MADRID

SPANISH
868
V837d
1928
320560

PRÓLOGO [1]

Nació Juan Luis Vives en Valencia, el 6 de marzo de 1492. Era hijo de Luis Vives, el cual, a su vez, descendía de Bartolomé Vives, de Tablada, a dos leguas de Denia, y, éste a su vez, de Francisco Vives apodado el *Tort* (el tuerto), por haber perdido un ojo en la guerra, de una lanzada. Según Mayans, el capitán Vivas de Denia era Bartolomé, tronco de los Vives del Vergel, llamados de este modo por la siempreviva que figura en su escudo.

Bartolomé Vives contrajo matrimonio con Beatriz Corts y Macip, de cuyo enlace hubo cuatro hijos y dos hijas. De la unión de Luis Vives, uno de aquellos, con Blanca March, nació Juan Luis, el autor de los presentes diálogos.

Descendía Blanca March de los contemporáneos de Pedro IV, Jaime March, Pedro March y el célebre poeta Ausías March.

De su madre, a quien profesaba gran cariño y veneración, habla Vives en su obra *De Christiana Femina.* (2).

Como era de suponer, dada la noble calidad de la familia de Vives, la educación de éste fué esmerada y católica, y aun algo ascética y basada en la ciega obediencia de la mujer al marido y de los hijos a la madre.

Asistió a las clases de la universidad de Valencia, fundada por bula de Alejandro VI, en 1500.

Cúpole a Vives por maestro un tal Amiguet, el cual combatía con singular ardor los nuevos métodos propagados por Nebrija. Esto fué la causa de que escribiese contra Nebrija y Badía, de lo cual hubo de arrepentirse más tarde.

En 1509 se traslada Vives a la universidad de París. Todavía estaban allí en boga los procedimientos de la dialéctica de-

---

(1) Teniendo en prensa otra obra de Vives, reservamos para ella un estudio más detallado del mismo autor, limitándonos aquí a hacer un ligero extracto del mismo.

(2) Lib. II, cap. XI, vol. IV, p. 263 de la edic. Mayans.

generada de los últimos tiempos de la escolástica. Y precisamente los españoles de aquella universidad se distinguían en la defensa de los métodos tradicionales, del sentido teológico de la ciencia, los que usaban el latín más bárbaro y corrompido, y los que gozaban con más fruición en las demás sutilezas y logomaquias del siglo XIV.

Este espectáculo fué el que le sugirió su opúsculo contra los *scudodialécticos,* escrito en 1519, uno de los más interesantes documentos de la lucha entre el espíritu nuevo y la edad que moría. Es una especie de "Derrota de los pedantes" de aquel tiempo, en la que se supone que si los sencillos artesanos de París supiesen de qué se trataba en las aulas de la universidad arrojaría de ellas a todos aquellos charlatanes.

En 1512 se trasladó a Brujas, donde encontró un ambiente muy de su gusto, y donde trabó relaciones con la familia de la que, andando el tiempo, había de ser su esposa: Margarita Valdaura.

En el año de 1514 hace un viaje a París, donde permanece corto tiempo. Después marcha a Lovaina, en donde se pone en relación con Erasmo, que tanto ascendiente había de ejercer sobre él. Allí se encargó de la instrucción del sobrino del duque de Chievres, Guillermo de Croy, nombrado obispo de Cambray a los diez y ocho años, y designado en 1517 para la silla arzobispal de Toledo, primada de las Españas. Alguna de sus obras lleva una dedicatoria a este precoz príncipe.

Ya por entonces gozaba Vives fama de excelente compositor latino. Sus *Declamationes,* escritas entre 1519 y 1521, dan prueba de ello, y según declaración de Erasmo, en esta obra es donde rayó a mayor altura su estilo literario. No se trata de una obra puramente retórica, sino de enseñanza y edificación política.

En 1518 vuelve a establecer un parangón entre el cristianismo y el paganismo, en su *Fábula de homine,* dedicada a un joven aristócrata belga, quizá discípulo del cardenal de Croy.

Ya en 1519 había hecho otro viaje a París, en donde entró con el recelo natural que debía inspirarle los efectos de su obra

contra los falsos dialécticos. Pero con gran sorpresa suya se le recibió cariñosamente y hasta le felicitaron sus amigos por su campaña contra aquellas demasías, ya en descrédito.

Durante esta su segunda estancia en París conoce a Budeo, a quien visita. El sabio humanista forma alto juicio del polígrafo español, y éste, por su parte, trata de conciliar las desavenencias surgidas entre Budeo y Erasmo. Desde este momento, Budeo mantiene con Vives correspondencia constante.

Su amistad con Erasmo y la alta opinión que en él había logrado, proporcionó a Vives una nueva dirección a su actividad. El humanista holandés encargó al español la revisión de los veintidós libros de *Civitate Dei,* de San Agustín.

El conflicto entre el Rey y la Reina de Inglaterra influyó no poco en el porvenir de Vives, que había logrado arraigo en la Corte, pero que por su intervención desinteresada y movida por estímulos nobilísimos, hubo de indisponerse con ambos cónyuges.

Una vez empezado el proceso, como el Rey concediese a ésta el nombramiento de un abogado, ella propuso a Vives, el cual la aconsejó que no se defendiese, pues el Rey no buscaba sino aparentar que no se condenaba a la Reina sin oirla. Esto enojó mucho a Catalina, y la conclusión fué que ambos le retirasen sus favores.

No dejó, sin embargo, de escribir nuevamente a Enrique VIII en 1531, no para pedirle siguiese protegiéndole, sino para interceder reiteradamente por la Reina.

Poco sabemos acerca de la vida privada de Vives en los siete años siguientes últimos de su existencia. Según Mayans, vivió en la extrema pobreza, aunque Lauge cree exagerado esto, pues en 1531 hizo venir a su lado a una hermana suya, residente en España.

Parece que por entonces trató de obtener del Emperador algún auxilio, y aunque no se sabe el resultado de esta demanda, sus relaciones con la Corte no debían ser malas, pues los presentes diálogos, como verá el lector, están destinados a la instrucción de Felipe II.

Durante los años de 1537 y 1539 estuvo varias veces en Breda, al lado de la duquesa de Nassau, que, en opinión de Mayans debió de ser discípula suya.

Mas por este tiempo recrudeciéronse sus padecimientos, principalmente la gota que padecía, y que hace alusión en uno de los presentes diálogos, complicada con el mal de piedra. Murió en Brujas, a los cuarenta y ocho años de edad, el 6 de mayo de 1540.

Fué Vives una de las principales figuras del Renacimiento. Con Erasmo y Budeo personificó el espíritu humanista, distinguiéndose de ellos por la moderación de sus doctrinas y por la profunda seriedad y honradez de su carácter. En la pedagogía fué un verdadero iniciador. Pero brilló sobre todo por su portentosa erudición, por su sentido humanitario y por su pacifismo decidido y arrojado, que le llevó a hablar a los reyes con una franqueza y osadía que le privó de no pocas mercedes y valimientos.

Los *Diálogos,* que constituyen el presente volumen, fueron escritos por Vives con el propósito de proporcionar a los estudiantes de aquel tiempo una fiel traducción al latín del lenguaje corriente en las universidades, en las escuelas y hasta en el mismo hogar. Son cuadros en que rebosa la naturalidad y la frescura, y poseen un inapreciable interés histórico, aparte su valor pedagógico. No hemos vacilado, por las razones expuestas, en incluir en la *Biblioteca de Filósofos Españoles* esta joya de nuestra literatura clásica.

H. M.

Censura de Don Gregorio Mayans y Siscar, por comisión del Real Consejo de Castilla.

M. P. S.

Veintiséis años ha que salió a luz la traducción de los Diálogos de la lengua latina, de Luis Vives. Su impresión se repartió muy pronto, porque la comodidad de lograr un buen intérprete, que con facilidad está enseñando a todas horas la lengua latina, pura y elegantemente, cebó el buen gusto de muchos lectores, que experimentaron en sí mismos cuán acertadamente dió su sabio autor a estos Diálogos el título de *Exercicio de la lengua latina,* pues por su lectura se aprende una gran abundancia de voces, las más usuales en la conversación y trato común. Consideró Vives que los coloquios de su amigo Erasmo de Roterdan eran mordacísimos, demasiadamente burlones, algunas veces poco latinos, y, por dichas razones, no convenientes a los niños, a quienes solamente debe darse doctrina provechosa, con estilo puro, sencillo y claro; y tal es la de estos Diálogos, acomodada a la inteligencia de la tierna edad, y escrita con tanta propiedad, que en su género no hay cosa mejor, ni aun igual. Si su autor inventó palabras nuevas, no son tantas como exageraron los maestros Alonso García Matamoros y Francisco Sánchez de las Brozas; ni las fingió sin necesidad, siendo nuevas las cosas significadas por ellas. Y aunque en los demás escritos de Vives sea verdad lo que también dijo Matamoros, que su estilo es algo duro, en estos Diálogos, ciertamente, es más corriente. La traducción del doctor Cristóbal Coret y Peris, de propósito, es literal, para manifestar mejor la correspondencia de una y otra lengua. Sale mejorada en muchas partes, y con algunas notas

al pie, que hacen más apreciable el primer trabajo de este insigne profesor, que la mayor parte de su vida se ha empleado enseñando la lengua latina según los preceptos del Brocense, príncipe de los gramáticos, haciendo conocer al mismo tiempo los escritores originales de dicha lengua; y, sobre todo, ha tenido y tiene lucidísimos discípulos, y muy hábiles profesores, que son la mayor alabanza que se le puede dar. Siendo, pues, tan útiles estos Diálogos y su interpretación, y tan benemérito el traductor, es muy digno de la licencia que pide. Oliva, a 1.° de marzo de 1749.

Don Gregorio Mayans y Siscar.

AL DR. CRISTOBAL CORET Y PERIS, PRESBITERO

Mi amigo y señor: Si yo no tuviera tan anticipado concepto de la pureza y elegancia con que vmd. escribe, me vería ahora precisado a formarlo de nuevo. Pero estaba vmd. tan adelante en mi opinión, que el gusto que he tenido de leer la traducción castellana que vmd. ha hecho de los Diálogos latinos del grande valenciano Luis Vives, solamente ha servido para confirmar mi antiguo juicio. Mucho, por cierto, esperaba yo, pero vmd. ha sabido satisfacer a mi esperanza, habiendo escrito una traducción tan fiel y elegante, y con lenguaje tan suave, natural y corriente, que parece está satirizando contra los que pervierten hoy nuestro idioma con palabras desapacibles, extrañas y violentas. Todo esto mereció el sabio Vives, de cuya venerable memoria parece que descuidaba la lengua castellana, poco solícita de trasladar a sí tan útiles trabajos, cuando las otras naciones, deseosas de facilitar el conocimiento del idioma latino con la versión de estos Diálogos, los procuraron traducir. Pero esta, que parece poca atención a la utilidad común, ha sido dicha de Luis Vives, habiendo esperado hablar en nuestro idioma cuando éste ha llegado a su perfección última, logrando un tan buen traductor, que ni disminuye la primitiva elegancia, ni usa voz y frase que no sean admitidas de los buenos oídos. Verdad que no querrán confesar aquellos ignorantes muy preciados de cultos, a quienes parece que es humilde el lenguaje castellano no habiendo términos desconocidos y ruidosos. De semejantes censores, no pretenda vmd. alabanzas. Conténtese con las que le darán los eruditos, y más aquellos que, por experiencia, saben las dificultades de traducir. Son estas tan grandes, que han obligado a sentir y confesar a los mejores intérpretes, que son inexcusables los yerros en una versión. Y a la verdad, así lo siento. ¿Qué no hay más que

ceñir a ciertas palabras la viveza de un concepto, tener prontísimos en la memoria los mejores dialectos, buscar la correspondencia de un adagio, hablar tan bien en otra lengua como el otro supo pensar y decir en la suya, y, en fin, llevar la mano sin torcer por ajenas líneas? Sin embargo, de tal suerte vmd. se ha expedido de su traducción, que ha logrado expresar, con la felicidad posible, la mente de Vives, haciendo muy estimable su versión, por haber unido dos cosas tan distintas como rigor y suavidad. Por esto se deben a vmd. especiales alabanzas, y más siendo en Vives tan singulares la gudeza y elegancia, por las cuales se podía temer que perdiese mucho en nustra lengua de su nativa gracia y esplendor. Pero hallo que, sin faltar a la fidelidad de las sentencias, y casi contando las palabras, ha dado vmd. a Vives nueva viveza y hermosura con la propiedad y grandeza del lenguaje español, cuyo buen uso no tiene que envidiar la suavidad y elegancia del latino, ni la propiedad y copia del griego. Manifiesto a vmd. mi juicio ingenuamente. Y aún callo mucho, porque soy enemigo, no sólo de la lisonja, sino de dar sospecha de ella. Así, no dilate vmd. la publicación de esta obra, deseoso de mejorarla, pues está tan buena. Ni le detengan temores del acierto, pues lo ha conseguido. Y si quiere vmd. acertarlo enteramente, mande publicar su traducción siguiendo la ortografía que practicaron Don Diego Saavedra Fajardo y otros grandes maestros de la lengua española. Escribamos aquello mismo que proferimos. Y siguiendo constantemente la razón, despreciemos la risa de los ignorantes. Dios guarde a vmd. muchos años, con la salud y felicidad que le deseo. Oliva y julio 19 de 1723.

El Dr. D. Gregorio Mayans y Siscar, Catedrático del Código de Justin en la Universidad de Valencia.

Celebra Tulio la utilidad de las obras de Xenofonte, y para el logro de ella encarga su lección con cuidadosa advertencia (1): *Legite quæso studiose.* Con razón previene el cuidado, porque otra cosa es leer por el solo deleite, que leer para el aprovechamiento; aquéllo, no pasa los límites de pasatiempo, esto, es fatiga de todo el ánimo. Es torpe engaño de algunos que tienen por entretenimiento pueril el leer los Diálogos de nuestro eruditísimo valenciano Juan Luis Vives, pues en verdad que les juzgan los doctos por enseñanza, puesto que aun de ellos se recata a veces su inteligencia. Escribiólos aquel grande ingenio para hacer diestros en la lengua latina a los estudiosos, ofreciendo tanta variedad en ellos, que apenas le faltará copia al uso común para explicarse con felicidad en la lengua latina. Mostróse en esta obra Vives hecho un remedo de la purísima frase terenciana, una imagen pintada con el colorido de aquellas mismas voces, que eran las más acendradas que vió la floreciente Roma, por manera que parece haber vivido Vives en ella por aquellos siglos dorados, y haber aprendido en la escuela de Terencio. De la elegancia de éste, adornó Cicerón (2) su celebrada elocuencia, aprendiendo aquel candor de la lengua latina, que hizo resonar los teatros de Roma esta sirena de Africa.

Con que habiéndose hecho tanto lugar la pureza de Terencio en la estimación de Tulio, ya se deja entender cuánta merecen los *Diálogos de Vives,* que con tanto acierto la ha disfrutado. Bien lo atestiguan las varias ediciones que de ellos se han hecho en diversas partes de Europa. París, en 1593, vió la primera. Después, Colonia. Siguióse la de Norimberga, en la misma Ale-

(1) *Cic. de Senect.*
(2) *Cic. ad Attic. & alibi.*

mania. Las de Venecia, y las de esta ciudad de Valencia, han sido repetidas. Barcelona, Zaragoza, Madrid, Lerma, hicieron otras. Para facilitar más la inteligencia a la juventud estudiosa, se han traducido en varias lenguas, sirviendo éstas de pasadizo para hablar la elegante latina de Vives. La primer versión francesa salió a luz en León en 1578. Envidiosa París de su dicha, un año después dió otra, en 1579, para lograr la fortuna que envidiaba. Los alemanes y polacos hicieron sus traducciones, como compitiendo en la inteligencia de tan erudita obra, o hebra de oro, codiciándola para sí, donde se aprecian tanto las buenas letras. Sólo España carecía de ella, por saber poco estimar sus tesoros, cuando con ellos enriquece las demás naciones, como dijo Floro (1): *Sic Astures & latentes in profundo opes suas atque divitias, dum aliis quærunt, nosse cœperunt.* Empiece, pues, a enriquecer, con sus mismos tesoros, que mal conocidos solamente servían al desperdicio, siendo recompensa de la tardanza el mayor aprovechamiento. A este fin sale, pues, Vives redivivo, a su lengua vulgar, para facilitar a los visoños la inteligencia de sus primores, y aun para dar a entender a algunos Trasones, cuánto más allá de erudición traspasa su vanidad. La versión se ha acomodado ya al sentido, ya a la letra, cuando ésta no ha servido de embarazo a la vulgar frase, para que siendo de provecho al principiante, que aun no sabe entender lo que en su lengua le dicen, sea de gusto al provecto, que alcanza ya la diferencia que hay entre nuestro idiotismo y la castiza frase latina. Las figuras de la oración se han vertido buscando en el vulgar lo que corresponde a ellas, sin contar con la letra, para que así tengan gracia y donaire; las de dicción no dan tanto ensanche, porque un equívoco en una voz latina no lo es en la que le corresponde vulgar, y así pierde la viveza en la traducción.

---

(1) Lib. 4, cap. 12.

Habiendo dicho algo de la obra, será bien decir algo del autor (*así continuaba el traductor; pero por equivocar varias noticias, que han corrido en las cuatro ediciones sin enmienda, preciso es que ya hable su discípulo.*) Su patria fué Valencia la noble, que llaman del Cid, atribuída a la antigua Edetania; nacido en 1492, a lo último de la *calle de la Taberna del Gallo,* hoy Torno viejo de Santa Tecla, parroquia de San Martín, como lo asegura en su Diálogo *Leges Ludi.* Su madre *Blanca March,* valenciana, descendiente de los Marchs, caballeros catalanes. Su padre *Luis Vives,* que menciona así: *Eum ergo Ludovicum Vivem patrem meum, c.* (*de Inst. fœm. Christ.* edit. Antuerp. ann 1524, cap. *de Concord. conjug.*) Lo advertí en 1749 para sus correciones al Dr. Jimeno, pues nadie tenía noticia, y lo notó. Fué de los Vives que vinieron de Cataluña a nuestra conquista, y se radicaron en Valencia, en que vivían en clase de nobles. (Monum. en Ribera, Cent. I pág. 592); no de los Vives que mencionó Vicina. Estudió en su patria después de la escuela un poco de mal latín, siendo sus maestros *Daniel Sisó* y *Gerónimo Amiguet,* de Tortosa, e *in novo Gimnasio* (establecido en 1502); después, leyes con Enrique March, su tío, hermano de su madre. (*Ipse, Comm. in libr.* 19 *cap.* 21. *de Civ. Dei.*) Los sofistas no permitieron que Vives enseñara en Valencia, porque temían su ruina: *Vives ab academia valentina imprudenter exclusus, puer qui minatus est ei, qui librum inde amoveret, ubi ipse posuisset, fracturum se.* (Vinc. Blas. García, *Epitom. de la Retor.* pág. 122). Política infernal, que se ha practicado muchas veces contra otros ingenios de provecho, para que se encubra la ignorancia, y queden los puestos inútiles para el público. Año 1511, y de su edad 19, se fué a París, donde oyó tan mala dialéctica a sus maestros *Gaspar Lax,* aragonés, y *Juan Dullar,* flamenco, que en lugar de teñirle de erudicción, feamente le mancharon de ignorancia. En favor de Juan Dillard, que en París había enseñado la historia de las formas celestes de

Higinio, mejoró Vives la edición, y la publicó allí, dirigiéndole a Juan Fort, valenciano, filósofo y su contubernal o comensal, como leo en su epístola. Advertido del insigne Antonio Nebrisense, pasó a Lovaina, donde emprendió el estudio de las lenguas latina y griega, fundamento y base de todo saber, logrando buen maestro. Luego escribió contra los *pseudo dialécticos,* que no admitían a las aras de Minerva la elegancia latina (sin embargo de lograr Lax por Mecenas en 1511 a D. Gerónimo Cabanilles, valenciano, embajador en Francia del Rey católico), engaño que aún dura en algunos entendimientos mal cultivados, que la juzgan por embarazo para adquirir facultades mayores. La universidad de Lovaina, en que florecía la cultura, le nombró en 1512 profesor de buenas letras, y en el mismo año, para manifestar el origen de la pervertida enseñanza, escribió los siete libros de *causis corruptar um artium;* y para su remedio, los cinco *De tradendis disciplinis.* El orbe literario está aun admirado de tanto saber y juicio. Vergara copió mucho de estos doce libros para sus *Cuestiones,* que publicó en 1552. El maestro Cano copió tanto a Vives, que le hizo suyo; pero manifestó su despique cuando era difunto, ya que no pudo marchitar el laurel que se ganó, triunfando con solidez de Valois, Trivet y Passavant. Vives era hombre mayor, más instruído y pío que Cano. En la filosofía y teología excedió a los de su edad; en el mismo año 1512 fijó su domicilio en Brujas, en donde había establecidas varias familias distinguidas de Valencia. Allí se dió tanto al estudio y enseñanza, que no salía de su casa sino para los viajes a su cátedra de Lovaina, en que estaba aun en 1522, en cuyo año acabó los comentarios de *Civitate Dei,* que asombran. En 1520, cuando Vives tenía 27 años, ya Erasmo escribió a Hermano, conde de la nueva Aguila, que Luis Vives era el mayor hombre del mundo: *Vives noster in mansuetoribus litteris sic versatur, ut hoc sœculo vix alium norim, quem ausim cum illo committere.* En 1523 se casó en Brujas con Mar-

garita Valdaura, doncella honestísima, hija de Bernardo Valdaura y Clara Servent. Pasó a Inglaterra para maestro de la princesa Doña María, hija de Enrique VIII, de donde se ausentó, a persuasiones de la reina Doña Catalina, para no exponerse a las furias de Bolseo. Tuvo intimidad con Tomás Moro, Desiderio Erasmo, D. Juan de Vergara, Andrés Strany, don Juan de Borja, duque de Gandía; D. Serafín de Centelles, conde de Oliva; Tomás Linacro, Guillermo Budeo, Alonso Virues, Juan Martín Población, Juan Bautista Agnesio, Juan Gelida, y otros. Fué Vives en Lovaina maestro del eminentísimo Guillermo Croy, obispo de Cambray y arzobispo de Toledo, de D. Honorato Joan, obispo de Osma; de D. Diego Gracian, secretario de Felipe II; de Fernando Ruiz de Villegas, poeta celebérrimo, y de Francisco Craneveldio, jurisconsulto insigne y consejero del emperador Carlos V. El saber de Vives fué sin par, su crítica robustísima, sus obras incluídas en dos tomos, a parte de los comentarios a lo *de Civit. Dei.* Su propiedad, gravedad y modestia insignes, como se colige de diversos tratados místicos, llenos de sólida doctrina. El cardenal Juan Vona notó a Vives de insolente; sin duda no leyó sus obras. El P. Claudio Lacroix le puso entre los sospechosos (*Tract. de Excommun. art.* 5 *núm.* 332); pero erró tan torpemente como antes Alfonso de Castro, que había puesto a Cayetano entre los herejes (*Tit. de Adam. hær. VI.*), siendo su mayor contrario. Toleró Vives varias enfermedades, procedidas de sus estudios; padeciéndolas, escribió en 1539 los *Diálogos,* y murió en Brujas a 6 de mayo de 1540, a los 48 años de su edad con suma edificación, porque sujetó a la censura y arbitrio de la Santa Sede (que gobernaba Paulo III), a quien Jesucristo concedió la especial potestad de atar y desatar, y de ser madre y maestra de todas las iglesias, todos sus ecritos, como expresó al mismo papa el insinuado Craneveldio, a instancia de la honestísima Margarita Valdaura, viuda de Vives. Tuvo Vives bien presente lo de San Gerónimo:

Qui Petri cathedræ jungitur, meus est. Elogiaron a Vives Erasmo, Vosio, Sandero, Casaubono, Bartio, Sixto Senense, Jovio, Escoto, D. Nicolás Antonio, D. Manuel Martí etc. Lloraron su muerte Agnesio y Villegas, poetas insignes y coetáneos. Le defendió acérrimamente el Cl. D. Gregorio Mayans y Siscar, en su *Specimen Bibliot.* pág. 41, y en la vida latina del Brocense, número CLXIV etc. Rodríguez, Coret y Jimeno, copiaron más que averiguaron. Villegas, perpetuó así la memoria de su maestro Vives:

Vives amor Phœbi, pastorum gloria Vives,
Vives, quo vivente novem vixisse Camenæ,
Et moriente simul merito occubuise potestis
Credi, sublatus medio est in tempore vitæ.

VIVES PHILIPPO

CAROLI CÆSAR. AUGUS.

filio hæredi optiman menten

Latinæ linguæ permagnæ sunt & ad loquendum, et ad recte sentiendum utilitates. Est enim ea veluti thesaurus quidam omnis eruditionis: quoniam magna, et præstantia ingenia latino sermone disciplinas omnes conscripserunt: ad quas nemo potest pervenire, nisi per linguæ illius cognitionem. Quam ob causam non gravabor, intermajorum studiorum occupationes, hac quoque parte pueritiæ rudimenta adjuvare. Conscripsi in usum latinæ linguæ primam loquendi exercitationem, quam pueris, ut spero, conducibilem, tibi Principi puero visum est dicare: cum propter Patris tui benevolentiam erga me summam, tum quod in animo tuo ad rectos mores formando optime de Hispania, hoc est patria mea, merebor: cujus salus sita est in tua probitate ac sapientia. Sed hæc a Joanne Martino. Si liceo institutore tuo, et copiosius audies, et crebrius.=(Ann M.D.XXXIX. Ætat. Principis II. et Vivis 47.)

AUGUSTINUS SALESIUS

HISTORIOGRAPHUS VALENTINUS, CET.

ADOLESCENTIBUS,

S. D.

Laurentius Palmyrenus, conterraneus meus, in academia valentina eloquentiæ professor, cum a nobili Luca Joannio, Decurione Valentino, urgente Honorato Joannio fratre eruditissimo, et VIVIS discipulo, munus publice profitendi fuisset consecutus, (propterea Falconi Valentino, alinæ famæ insidiatori, ingratus, et invisus) nihil habuit antiquius quam Ciceronem palam invehere, cæterisque perpetuo anteferre. Laurentius Valentinus Abbas, Andreas Semperius; moxque eloquentiæ, et philosophiæ princeps Petrus Joannes Nunnesius, idem tentantes, accito Palmyreno, Politianum, et Erasmum, quos a præceptoribus barbaris Tyrones acceperant, ita amandare cœperunt, ut anno 1560 academia nostra, CICERONEM, ut omnium disciplinarum parentem, et principem sequeretur, coleret, veneraretur. Palmyrenus, bono litterarum natus, virque ingenio mitissimo, animadvertens, Tyrones loqui vix posse de iis quæ apud *Ciceronem* nulla sunt, (cum de structura, de sutrina, de textrina, de agro colendo, de poemate, de historia, nihil scripserit) veritus, ne in fundenda, et amplificanda oratione, eis verba deessent: namque ut Lucretius romanus:

Concedit nobis patrii sermonis egestas,

ut liberalis, jucunda, et ornata ea flueret, COLLOQUIA VIVIS, seu

dialogisticam linguæ latinæ exercitationem, quam in usum latinæ linguæ, anno 1539. Vir ille incomparabilis in lucem primum editerat, et Philippo principi sacrarat, commentariis illustravit, a Sanahuja typographo valentino ann. 1544 excusis. Mox, opusculo, *de vera imitatione Ciceronis,* quæ de ludis silentio Vives prætermiserat, abunde supplevit. Quæ, equidem in Tyronum gratiam, quintæ huic Christophori Coretii, (per triennium ad annum usque 1723. Præceptoris amantissimi) metaphrasis editioni, (quibusdam modo notatiunculis sermone vernaculo auctæ) una cum Joannis Ramirezii, Compluti in rhetorum gymnasio Antonii Nebrisensis successoris, opportuno *indice,* annectere libuit. Valete, adolescentes optimi, et ostratis Vivis *colloquia,* quemadmodum suis Coretius injunxit, memoriæ mandate; et siquidem masculi esse vultis, et numquam barbarie inquinari, ejus de *corrupt. artibus, et de disciplin.* aureum opus, deposito Tyrocinio;

Nocturna versate manu, versate diurna.

Valentiæ in Edetanis, XV. Kalend. Octobr. anno M.DCC.LXVII.

SURRECTIO MATUTINA

BEATRIX PUELLA, EMMANUEL, EUSEBIUS

Beatrix. *Jesus Christus exuscitet vos a somno vitiorum. Heus pueri, estisne hodie evigilaturi?*

Eu. *Nescio quid incidit mihi in oculos, ita videor eos habere plenos arenæ.*

B. *Hæc est tua prima cantio matutina, et bene vetus. Aperiam fenestras hasce ambas, legneam, et vitream, ut feriat clarum mane vestros amborum oculos. Surgite, surgite.*

Eu. *Tam multo mane?*

B. *Proprior est meridies, quam aurora. Vis tu, Emmanuel, recentem subuculam?*

Em. *Nihil nunc est necesse, hæs est satis munda, cras sumam alteram. Cede mihi thoracem.*

B. *Quem? simplum, an diploidem?*

Em. *Quem voles, mea nihil refert. Porrige huc simplum, ut si sim hodie lusurus pila, minus graver.*

B *Hic est semper tuus mos: prius de lusu cogitas, quam de schola.*

Em. *Quid tu dicis inepta? Et schola ipsa vocatur ludus.*

B *Ego non intelligo vestras grammaticationes, et sophismata.*

Em. *Da ligulas astrictorias coriaceas.*

B. *Fractæ sunt, acipe sericas, et sic jussit tuus pædagogus. Quid jam? Vis femoralia, et tibialia, quoniam est æstus?*

Em. *Minime vero, dato feminicruralia: quæso constringe me.*

B. *Quid? tu habes brachia fœnea, aut butyracea?*

Em. *Non, sed filo tenui consuta. Hui, qualia dedisti mihi astrigmenta exarmata, et lacera.*

B. *Memineris te heri alea perdidisse integra.*

Em. *Qui scis?*

B. *Ego per rimulam ostii observabam te cum Guzmanulo ludentem.*

Em. *Amabo, ne id pædagogus resciat.*

B. *Imo ego narrabo, quum primum appellaris me deformem, ut soles.*

Em. *Quid si rapacem?*

B *Quidvis, modo ne deformem.*

Em. *Cede calceos.*

EL LEVANTARSE POR LA MAÑANA

BEATRIZ CRIADA, EMANUEL, EUSEBIO.

B. Jesucristo os despierte del sueño de los vicios. Hola, muchachos, ¿habéis por ventura de despertar hoy?

Eu. No sé qué me ha caído en los ojos, tan llenos me parece los tengo de arena.

B. Esta es tu primera canción de la mañana, y bien antigua. Yo abriré las dos ventanas, la de madera y la de vidrio, para que la luz de la mañana os dé a entrambos en los ojos. Levantaos, levantaos.

Eu. ¿Tan de mañana?

B. Más cerca está el medio día que la mañana. Emanuel, ¿quieres tú camisa limpia?

Em. Por ahora no hay necesidad alguna, ésta está bastante limpia, mañana mudaré otra. Dame el jubón.

B. ¿Qué jubón quieres, el sencillo, o el colchado?

Em. El que quieras, ¿qué se me da a mí? Dame el sencillo, para que si hoy he de jugar a la pelota esté más ligero.

B. Esta es siempre tu costumbre, primero piensas en el juego que en la escuela.

Em. ¿Qué dices tú, necia? También la misma escuela se llama juego.

B. Yo no entiendo vuestras gramáticas, bachillerías y sofismas.

Em. Dame las agujetas de cuero.

B. Están rotas: toma las de seda, y así lo mandó tu ayo. Pues, ¿y ahora? ¿Quieres los calzones y medias, porque hace calor?

Em. De ninguna manera, dame los calzoncillos; atácame por tu vida.

B. ¿Cómo así?, ¿tú tienes los brazos de heno o de manteca?

E. No, sino que los tengo cosidos con un hilo delgado. Huhu, y qué agujetas me has dado sin cabos, y rotas.

B. Acuérdate que ayer perdiste las enteras jugando a los dados.

Em. ¿Cómo lo sabes?

B. Yo te acechaba por el resquicio de la puerta, que jugabas con Guzmanillo.

Em. Por tu vida, no lo digas al ayo.

B. Antes bien, yo se lo diré la primera vez que me llamares fea, como acostumbras.

Em. ¿Y si te llamare ladrona?

B. Dime lo quieras, sólo no me digas fea.

Em. Dame los zapatos.

B. *Utros? longo obstragulo, an brevi?*

Em. *Tectos propter lutum.*

B. *Propter lutum aridum, quod alio nomine vocatur pulvis. Sed bene facis; nam in apertis cingulum est fractum, et fibula amissa.*

Em. *Indue rogo.*

B. *Tu ipse facito.*

Em. *Non possum me flectere.*

B. *Tu quidem facile te curvares, desidia vero tua difficile; an deglutisti ensem, ut circulator ille nudiusquartus? Aedone es jam delicatus? Quid facies grandior?*

Em. *Astringe nodo laxo gemino, quod est elegantius.*

B. *Nihil minus: solverctur nodus illico, et decideret tibi calceus e pedibus: præstat vel gemino astricto, vel astricto, et laxo. Sume tunicam manicatam, et cingulum textile.*

Em. *Minime id quidem, sed coriaceum venatorium.*

B. *Mater vetat. ¿vis tu omnia arbitratu tuo facere? Et tu heri fregisti aciculam fibulæ.*

Em. *Non poteram alioqui exfibulare. Da ergo illud puniceum ex lino.*

B. *Cape, cinge te cinctu gallico: pecte caput prius radiis rarioribus, tum densioribus: apta pileum vertici, ne in occipitium rejicias more tuo, aut in frontem, et oculos.*

Em. *Prodeamus jam tandem.*

B. *Quid? illotis manibus, et facie?*

Em. *Ista tua tam molesta curiositate taurum jam enecasses, nedum hominem: videris mihi non puerum vestire, sed sponsam.*

B. *Eusebi, adfer pollubrum cum urceolo, funde altius: stilla potius ex epistomio, quam profundas: elue sordes istas ex nodis digitorum: ablue os, et gargariza: frica bene cilia, et palpebras, tum grandulas sub auriculis duriter: cape linteum, exterge, te. Deum immortalem! de omnibus es sigillatim admonendus: nihilnes ipse tua sponte faceres?*

Em. *Vah; nimium es importuna, et odiosa.*

B. *Et tu nimium scitus puer, ac formosulus. Deosculare me: flecte jam genua, et ante hanc Salvatoris nostri imaginem recita precationem dominicam, et preces alias, ut habes de more, antequam pedem ponas extra cubiculum. Vide, mi Emmanuel, uti de re nulla alia cogites, dum oras. Mane paulisper appen-*

B. ¿Qué zapatos quieres, los cerrados de capellada larga, o los abiertos de capellada corta?

Em. Los cerrados, por el lodo.

B. Por el lodo seco, que por otro nombre se llama polvo. Mas bien haces, porque en los abiertos se ha roto la correa, y se ha perdido la hebilla.

Em. Pónmelos por tu vida.

B. Póntelos tú.

Em. No me puedo doblar.

B. Tú con facilidad te doblarías, mas por tu pereza es difícil: ¿por ventura te has tragado la espada, como aquel charlatán chocarrero cuatro días ha? ¿Por ventura eres ya tan delicado? ¿Qué harás cuando mayor?

Em. Atalos con dos lazadas, que parece mejor.

B. Nada menos que eso: al instante se desataría la lazada, y te caerían los zapatos de los pies: vale más atarlos con dos nudos o con nudo y lazada. Toma la ropilla con mangas y el ceñidor.

Em. No quiero ese, sino la correa de ir a cazar.

B Tu madre no quiere, ¿quieres tú hacer todas las cosas a tu albedrío? Y tú ayer rompiste el clavito de la hebilla.

Em. No la podía desatar de otra manera. Dame, pues, aquel ceñidor colorado de lino.

B. Tómalo, cíñete a la francesa; péinate primero con las púas ralas, después con las espesas; ponte el sombrero, no te lo eches al cogote como acostumbras, o a la frente y a los ojos.

Em. Salgamos ya finalmente de aquí.

B. ¿Qué es eso, sin lavaros las manos y la cara?

Em. Ya hubieras muerto a un toro, cuanto más a un hombre, con esa tu curiosidad tan molesta me parece que no vistes a un muchacho, sino a una novia.

B. Eusebio, trae la fuente con el aguamanil, levanta un poco la mano; deja caer el agua poco a poco por el pico, no de golpe, que la derrames; lava las suciedades de los artejos de los dedos: enjuágate la boca y gargariza; restriega bien las cejas y los párpados, también fuertemente las agallas; toma la toalla, límpiate. ¡Válgame Dios! Todo te lo han de advertir; ¿no harías alguna cosa de tu propio motivo?

Em. ¡Ay!, muy impertinente eres, y aborrecible.

B. Y tú, discreto y hermoso niño, dame un beso; arrodíllate, y reza la oración del Padre nuestro, y otras oraciones, como acostumbras, delante de esta imagen de nuestro Salvador, antes que salgas del aposento. Querido mío, Emanuel, mira que no pienses en alguna otra cosa cuando reces. Espérate un

dē sudariolum hoc de zona, ad nares emungendas, et purgandas.

Em. *Summe satis ad arbitrium tuum compositus?*

B. *Es.*

Em. *Ad meum menime, quoniam jam tandem ad tuum: ausim facere sponsionem, me horam unam vestiendo consumpsisse.*

B. *Quid si vel duas? Quo ero alioqui iturus? Quid acturus? Fossurus credo, aut araturus?*

Em. *Quasi desit, quod agam.*

B. *O magnum virum vehementer in nihil agendo occupatum.*

Em. *Non hinc abis cavillatris? Abi, aut ego te abigam hoc calceo, aut calanticam tibi detraham de capite.*

PRIMA SALUTATIO

PUER, PATER, MATER. ISABELULLA

Puer. *Salvus sis, mi pater, salve mea, matercula, precor vobis felicem hunc diem germanuli, propitium vobis opto Christum sororculæ.*

Pa. *Mi fili, sospitet te Deus, evehat ad ingentes virtutes.*

Ma. *Servet te Christus, mea lux: quid agis mea dulcedo? Qui vales? Quomodo nocte hac quievisti?*

Pu. *Recte valeo, et placide dormivi.*

Ma. *Christo gratias: proprium hoc velit tibi esse.*

Pu. *Ad mediam tamen noctem excitatus sum e dolore capitis.*

Ma. *Me perditam, et miserrimam! quid narras? Qua parte capitis?*

Pu. *Ad* (1) *bregma.*

Ma. *Quandiu?*

Pu. *Vix octava parte horæ: postea redormivi, nec sensi amplius.*

Ma. *Respiravi, nam examinaras me.*

Pu. *Bene sit tibi Isabellula, para mihi jentaculum. Ruscio, Ruscio huc, canicule festivissime: en ut cauda adulatur, ut se in posteriores pedes erigit. Quomodo habes? Quomodo vales? Heus tu, adfer panis buccellam unam, aut alteram, quam ei demus: videbis lusus scitissimos. Non esuris? Nihilne edisti hodie? Profecto plus est in cane isto intelligentiæ, quam in illo mullione crasso.*

---

(1) *Brecma* pars anterior capitis, sincipur, a *brecho* græce, quod est pluo, et irrigo: hæc enim pars maxime humida, et tenera, esse solet, præcipue infantibus. *Bregma* etiam scribi solet.

poco, cuelga este pañuelo de la faja para limpiarte las narices.

Em. ¿Estoy bastantemente compuesto a tu gusto?
B. Sí.
Em. Al mío no, porque ya lo estoy al tuyo: apostaré que he gastado una hora en vestirme.
B ¿Y si hubieras gastado dos? ¿Adónde habías de ir ahora? ¿Qué habías de hacer? Creo habías de cavar o arar.
Em. Como si me faltara que hacer.
B O hombre grande, muy ocupado en hacer nada.
Em. No te vayas de aquí, fisgona. Vete, o yo te haré ir a zapatazos, o te quitaré la cofia de la cabeza.

SALUTACIÓN PRIMERA

MUCHACHO, PADRE, MADRE, ISABELILLA

Mu. Dios os guarde, padre mío, madre mía, Dios os guarde, buenos días, hermanitos, ruego a Jesucristo os guarde, mis hermanitas.
Pa. Dios te guarde, te haga bueno y virtuoso, hijo mío.
Ma. Dios te guarde, luz de mis ojos; ¿qué haces consuelo mío? ¿Cómo lo pasas? ¿Cómo has dormido esta noche?
Mu. Bien me va, y he dormido quieto.
Ma. Gracias a Dios; él sea servido continuarte ese favor.
Mu. Mas a media noche me ha despertado el dolor de cabeza.
Ma. ¡Ay, desdichada y miserable de mí! ¿Qué me dices? ¿En qué parte de la cabeza?
Mu. A la mollera.
Ma. ¿Cuánto tiempo te duró?
Mu. Apenas medio cuarto; después dormí otra vez, ni más sentí el dolor.
Ma. He vuelto en mí, porque me habías casi muerto.
Mu. Isabelita, buen día te dé Dios, aparéjame el almuerzo. Ruscio, Ruscio, ven aquí, perrito muy gracioso; mira como hace fiestas con la cola, y como se tiene derechito en los pies; ¿cómo te va? ¿Cómo lo pasas? Oyes tú: trae un bocado o dos de pan para darle, y verás qué juegos tan donosos. ¿No tienes hambre? ¿No has comido hoy? Más entendimiento tiene este perro que aquel arriero gordo.

Pa. *Tulliole mi, lubet mihi tecum paulisper confabulari.*
Pu. *Quid mihi pater? Nam nihil mihi accidere potest suavius, quam te audire.*
Pa. *Hic tuus Ruscio est bellua, an homo?*
Pu. *Bellua ut credo.*
Pa. *Quid tu habes cur sis homo, non ille? Tu edis, bibis, dormis, ambulas, cursitas, lasitas: hæc ille facit omnia.*
Pu. *Atqui ego sum homo.*
Pa. *Quomodo id cognoscis? Quid tu nunc habes plusquam canis? sed hoc interest, quod ille non potest homo fieri: tu potes, si vis.*
Pu. *Obsecro mi pater, effice id primo quoque tempore.*
Pa. *Fiet, si eas quo eunt belluæ, redeunt homines.*
Pu. *Ibo pater multo libentissime: sed ubi id est?*

Pa. *In ludo literario.*
Pu. *Nulla es in me ad rem tantam mora.*
Pa. *Nec in me Isabellula, audin? Da huic jentaculum in cistella.*
Is. *Ecquidnam?*

Pa. *Frustrum panis butyro illitum, vel ficus aridas, aut uvas passas pro opsonio, sed insolatas: nam alteræ illæ viscosæ inficiunt puerorum digitos, et vestes: nisi malit cerasa aliquot, vel pruna aurea, et oblonga: insere brachiolum cistulæ, ne excidat.*

DEDUCTIO AD LUDUM

PATER, PHILOPONUS LUDIMAGISTER, PUER

Pa. *Signa te sacro signo Crucis.*
Pu. *Duc nos Jesu Christe sapientissime dementes, potentissime imbecilles. Quæso, mi propinque, tu qui es versatus in studiis litterarum, ecquis est in hoc gymnasio optimus institutor puerorum?*
Pro. *Doctissimus quidem Varro; sed diligentissimus, et vir probissimus* (1) *Philoponus, nec eruditionis aspernandæ. Habet Varro scholam frequentissimam, et domi numerosum gregem contubernalium. Philoponus non videtur delectari turba, paucioribus est contentus.*
Pa. *Hunc malo. Ecce eum in porticu gymnasii inambulantem.*

(1) *Philoponus,* penult brevi id est diligens, laboris amicus: aptum sane nomen institutori puerorum.

Pa. Hijo mío, Tuliolo, yo quiero hablar un poco contigo.
Mu. ¿Qué quieres, padre mío? Porque para mí no puede haber cosa de mayor gusto que oíros.
Pa. ¿Este tu Ruscio es bestia u hombre?
Mu. Bestia es, según creo.
Pa. ¿Qué tienes tú para ser hombre y no él? Tú comes, bebes, duermes, paseas, corres, juegas; aquél hace todas estas cosas.
Mu. Mas yo hombre soy.
Pa. ¿Cómo lo sabes eso? ¿Qué tienes tú ahora más que el perro? Pero hay esta diferencia; aquél no puede hacerse hombre; tú, si quieres, puedes.
Mu. Suplícote, padre mío, que hagas eso cuanto antes.
Pa. Se hará, si vas adonde van bestias y vuelven hombres.
Mu. Iré de muy buena gana, padre mío; mas, ¿dónde está ese lugar?
Pa. En la escuela.
Mu. Yo estoy pronto para cosa de tanta importancia.
Pa. Yo también lo estoy. ¿Oyes, Isabelilla? Ponle el almuerzo en la cestilla.
Is. ¿Y qué le daré?
Pa. Un pedazo de pan con manteca, o higos secos, o pasas para que coma con el pan; pero bien soleadas; porque aquellas otras pegajosas ensucian los dedos y vestidos de los niños, sino es que quiera más alguna cerezas o ciruelas de fraile; mete el bracito por dentro de la cestilla para que no se te caiga.

MODO DE LLEVAR LOS NIÑOS A LA ESCUELA LA PRIMERA VEZ

PADRE, FILOPONO MAESTRO, MUCHACHO

Pa. Santíguate, hijo mío.
Mu. Muy sabio y poderoso Jesucristo: guiad a nosotros, ignorantes, débiles y flacos. Dime por tu vida, mi vecino, tú que has frecuentado los estudios, ¿quién enseña mejor en esta escuela a los muchachos?
Vec. Varron, en verdad, es muy docto; pero Filopono es hombre muy bueno, cuidadoso y diligente, y de no despreciable erudición. Varron tiene grande concurso en su escuela, y en su casa tiene muchos a pupilaje. Filopono parece que no gusta de muchos, con pocos se contenta.
Pa. Más me agrada ese. Vedle allí que se pasea en el atrio de

Fili, hoc est formatorium, et quasi officina hominum, et hic artifex formandi. Adsit tibi Christus, magister. Aperi caput, puer, et flecte poplitem dextrum, sicut es edoctus: sta jam rectus.

Phi. *Prosper sit nobis omnibus tuus adventus, ecquid rei est?*

Pa. *Hunc filiolum meum ad te adduco, ut ex bellua hominem facias.*

Phi. *Dabo in eam rem operam sedulam. Fiet: revertetur ex pecude homo, ex nequam frugi, et bonus: id vero ne dubitaveris.*

Pa. *Quanti doces?*

Phi. *Si puer bene proficiat, vili: sin parum, caro.*

Pa. *Acute hoc dicis, et sapienter, ut omnia, partiamur inter nos igitur hanc curam: tu ut sedulo instituas, ego ut benigne compensem tuam operam.*

EUNTES IN LUDUM LITERARIUM

CIRRATUS, PRÆTEXTATUS, VETULA, PUELLA, TITIVILITIUS, OLUSCULARIA

Cir. *Videtur tibi tempus eundi ad ludum?*

Præ. *Plane tempus est ut eamus.*

Cir. *Non satis teneo viam, credo esse in illo vico proximo.*

Præ. *Quoties illuc itasti?*

Cir. *Ter, aut quater.*

Præ. *Quando cœpisti eo itare?*

Cir. *Nadiustertius, ut puto, aut quartus.*

Præ. *Quid igitur, an non id satis est ad noscendam viam?*

Cir. *Non, etiamsi eam centies.*

Præ. *Ego vero vel si semel, nunquam deinceps aberrarem. Sed tu vadis invitus, & ambulas lusitans, nec viam aspicis, nec domos, nec ulla signa, quæ te postea admoneant, qua sit flectendum quæ via tenenda. Ego hæc omnia observo diligenter, quia lubens eo.*

Cir. *Puer hic habitat in proximo schoæ. Heus tu Titivilitium, qua itur ad ædes tuas?*

Tit. *Quid vis? Venis a matre tua? Mater mea non est domi, ac ne soror quidem: ambæ sunt profectæ ad Divæ Annæ.*

Cir. *Quid illic agitur?*

Tit. *Heri fuerunt encœnia: hodie invitavit eas mulier quædant casearia, ad edundum lac coagulatum.*

Cir. *Et tu cur non es una profectus?*

la escuela. Hijo mío, este es el taller, y (digámoslo así) el obrador de los hombres, y este es el maestro. Dios os guarde, maestro. Muchacho, quítate el sombrero, y haz cortesía con el pie derecho, como te he enseñado; tente derecho ahora.

Fi. Seais bien venido, ¿pues qué se ofrece?

Pa. Yo os traigo aquí a mi hijo para que de bestia le hagáis hombre.

Fi. Pondré en ello todo cuidado. Se hará: de bestia volverá hombre, de malo, bueno, y hombre de bien: y esto no lo dudes.

Pa. ¿Por cuánto enseñas?

Fi. Si el muchacho aprovecha bien, barato; si aprovecha poco, caro.

Pa. Dices esto discreta y sabiamente como todas las cosas; partamos, pues, este cuidado los dos; tú enseñarle con diligencia, yo satisfacerte bien tu trabajo.

LOS QUE VAN A LA ESCUELA

CIRRATO, PRETEXTATO, VIEJA, CRIADA, TITIVILICIO, VERDULERA, HORTELANA

Cir. ¿Te parece que es hora de ir a la escuela?

Pre. Sin duda, es hora que vayamos.

Cir. No sé bien el camino; creo que está en aquella calle primera.

Pre. ¿Cuántas veces has ido allá?

Cir. Tres o cuatro veces.

Pre. ¿Cuándo empezaste a ir allá?

Cir. Según juzgo, tres o cuatro días ha.

Pre. ¿Pues no basta eso para saber el camino?

Cir. No, aunque vaya cien veces.

Pre. Yo, en verdad, aunque no hubiera ido más de una vez, jamás erraría el camino. Pero tú vas de mala gana y jugando, ni miras la calle ni las casas, ni algunas señales que después te avisen por dónde has de volver, por dónde has de ir. Yo miro todo esto con cuidado, porque voy gustoso.

Cir Este muchacho habita cerca de la escuela. ¿Oyes, Titivilicio? ¿por dónde se va a tu casa?

Tic. ¿Qué quieres? ¿Te envía tu madre? Mi madre no está en casa, ni mi hermana tampoco; las dos se han ido a la Iglesia de Santa Ana.

Cir. ¿Qué hay allí?

Tic. Ayer fué la dedicación del templo; hoy, las ha convidado una mujer quesera a comer cuajada.

Cir. ¿Y por qué tú no has ido con ellas?

Tit. *Relictus sum hic, ut servem domi: fracter meus puerulus abductus est ab eis illuc: sed pollicitæ sunt mihi, se de reliquiis allaturas partes in quasillo.*
Cir. *Quin tu igitur manes domi?*
Tit. *Continuo revertar, nunc prodeo lusum talis cum filio hujus cerdonis: vultis et vos venire?*
Cir. *Eamus* (1) *sodes.*
Præ. *Minime vero id quidem.*
Cir. *Quidni?*
Præ. *Ne vapulemus.*
Cir. *Vah, non memineram.*
Tit. *Non vapulabitis.*
Cir. *Qui scis?*
Tit. *Quia magister vester perdidit heri ferulam.*
Cir. *Hem quomodo nosti?*
Tit. *Hodie de domo nostra audiebamus ejus vociferationem, quærentis ferulam.*
Cir. *Amabo ludamus parumper.*
Præ. *Tu ludito, si vis: ego ibo solus.*
Cir. *Ne me apud præceptorem quæso deferas: dic me detineri domi a patre.*
Præ. *Vis mentiri me?*
Cir. *Quidni propter sodalem?*
Præ. *Quia in templo audivi condicionatorem affirmantem, mendaces esse filios diaboli, veraces Dei.*

Cir. *Diaboli vero? Apage. Per signum sanctæ Crucis, ab inimicis nostris libera nos Deus noster.*
Præ. *Non potes liberari, si ludas cum est discendum.*
Cir. *Eamus, tu valeto.*
Tit. *Hui, pueri isti non audent paulisper ludere, alioqui cædendi.*

Præ. *Ille est puer perditus, et evadet scelerosus vir. Sed quomodo elapsus est nobis, nec rogavimus qua esset via ad ludum, revocemus.*
Cir. *Albeat in malam rem, nolo sit mihi rursum incitamento ad lusum, percontabimur ab hac vetula. Mater, nostine qua itur ad scholam Philoponi?*
V. *Juxta eam scholam habitavi ego sex annis, e regione peperi*

(1) *Sodes.* Vox blandientis, et obsecrantis, et est comicis familiaris. Sunt, qui adverbium esse dicant. Gerardus autem Vossius verbum merito esse asserit. Nam *Sodes*, idem est, ac si audes; sicuti sis, id est, si vis; sultis, id est, si vultis. Vide ipsum.

Tic. Me he quedado aquí para guardar la casa; ellas se han llevado a mi hermanito allá, pero me han prometido que me traerán en el canastillo, de lo que sobrare, mi porción.
Cir. Pues tú, ¿por qué no estás en casa? (1).
Tic. Luego volveré, ahora voy a jugar a la taba con el hijo de este zapatero remendón; ¿quereis vosotros también venir?
Cir. Vamos, si te atreves.
Pre. Nada menos que eso.
Cir. Pues, ¿por qué no?
Pre. Porque no nos azoten.
Cir. Ah, no me acordaba.
Tic. No os azotarán.
Cir. ¿Cómo lo sabes?
Tic. Porque vuestro maestro ayer perdió la palmeta.
Cir. Hola, ¿cómo lo sabes?
Tic. Hoy oíamos de nuestra casa los gritos que daba buscándola.

Cir. Juguemos un poco por tu vida.
Pre. Tú juega si quieres: yo me iré solo.
Cir. Por Dios no se lo digas al maestro: di que mi padre me detiene en casa.
Pre. ¿Quieres que yo mienta?
Cir. ¿Por qué no por un amigo?
Pre. Porque oí en el templo al predicador que decía que los que dicen mentira son hijos del diablo, y los que dicen verdad son hijos de Dios.
Cir. ¿Del diablo? Quita allá. Por la señal de la santa Cruz, de nuestros enemigos líbranos Señor Dios nuestro.
Pre. No te librarás si juegas cuando has de aprender.
Cir. Vamos nosotros, tú quédate con Dios.
Tic. Huhu, estos muchachos no se atreven a jugar un poco por temor de los azotes.
Pre. Aquel es un muchacho perdido, y saldrá un mal hombre. Pero como se nos ha ido, ni le hemos preguntado por donde se va a la escuela; llamémosle otra vez.
Cir. Vaya en hora mala: no quiero que otra vez me provoque a jugar: se lo preguntaremos a esta vieja. Madre, ¿sabe por dónde se va a la escuela de Filopono?
V. Junto a esa escuela habité seis años, y enfrente de ella parí a mi hijo el mayor y dos hijas: pasad esta plaza de Villarrasa,

(1) Había juego de taba cerca de la escuela.

filium natu maximum, et filias duas: transite plateam hanc Villæ rasæ, inde est angiportus, tum platea domini Veterani, hinc flectite ad dexteram, tum ad sinistram: ibi percontamini, non procul abest schola.

Cir. *Vah, non poterimus omnia retinere.*

V. *Teresula, deduc istos ad ludam Philoponi: nam mater hujus est, quæ dabat nobis linum pectendum, et nendum.*

Te. *Quid malum Philoponi? Quid hominis est hic Philoponus? Quasi ego norim. Loquerisne de illo, qui resuit calceos juxta cauponam viridem? An de præcone in vico Gigantis, qui alit equos meritorios?*

V. *Sat scio, nunquam tu nosti ea, quæ sunt opus, sed ea, quæ ad rem nihil faciunt. Inertissima: Philoponus est ludimagister ille senex, procerus, lusciosus, e conspectu ædium, quas olim habitavimus.*

Te. *Ah, jam redit in memoriam.*

V. *In reditu transi per macellum, et eme aceturium, et raphanum, et cerasa: cape fiscellam.*

Cir. *Duc nos etiam per forum olitorium.*

Te. *Hac ibitis brevius.*

Cir. *Nolumus istac ire.*

Te. *Qui sic?*

Cir. *Quia momordit me illic canis ex domo pistoris: quin et volumus te comitari ad forum.*

Te. *Revertens faciam iter per macellum: nam procul adhuc absumus, et emam quæ sum jussa, postquam reliquero vos in ludo.*

Cir. *Nos cupimus videre quanti emes cerasa.*

Te. *Nimis scitis eminus in libras singulas: sed quid ad te?*

Cir. *Quia soror jussit me hodie mane sciscitari: et est illic vetula quædam oluscularia, de qua si emeris, scio eam et vendituram minoris quam alias, et daturam nobis vel cerasa aliqua, vel thyrsum lactucæ: nam filia ejus ministravit aliquando matri, et sorori meæ.*

Te. *Ne dispendium hoc viæ constet vobis flagris aliquot timeo.*

Cir. *Minime vero, nam satis veniemus tempori.*

Te. *Eamus, tanlutum deambulavero, quæ misera consumor sedendo domi totos dies.*

Præ. *Quid facis? An tantum sedes otiosa?*

Te. *Otiosa vero? Minime certe id quidem, neo, conglobo, glomero, texo: putas vetulam nostram passuram ut otier? Festos dies execratur, in quibus est cessandum.*

después se sigue un callejón, después la plaza del señor de Vetera: allí volved a la derecha, después a la izquierda: preguntad allí, cerca está la escuela.

Cir. Ah, no nos podremos acordar de todas estas cosas.

V. Teresica, lleva esos muchachos a la escuela de Filopono; porque la madre de éste es aquella que nos daba lino para peinar e hilar.

Te. ¿Qué mala ventura de hombre es éste? ¿Qué hombre es este Filopono? Como si yo le conociese. ¿Por ventura hablas de aquel que remienda zapatos junto a la taberna verde? ¿O de aquel pregonero de la calle del Gigante, que tiene caballos para alquilar?

V. Ya estoy desengañada; tú jamás sabes aquellas cosas que son necesarias, sino las que para nada importan. Necia; Filopono es aquel maestro viejo, alto, corto de vista, enfrente la casa que en otro tiempo habitamos.

Te. ¡Ah!, ya me acuerdo.

V. A la vuelta pasa por el mercado y merca ensalada, rábanos y cerezas: toma la cesta.

Cir. Llévanos también a nosotros por la verdulería.

Te. Por aquí iréis más presto.

Cir. No queremos ir por ahí.

Te. Pues, ¿por qué no?

Cir. Porque me mordió el perro de casa de aquel panadero, y también te queremos acompañar al mercado.

Te. A la vuelta pasaré por el mercado, porque de aquí está muy lejos, y mercaré lo que me han mandado, después de haberos dejado en la escuela.

Cir. Nosotros queremos ver por cuánto mercarás las cerezas.

Te. Las mercamos a seis dineros la libra; pero, ¿a ti qué te importa?

Cir. Porque mi hermana me ha mandado esta mañana que preguntase: y allí hay una vieja verdulera, de la cual, si mercares, no sólo sé que ella te las venderá por menos que las otras, sino que también nos dará algunas cerezas o algún troncho de lechuga, porque su hija algún tiempo sirvió a mi madre y hermana.

Te. Temo no os cueste algunos azotes el haber rodeado tanto.

Cir. No nos costará, porque llegaremos a buen tiempo.

Te. Vamos, me pasearé un poco; desdichada de mí, que me consumo de estar todo el día sentada en casa.

Pre. ¿Qué haces? ¿por ventura estás ociosa?

Te. ¿Ociosa? Nada menos que eso: hilo, hago ovillos, devano, tejo, ¿piensas que mi vieja me permitirá que esté ociosa?

Præ. *Festi dies num non sunt sacri? Quomodo ergo execratur illa rem sacram? Vultne ipsa execrari, quod est sacrum constitutum?*

Te. *Censes me didicisse geometriam, ut hæc possim vobis edisserere?*

Cir. *Quid rei est geometria?*

Te. *Ego nescio: nos habebamus vicinam, quæ vocabatur Geometria: hæc semper, vel erat ipsa in templo cum presbiteris, vel presbiteri domi ejus cum illa: itaque erat, ut ferebant, sapientissima. Sed ventum est in forum olitorium, ubi est tandem vestra vetula?*

Cir. *Id ego circumspiciebam. Sed eme ab hac ea lege, ut aliquid det nobis corollarii. Heus anita, puella hæc emet de te cerasa, si aliquod nobis donaveris.*

Olu. *Nihil mihi donatur, omnia venduntur.*

Cir. *Nec sordes istæ donantur tibi, quas habes in manibus & collo?*

Olu. *Nisi procul hinc abis, impudenticule, has sordes sentient genæ tuæ.*

Cir. *Quomodo sentient meæ genæ, quum tu habeas in tuis manibus?*

Olu. *Redde cerasa furuncule.*

Cir. *Summo exemplum: nam volo emere.*

Olu. *Eme igitur.*

Cir. *Si placuerint, quanti?*

Olu. *Numo libram.*

Cir. *Ab, acerba sunt: tu anus benefica vendis hic papulo cerasa strangulatoria.*

Te. *Abeamus hinc ad ludum: nam vos argutiis vestris intricaretis me, et detineretis diu. Jam, ut puto, mea vetula furit domi ob moram meam. Hoc est ostium. pulsate.*

LECTIO

PRÆCEPTOR. LUCIUS, ÆSCHINES PUERI, COTTA

Præ. *Cape tabellam abecedariam manu sinistra, et radium hunc, quo indices singula elementa: sta rectus: pileum pone sub axilla: audi atientissime, quemadmodum ego has litteras nominabo: specta diligenter, quo gestu oris. Vide ut eodem prorsum modo reddas, cum reposcam. Sis mecum: jam audisti. Sequere nunc me sigillatim præcuntem. Tenes probe?*

Lu. *Videor mihi sic satis.*

Maldice los días de fiesta, en los cuales no se debe trabajar.

Pre. ¿Por ventura los días de fiesta no son sagrados, cómo pues ella maldice lo que es sagrado? ¿Por ventura quiere ella hacer que no sea sagrado lo que es sagrado?

Tc. ¿Por ventura juzgas que hoy he aprendido geometría, para que os pueda declarar estas cosas?

Cir. ¿Qué cosa es geometría?

Tc. Yo no lo sé; nosotros teníamos una vecina que se llamaba Geometría; ésta, o siempre estaba en la iglesia con los sacerdotes, o éstos en su casa con ella, y así era muy sabia, según decían. Pero ya hemos llegado al mercado; ¿en dónde está, finalmente, vuestra vieja?

Cir. Eso estaba yo mirando por todas partes. Pero merca de esta, con tal que añada para nosotros algunas. Tía, esta muchacha le mercará cerezas, si nos diere algunas.

Ver. A mí no me dan nada; todo se vende aquí.

Cir. ¿Ni le dan esas suciedades que tiene en las manos y cuello?

Ver. Si no te vas de aquí, desvergonzadillo, probarán estas suciedades tus carrillos.

Cir. ¿Cómo las probarán mis carrillos teniéndolas tú en tus manos?

Ver. Vuelve las cerezas, ladroncillo.

Cir. Esto es catarlas, porque quiero comprar.

Ver. Compra, pues.

Cir. Si me agradaren, ¿por cuánto?

Ver. A dinero la libra.

Cir. ¡Ah!, son ácidas; tú, vieja hechicera, vendes aquí al pueblo cerezas ahogaderas.

Tc. Vamos de aquí a la escuela, porque vosotros me enredaríais con vuestras agudezas, y me detendríais aquí mucho. Ya mi vieja está hecha un león en casa, según juzgo, por mi tardanza. Esta es la puerta, tocad.

LA LECCION

MAESTRO, LUCIO, ESCHISNES MUCHACHOS, COLLA

Ma. Toma la cartilla en la mano siniestra y este puntero, para señalar cada una de las letras; tente derecho; pon el sombrero bajo el sobaco; oye con atención cómo yo nombraré estas letras, mira con cuidado cómo las pronuncio. Cuida de decirlas, después cuando te lo pida, del mismo modo que yo las digo. Atiéndeme, ya lo has oído. Sígueme ahora a mí, que voy delante diciéndolas cada una de por sí. ¿Las has entendido bien?

Lu. Me parece que las he entendido lo bastante.

Præ. *Unaquæque istarum vocatur littera: ex his quinque sunt vocales, A, E, I, O, U, quæ sunt in vocabulo hispano* oveja, *quæ est ovis: memineris hujus verbi. Hæ cum una qualibet, vel pluribus aliarum, syllabam efficiunt: sine vocali non fit syllaba, et vocalis ipsa non raro est syllaba. Itaque aliæ omnes consonantes nominantur: quia per se nihil sonant, nisi adhibita vocali: habent enim sonum quemdam imperfectum, et mancum, B, C, D, G, quæ sine E parum sonant. Jam ex syllabis fiunt voces, seu verba, ex his sermo, quæ belluæ omnes carent: nec tu a bellua differes, ni probe sermonem discas. Evigila, et nava sedulam operam. Ito, sede cum tuis condiscipulis, et edisce quæ præscripsi.*

Lu. *Non ludimus hodie?*

Æs. *Non, nam dies est operarius. Eho tu venisse te huc arbitraris lusum? Non est hic ludendi locus, sed studendi.*

Lu. *Cur ergo ludus nominatur?*

Æs. *Nominatur quidem ludus, sed literarius: quia litteris est hic ludendum, alibi pila* (1), *trocho, talis: et græce audivi appellari scholam, quasi otium: quod verum sit otium, et nimi quies, ætatem in studiis agere.*

Sed ediscamus, quæ injunxit institutor summisso murmure, ne aliis alii simus impedimento.

Lu. *Avunculus meus, qui aliquando dedit operam litteris Bononiæ, docuit me, melius memoriæ infici, quæ velis, si altus pronunties: idque confirmari, authoritate nescio cujus Plinii.*

Æs. *Si quis ita velit ediscere suas formulas, in hortos secedat, aut in cœmeterium templi: ibi clamet licet, quod excitet mortuos.*

Co. *Pueri, hocine est ediscere? Garrire, jurgari: agite, convenite ad præceptorem omnes, jussu ejus.*

REDDITUS DOMUM, ET LUSUS PUERILE

TULLIOLUS, CORNELIOLA, SCIPIO, LENTULUS, PUELLA

Cor. *Prospere redieris Tuliole: libet paulisper lusitare?*

Tu. *Nondum, statim.*

Cor. *Quid habes negotii?*

(1) *Trochos*, græcè, id est rota, a verbo *trecho*, id est, curro, citato gradu feror, propero.

Ma. Cada una de estas se llama letra; de éstas, hay cinco vocales, A, E, I, O, U, que están en el vocablo español oveja, que en latín se llama *ovis*; ¿acordaraste de este nombre? Éstas hacen sílaba con una o más de las otras: sin vocal no se hace sílaba, y la vocal sola, muchas veces, es sílaba. Y así, todas las demás se llaman consonantes, porque no suenan si no se les junta vocal, porque tienen un sonido imperfecto y manco, B, C, D, G, que sin la E suenan poco. De las sílabas también se forman voces o palabras: de éstas nace el hablar, que no tienen las bestias; y tú serás una bestia si no aprendes bien a hablar. Desvélate y pon todo cuidado. Anda, siéntate con tus condiscípulos, y aprende la lección que te he señalado.

Lu. ¿No jugamos hoy?

Es. No, porque es día de trabajar. ¡Hola!, ¿tú juzgas que has venido aquí a jugar? No es este lugar de jugar, sino de estudiar.

Lu. ¿Pues, por qué se llama juego?

Es. En verdad, se llama juego, pero de letras; porque aquí se ha de jugar con las letras, en otra parte a la pelota, a la (1) peonza, a la taba; y en griego oí que se llama *schola* como descanso; porque es verdadero descanso y quietud del ánimo vivir estudiando. Pero aprendamos la lección que nos ha señalado el maestro en voz baja, para que no nos perturbemos unos a otros.

Lu. Un tío mío, que estudió algún tiempo en Bolonia, me enseñó que se queda mejor en la memoria lo que uno quiere si lo pronuncia con voz alta, y que eso se confirma con autoridad no sé de qué Plinio.

Es. Si alguno quiere aprender sus lecciones de ese modo, váyase a los huertos o al cementerio de la iglesia; allí bien puede gritar hasta que despierte los muertos.

Co. Muchachos, ¿esto es aprender? Parlar, mover pendencias: ¡ea!, venid todos, que así lo manda el maestro.

LA VUELTA A CASA Y LOS JUEGOS DE LOS NIÑOS

TULIOLO, CORNELIOLA, SCIPIÓN, LÉNTULO. CRIADA

Cor. Seas bien venido, Tuliolo: ¿quieres jugar un poco?

Tu. Todavía no; luego jugaremos.

Cor. ¿Qué tienes que hacer?

(1) Trompo pequeño, menor que la trompa; con él juegan los niños.

Tu. *Recolere, quæ magister ut memoriæ commendarem, mandavit.*
Cor. *Quæ tandem?*
Tu. *Aspice.*
Cor. *Hui, quæ notæ sunt istæ? Credo esse formicas depictas: mea mater, quot formicas, et culices adfert Tulliolus pictos in tabella.*
Tu. *Tace insana, sunt litteræ.*
Cor. *Quæ vocatur hæc prima?*
Tu. *A.*
Cor. *Cur prima est magis A, quam hæc altera?*
Ma. *Cur tu es magis Corneliola, quam Tulliolus?*
Cor. *Quia sic vocor.*
Ma. *Et illæ litteræ ad eundem modum. Sed ito jam lussum, mi fili.*
Tu. *Hic pono tabellam meam, et radium: si quis attigerit, vapulabit a matre: nonne mea matercula?*
Ma. *Etiam mi fili.*
Tu. *Scipio, Lentule, adeste lusuri.*
Sci. *Quam lusionem?*
Tu. *Nucibus ludemus ad conjectum scrobiculi.*
Le. *Non habeo nuces nisi paucas, et eos quassas, ac putres.*

Sci. *Ludamus putaminibus nucum.*
Tu. *Quid mihi ea proderunt, etiamsi lucrer virginti? Nullus est intus nucleus, quem edam.*
Sci. *Ego vero dum ludo, non comedo: si quid volo comedere, matrem adeo. Ista nucum putamina sunt apta ad extruendas formicis ædiculas.*
Le. *Ludamus par impar aciculis.*
Tu. *Adfer potius talos.*
Sci. *Adfer, Lentule.*
Le. *Ecce vobis tali.*
Tu. *Quam sunt pulverulenti, et immundi, nec satis purgati a carne, et politi. Jacias.*
Sci. *Pro primatu ludendi.*
Tu. *Ego sum primus: quid ludimus?*
Sci. *Astrigmenta.*
Le. *Ego nolo mea perdere: nam domi cæderer a pædagogo.*

Tu. *Quid vis ergo perdere, si vinceris?*
Le. *Talitra.*
Ma. *Quæ est ista humi abjectio? Deteritis vestes omnes, et cal-*

Tu. Repasar lo que el maestro me mandó decorase.

Cor. ¿Qué te ha mandado?
Tu. Mira.
Cor. Huhu, ¿qué cifras o señales son esas? Creo que son hormigas pintadas; madre mía, qué de hormigas y mosquitos trae Tuliolo pintados en la cartilla.
Tu. Calla, loca, son letras.
Cor. ¿Cómo se llama esta primera?
Tu. A.
Cor. ¿Por qué esta primera es A, y no es otra?
Ma. ¿Por qué eres tú Corneliola y no Tuliolo?
Cor. Porque así me llamo.
Ma. Pues lo mismo sucede en aquellas letras. Mas anda ya a jugar, hijo mío.
Tu. Aquí dejo mi tablilla y puntero; si alguno los tocare, le azotará mi madre; ¿no es así, madre mía?
Ma. Sí, hijo mío.
Tu. Scipión, Léntulo, venid a jugar.
Sci. ¿A qué juego?
Tu. Jugaremos con nueces al hoyuelo.
Le. No tengo nueces, sino unas pocas, y esas, cascadas y podridas.
Sci. Juguemos con cáscaras de nueces.
Tu. ¿Qué me aprovecharán aunque gane veinte? Dentro no hay meollo para comer.
Sci. Pues yo, mientras juego, no como; si quiero comer algo, voy a mi madre. Esas cáscaras de nueces son a propósito para hacer casitas para las hormigas.
Le. Juguemos a pares o nones con alfileres.
Tu. Antes, bien, trae las tabas.
Sci. Tráelas, Léntulo.
Le. Ahí las tenéis.
Tu. ¡Qué llenas están de polvo y sucias!; ni bastante descarnadas, ni pulidas. Echa tú.
Sci. Por quién será mano.
Le. Yo soy mano, ¿qué jugamos?
Sci. Las agujetas.
Le. Yo no quiero perder las mías, porque después en casa me azotaría el ayo.
Tu. Pues, ¿qué quieres perder si te gano?
Le. Papirotes.
Ma. ¿Qué hacéis ahí echados en el suelo, muchachos? Rompéis

ceos, tum loco immundissimo, quin verritis prius pavimentum, et seditis. Adfer scopas.
Tu. *Quæ erit igitur sponsio?*
Sci. *Aciculæ in singula puncta.*
Tu. *Imo binæ.*
Le. *Ego non habeo aciculas: deponam, si vultis, pedunculos cerasorum pro aciculis.*
Tu. *Apage, ludamus ego, et tu Scipio.*
Sci. *Ego ausim sorti meas aciculas credere.*
Tu. *Da mihi talos in manum, ut jaciam primus: en vici sponsionem.*
Sci. *Minime vero, nam non ludebat serio.*
Tu. *Quis unquam ludit serio, ceu dicas album nigram.*

Sci. *Cavillare quantum voles, non auferes modo aciculas.*
Tu. *Age, remitto tibi hanc manum, ludamus jam pro premio, adsit dextera sors.*
Sci. *Victus es.*
Tu. *Auferto.*
Le. *Cedo talos.*
Tu. *In hunc jactum omnia.*
Le. *Non recuso.*
Pue. *Ad cœnam, pueri: nunquam ne facturi estis ludendi finem?*

Tu. *Nunc Incipimus, ista jam de fine loquitur.*
Cor. *Ludi hujus jam tædet, ludamus calculis discoloribus.*
Tu. *Pinge tu nobis orbes in hoc latere, carbone, aut gypso.*
Sci. *Ego malo cœnare, quam ludere, et discedo, aciculis meis omnibus exutus fraude vestra.*
Tu. *Memineris te heri Cethegum spoliasse.* Nullus ubique potest fœlici ludere dextra.
Cor. *Adfer quæso folia lusoria, quæ invenies sub abaco ad sinistram.*
Sci. *Alias id quidem, nunc non vacat: nam si diutius morer, timeo ne pædagogus meus iratus incenem me mittat cubitum. Tu Corneliola habe nobis parata folia isthæc in crastinum sub horam vesperam.*
Cor. *Si licebit nobis per matrem: satius esset nunc ludere, dum siniinur.*
Sci. *Satius est nunc cœnare, dum accersimur.*
Pue. *Et mihi nihil datis, quæ spectavi?*
Cor. *Daremus, si judicasses, da nobis potius, quæ nostris lusionibus te delectasti.*

la ropa y zapatos, y más en un lugar tan sucio: ¿por qué no barréis primero el suelo y os sentáis? Trae la escoba.

Tu. Pues, ¿qué apostaremos?

Sci. Un alfiler por cada punto.

Tu. Antes, bien, dos.

Le. Yo no tengo alfileres; pondré, si quieres, pezoncillos de cerezas por alfileres.

Tu. Quita allá; juguemos tú y yo, Scipión.

Sci. Yo aventuro mis alfileres.

Tu. Dame las tabas para jugar primero; ¿ves?, yo he ganado la apuesta.

Sci. No, por cierto, porque no jugaba de veras.

Tu. Quien jamás juega de veras, como si dijeras que lo blanco es negro.

Sci. Búrlate cuanto quisieres; no te llevarás esta vez los alfileres.

Tu. ¡Ea!, yo te perdono esta mano; juguemos ya por el premio, válgame la fortuna.

Sci. Yo he ganado.

Tu. Toma, pues, lo que habías apostado.

Le. Dame las tabas.

Tu. ¿Va el resto?

Le. Quiero.

Cri. Muchachos: venid a cenar; ¿nunca habéis de acabar de jugar?

Tu. Ahora empezamos; ésta ya dice que acabemos.

Cor. Este juego ya me enfada; juguemos al alquerque.

Tu. Ráyanos este ladrillo con carbón o lápiz, para jugar.

Sci. Más quiero yo cenar que jugar, y me voy ahora sin alfileres con vuestras trampas.

Tu. Acuérdate que ayer tú se los ganaste a Cetego. *No siempre, y en todas partes, tendrás fortuna en el juego.*

Cor. Trae, por tu vida, los naipes que hallarás encima del aparador, a la mano izquierda.

Sci. En verdad, eso será bueno para otra ocasión; ahora no hay tiempo, porque, si me detengo más, temo no sea que mi ayo, enojado, me envíe a dormir sin cenar. Tú, Corneliola, cuida de tenernos prevenidos los naipes para mañana por la tarde.

Cor. Si nos lo permitiere la madre; más valía jugar ahora, que nos lo permite.

Sci. Más vale ahora cenar, cuando nos llaman.

Cri. Y ¿no me dais algo de barato a mí, que he hecho la mirona?

Cor. Te daríamos, si hubieses sido árbitra en el juego; antes, bien, danos a nosotros tú, que te has divertido con nuestros juegos.

Pue. *Heus pueri, quando estis venturi? Cœna est semicomessa: prope est, ut sublatis carnnibus, apponamus caseum, et poma.*

REFECTIO SCHOLASTICA

NEPOTULAS, PISO, MAGISTER, HYPODIDASCALUS

Ne. *Vivitisme hic laute* (1)*?*
Pi. *Quid isthuc verbi est, an lavamur? Quotidie manus, ac faciem, et quidem crebro: mundities enim corporis, et sanitati, et ingenio confert.*
Ne. *Non id quæro: sed an eratis, et bibatis ex animi vestri sententia.*
Pi. *Nos non edimus ex animi sententia, sed ex palati sententia.*

Ne. *Dico, an ut vultis?*
Pi. *Maxime, nempe cum fame, et qui vult, edit, qui non vuli, abstinet.*
Ne. *Surgitis a mensa famelici?*
Pi. *Non omnino saturi, nec expedit, belluarum est enim expleri, non hominum. Regem quendam sapientissimum narrant numquam sine appetitu accubuisse, numquam surrexisse saturum.*

Ne. *Quid editis?*
Pi. *Quæ habemus.*
Ne. *Putabam vos esse, que non habebatis. Sed quæ sunt ista tandem, quæ habetis?*
Pi. *Molestum percontatorem; quæ dantur.*
Ne. *At. quæ dantur?*
Pi. *Jentamus de mane sesquihora posteaquam surreximus.*
Ne. *Quando surgitis?*
Pe. *Fere cum sole, qui est dux musarum, et aurora gratissima musis. Silatum nostrum est frustum panis autopyri: et paululum butyri, aut fructuum aliquid, quales anni tempus suppeditat. Prandium, olus coctivum; vel pultes in pultariis, aliquid*

(1) Animadvertat lector, et diligenter perpendat quam facile Vives noster ludat in vocibus, laute, et lavamur. Et paucis interjectis, in illis: ex animi sententia, et ex palati sententia.

Cri. ¡Hola!, muchachos, ¿cuándo habéis de venir? La cena está ya a la mitad; ya falta poco para sacar los postres.

LA COMIDA ESTUDIANTINA

NEPOTULO, PISON, MAESTRO, REPETIDOR

Ne. ¿Vivís, por ventura, aquí espléndidamente?

Pi. ¿Qué dices? ¿Por ventura preguntas si nos lavamos? Cada día las manos y la cara, y muy a menudo, porque la limpieza del cuerpo conviene para la salud y para el entendimiento.

Ne. No pregunto eso, sino si coméis y bebéis a gusto vuestro.

Pi. Nosotros no comemos a nuestro gusto, sino a gusto del paladar.

Ne. Yo pregunto si coméis, cómo y cuánto queréis.

Pi. Muchísimo, es a saber: con hambre, el que quiere come, el que no quiere lo deja.

Ne. ¿Os levantáis de la mesa hambrientos?

Pi. No del todo hartos, ni conviene; porque el hartarse es de bestias, no de racionales. Cuentan que cierto rey (1), muy sabio, jamás se sentó a la mesa sin apetito, y que jamás se levantó de ella harto.

Ne. ¿Qué coméis?

Pi. Lo que tenemos.

Ne. Juzgaba que comíais lo que no teníais. Pero, finalmente, ¿qué cosas son esas que tenéis?

Pi. ¡Oh!, molesto preguntador, aquellas cosas que nos dan.

Ne. Mas, ¿qué os dan?

Pi. Después de habernos levantado, hora y media, almorzamos.

Ne. ¿Cuándo os levantáis?

Pi. De ordinario, al salir el sol, que es el capitán de las musas y el alba, muy agradable para las humanas letras. Nuestro almuerzo es un pedazo de pan de harina sin cerner y un poco de manteca, o algunas frutas del tiempo. A mediodía comemos al-

(1) Ciro, rey de los persas.

pulmentarii carnium. Rapæ modo, modo brasicæ, amylum (1), *similago, oryza: tum diebus pisculentis lac serosum in gabatis, e quo fit butyrum expresum, injectis aliquot turundis panis: piscis recens aliquid, si sit in foro piscario pretii tolerabilis: sin secus, salsamentum probe maceratum, hinc pisa, aut cicera, aut lentes, aut fabæ, aut lupini.*

Ne. *Quantum cuique ex his?*

Pi. *Panis quantum avemus, obsoniorum quantum est satis, non ad explendum, sed ad alendum. Amplissimas epulas alibi quærito, non in schola, ubi ad virtutem formantur animi.*

Ne. *Quid bibitis?*

Pi. *Alii frigitam, et liquidam, alii cervisiam tenuem: pauci et raro vinum, et bene dilutum. Merenda est seu (si id mavis) antecœnium, aliquid panis, et amygdalarum, seu avellanarum, ficorum aridarum, uvarum passarum: aut si ist æstas, pyrorum, aut malorum, cerasorum, aut prunorum: quum vero animi gratia rus proficiscimur, tum edimus lac liquidum, vel coactum, caseum recentem, cremorem, lupinos lixivio maceratos, pampinos, et alia quæ villa suggerit. Cœnæ caput est acetarium concisum, sale aspersum, irroratum oleo olivarum ex gutto, aceto etiam infuso.*

Ne. *Quid? Oleo nucum, aut raparum?*

Pi. *Apage rem insuavem, et insalubrem: tum in lata paropside aulicoctia vervecina, jussulenta cum prunis passis, aut radiculis, aut herbulis, quæ sint pro intrito, interdum tucetum, saporis scitissimi.*

Ne. *Quo condimento?*

Pi. *Fame, omnium optimo, et sapidissimo: hinc certis diebus hebdomadis aliquid assi, potissimum vitulæ, hœdinæ interdum: in vere, pro secunda mensa raphani perpusillum, et casei non putris, nec veteris, sed recentis, qui est quam vetus alibilior: pyra, mala persica, cydonia. Diebus queis carne fas non est vesci, habemus pro carnibus ova assa, aut frixa, aut elixa, singula per se, aut in libum commista in sartagine, aceto, aut omphacio, non tam infuso, quam instillato: paululum interdum piscium, et caseo succedunt nuces.*

Ne. *Quantum cuique?*

---

(1) *Amylum*, sive amydum, utrumque igitur idem est, quamquam magis proprie amylum, ab A, et Mylos; quasi sine mola. Conficitur enim ex tritico, non mola, sed in aqua per aliquor dies macerato, et lacte expresso, quod flagranti sole exiccatur. Vulgo *Almidón*.

gunas hierbas bien cocidas, o una escudilla de gachas, o algún poco de carne. Unas veces, nabos; otras veces, berzas, almidón, sémola, arroz; también en los días de pescado, una escudilla de suero, del cual se hace la manteca, con unas sopas o algún poco de pescado fresco, si es que se halla en la pescadería barato; pero si no se halla, comemos pescado salado bien remojado; después, alverja, o garbanzos, o lentejas, o habas, o altramuces.

Ne. ¿Cuánto os dan a cada uno de esas cosas?

Pi. Pan, cuanto queremos: de las viandas, cuanto basta, no para hartar, sino para alimentar. Buscad comidas regaladas en otra parte, no en la escuela, en donde se instruyen los ánimos a la virtud.

Ne. ¿Qué bebéis?

Pi. Unos, agua fresca y clara; otros, cerveza floja; pocas y raras veces vino, y bien aguado. La merienda (o si quieres más llamarla antecena), se reduce a un poco de pan y algunas almendras o avellanas, higos secos, pasas; o, si es en el verano, peras o manzanas, cerezas o ciruelas; pero cuando vamos a la granja a divertirnos, entonces comemos leche, o líquida o cuajada, queso fresco, leche de grano, altramuces remojados con lejía, pámpanos de vides y otras cosas que nos da la granja. La cena se concluye con ensalada bien menuda, con un poco de sal y aceite de olivas de la alcuza, con un poco también de vinagre.

Ne. Que, ¿con aceite de nueces o nabos?

Pi. Quita allá cosa tan desabrida y no saludable: también comemos carne de carnero en un plato grande, cocida en la olla con caldo, con algunas ciruelas secas o raicillas, o hierbecitas que nos sirvan de almodrote; algunas veces comemos salchicha, que sabe muy bien.

Ne. ¿Con qué salsa?

Pi. Con hambre, que es la mejor salsa y la que sabe mejor; a más de lo dicho, en ciertos días a la semana, comemos alguna poca de carne asada, en especial de ternera; algunas veces de cabrito; en el verano, por postres, un pedacito de rábano y queso, no podrido ni rancio, sino fresco, que es de más sustento que el rancio, peras, priscos, membrillos. En los días que se prohibe comer carne tenemos, en lugar de carne, huevos cocidos al rescoldo, fritos o estrellados, o pasados por agua, cada uno de por sí, o en tortilla, en la sartén con un poco de vinagre o agraz; algunas veces un poco de pescado, y después del queso, nueces.

Ne. Y ¿cuánto os dan a cada uno?

Pi. *Bina ova singulis, et binæ nuces.*

Ne. *Quid? A cœna nunquamne comessamini?*

Pi. *Sæpius.*

Ne. *Quid quæso? Nam id est suavissimum.*

Pi. *Convivium Syri apud Terentium, aut aliquod aliud ex illis lautissimis Athenei, aut similium, quorum meminerunt historiæ. Utrum censes nos porcos esse, an homines? qui ventriculi, quæ valetudo sufficeret, post quaternas refectiones comesari? Heus tu, schola hæc est, non saginarium. Dicunt etiam nihil esse perniciosius valetudini, quam bibere, cum statim sis iturus cubitum.*

Ne. *Licebitne cœnæ vestræ interesse?*

Pi. *Facile, modo venia petita a præceptore, quam scio illum daturum non gravate: nam solet. Alioqui pravæ esset educationis, ingerere te convivio magistro inscio: et qui te adduceret, nihil aliud quam probrum, et pudorem contraheret apud condiscipulos: mane paulisper. Magister, licebitne cum bona tua venia, puerum quendam mihi notum adhibere nostræ cœnæ?*

Mr. *Maxime: non erit molestus.*

Pi. *Habeo gratiam. Hic quem vides gestamtem mantile pro focali, est architriclinus hujus hebdomadæ. Nam hebdomadarios habemus hic architriclinos, ut reges.*

Hy. *Lamia, quota est hora?*

La. *Horam non audivi a tertia, intentus compositioni epistolæ. Florus melius id norit, qui toto hoc pomeridiano tempore librum non vidit, neque chartam.*

Fl. *Amicum testimonium, et apud magistrum iratum valde utile. Sed quomodo potaisti tu id animadvertere immersus (ut ais) compositioni epistolari? Plane malevolentia te coegit mentiri. Gaudeo profecto, inimicum meum pro mendace haberi. Si quid me posthac voluerit calumniari, carabeit fide.*

Ar. *Non potero alicunde cognoscere de hora? Antrax, transcurre ad Divi Petri, et inspice horas.*

An. *Indes signat jam sextam.*

Ar. *Sextam vero? Eja pueri agite, eja consurgite, abjicite libros, vel* (1) *que cervi cornua: parate mensas, instermite, apponite sedilia, mantilia, orbes, quadras, panem: dicto citius volate, ne tarditati nostræ institutor succenseat. Prome tu cervisiam, tu hauri aquam de cisterna, appone scyphos: quid ist-*

(1) Id est, ubi nusquam inveniantur. Cervi enim quotannis cornua deposituri loca invia, et inaccessa quærunt, quo inventu sint difficilio ra· Proverbialiter dictum.

Pi. Un par de huevos y otro de nueces.

Ne. ¿Qué?, después de cenar, ¿nunca coméis otra vez?

Pi. Muchas veces.

Ne. Dime, por tu vida, ¿qué es lo que coméis? Porque eso es cosa muy gustosa.

Pi. El convite de Syro, que refiere Terencio, o algún otro de aquellos suntuosos de Ateneo u otros semejantes, que refieren las historias. Por ventura, ¿juzgas que nosotros somos puercos u hombres? ¿Qué estómagos, qué robustez podría comilonear después de cuatro comidas? ¿Oyes tú? esta es escuela, no lugar de engordar. También dicen que no hay cosa más dañosa para la salud que beber un poco antes de acostarse.

Ne. ¿Se me permitirá cenar con vosotros?

Pi. Fácil cosa será, con tal que se pida licencia al maestro, la que yo sé concederá con gusto, porque lo acostumbra. De otra suerte, sería mala crianza introducirte en el convite sin saberlo el maestro, y el que te trajera allí, quedaría corrido y afrentado delante de sus condiscípulos; espérate un poco. Señor maestro, ¿podrá, con su licencia, cenar con nosotros un muchacho, conocido mío?

Ma. Muy enhorabuena; no me dará pena.

Pi. Estimo el favor. ¿Ves a este que lleva del cuello colgada la servilleta? Es refitolero de esta semana. Porque aquí tenemos cada semana refitoleros, como los reyes maestresala.

Re. Lamia, ¿qué hora es?

La. Ninguna hora he oído después que han dado las tres, ocupado en componer la epístola. Eso, mejor lo dirá Floro, que en toda la tarde ha mirado del libro ni una hoja.

Fl. Buen testigo, y muy del caso para con el maestro enojado. Pero, ¿cómo pudiste ver tú eso, estando todo ocupado en componer la epístola, como dices? En verdad, te hizo mentir la mala voluntad que me tienes. Mucho me alegro que mi contrario sea tenido por mentiroso. Si de aquí en adelante me quisiere achacar algo, no lo creerán.

Re. ¿Qué, ninguno me dirá qué hora es? Antrax, ve a toda prisa a la iglesia de San Pedro, y mira qué hora es.

An. El reloj ya señala las seis.

Re. ¿Las seis ya? ¡Ea!, muchachos, daos prisa: ¡ea! lavantaos echad los libros a donde no parezcan más; apercibid las mesas, poned manteles, aprestad sillas, poned servilletas, tajadores, pan; y esto, dicho y hecho, para que no se enoje el maestro por nuestra tardanza. Saca tú la cerveza: tú saca agua del pozo, saca los vasos; ¿qué es eso? ¿Tan empañados

huc rei est? Tam obnibilatos adfers? Refer in culinam, ut famula eos fricet, et extergat probe, quo sint nitidi, et fulgentes.

Pi. *Nunquam tu hoc perfeceris, quandiu simiam hanc habebimus ministram culinariam: nunquam audet fortiter confricare, quae mundat, ita timet suis digitis: nec abluit, nisi semel, et tepida.*

Ar. *Quin admones de eo præceptorem?*

Pi. *Satius est quœri apud famulam atriensem: nam in ejus manu est mutare famulas culinarias. Sed ecce præceptorem. Tu ipse perluito hos calices, frica folio fici, vel urticæ, arena, aqua, ne quid hodie habeat magister jure reprehendendum.*

Ma. *Sunt parata omnia? Est aliquid quod nos remoretur?*

Ar. *Nihil omnino.*

Ma. *Ne postea facturi simus intervalla magna inter* (1) *missus.*

Ar. *Missus vero? Missum potius dixeris, et eum exiguum.*

Ma. *Quid tu mussitas?*

Ar *Dico, ut assideas, esse tempus, et propemodum corrumpi cœnam.*

Ma. *Pueri, abluite omnes manus, et os. Vah, quod mantile? Qui hic se extergunt, ubi mundantur? Carre, adfer aliud purius. Sedeamus more solito. Est is puer conviva noster?*

Pi. *Est here.*

Ma. *Cujus est?*

Pi. *Flander.*

Ma. *Ex qua urbe illius provinciæ?*

Pi. *Brugensis.*

Ma. *Recipe illum supra te. Expediat quisque cultellum suum, et purget quisque suum panem, si quid hœret vel cineris, vel carbonum in crusta: sacret mensam, cujus est munus hac hebdomade.*

Fl. *Pasce animos nostros Christe charitate tua, qui benignitate tua, alis vitas omnium animantium: sancta sint, Domine, nœ tua munera nobis sumentibus, ut tu, qui ea largiris, sanctus es. Amen.*

Ma. *Sedete, quantum licet, laxe, ne comprimatis mutuo: quandoquidem satis est loci. Et tu habes cultellum brugensis?*

(1) Id est, inter ferculorum immissiones: dicitur enim missus, vel ludorum, vel ciborum, quoties aliis peractis, aut dimissis alii succedunt, immissio.

los traes? Vuélvelos a la cocina para que la criada los friegue y limpie bien, para que estén limpios y resplandecientes.

Pi. Jamás lo recabarás tú esto, mientras que tengamos por criada de cocina esta mona; nunca se atreve a fregar fuertemente las cosas que limpia, de tal modo que guarda los dedos, ni lava sino una vez y con agua tibia.

Re. ¿Por qué no lo dices al maestro?

Pi. Mejor sería quejarnos a la portera, porque en su mano está mudar las criadas de cocina. Pero ve allí al maestro. Tú mismo lava estos vasos, friégalos con hojas de higuera o de ortiga, con arena, con agua, para que el maestro no tenga hoy que reprender con fundamento.

Ma. ¿Está todo apercibido? ¿Hay algo que nos detenga?

Re. Nada, en verdad.

Ma. No hayamos de hacer pausa después, entre los platos.

Re. ¿Platos? Mejor diría plato, y ese escaso.

Ma. ¿Qué dices entre dientes?

Re. Digo que es tiempo que os sentéis, y que casi la cena se pasa de punto.

Ma. Muchachos, lavaos las manos y la cara. ¡Ah!, ¿qué toalla es ésta? Los que aquí se enjugan, ¿en dónde se limpian? Anda presto: trae otra más limpia. Sentémonos como acostumbramos. ¿Aquel muchacho es nuestro convidado?

Pi. Si, señor.

Ma. ¿De dónde es?

Pi. De Flandes.

Ma. ¿De qué ciudad de aquella provincia?

Pi. De Brujas (1).

Ma. Ponle a tu mano derecha. Saque cada uno su cuchillo y limpie cada uno su pan, si es que hay pegado a la corteza algún poco de ceniza o carbón; bendiga la mesa aquel a quien le toca esta semana.

Fl. ¡Oh Cristo!, apacienta nuestros espíritus con tu caridad, tú, que mantienes con tu benignidad todo viviente; benditos y santos sean, Señor, estos tus dones para nosotros, que los recibimos de vuestra mano, así como eres santo, tú que los das. Así sea.

Ma. Sentaos apartados unos de otros cuanto podáis, para que no estéis apretados, supuesto que hay bastante lugar. Y tú, brujense, ¿tienes cuchillo?

(1) Brujas, ciudad de Flandes, que hizo obispal Paulo IV, muy frecuentada de los españoles por el comercio: de ella se hizo vecino y morador nuestro Vives, siendo de 19 años, en el de 1511, casándose en 1523, con Margarita Valdaura.

Pi. *Prodigium, flander sine cultello: et quidem brugensis, ubi cuduntur optimi.*

Ne. *Mihi vero cultello non est opus. dentibus frangam mordendo, vel digitis bucellatim comminuam.*

Hy. *Ferunt illud de morsibus tum gingivis, tum candore dentium esse perutile.*

Ma. *Ubi fecisti latinæ linguæ tyrocinium? Nam non videris mihi prave institutus.*

Ne. *Brugis sub Joanne Theodoro Nervio.*

Ma. *Viro diligenti, docto, et probo. Brugæ elegantissimæ: nisi quod pereunt in dies vitio plebis profusissimæ, dolendum est: quam pridem illinc venisti?*

Ne. *Nudiussextus.*

Ma. *Quam nuper cœpisti studere?*

Ne. *Ab hinc annos tres.*

Ma. *Non potes te profectus pœnitere.*

Ne. *Merito: nam et habui magistrum non pœnitendum.*

Ma. *Sed quid agit Vives noster?*

Ne. *Dicunt eum agere athletam, non tamen athletice.*

Ma. *Quid isthuc rei est?*

Ne. *Quia luctatur semper, sed parum fortiter.*

Ma. *Cum quo?*

Ne. *Cum suo morbo* (1) *articulari.*

Ma. *O luctatorem dolosum, qui primum omnium invadit pedes.*

Hy. *Imo licorem sævum, qui totum corpus constringit. Sed tu quid agis? Quid cessas? Videris huc spectatum venisse non cœnatum. Nemo vestrum attingat pileum inter cœnandum, ne quis capillus involet in patinas: cur non tractatis hospitem comiter?*

Ma. *Nepotule, præbibo tibi.*

Ne. *Præceptor, excipio animo libentissimo.*

Hy. *Exinanias calicem tuum, quandoquidem exiguus haustus restat.*

Ne. *Hoc esset mihi novum.*

Ma. *Quid? Non exinanire? Sed mihi* (2) *hypodidascale quid dicis, quid adfers novi super cœnam?*

---

(1) Hoc morbo articulari, seu podagræ, febriumque et calculi doloribus abreptus Vives, pie interiit, anno salutis 1540, ætatis 48, cum sanctissimæ Sedis arbitrio, censuræque sua omnia submisisset, ut est in Joannis Oporini coevi epistola, præfixa libris de *Verit. Fidei.*

(2) A didasco verbo græco, id est, doceo. Inde *didascalos*, u, id est, qui docet, hoc est magister; *hypodidascalos*, submagister, qui sub alio docet, ab *ypo* præp. græc. id est sub, et *didasco*, doceo. Sic dicimus subdiaconus, &c.

Pi. Milagro, flamenco sin cuchillo; y más brujense, en donde se fabrican los mejores.

Ne. Mas yo no he menester cuchillo; con los dientes le cortaré a bocados, o con los dedos le haré pedacitos.

Rep. Dicen que aquello de cortar el pan a bocados es muy provechoso para las encías y para conservar los dientes blancos.

Ma. ¿En dónde has aprendido los rudimentos de la Gramática? Porque me parece que no has aprovechado mal el tiempo.

Ne. En Brujas, en la escuela de Juan Teodoro Nervio.

Ma. Hombre cuidadoso, docto y virtuoso. Brujas es ciudad muy linda; pero es cosa sensible que de cada día se pierde y acaba, por ser su pueblo pródigo; ¿cuánto ha que viniste de allá?

Ne. Seis días ha.

Ma. ¿Cuánto ha que empezaste a estudiar?

Ne. Tres años ha.

Ma. No tienes que arrepentirte de lo que has aprovechado.

Ne. Con razón, porque tuve un maestro de quien no me pesa.

Ma. Mas, ¿qué hace nuestro Vives?

Ne. Dicen que lucha, pero no a fuer de buen luchador.

Ma. ¿Cómo así?

Ne. Porque siempre lucha, pero con poco valor.

Ma. ¿Con quién?

Ne. Con su mal de gota (1).

Ma. ¡Oh!, luchador traidor, que primero tira a los pies.

Re. Antes bien, verdugo cruel, que aprisiona todo el cuerpo. Mas, tú, ¿qué haces?, ¿por qué no comes? Parece que has venido aquí a mirar, no a cenar. Ninguno de vosotros toque el sombrero mientras dure la cena, para que no caiga algún cabello en los platos. ¿Por qué no tratáis al huésped con cortesía?

Ma. Népulo, a tu salud.

Ne. Señor maestro, recibo el favor con mucho gusto.

Rep. No dejes gota en el vaso, ya que queda un leve sorbo.

Ne. Eso sería para mí cosa nueva.

Ma. ¿Qué? ¿No agotarle? Mas tú, mi repetidor, ¿qué dices?, ¿no traes algo de nuevo sobre mesa?

---

(1) Padeció al fin de sus dias, por el sobrado estudio, las enfermedades de gota, piedra y calenturas, con que quiso Dios ejercitar a este grande y piadosísimo varón, Ya había dicho Ovidio:

Solvere nodosam nescit medicina podagram.

Hy. *Ego vero nihil dico: sed hisce duabus horis multa cogitavi de arte grammatica.*

Ma. *¿Quæ tandem?*

Hy. *Recondita sane, et ex penetralibus disciplinæ. Primum, cur grammatici posuerunt tria genera in arte, quum sint tantum duo in natura? Aut cur natura non producit res neutrius generis, sicut masculini, et fœmenini? Non possum causam exculpere tanti misterii. Deinde philosophi dicunt esse tantum tria tempora, ars nostra pomt quinque: ergo ars nostra est extra rerum naturam.*

Ma. *Imo tu ipse es extra rerum naturam: nam ars in rerum natura est.*

Hy. *Si ego sum extra rerum naturam, quomodo possum comedere hunc panem, et has carnes, quæ sunt in rerum natura?*

Ma. *Tanto tu deterior, qui venis ab altera rerum natura, ut comedas, quæ sunt in hac nostra.*

Hy. *Paraphtegma aprodionyson: aliam ego vellem solutinem mearum quæstionum. Utinam haberemus nunc Palæmonem aliquem, aut Varronem, qui has quæstiones posset profligare.*

Ma. *Quin potius Aristotelem, aut Platonem? Habes aliquid aliud?*

Hy. *Heri vidi scelus capitale admitti. Ludimagister vici recti capro olidior, qui in* (1) *phrontisterio suo in pædore, et fætore docet auditores diobolarios, ter, aut quater pronuntiavit volucres accentu in penultima: ego vero miratus sum terram illi non dehiscere.*

Ma. *Quid aliud decebat talem ludimagistrum dicere? Et est alioqui in formulis grammaticis valde detritus. Sed tu in re levi nimium tumultuaris, et facis tragœdiam ex comœdia, seu mimo verius.*

Hy. *Equidem absolvi pensum meum: nun tuæ sunt partes, dic tu vicissim aliquid inter cœnam.*

Ma. *Nolo, ne tu mihi vicissim Paraphthengis. Jussulenta hæc jam conglaciant: adfer foculum mensarium, excalfacite aliquantum, priusquam panem intingatis. Raphanus hic non est esui, adeo est lentus: nec minus sunt radiculæ jussulentæ.*

Hy. *Lentorem profecto non a macello attulerunt, sed hic con-*

(1) A *phrontisso* græae, quod est studeo, curo, menitor; inde ***phrontisterium***, schola, et quasi curarum, et exercitationum domus.

Re. A mí, en verdad, no se me ofrece cosa; pero en estas dos horas discurrí muchas cosas de la Gramática.

Ma. ¿Qué cosas son esas?

Rep. En verdad, son arduas, difíciles y recónditas en la enseñanza de este arte. Primeramente, ¿por qué los gramáticos pusieron tres géneros en el arte, siendo tan solamente dos en la naturaleza? O, ¿por qué la naturaleza no cría cosas del género neutro, así como las cría del género masculino y femenino? No puedo sondar ni alcanzar la causa de tan grande misterio. Además de eso, los filósofos dicen que solamente hay tres tiempos; nuestro arte trae cinco, luego nuestro arte está fuera de la naturaleza de las cosas.

Ma. Antes bien, tú estás fuera de la naturaleza de ellas, porque el arte en la naturaleza de las cosas, comprendido está.

Rep. Si yo estoy fuera de la naturaleza de las cosas, ¿cómo puedo comer este pan y estas carnes, que están en la naturaleza de ellas?

Ma. Tanto peor eres tú, que vienes de otra naturaleza a comer estas cosas, que están en esta nuestra naturaleza.

Rep. Respuesta es esa que no viene al caso; otra solución quisiera yo de mis cuestiones. ¡Ojalá tuviésemos a Palemón o a Varrón, que pudiesen dar solución a estas cuestiones!

Ma. ¿Por qué, antes bien, no a Aristóteles o a Platón? ¿Tienes otra cosa que decir?

Rep. Ayer ví cometer una maldad digna de muerte: El maestro de la calle derecha, más hediondo que un cabramacho, que enseña en su escuela, hecho un asco, a unos discípulos de tres al cuarto (1), tres o cuatro veces pronunció este nombre: *vólucres,* poniendo el acento en la u; mas yo me admiré que la tierra no se le tragase.

Ma. ¿Qué otra cosa convenía que dijese tal sujeto? Y, además de eso, no sabe las reglas de la gramática. Pero tú, en una cosa leve te inquietas mucho, y haces de comedia tragedia, o, por mejor decir, de entremés.

Rep. Yo, en verdad, ya he concluído mi tarea; ahora te toca a tí; dí algo tú, alternando, mientras cenamos.

Ma. No quiero, porque no me respondas fuera de propósito, como yo hice. Este guisado ya se enfría; trae el braserito de mesa, calentadle algún poco antes que mojéis el pan. Este rábano no está para comer; tan flexible, correoso y húmedo está, y casi también lo están las raicillas del potaje.

Rep. En verdad, eso no lo han traído de la plaza, sino que aquí

(1) Es proverbio por cosa muy vil, que trae Covarrubias.

traxerunt in nostro pœnore, qua cella nihil est pœnui incommodius. Nescio quid isthuc rei est, semper adferuntur huc ossa emedullata.

Ma. *Parum habent ossa medullarum sub lunam silentem.*

Hy. *Quidquum est plena?*

Ma. *Plurimum.*

Hy. *Tum vero ossa nostra haben minimum, seu nihil verius.*

Ma. *Non exorbet nobis medullas luna, sed nostra Lamia, nimis hic incidit piperis, et gingiberis: et in jure hoc, et toto acetario, nimium menthæ, petroselini, salviæ, erucæ, nasturtii, hyssopi: nihil puerorum, et adolescentum corperibus æque, damnosum, ut cibi, qui interiore fervefaciunt.*

Ar. *Quibus igitur ex herbis velles confici?*

Ma. *Lactucis* (1) *bluglossa hortensi, et portulaca, et pretoselini aliquid admisceri. Heus tu Gingolfe, ne extergas labia manu, aut manica, sed simul ipsa, simul manum mantilli: nam ideo tibi datur. Carnes ne attingas, nisi ab ea parte, qua tibi es sumpturus. Tu Dromo, non animadvertis te manicas tuas inficere pingui carnium? Reduc eas, si sunt apertæ, ad humeros: si non sunt, corruga, vel complica ad cubitum, quæ si relabuntur, affige acicula, seu quod magis te decet, spina. Tu dominaster delicatule, in mensam incumbis? Ubi id didicisti, in hara quapiam, heus subjicite ejus cubito pulvillum. Architriclicine, vide ne analecta hæc pereant, reconde in promptuarium: tolle primum omnium salinum, hinc panem, tum lances, discos, mantilia, postremo mappam: mundet quisque suum cultellum, et reponat in vaginam. Heus tu, Cinciole, ne scalpas dentes scalpello, nam est noxium: conficito tibi dentiscalpium pennula, vel bacillo tenui acuminato: et scalpe modice, ne gingivas scarifices, et sanguinem elicias. Consurgite, et abluite manus, priusquam recitetur gratiarum actio. Amove mensam, voca ministram, ut pavimentum hoc scopis verrat. Agamus Christo gratias:* (2) *præeat verba, qui sacravit mensam.*

El. *Pro cibo temporario gratias agimus, Christe Domine, temporarias: fac ut pro immortalitate agamus æternas. Amen.*

---

(1) Id est, borragine: nam alteram sylvestrem, hispani *bovis linguam* apellamus.

(2) Id est, dicat, quæ nos eum sequentes proferamus. Sic Livius primæ decadis lib. 8. Agendum Pontifex, præi verba, quibus, etc.

lo tomaron en nuestra despensa, por ser una pieza nada a propósito para el caso. No sé qué es la causa que aquí siempre nos traen los huesos sin tuétano.

Ma. Poco tuétano tienen los huesos en el menguante de la luna.

Rep. ¿Y cuando está en el lleno?

Ma. Mucho.

Rep. Mas entonces, nuestros huesos tienen poco tuétano, o, por mejor decir, nada.

Ma. No nos chupa la luna los tuétanos, sino nuestra Lamia, que ha echado aquí demasiada pimienta y jengibre; y en este caldo, y toda la ensalada, demasiada yerbabuena, perejil, salvia, oruga, mastuerzo, hisopo; no hay cosa más dañosa, en verdad, para los niños y mancebos, como las comidas que abrasan las entrañas.

Rep. Pues, ¿de qué yerbas querías que se compusiese?

Ma. De lechugas, borrajas, verdolagas, y que se mezcle allí un poco de perejil. ¿Oyes tú, Gingolfo?; no limpies los labios con la mano o con la manga, sí los labios y la mano con la servilleta, que para eso te la dan. No toques la carne, sino de aquella parte que has de tomar para ti. Tú, Dromo, ¿no reparas que te manchas las mangas con la grosura de la carne? Si son abiertas, arremángalas al codo, y si se te caen, clávalas con un alfiler, o, lo que a tí te conviene más, con una espina. Tú, señorito delicado, te recuestas en la mesa; ¿en dónde has aprendido eso? ¿En alguna zahurda? ¡Hola!, ponedle una almohada debajo del codo. Refitolero, cuida no se pierdan estos residuos, ponlos en la despensa; lo primero de todo, quita el salero, después el pan, también los platos, las fuentes, las servilletas, finalmente, los manteles; limpie cada uno su cuchillo y métale en la vaina. ¿Oyes tú, Cinciolo?; no te escarbes los dientes con el cuchillo, porque es dañoso; hazte un mondadientes de pluma, o de un palito delgado y puntiagudo, y escárbalos poquito, para que no te sajes las encías y te hagas salir sangre. Levantaos y lavaos las manos antes que se den gracias. Quita la mesa, llama a la criada, para que barra este suelo con la escoba. Demos las gracias a Cristo: comience el que bendijo la mesa.

Fl. ¡Oh!, Jesucristo, Señor nuestro, nosotros os damos gracias temporales por la comida temporal; hacednos que os las demos eternas por la inmortalidad. Así sea.

Ma. *Hic lusum, et confabulatum, et deambulatum, quo libuerit, dum licet per lucem.*

GARRIENTES

NUGO, GRACCULUS, TURDUS

Nu. *Assideamus in hac trabe: tu, Gracule, e conspectu in saxo illo, modo ne impedimento sis, quo minus cernamus prætereuntes: apricemus nos had hunc parietem, egregrie soli ostentum. Quam Grandis truncus, et cui usui?*
T. *Uc nos hic sedeamus.*
N. *Oportet fuisse procerissimam, et latam arborrem, unde est sumpta.*
T. *Quales sunt in India.*
G. *Qui scis? Fuisti tu in India cum hispanis?*

T. *Quasi scire aliquid de regione quapiam non possis, nisi in ea fueris, sed dabo tibi authorem meum* (1). *Plinius scribit, in India arbores crescere ad eam altitudinem, quæ non possit jaculo superari*: Et gens illa quidem sumptis non tarda pharetris, *ut ait Virgilius* (2).
N. *Scribit etiam Plinius* (3), *turmam equitum condi sub ramis.*

T *Nemo id miretur, qui scirpos illius regionis consideret, quibus infirmi fulciunt gradum, divites duntaxat.*

G. *Heus, quota est hora?*
N. *Nulla, nam horarum tintinabulum nunc funditur: adfuisti?*

G. *Non sum ausus: nam ajunt rem esse periculosam.*
N. *Ego interfui, et vidi innumeras mulieres pregnantes transilire canalem fusionis, qui est sub terra conditus.*
T. *Audivi hoc illis esse salutare.*
G. *Ea est* (4) *colus philosophia, ut dicunt: sed de hora quærebam.*

N. *Quid tibi opus est hora, si quid vis agere? Dum est opportunitas, est hora. Sed ubi est horologium tuum viatorium?*

---

(1) Lib. 7. cap. 2.
(2) Virgil Georg. l. 2. v. 125.
(3) Ibidem.
(4) Colus est genitivi casus.

Ma. Id a jugar y hablar, y a pasear a donde os pareciere, hasta la noche.

LOS CHARLATANES

NUGO, GRAJO, TORDO

Nu. Sentémonos los dos en esta viga: tú, Grajo, en aquella piedra de enfrente, con tal que nos dejes ver los que pasan; abriguémonos a esta pared, que está bien de cara al sol. ¡Qué tronco tan grande! Y ¿para qué sirve?

T. Para que nosotros nos sentemos en él.

N. Muy alto y ancho conviene fuese el árbol de donde se cortó.

T. Cuales hay en la India.

G. ¿Cómo lo sabes?, ¿has estado tú en la India con los españoles?

T. Como si no pudiese uno saber las cosas de una provincia sin haber estado en ella. Plinio dice que en la India los árboles crecen hasta tan altos, que no puede exceder su eminencia una saeta, y, a la verdad, aquella gente es muy diestra en tirar saetas, según dice Virgilio.

N. También escribe Plinio que debajo de las ramas se escondía un escuadrón de soldados de caballería.

T. Ninguno que repare en los juncos de aquella región, de los cuales usan en lugar de báculos los débiles y enfermos, y los ricos solamente, se admirará de ello.

G. ¿Oyes?; ¿qué hora es?

N. Ninguna, porque la campana de las horas se funde ahora; ¿estuviste tú allí?

G. No me atreví, porque dicen que es cosa peligrosa.

N. Yo estuve, y ví que muchísimas mujeres preñadas pasaban por encima de la canal de la fundición, que está bajo de tierra.

T. Oí decir que esto es para ellas cosa saludable.

G Eso, según dicen, es superstición de las mujeres o filosofía de la rueca; mas yo quería saber qué hora es.

N. ¿Qué necesidad tienes de saber qué hora es, si quieres hacer alguna cosa? Mientras hay oportunidad, es hora. Mas, ¿en dónde está tu reloj de camino?

G. *Excidit mihi nuper, quum fugerem canem holitoris, post decerpta pruna.*

T. *Ego te currentem vidi de fenestra: quo te resepisses spectare non potui, quia impedimento mihi erat hortus pensilis, quem ibi mater affixit patre invito, et multum reclamante: mater vero in proposito constans obtinuit, ne tollerctur.*

N. *Quid tu? Tacebas?*

T. *Flebam tacitus: quid enim aliud agerem, dissentientibus mihi charissimis capitibus? Tametsi mater jubebat me ab se stare, et clamare strenue, sed mihi non erat cordi quicquam adversus patrem mutire. Ergo missus sum ad scholam, quatuor continuis diebus injentatus a matre irata, et dejerante me non esse ex se natum, sed commutatum a nutrice, de quo ait dicturam se nutrici diem apud prætorem* (1) *capitalem.*

N. *Quid rei est pretor capitales? An non prætor omnis habet caput?*

T. *Quid ego scio: sic illa dixit.*

G. *Hem, qui sunt isti penulati et ocreati?*

N. *Galli sunt.*

G. *Quid? Estne pax?*

T. *Bellum narrabant futurum, et quidem atrox.*

G. *Quid adferunt?*

T. *Vinum.*

N. *Exhilarabunt multos.*

G. *Scilicet, non solum vinum exhilarat, sed vini mentio, et recordatio.*

N. *Vinosos utique: mea nihil refert, qui aquam bibo.*

G. *Nunquam facies bonum carmen.*

T. *Nosti illam mulierem?*

G. *Non; quænam est?*

T. *Aures habet gossipio obturatas.*

G. *Quid ita?*

T. *Ne quid audiat, quia male audit.*

N. *Quam multæ pessime audiunt auribus patentibus, et bene perforatis.*

T. *Credo huc pertinere, quod est apud Ciceronem* (2) *in Tusculanis quæstionibus: surdaster erat Marcus Crassus: sed illud pejus, quod male audiebat.*

---

(1) Ludit in voce: capitalem, subjungens paulo post: caput.
(2) Lib. 5. num. 38.

G. Se me cayó poco ha, huyendo del perro del hortelano, después que cogí las ciruelas.

T. Desde la ventana te ví yo que corrías, mas no pude ver a dónde te habías retirado, porque me lo impedía el pensil que hizo allí mi madre contra la voluntad de mi padre, que no quería, y lo contradecía mucho; mas mi madre, firme en su propósito, consiguió que no se quitase.

N. Y tú, ¿qué hacías?, ¿callabas?

T. Lloraba y callaba; ¿qué otra cosa haría yo estando discordes dos personas a quienes amo mucho? Aunque mi madre me mandaba que estuviese de su parte y la defendiese, y que levantase el grito hasta el cielo, mas yo no quería chistar contra mi padre. A mí me envió a la escuela cuatro días continuos sin almorzar, mi madre enojada; y juraba que yo no era su hijo, sí que la ama me había trocado y cambiado, de lo que dice que la citará al alcalde (1) o juez capital.

N. ¿Qué cosa es alcalde capital? qué, todo alcalde, ¿no tiene cabeza?

T. Qué sé yo; así lo dijo ella.

G. ¡Hola!, ¿quiénes son esos de las gabardinas y botas?

N. Franceses son.

G. ¿Qué es esto? ¿Hay, por ventura, paz?

T. Decían que habrá guerra, y, a la verdad, cruel.

G. ¿Qué traen?

T. Vino.

N. Alegrarán a muchos.

G. Es, a saber, no sólo alegra el vino, sí que también su memoria, y sólo nombrarle.

N. Ciertamente, a los aficionados; a mí, que bebo agua, nada me importa.

G. Nunca serás buen poeta.

T. ¿Conoces aquella mujer?

G. No; ¿quién es?

T. Los oídos trae tapados con algodón.

G. ¿Por qué los trae así?

T. Para no oir cosa, porque tiene mala fama.

N. Muchísimas tienen muy mala fama con los oídos patentes y bien agujereados.

T. Creo pertenece aquí lo que dice Cicerón en las cuestiones Tusculanas: algo sordo era Marco Craso, y, lo peor de todo, que tenía mala fama.

---

(1) Al alcalde o juez criminal

N. *Non dubium est quin hoc ad infamiam sit referendum. Sed heus tu, Bambalio, invenisti tuas Tusculanas quæstiones?*
Bam. *Etiam, apud propolam, adeo interpolatas, ut non agnoscerem.*
N. *Quis surripuerat?*
Bam. *Vatinius, quod illi male sit.*
G. *Vah hominem manibus aduncis, et picatissimis: ne admittas eum unquam ad tuas capsas, nec ad scrinia, si vis omnia esse salva. Nescis illum* (1) *crumenisecum existimari ad omnibus, et de crumeniseco accusatum apud Gymnasiarcham?*

N. *Soror puellæ illius enixa est heri gemellos.*

G. *Quid mirum? Mulier quædam via Salaria ad leonem galeatum, peperit nudius sextus ter geminos.*
N. *Plinius* (2) *dicit, ap septimum posse procedi.*
T. *Quis vestrum audivit de uxore comitis Bataviæ? Quam ferunt uno partu tot edidisse, quot sunt in anno dies, ex imprecatione mendicæ cujusdam.*
G. *Quid isthuc fuit de mendica?*
T. *Medica hæc liberis onusta, petiit ab hac comite stipem: illa ubi conspexit tot pueros, convitio illam abegit, scortum vocitans, negabat enim posse fieri, ut ex uno viro tantam sobolem suscepisset. Innocens mendica precata est Divos, ut si se castam, et puram scirent, darent comiti ex marito suo tot fœtus uno conceptu, quot sunt in anno dies: et ita contigit* (3): *ostenditurque propago numerosa illa in oppido quodam illius insulæ.*

G. *Malo credere, quam exquirere.*
N. *Omnia sunt Deo possibilia.*
G. *Imo vero facillima.*
N. *Non nosti illum onustum retibus, comitatum canibus, cum causia, et peronibus, vehentem cantherio strigosissimo?*

T. *Estne Mannius versificator?*
N. *Est plane.*

(1) Nomen compositum a crumena, æ, et uerbo seco, as.
(2) Lib. 7. cap. 3.
(3) Anno salutis 1276. ut constat ex inscriptione coeva Sepulcri, apud *Calvete*, Itineris, p. 282. Quo etiam anno Valentiæ diem obiit Jacobus I. Expugnator, in palatio Regio extra mœnia, teste Raymundo Montanerio, coevo.

N. No hay duda, que esto hace eco al honor. Mas tú, Bambalio, ¿has hallado tus cuestiones Tusculanas?

Bam. Sí, en casa de un revendedor, tan remendadas y renovadas, que no las conocía.

N. ¿Quién las había hurtado?

Bam. Vatinio, que mal provecho le haga.

G. ¡Oh!, hombre de manos corvas y muy empegadas; nunca le dejes entrar en donde tienes tus cajas, cofres, ni escritorios, si no quieres que te falte algo. ¿No sabes que todos le tienen por un corta bolsas, y que de ese delito le acusaron delante del maestreescuela?

N. La hermana de aquella muchacha parió ayer dos en un parto (1).

G. ¿Qué hay que admirarse de eso? Una mujer, seis días ha, parió tres pares en la calle de la Sal, junto al león de la celada.

N. Plinio dice que pueden parir hasta siete.

T. ¿Quién de vosotros tuvo noticia de la condesa de Holanda? Que dicen que parió tantos de un parto, cuantos días tiene el año, por la maldición de una pobre mendiga.

G. ¿Cómo sucedió eso de la mendiga?

T. Cargada de hijos, esta pobre mujer, pidió limosna a esta condesa: así que vió ella tantos niños, la despidió con afrenta, llamándola ramera, porque decía no podía ser haber tenido de un solo marido tantos hijos. La pobre mujer, inocente, rogó a Dios y a sus santos, que si era verdad que ella era mujer honrada, diesen a la condesa de sólo su marido tantos hijos de un parto, cuantos días tiene el año, y sucedió así (2); y está a vista en una piedra aquella multitud de hijos, en un lugar de aquella isla.

G. Más quiero creerlo, que buscarlo.

N. Para Dios nada hay imposible.

G. Antes bien, todo le es muy fácil.

N. ¿No conoces a aquel que va cargado con las redes, acompañado de los perros, con el sombrero del campo y con las abarcas, que va a caballo en el rocín flaco, trasijado?

T. ¿Es, por ventura, Mannio el versista?

N. El es, sin duda.

---

(1) Llámanse comúnmente mellizos.

(2) Parió 365 hijos esta condesa, llamada Margarita, mujer de Hermano, conde de Hennembourg, que habiendo recibido el bautismo, murieron juntamente con la madre. (Calvete: *Viaje del príncipe*, lib. 4. pág. 282.)

T. *Quænam tanta metamorphosis?*

N. *Ex Minerva transiit ad Dianam: id est, ab honestissima occupatione ad manem, et studium laborem. Pater ejus mercimoniis faciundis auxerat rem: hic paternam artem dedecori sibi esse ducit: vertit se ad alendos equos, et venationem, non aliter ratus posse nobilitatem generis venari. Nam si quid ageret utile, non haberetur pro nobili. Sequitur eum venantem talis Curius pererauditus homo, alcator famosissimus, et qui probe novit taxillos mittere compositos: domi habet sodalem Tricongium* (1).

T. *Imo amphoram.*

G. *Imo spongiam.*

N. *Imo arenam Africæ aridissimam.*

Bam. *Ajunt eum seper sitire.*

N. *An sitiat nescio, semper certe paratus est potare.*

Bam. *Au, ausculta luciniolam allam.*

G. *Ubinam est?*

Bam. *Non vides eam in ramo illo sedentem? Vide, ut canit ardenter, nec intermitit* (2).

N. *Flet Philomela nefas.*

G. *Quid mirum dulciter eam garrire, quæ sit Attica? Ubi etiam fluctus maris non sine numero illiduntur littori.*

N. *Plinius scribit, eam præsentibus hominibus diutius, et accuratius cantare.*

T. *Quid causæ est?*

N. *Ego tibi causam aperiam. Cuculus, et philomela eodem cantant tempore, verno scilet, ab aprili, medio ad majum exactum, aut eo circiter. Hæ duæ aves in contentionem venerunt, de suavitate concentus: quæsitus est judex: et quia de sono erat certamen, aptissimus visus est ad eam cognitionem asinus, qui præter cæteras animantes grandes haberet auriculas. Asinus repudiata luscinia, cujus se harmoniam negaret intelligere, victoriam cuculo adjudicavit: philomela ad hominem appellavit: quem ubi videt, agit statim causam suam, canit diligenter, ut se illi approbet ad vindicandam injuriam ab asino acceptam.*

(1) *Tricongius* cognomen Neville Torquati Mediolanensis, qui gestis honoribus a Prætura, ad Proconsulatum usque pervenerat. Hic tribus congiis spectante Tiberio epotis, hoc cognomen sibi vendicavit: Plin. l. 14. c. 22.

(2) Ovid. Metam. et alibi.

T. ¿Qué, tan grande mudanza es esta?

N. Ha dejado a Minerva, sigue a Diana; esto es, ha dejado un muy decente empleo, y se ha aplicado a un trabajo necio y de ningún provecho. Su padre, se hizo rico con el trato; este, piensa que ser mercader como su padre, le es cosa indecorosa; se ha aplicado a criar caballos y a la caza, pensando que de otra manera no podrá ennoblecer su casa y linaje. Porque si se daba a la ganancia, perdería reputación de noble. Síguele en la caza fulano Curio, hombre muy docto, tahur muy afamado y que sabe muy bien jugar los dados cargados; en casa tiene por compañero a Tricongio (1).

T. Antes bien, un cántaro.

G. Antes bien, una esponja.

N. Antes bien, arena muy seca de la Africa.

Bam. Dicen que él siempre tiene sed.

N. Yo no sé si tiene sed; a la verdad, está siempre pronto para beber.

Bam. ¡Ah!, escucha aquel ruiseñor.

G. ¿En dónde está?

Bam. ¿No lo ves, parado en aquella rama? Mira como levanta la voz sin cesar ni descansar.

N. Llora Filomela la maldad que cometió con ella Tereo.

G. ¿Qué, maravilla que gorjee tan dulcemente siendo de Atenas? En donde aun las olas del mar combaten en la ribera con la armonía.

N. Plinio escribe que canta más y con mayor cuidado estando presentes los hombres.

T. ¿Qué es la causa?

N. Yo te la diré: El cuclillo y el ruiseñor cantan por un mismo tiempo; es, a saber, en la primavera, desde quince de abril, hasta fin de mayo, poco más o menos. Compitieron estas dos aves, por la melodía de su canto; buscaron un juez, y porque la competencia era del sonido, pareció era muy al propósito para el conocimiento de aquella causa el asno, que tenía las orejas más grandes que los demás animales. El asno, habiendo menospreciado al ruiseñor, cuya armonía dijo no entendía, dió la sentencia en favor del cuclillo; el ruiseñor apeló al hombre, y luego que le ve, pide justicia; canta dulces gorjeos para agradarle, y vengar el agravio que le hizo el asno.

---

(1) *Congius, ii,* significa *azumbre*: aludiendo, pues, al caso, podíamos muy bien llamar en romance (por sobrenombre) a Nivelo Tercuato: *Tres azumbres.* Es compuesto del nombre griego *Tris,* tres, y *congius,* azumbre.

G. *Habeo causam poeta dignam.*

N. *Quid ergo? Expectabas philosopho dignam? Posce a novis illis magistris Parisiensibus.*

G. *Plerique illorum vestibus sunt philosophi, non cerebro.*

N. *Quid ita vestibus? Nam coquos potius dixeris, aut mulliones.*

G. *Quia gestant eas crassa, detritas lutulentas, immundas, pediculosas.*

N. *Erunt ergo philosophi cynici.*

G. *Imo cimici: non, quod videri affectant, peripatetici: quippe Aristoteles sectæ princeps, cultissimus fuit. Ego vero longum vale dico jam nunc philosophiæ, si aliter non possum esse philosophus. Quid enim pulchrius, e homine dignius, quam mundities, et civilis quidem cultus in victu, et vestitu? Ea in re antestant mea sententia Lovanienses Parisiensibus.*

T. *Quid tu? Non putas esse impedimento studiis nimiam curam munditiæ, atque elegantiarum?*

G. *Ego quidem munditiem probo: ansiam, et morosam illius curam improbo.*

N. *Damnas tu elegantias? De quibus scripsit Valla tam diffuse, quasque adeo diligenter commendant nobis nostri præceptores.*

G. *Alia est verborum in loquendo elegantia, alia rerum in vestiendo.*

T. *Sciitis quid est mihi narratum a tabellario Lovaniensi?*

N. *Quid tandem?*

T. *Clodium ardere perdite in puellam quandam, et Lusconem transtulisse se ad mercaturam a litteris: hoc est, ab equis ad asinos.*

N. *Quid audio?*

T. *Clodium moratis omnes succi plenum, rubicundum, bene habitum, hilarem, vultu renidenti, comem, festivum confabulatorem: nunc refert ille, esse exuccum, et exanguem, pallido colore, atque adeo lurido, imberillum, horridum, truculentum, tacitumum, fugitantem lucis, et humani consortii: nemo qui illum vidisset prius, jam agnosceret.*

N. *O miserum adolescentem: unde id mali?*

T. *Ex amore*

G. Entiendo la razón buena para un poeta.

N. ¿Qué es eso? ¿Esperabas razón digna de un filósofo? Pregúntalo a aquellos nuevos maestros de París.

G. Muchos de ellos son filósofos sólo en los vestidos, mas no en el juicio y entendimiento.

N. ¿Cómo así en los vestidos? Porque mejor les podías llamar cocineros o arrieros.

G. Porque los llevan de paño grosero, muy usados, a pedazos, llenos de lodo, sucios, piojosos.

N. Luego serán filósofos cínicos.

G. Antes bien, chinchosos (1), no peripatéticos, como ellos pretenden parecer; Aristóteles, autor de esta secta, fué, a la verdad, muy pulcro y aseado. Mas yo, desde ahora, me despido para siempre de la filosofía, si no puedo sin eso ser filósofo. ¿Qué otra cosa hay más linda y más digna de un hombre, a la verdad, que la limpieza y aseo político en la comida y vestido? En eso exceden, según mi sentir, los de Lovaina a los de París.

T. ¿Qué dices tú? ¿No juzgas que el demasiado cuidado de la limpieza y de las galas sirve de embarazo para los estudios?

G. A mí, en verdad, me agrada la limpieza, no en el ansioso y moroso cuidado de ella.

N. ¿Condenas tú las elegancias, de las cuales ha escrito Vala tan difusamente, y que nuestros maestros tanto nos encomiendan las leamos?

G. Es distinta cosa la elegancia de palabras en el hablar del aseo de las cosas en el vestir.

T. Sabéis lo que me ha contado el correo de Lovaina?

N. ¿Qué te ha contado?

T. Que Clodio está muy enamorado de una muchacha; y que Lucio, habiendo dejado los estudios, se ha aplicado al trato de mercader; esto es, ha pasado de rocín a ruin.

N. ¿Qué me dices?

T. Ya conociais todos a Clodio, gordo, colorado, bien complexionado, alegre, risueño, cortés, chistoso: ahora, dice el correo que está flaco, perdido, amarillo y cárdeno, sin fuerzas, feo que espanta, melancólico que no habla, que no sale de casa hasta que anochece, que no comunica con hombre alguno; ninguno que antes le hubiese visto le conocería.

N. ¡Oh, pobre mancebo! ¿De dónde le ha venido ese mal?

T. Del amor.

(1) Cimex, cis. Chinche. Inde, Cimicus, a. m.

N. *At unde amor?*

T. *Quantum ex oratione tabellarii potui colligere, reliquerat seria, et solida studia, dederat sese cunctum poetis lascivis, latinis, et linguæ vulgaris: unde prima animi præparatio, ut si qua ignis scintilla in illum incideret fomitem, quantumlibet exigua, subito inflammaretur velut stupa: tradiderat se somno, et otio.*

N. *Quid necesse habes plures, aut majores causas amandi commemorare?*

T. *Nunc insanit: ambulat plerumque solus: semper autem vel tacitus, vel cantillans aliquid: et modulans, scribit versus sermone vernaculo.*

N. *Scilicet: quos leat ipsa Licoris* (1).

G. *O Christe, averte ab animis nostris tam perniciosum morbum.*

T. *Nisi me ingenium Clodii fallit, recipiet se aliquando ille ad frugem meliorem: peregrinatur animus ejus in nequitia, non habitat.*

G. *Et ille alter quas mercaturas exercet?*

T. *Misit ad patrem epistolam, flebiliter conscriptam de misera conditione studiorum, quam, quod esset apertilis, legit ipse tabellarius. Pater homo crassæ Minervæ, transididit eum a chartis ad lanas, pannos, glastum, piper, gingiber, cinnamomum. Nunc ille succinctus braccha, mire diligens, et sedulas in aromataria taberna, vocat adventores, excipit blandus, scandit, descendit per scalas infestissimas: profert suas merces, vertit, invertit, mentitur, pejerat: omnia sunt illi leviora, quam studere.*

N. *A puero novi illum attentum ad rem, et delectari numulis: itaque potiorem habuit numationem, quam literaturam, et vile lucrum anteposuit excellentiæ eruditionis: aliquando pœnitebit eum.*

T. *Sed sero.*

N. *Indubie: provideat, ne accidat sibi, quod suo consobrino.*

T. *Cui?*

---

(1) Prius Cythèris ei nomen fuit, postea vero Lycoris, idis, id est Lupa: Lycos enim grece, lupus latinè dicitur. Ponitur antem sæpe lupa pro meretrice. Hoc cognomine appellatam Laurentiam Faustuli uxorem apud Livium invenies, quod corporis sui pastoribus copiam faceret. A lupa (in hac significatione) lupanar, locus, ubi lupæ, hoc est, meretrices prostant. Lugar donde se vende la honestidad. Virgil. Eclog. 10. v. 2.

N. Mas, ¿de dónde le ha venido ese amor?

T. A lo que yo pude colegir de lo que me dijo el correo, él había dejado los estudios graves y sólidos y se había entregado todo a leer poetas lascivos, así latinos como en lengua vulgar; de ahí la primera disposición de la voluntad, para que si alguna centella del amor prendiese en aquella yesca, por más pequeña que fuese, al punto se encendiese como estopa; finalmente, se había entregado al sueño y ociosidad.

N. ¿No tienes que referir más o mayores motivos de sus amores?

T. Ahora está loco; va casi siempre solo; más, siempre, o sin decir palabra, o cantando, o componiendo algo: hace versos en lengua vulgar.

N. Es, a saber, para que los lea la misma Licoris.

G. ¡Oh, Jesucristo!, guárdanos de tan perniciosa enfermedad.

T. Si no me engaña el natural de Clodio, él se enmendará algún día; su voluntad va divagando en las torpezas, mas no está en ellas de asiento.

G. Y aquel otro, ¿en qué mercadurías se ejercita?

T. Envió a su padre una carta escrita con muchas lágrimas del miserable estado de los estudios, la que leyó el mismo correo, porque se podía abrir con facilidad. El padre, hombre rudo, le ha pasado de los libros a las lanas, paños, pastel, pimienta, jengibre, canela. Ahora, bien atados los justillos, muy cuidadoso y diligente en la especiería, llama a los forasteros, les recibe con cariño, sube y baja por unas escaleras muy peligrosas, saca y muestra sus mercadurías para despacharlas, las revuelve y revuelve una y otra vez, miente, jura; todas estas cosas le parecen mas ligeras que estudiar.

N. Desde niño, conocí yo que era avariento y que se alegraba de tener dinerillos, y así apreció más ser rico que sabio; y antepuso a la erudición la vil ganancia; algún día le pesará.

T. Mas será tarde.

N. Sin duda; él ponga cuidado, no le suceda lo que a su primo.

T. ¿A qué primo?

N. *Antronio* (1) *in angiportu pomorum, ad tres graculos. Non audisti illum superiore anno decoxisse* (2)?

G. *Quid decoxit quæso? Estne hoc tantum malum? An non quotidie id fit in culinis omnibus.*
T. *Decoxit rem?*
G. *Quam rem?*
T. *Alienam, et conturbavit.*
G. *Nihilne reddidit creditoribus?*
T. *Ex compactione* (*nam receperat se in asylum*) *uncias ternas ex libris singulis.*
G. *Hoc vocas decoquere, quum nihil sit crudius? Sed quomodo amisis?*
T. *Audivi equidem nuper de patre, non satis tamen intellexi: narrabat pater eum fecisse versuras damnosissimas, quæ degluberunt eum, et devorarunt usque ad ossa.*

G. *Quid rei est versura? Quid deglubere?*
T. *Ne ego quidem novi, credo esse aliquid de furibus.*
N. *Vides illum obesum? Quem putes vix se posse commovere, petaurista est, et funambulus.*
G. *Ah tace, rem narras incredibilem.*
T. *Non ipse quidem suo corpore, sed calicibus.*

G. *Adferebat aliud novi tabellarius de nostris sodalibus?*

T. *Etiam de Hermogene, qui in omni nostro certamine semper ferebat primas. Is admirabili mutatione ex ingeniosissimo, et* (*ut ætas illius ferebat*) *doctissimo, repente factus est tardissimus, et rudissimus.*

N. *Tale quiddam sæpe vidi accidere in quibusdam acutulis.*

Bam. *Ajunt id fieri, quum ingenii acumen non est solidum: ut*

(1) Antronia, Teste Pomponio Mela; juxta Stephanum vero, et Strabonem, Antron, civitas est Magnesiæ in Thesalia. Circa hanc urbem procerissimi gignebantur asini: unde proverbialiter: Antronius asinus, et grecé: Antronios, onos, dicitur de homine corpulento et robusto: in quo tamen ingenium, et animi vigor desiderantur. Onos, u, asinus ab onomi, juvo: Jumenta enim sunt quasi juvamenta. Vide Schrevelium.

(2) Animadverte, quæso, lector, quam facete utatur verbo *Decoquo, decoquis.*

N. A Antronio, que vivía en la calle angosta de las Manzanas, junto a los tres grajos. ¿No oíste decir que el año pasado consumió?

G. Dime, ¿qué consumió? ¿Es, por ventura, eso tan grande mal? ¿Acaso no sucede eso cada día en todas las cocinas?

T. Consumió la hacienda.

G. ¿Qué hacienda?

T. La ajena, y quebró.

G. ¿Y no ha restituído algo a sus acreedores?

T. Por ajuste (porque se había retirado a sagrado), tres onzas por cada libra.

G. ¿Esto llamas tú cocer, no habiendo cosa más cruda? Mas, ¿cómo perdió la hacienda?

T. Se lo oí, a la verdad, decir al padre, y, con todo ello, no lo entendí bastante; contaba el padre que había mohatras muy perjudiciales, que le desollaron y consumieron hasta los huesos.

G. ¿Qué cosa es mohatra? ¿Qué cosa es desollar?

T. Ni yo, en verdad, lo sé; creo que es cosa de ladrones.

N. ¿Ves a aquel gordo, que apenas, pensarás, se puede mover? Es volteador, trepador y volatín.

G. ¡Ah!, calla, dices una cosa que no se puede creer.

T. El, a la verdad, no da la vuelta con su cuerpo, sino con los vasos.

G. ¿Traía alguna otra cosa de nuevo el correo de nuestros compañeros?

T. También contaba de Hermógenes que siempre se llevaba la palma en todas nuestras disputas. Ese, con una mudanza, que causa admiración, de muy adelantado ingenio, y (según su edad lo permitía) muy docto, repentinamente se volvió muy parado, rudo y tosco.

N. Lo mismo ví muchas veces acontecer en algunos de algún ingenio.

Bam. Dicen que eso sucede cuando la agudeza de ingenio no es

in scalpellis, quorum acies facile retunditur, præsertim si quid secet paulo durius.

G *Quid? Estne acies ingenio, sicut in ferro?*

Bem. *Nescio: ferrum sæpe vidi, ingenium nunquam vidi.*

N. *Quid factum est adolescenti illi pagano, qui superiore mense exhibuit nobis prandium adventorium, refertum deliciis rusticis, ad quem a fuga retrahendum præceptor miserat quatuor fugitivarios? Et erat formosulus.*

T *Venustus asinus. Puella amanuensis amitæ meæ, quæ puella est illi soror patruelis, convenit illum nuper in pago suo, nudo capite, impexum, horridum, sentum, cum gallicis, et tunica villosa levidensa, vendentem in trivio quodam carthaceas imagines, et tabellas elementarias, cantantem cantiones novas in circulis.*

G *Oportet illum esse ortum claro sanguine.*

T. *Qui isthuc?*

G. *Quoniam pater ejus est de genere Coclitum* (1).

N. *Non tam id arguit nobilem virum, quam bonum jaculatorem, collimabit facile.*

T *Aut fabrum tignarium, qui oculo* rubricam dirigit uno (2).

N. *Numquam placuit mihi ille puer, nec dederat mihi significationem aliquam virtutis.*

G *Quid ita?*

N. *Quia nec amabat studia, nec præceptorem reverebatur, quod est perditi animi argumentum evidentissimum: et senes irridebat, et calamitosos subsanabat. Sed quis est iste sericatus, torquatus, bracteatus auro?*

G. *Ex genere clarissimo, matrem habet nobilissimam, et fœcundissimam.*

N. *Quam?*

G. *Terram: et vix credas, quas semper faciat delicias: dicas puerulum, in cunis adhuc, et crepundiis vagientem.*

N. *Atqui lanugo illi incipit jam per malas serpere.*

---

(1) Cocles cognomen Horatii cujusdam Romani, qui Porsepæ regi (ut Livius refert lib. 2. Decad. 1) per Sublicium pontem transire conanti, solus hostium impetum sustinuit, donec á tergo pons á sociis frangeretur; quo fracto, se cum armis præcipitavit in Tyberim. Et licét læsus in coxa fuerit, Tyberim tamen tranando ad suos pervenit, Unde est illud ab eo dictum, quum in comitiis coxæ vitium objiceretur: Per singulos gradus admoneor triumphi mei.

(2) Pers. Satyr. 1. v. 66.

firme y sólida, como sucede en los cortaplumas, cuyos filos se embotan fácilmente, en especial si cortan alguna materia dura.

G. ¿Cómo así? ¿Qué tiene filos el ingenio como el hierro?

Eam. Yo no lo sé; hierro, he visto muchas veces, ingenio, jamás he visto.

N. ¿Qué ha sido de aquel mancebo aldeano que el mes pasado nos hizo por su bienvenida un espléndido banquete, lleno de regalos del campo, aquel que para cogerlo y volverlo a la escuela el maestro envió cuatro de aquellos que prenden a los que huyen de la escuela? Y era donoso.

T. Lindo asno. Una criada de mi tía, prima suya, le vió poco ha en su aldea; la cabeza descubierta, sin peinar, erizada, sucio, calzado con unos zuecos y vestido con una ropilla de paño buriel, que vendía en los tres cantones o esquinas estampas de papel y cartillas, cantando canciones nuevas en los corrillos.

G. Debe ser hijo de nobles padres.

T. ¿Cómo así?

G. Porque su padre es del linaje y familia de los Cocles.

N. Eso es más prueba de buen tirador que de hombre bien nacido; él dará en el blanco fácilmente.

T. O de un buen carpintero, que con un solo ojo endereza la línea de almagre.

N. Nunca me agradó aquel muchacho, ni jamás me dió indicios de virtud.

G. ¿Cómo así?

N. Porque no tenía afición a los estudios, ni respetaba al maestro, que es señal evidente de un muchacho del todo perdido, y se burlaba de los ancianos y hacía mofa de los pobrecitos. Mas, quién es ese, vestido de seda, que trae la cadena y frisos de oro?

G. Es muy bien nacido: su madre es muy noble y muy fecunda.

N. ¿Quién es esa?

G. La tierra; y apenas creerás las niñerías graciosas que hace; dirás que es un niño que aún hace pucheritos y juega con los dijes en la cuna.

N. Pues a fe que ya le apunta el bozo.

Bam. *Heus observator venit, expedite libros, explicate, incipite evolvere.*

G. *Nec fuit his multis hebdomadibus observator magis curiosus, et qui tam gauderet de ferendis ad magistrum criminibus.*

Bam. *Utinam saltem nos veræ sulpæ reos ageret, sed calumniatur plerumque.*

N. Hic murus æneus esto, nil conscire sibi nulla pallescere culpa (1). *Sed quiescite, ego illum statim hinc fugabo.*

Ob. *Quid tu dicis vacia?*

N. *Quid tu vatrax* (2)?

Ob. *Quid tu batrachomyomachia? Sed joco amoto, quid hic agitur?*

N. *Quid ageretur? Quod inter bonos scholasticas, et studiosos: legitur, ediscitur, disputatur. Dic sodes, capitulum lepidissimum, quid est apud Virgilium* (3): transversa tuentibus hircis?

Ob. *Bene facitis, pergite studere, ut bonæ indolis adolescentes decet: mihi aliud nunc est negotii, vos valebitis.*

N. *Satis nugatum est, revertamur ad ludum, sed prius relegamus, quæ præceptor explicavit, tum ut discamus, tum ut illi placeamus, et nos approbemus* (4): *quod cuique nostrum debet esse in votis, non minus quam patri* (5).

ITER ET EQUUS

MISIPUS (6), PHILIPPUS, MISOSPODUS, PLANETES

Ph. *Vultisne proficiscatur animi gratia Boloniam, quæ est ad Sequanam?*

---

(1) Horat. epist. 1. v. 60.

(2) Tam vatrax, quam batrachomyomachia pro convitio usurpantur a pueris garrientibus. Por oprobio.

(3) Eclog. 3. v. 8. Batrachos. u, rana, Mys, myos, mus, muris, Achomai, pugno, inde: vatrochomyomachia, ranarum, et murium pugna.

(4) Id est, illi.

(5) Id est, in votis est.

(6) Libuit nomina hæo græca latine exponere, valde enim sunt apta interloquentium personis. Misippus osor equorum. Philippus equorum, vel equitandi amicus, Misospudos, penalt. longa, ignavus et industriæ osor. Planetes, vagus, erro, viator.

Bam. ¡Hola!, ya viene el celador; sacad los libros, abridlos, comenzad a hojearles.

G. No hubo, muchas semanas hace, espía más curioso y que más se holgase de contar al maestro nuestras faltas.

Bam. ¡Ojalá nos acuse!, a lo menos, si tuviésemos culpa; mas, de ordinario, nos acusa falsamente.

N. Esta será la muralla y defensa inexpugnable; es, a saber, la buena conciencia y no turbarnos por cualquier culpa que nos imponga. Mas, esperad un poco, yo le haré huir cuanto antes de aquí.

Ce. ¿Qué dices tú, zancajoso (1)?

N. ¿Y tú, patituerto, con tus piernas de rana?

Ce. ¿Y tú, lucha de ratones y ranas? Mas fuera chanzas. ¿Qué hacéis aquí?

N. ¿Qué habíamos de hacer? Lo que hacen los buenos estudiantes y aplicados: leemos, aprendemos, disputamos. Dime, por tu vida, cabecita donosa, ¿qué significa en Virgilio: *Transversa tuentibus hircis?*

Ce. Bien hacéis; proseguid en estudiar, como conviene a los mancebos de buena índole; yo he de hacer otra diligencia ahora, vosotros quedaos con Dios.

N. Basten chanzas y chistes; volvamos a la escuela; mas primero, repasemos lo que el maestro nos explicó, no sólo para aprender, sino también para darle gusto, y nos tenga por buenos muchachos, lo que debe desear cada uno de nosotros, como lo desean nuestros padres.

EL CAMINO Y EL CABALLO

MISIPO, FILIPO, MISOSPODO, PLANETES

F. ¿Queréis, por ventura, que vamos a divertirnos a Bolonia, que está junto al río Secuana (2)?

---

(1) Zancajoso, etc., son todas palabras afrentosas, picantes, que se decían unos a otros. Por proverbio diríamos; se decían los nombres de las pascuas. Se motejaban.

(2) Llámase en español el Sena.

Misi. et Misos. *Nihil malumus, die præsertim sereno, et a ventis silenti, tum etiam in nostro pædagogio feriato.*

Ph. *Cur non est vobis operarius?*
Misos. *Quia Pandulfus madefacturus est hodie ingenti prandio magistros omnes, in honorem lauræ suæ magistralis.*

Pla. *Vah, quantum potabitur.*
Misos. *Multo plus sitietur.*

Misi. *Ego habeo asturconem.*
Ph. *Et ego equum meritorium, conductum de lusco impostore.*

Misos. *Ego, et Planctes vehemur rheda: reliqui, si videtur, vel pedestres sequentur nos, vel vi brachiorum agent cymbam contra cursum amnis.*
Pla. *Imo equis trahetur.*
Misos. *Ut erit cordi: nam nobis pedestre iter magis placet.*
Ph. *Eja puer, frœna, equum meum, et insterne. Quid malum, manno indis lupatum? Orna potius frœnulo illo levi cum bullis.*

Pu. *Hui, nec oream habet, nec aureas.*
Ph. *Si scirem quis fregisset, ego illi frangerem.*
Misi. *Quid tu nunc dicis concitatus?*
Ph. *Panem in cœna. Accipe, unde poteris, accommodato.*
Pu. *Scilicet in mediis pædagogiis quæris tu vel equos, vel equorum ornamenta?*
Ph. *Supple igitur quæ desunt, ex hoc fune.*
Pu. *Erit deforme.*
Ph. *Abi insane, quis videbit extra urbem?*
Pu. *Antilena est dissuta.*
Ph. *Sarcias ligula astrictoria aliqua.*
Pu. *Non habet postilenam.*
Ph. *Nec est opus.*
Pla. *Magnum equitem, et exercitatum: delabetur ephippium ad collum, et effundet te equus supra caput.*
Ph. *Quid ad me? Lutosa est magis via, quam lapidosa: inficiar cœno, non cruentabor. Sed si hæc omnia apparanda, non hinc discedemus ante vesperum. Adduc equum qualicumque ornatu.*
Pu. *Paratus est, conscende: ah quid agis, pedem dextrum ponis priorem in stapeda?*
Ph. *Utrum ergo?*

Misi. y Misos. No queremos otra cosa más; en especial, en día tan sereno, y que no hace viento, y también feriado en nuestra escuela.

F. ¿Por qué es hoy feriado?

Misos. Porque Pandulfo ha de hacer un espléndido banquete a todos los maestros, en honra del grado que le han conferido de maestro.

Pla. ¡Oh!, ¡qué lindamente se beberá!

Misos. Mucha más sed se padecerá.

Misi. Yo tengo una jaca.

F. Y yo un caballo de alquiler, que he alquilado del tuerto tramposo.

Misos. Yo y Planetes iremos en un carro; los demás, si les parece, o nos seguirán a pie, o a fuerza de sus brazos subirán contra la corriente del río con un barquillo.

Pla. Antes, bien, le remolcarán los caballos.

Misos. Como gustareis; porque nosotros, más queremos ir a pie.

F. ¡Ea!, criado, enfrena mi caballo y enjaézale. ¿Qué haces? malhaya tu alma, ¿la jaca enfrenas con el freno de bocado fuerte? Antes, bien, ponle aquel pequeño, ligerito y tachonado.

Cri. Huhu, ni tiene barbada, ni frontal.

F. Si supiera quién lo ha roto, yo le rompería.

Misi. ¿Qué dices tú ahora, alterado de la cólera?

F. El pan para cenar. Toma, componlo de lo que puedas.

Cri. Cosa graciosa: ¿en las escuelas de muchachos buscas caballos o sus jaeces?

F. Suple, pues, lo que falta con esta cuerda.

Cri. Parecerá mal.

F. Anda, mentecato; ¿quién lo verá fuera de la ciudad?

Cri. El petral está descosido.

F. Remiéndalo con alguna pretina.

Cri. No tiene gurupera.

F. Ni es menester.

Pla. ¡Oh, lindo caballero y ejercitado en ir a caballo!; le caerá la silla al cuello, y te echará el caballo por encima la cabeza.

F. ¿Qué se me da a mí? El camino está más lodoso que pedregoso; me ensuciaré con el cieno, pero no me sacaré sangre. Mas si todas estas cosas se han de aparejar, no partiremos de aquí hasta la tarde. Trae el caballo, de cualquier modo que sea.

Cri. Aquí está aparejado, sube; ¡ay!, ¿qué haces?, ¿primero pones el pie derecho en el estribo?

F. ¿Pues cuál he de poner?

Pu. *Sinistrum, et habenas sinistra manu rege: dextra cape hanc virgulam, quæ erit pro calcaribus.*
Ph. *Non indigeo, calcanei erunt mihi vice calcarium.*
Pu. (1) *Jubellium Tauream videtis, aut qui cum hoc est congressus, Assellum.*
Ph. *Apage historias in procinctu. Ubi reliqui?*

Pu. *Ite, ego comitabor vos pedester.*
Misi. *O equum molestissimum succusatorem: ossa mihi omnia contuderit, priusquam perveniamus in oppidum.*
Ph. *Quid malum est stratum istud tuum? Clitella est, ut puto.*
Misi. *Paulo minus.*
Phi. *Quanti, quanti?*
Misi. *Numis turonensibus quatuordecim.*
Ph. *Equum ipsum cum suo victu, et vestitu tanti non emerim: nec videtur mihi equus vector, nec ephippiarius, sed jumenti tum clitellarium, et jugale, aut dorsuale: animadverte quæso, passim cespitat: vel in chartam, aut latum culmum impingeret.*

Misi. *Quid tu de eo dicis? Pullus est adhuc. Sed garrias, quæ voles: vides tu hunc equum? Is qualis est, me vehet, aut ego illum.*
Pu. *Ungulam habet tenerrimam miser.*
Ph. *Quid admonuit te tam accurate unoculus, quum tibi eum insterneret?*
Misi. *Rogavit verbis amantissimis, ne duo insideremus equo, alter in strato, alter super clunes, et ut in equili diligenter ei substernerem.*
Pu. *Nimirum eget misellus, qui latera habet nudata carne.*

Ph. *Quid agitis vos? Non ascenditis in rhedam?*
Pla. *Probe mones: rhedarius petit nunc altero tanto plus, quam quanti eramus pacti.*
Ph. *Cum rhedariis est vobis res, et cum naviculatoribus: facile conficietis omnia, et ex animi sententia: (2) genus hominum est mite, mansuetum, come, urbanum, pium: rhedarii sunt fœx terræ, naviculatores fœx maris: date illi dimidium ejus, quod plus poscit.*
Pu. *Quotam esse jam horam censetis?*

(1) Pugnam Jubellii Taureæ campani equitis fortissimi, et Claudii Aselli civis Romani, narrat Livius in fine fere tertii libri, tertiæ decadis.
(2) Quum Vives dicit: Genus est hominum mite, mansuetum, urbanum, pium; ironice loqui videtur.

Cri. El izquierdo; y ten las riendas en la mano siniestra; toma en la derecha esta vara, que servirá de espuelas.
F. No la he menester; los carcañales me servirán de espuelas.
Cri. ¿Véis a Jubelio Taurea, o a Claudio Aselo, que peleó con él?

F. Quitá allá las historias, ahora que estamos de marcha; ¿en dónde están los otros?
Cri. Marchad; yo os acompañaré a pie.
Misi. ¡Oh, qué enfadoso caballo trotón!: todos los huesos me molerá antes que lleguemos al lugar.
F. ¿Qué silla es esa, tan ruin? Albarda es, según yo pienso.
Misi. Poco le falta.
F. ¿Cuánto, dí, cuánto te cuesta de alquiler?
Misi. Catorce monedas tornesas.
F. No diera yo tanto por el caballo, por su mantenimiento y aparejos; ni me parece que es caballo ni para coche, ni para silla, sino jumento de albarda y para arar, o de carga; repara, por tu vida, cómo tropieza a cada paso; él tropezaría aun en un papel o paja.
Misi. ¿Qué dices tú del caballo? Aún es potrillo. Mas búrlate lo que quisieres. ¿Ves tú este caballo? El, tal cual es, me llevará a mí, o le llevaré a él.
Cri. Tiene el pobre las uñas muy tiernas y delicadas.
F. ¿Qué te encargó con tanta diligencia el tuerto cuando te lo enjaezó y alquiló?
Misi. Me suplicó con mucho cariño que no subiésemos dos a caballo, uno en la silla y otro a grupa, y que en la caballeriza le hiciese buena cama.
Cri. Cierto, lo ha menester el pobrecito, que no tiene más que los huesos.
F. ¿Qué hacéis vosotros? ¿No subís en el carro?
Pla. Bien dices; el carretero pide ahora otro tanto más de lo que habíamos concertado.
F. Vosotros tenéis pleito con los carreteros y marineros; fácilmente lo concluiréis, y como queréis: es una calidad de gente tratable (1), apacible, afable, cortés, piadosa; los carreteros son las heces de la tierra, y los marineros las heces del mar; dadle la mitad de lo que pide de más.
Cri. ¿Qué hora pensáis que es ya?

(1) Habla el autor por la figura ironía.

Ph. *Ex sole conjicio esse ultra decimam.*
Pu. *Appetit jam meridies.*
Ph. *Itane? Heus, Misippe, eamus, sequatur qui poterit: invenient nos ad galerum purpureum: ea est taberna divisoria, sita contra regiam pyramidem, non procul a domo Curionis.*
Misi. *Qua egrediemur?*
Ph. *Per portam Marcellinam, ad dextram, simplici via, et directa.*
Misi. *Imo teneamus hanc semitam, via jucunda, et placida.*

Ph. *Minime vero: nihil commodius, ac tutius, quam via regia: nam transversis itineribus amittemus comites: præsertim quod trames ille, (nisi me fallit memoria) est valde sinuosus, et ambagiosus.*

Misi. *Qui sunt isti hastati? Videntur milites ex istis mercenariis.*

Ph. *Quid agendum?*
Misi. *Revertamur, ne nos spolient.*
Ph. *Progredianur: nam facile evademus eos cursu equorum per campos.*
Misi. *Quid si gestent tormenta manuaria?*
Ph. *Nihil tale cerno, sed solas sarissas.*
Misi. *Accede proprius puer.*
Pu. *Quid rei est?*
Misi. *Non tu vides illos germanos?*
Pu. *Qos?*
Misi. *Illos huc venientes adversum nos.*
Pu. *Plane non sunt germani, sed parisienses, rustici duo cum suis baculis.*
Misi. *Profecto ita est: bene sit tibi, animam mihi, et vitam reddisti. Sed ubi Misospodus, et Planetes?*
Pu. *Rhedarius iratus, quod non quantum postulaverit accipiat, duxit eos via salebrosa: equi dum magna enituntur vi, rotas in alto cœno hærentes extrahere, temonem, et helcia confregerunt: tum canthi revulsi sunt cum clavis, et ipse rotam sufflaminaverat imprudens, bili excœcatus: nunc ea reficit stomachabundus, et convicians divis omnibus, vectores quoque diris devovens atrocissimis.*

Ph. *Quæ capiti illius sint.*
Pu. *Puto eos rheda relicta transituros in sarracum, quod sine onere habet iter Boloniam. Glaucus, et Diomedes ingressi erant in scapham quandam: sed nautæ negant se hoc vento posse*

F. Del sol, colijo que pasa de las diez.
Cri. Ya se acerca el mediodía.
F. ¿Eso es verdad? Oyes, Misippo, vamos; siga quien pudiere, allá nos hallarán al sombrero carnesí; aquél es un mesón, que está enfrente la pirámide del Rey, cerca la casa del cura.
Misi. ¿Por dónde saldremos?
F. Por la puerta de San Marcelo, a la derecha, por el camino, que sólo hay uno, y derecho.
Misi. Antes bien, vamos por esta senda, que es de placer y apacible.
F. En ninguna manera; no hay cosa más conveniente y segura que el camino real, porque perderemos los compañeros por los caminos que atraviesan, y van torcidos; en especial, porque aquella senda (si no me engaño), tiene muchas vueltas y rodeos.
Misi. ¿Quiénes son esos piqueros? Paréceme que son de esos soldados de paga.
F. ¿Qué haremos?
Misi. Volvamos, no sea que nos roben.
F. Pasemos adelante, porque fácilmente nos escaparemos de ellos, corriendo por los campos con los caballos.
Misi. ¿Y si traen arcabuces?
F. No veo que traigan cosa semejante; sí, solas las picas.
Misi. Acércate acá, criado.
Cri. ¿Qué falta?
Misi. ¿No ves aquellos alemanes?
Cri. ¿Qué alemanes?
Misi. Aquellos que vienen hacia nosotros.
Cri. No son, por cierto, alemanes, sino dos rústicos parisienses, con sus báculos.
Misi. Tienes razón, verdad es; vivas mil siglos, me has dado la vida. Mas, ¿en dónde están Misóspodo y Planetes?
Cri. El carretero, enojado porque no le dan lo que pidió, los ha traído por un camino escabroso y pedregoso, forcejando mucho los caballos para sacar las ruedas, que se habían atascado en un profundo cenagal; han roto la lanza y los tirantes; también se desclavaron las ruedas, y él mismo, ciego de cólera, había calzado la rueda inadvertidamente; ahora lo repara y renueva enfadado, y diciendo mil blasfemias, echando también terribles maldiciones a los que iban en el carro.
F. Que vengan sobre él.
Cri. Juzgo que ellos, habiendo dejado el coche, pasarán a un carro que va vacío a Bolonia. Glauco y Diómedes entraron en un esquife, mas los marineros dicen que con este viento,

remis, aut contis agere navigium: equos helciarios narrant omnes esse occupatos nescio qua materia vehenda: ita nondum religarant prymnesium.

Ph. *De naulo nihil novi?*

Pla. *Nihil prorsum.*

Ph. *Mirum est: sed conjicio quid futurum: non pervenient illi Boloniam ante serum diei.*

Misi. *Quid tum? Sumemus diem crastinum totum, ad reficiendum animum. Aspice ut fluviolus ille leniter labitur, aquæ plane crystalinæ inter scrupos aureos: quam jucundum murmur? Audis lusciniolam, et carduelem? Profecto territorium hoc parisiense amœnissimum est.*

Ph. *Quod spectaculum potest esse huic par? Quam placido agmine fluit* (1) *Sequana! Ut fertur navicula illa plenis sinibus, et secundo vento! Mirifice his omnibus redintegrantur animi. O pratum miro artificio vestitum!*

Misi. *Nempe ab admirabili artifice.*

Ph. *Quam suavem odorem eructat!*

Misi. *Hac, hac ad sinistram flectito, ut vites cœnum tenacissimum, in quo gradarius tuus statim unguem amitteret. Quam contrarius hic campus suo vicino? Obsitus situ, squallidus, cariosus, horrens petris, et spinis armatus.*

Pu. *Non vides esse agrum ruderatum ex villæ ruinis? Et alioqui frumentarius est* (2)? Hyberno pulvere, verno luto, magna farra Camille metes.

Ph. *Quæso cantilla versus aliquot, ut soles.*

Misi. *Placet.*

Fœlix ille animus (3), divisque simillimus ipsis,
Quem non mendaci resplendens gloria fuco
Solicitat, non fastosi mala gaudia luxus:
Sed tacitos sinit ire dies, et paupere cultu
Exigit innocuæ tranquilla silentia vitæ.

(1) Fluvios Galliæ Celticæ. Hisp. el Sena.

(2) Vide Virgil. lib. 1. Geor. v. 101.

(3) Angel. Polyc. Sylv. cui titulus *Rusticus*.

ni con los remos ni varales pueden hacer ir el esquife; dicen que todos los caballos de carro están ocupados en llevar no sé qué materia; así aun no habían atado la amarra.

F. ¿No han dicho algo de pagar los fletes?

Pla. Ni palabra.

F. Milagro es, mas pienso cuál será la causa. Ellos no llegarán a Bolonia hasta la noche.

Misi. Pues, ¿qué tenemos con eso? Pasaremos mañana todo el día recreándonos. Mira cómo corre aquel arroyuelo apacible, sus aguas claras como el cristal, entre las doradas guijuelas; ¡oh, qué gustoso murmullo! ¿Oyes al ruiseñor y al jilguerillo? En verdad, este territorio de París es muy ameno.

F. ¿Qué vista se puede igualar con ésta? ¡Qué apacible corre el río Sena! ¡Cómo va aquella barca viento en popa! Mucho se recrean los ánimos de ver estas cosas. ¡Oh, prado, adornado con maravilloso artificio!

Misi. Es, a saber, del artífice admirable.

F. ¡Qué suave olor exhala!

Misi. Por acá; vuelve por acá, a la mano siniestra, para que no pases por ese lodo, que se agarra mucho, en donde ese, tu caballo, (1) amblador a dos pasos dejaría la uña. ¿Qué diferencia hay de este campo al que tiene al lado? Inculto, sucio, sin jugo, carcomido, pedregoso, que pone horror, y lleno de espinas.

Cri. ¿No ves que es campo lleno de cascotes y ripios de las ruinas de aquella casería? Y, con todo eso, es fértil de trigo. Polvo en invierno, lodo en verano, cogerás, ¡oh, Camilo!, mucho grano.

F. Canta, por tu vida, algunos versos, como acostumbras.

Misi. Pláceme.

Dichoso el ánimo es,
y a los Dioses semejante,
el de aquel, a quien no lleva
con solicitud notable
la resplandeciente gloria
con mentirosos disfraces,
y a quien no llevan ansioso
aquellos goces falaces
de la mundana lascivia,
sino que en retiro grave,
y con un vivir humilde,
deja que los días pasen,
logrando una vida quieta,
y perjudicial a nadie.

(1) Así se llama al caballo de andadura; y el trotón se dice *succussator* en la lengua latina

Ph. *Versus facetissimos, et gravisimos: cujus quæso sunt.*

Misi. *Non agnosti?*
Ph. *Non.*
Misi. *Angelini Politiani.*
Ph. *Vetustiores putavi, et habent gratiam antiquitatis Suspicor nos deerrasse.*
Misi. *Heus bone vir, qua itur Boloniam?*
Rusti. *Aberratis: obvertite cantheria vestra ad devium illud, et tente viam quam rodit flumen: ea vos non sinet falli, recta est, et simplex usque ad vetustam quercum, inde ad manum hanc vos præcipitatote.*
Misi. *Habemus gratiam.*
Rusti. *Ducat vos Deus.*
Misi. *Mallem currere, quam sic ab equo isto concuti.*

Ph. *Tanto cœnabis avidius.*
Misi. *Imo non potero cœnare delassatus, et confractus toto corpore: citius quæram de lecto, quam de mensa.*
Ph. *Sede conjunctis cruribus, non divaricatis: minus sentics laborem.*
Misi. *Hoc est fœminarum, et facerem, nisi metuerem derisus, et sannas prætereuntium.*
Ph. *Siste parrumper, Philippe, dum hic faberferrarius calciarit asturconem tuum, cui excussa est solea dextri pedis.*
Misi. *Quin potius moremur hic, ut clauso diversorio sub dio dormiamus.*
Ph. *Quid tum? In aperto mundo: an no id præstabilius, quam in clauso? Gravius esset, quod incœnes.*

SCRIPTIO

MANRICUS ET MENDOZA

Man. *Adfuistin hodie, quum ille haberet orationem de utilitatibus scribendi?*
Men. *Ubinam?*
Man. *In auditorio Antonii Nebrissensis.*
Men. *Minime vero: sed tu recense, si qua hæserunt memoriæ.*

F. Versos muy graciosos y graves; dime, por tu vida, de quién son?
Misi. ¿No los has conocido?
F No.
Misi. De Angelo Policiano.
F. Yo creí que eran más antiguos, y saben a lo antiguo. Temo que hemos errado el camino.
Misi. Oyes, buen hombre, ¿por dónde se va a Bolonia?
Rust. Habeis errado el camino; volved los caballos allí, donde se dividen aquellos dos caminos, y seguid el que va por la orilla del río; siguiéndole, no erraréis; es derecho, y no hay otro hasta la encina vieja; después, bajad a esta mano.
Misi. Vivas mil años.
Rust. Dios os guíe.
Misi. Más quisiera correr que ir penando en este caballo trotón, de tal suerte me sacude.
F. Con tanto mayor apetito cenarás.
Misi. Antes bien, no podré cenar, cansado y molido todo el cuerpo; más presto buscaré la cama que la mesa.
F. Siéntate las piernas juntas, no a horcajadas; menos sentirás el trabajo.
Misi. Eso es de mujeres, y lo haría si no temiera la risa y mofa de los pasajeros.
Cri. Espérate un poco, Filipo, hasta que este herrero hierre tu jaca, que se le ha caído la herradura del pie derecho.
Misi. Antes bien, detengámonos aquí para que, cerrada la posada, nos quedemos a dormir en el mesón de la estrella (1).
F. ¿Pues qué, dormiremos desahogados?, ¿acaso no vale más eso que angustiados y encerrados en un aposento? Peor fuera quedarnos sin cenar.

LA ESCRITURA

MANRIQUE Y MENDOZA

Man. ¿Estuviste hoy cuando aquél hacía una larga arenga de la utilidad de escribir?
Men. ¿En dónde?
Man. En la escuela de Antonio de Nebrija.
Men. No, por cierto; mas si tú te acuerdas de algunas cosas, cuéntamelas.

(1) Por ironía.

Man. *Quid ego recenseam? Dixit tan multa, ut omnia propria exciderint.*

Men. *Ergo contigit tibi, quod de vasis angusti orificii Quintilianus dicit, quod superfusam humoris copiam respuunt: sensim si instilles, recipiunt. Sed nihil retinuisti penitus?*

Man. *Propemodum nihil.*

Men. *Aliquid igitur.*

Man. *Perpusillum.*

Men. *Isthuc ipsum perpusillam fac mihi etiam commune.*

Man. *Primum omnium ajebat esse perquam admirabile, tantam varietatem humanarum vocum paucis potuisse litteris comprehendi: deinde amicos absentes posse inter se beneficio litterarum colloqui. Addebat, nihil esse visum mirabilius apud insulas istas a regibus nostris recens inventas, unde aurum adfertur, quam posse inter se homines aperire quæ sentiant, tanto intervallo regionum missa chartula aliqua maculis nigris distincta. Rogabant enim, an papyrus sciret loqui. Hæc ille, et alia permulta, quæ sum oblitus.*

Men. *Quandiu dixit?*

Man. *Horas duas.*

Men. *Ex tam longa oratione tam paucula mandasti memoriæ?*

Man. *Mandavi quidem memoriæ, sed ea noluit retinere.*

Men. *Plane dolium habes* (1) *filiarum Danai.*

Man. *Imo excepi cribro, non dolio.*

Men. *Accersamus aliquem, qui tibi ea, quæ ille dixit, redigat in memoriam.*

Man. *Mane tamen, nam aliud quidam cobitatione quæro: teneo.*

Men. *Eloquere tandem: cur non excipiebas penna?*

Man. *Non erat ad manum.*

---

(1) Hæ quinquaginta fuere sorores, quas Danaus totidem fratris sui filiis despondit uxores. Sed ipsa nuptiarum nocte suum quæque maritum somno sopitum jugularunt. At scelestæ filiæ in pœnam tantæ impietatis aquam continenter infundunt in dolium, cribri ad instar perforatum, etc. Véase la nota del romance.

Man. ¿Qué te he de contar yo? Tantas cosas dijo, que casi todas se me han olvidado.

Men. Luego te ha sucedido lo que dice Quintiliano de los vasos que tienen estrecha la boca, que derraman el agua si se les echa mucha de golpe; mas si se echa poco a poco, se hinchen. ¿Mas de ninguna cosa te acuerdas?

Man. Casi de ninguna.

Men. Luego de algo te acuerdas.

Man. Muy poco es.

Men. Refiéreme eso mismo, por muy poco que sea.

Man. Decía, lo primero de todo, que es cosa digna de admiración que tanta variedad de humanas voces se haya podido comprender con pocas letras; además de eso, que los amigos ausentes pudiesen comunicarse con cartas. El mismo, añadía, que en aquellas islas que nuestros reyes nuevamente han descubierto, de donde se trae el oro, ha parecido no haber cosa más admirable que poder los hombres dar a entender unos a otros lo que sienten, habiendo enviado una carta de tan lejanas tierras. Porque preguntaban si, por ventura, sabía hablar el papel. Estas y otras muchas cosas dijo aquél, que no me acuerdo de ellas.

Men. ¿Cuánto tiempo oró?

Man. Dos horas.

Man. ¿De una tan larga oración tan pocas cosas encomendaste a la memoria?

Man. Yo, en verdad, se las encomendé; mas ella, no quiso retenerlas.

Men. Tu memoria es como la tinaja de las (1) hijas de Danao.

Man. Antes bien, las recogí en una criba, no en tinaja.

Men. Llamemos a uno que te acuerde las cosas que aquel dijo.

Man. Espérate, no obstante, porque pienso en otra cosa que se me ocurre; ya me acuerdo.

Men. Dila luego; ¿por qué no la escribías?

Man. No tenía a mano pluma.

---

(1) Tuvo Danao cincuenta hijas, su hermano cincuenta hijos: aquéllas se llamaran Belides. de su abuelo Belo; Danaides, de su padre Danao. Su padre las casó con los hijos de su hermano. Estas por consejo de su padre mataron a sus maridos la noche de las bodas, sino Hypermenestra, que reservó a Lynceo: las otras fueron condenadas a llenar de agua en el infierno una tinaja llena de agugeros, como una criba, significando con esto sus eternas penas, pues nunca pueden llenar la tinaja.

Men. *Ne* (1) *pugillares quidem?*
Man. *Ne pugiles quidem.*
Men. *Exprime hoc tandem.*
Man. *Aufugit jam: excussisti mente, tam odiose interpellando.*
Men. *Hui, tam cito?*
Man. *Rediit in memoriam. Ex authoritate nescio cujus scriptoris affirmabat, nihil esse ad magnam eruditionem compendiosius, quam probe, ac celeriter pingere.*
Men. *Quis est author?*
Man. *Nomen sæpe audivi, sed memòria effluxit.*
Men. *Ut alia: sed huic præcepto noc paret vulgus nostræ nobilitatis, quæ pulchrum, et decorum sibi esse ducit, nescire litteras formare: dicas scarificationem esse gallinarum: et nisi præmonitus sin cujus sit manus, nunquam divinaris.*
Man. *Et ea de causa vides, quam crassi sint homines, quam amentes, et opinionibus corruptissimis.*
Men. *Quomodo sunt vulgus, si nobiles? An non hæc multum inter se distant?*
Man. *Quia vulgus non vestibus, et possesionibus distinguitur, sed vita, et judicio de rebus integro.*

Men. *Vin ergo ut nos a vulgari ista inscitia vindicemus? Tradamus nos huic exercitamento.*
Man. *Nescio quo pacto naturale est mihi distorte, inæqualiter, pèrturbate exarare litteras.*
Men. *Hoc habes nobilitatis: exercees te: nam assuefactio mutabit, quod noturale esse ducit.*
Man. *Sed ubi is habet?*
Men. *Ex me tu id quæris? Qui nec audivi hominem, nec vidi, quum ipse eum audieris: tu, quantum intelligo, velles omnia ingeri tibi præmansa in os.*
Man. *Nunc commemini: ajebot sibi domum conductam juxta ædem divorum Justi, et Pastoris.*
Men. *Est ergo vicinus vester: eamus.*
Man. *Heus puer, ubi est magister?*
Pu. *In illo conclavi.*
Man. *Quid agit?*
Pu. *Docet quosdam.*

---

(1) Pugillares, ium. Tabellæ cereæ ligneæ, vel alterius materiæ, in quibus scribebatur olim, dictæ quodpugno comprehendantur; vel a pungendo, quod stylo in his pungendoscriberetur.

Men. ¿Ni aún tenías (1) tablillas, puntero o punzón?
Man. Ni manos o puños para apuntarlo.
Men. Dí, finalmente, eso.
Man. Ya se me ha olvidado; tú me lo has hecho olvidar con tus interrupciones tan odiosas.
Men. Huhu, ¿tan presto?
Man. Ya me acuerdo. Afirmaba, con autoridad de no sé qué autor, que no hay más breve atajo para llegar a una grande erudición que el escribir bien y con velocidad.
Men. ¿Quién es el autor?
Man. Muchas veces le oí nombrar, mas se me ha olvidado.
Men. Como todo lo demás; pero el vulgo de nuestra nobleza no guarda ese precepto, que piensa que es loable y decente no saber escribir; dirás que es escarvadura de gallinas, y si no te dicen primero de qué mano es, nunca lo adivinarás.
Man. Por eso ves cuán rudos hombres son, cuán tontos y de estragados pensamientos.
Men. ¿Cómo son vulgo, si son nobles? ¿Por ventura, no hay grande diferencia entre vulgo y nobleza?
Man. Porque el vulgo no se diferencia por los vestidos y riquezas, sino por el buen modo de vivir y entero y cabal juicio de las cosas.
Men. ¿Quieres, pues, que nosotros nos libremos de esta común ignorancia? Apliquémonos a este ejercicio.
Man. No sé por qué, naturalmente, escribo las letras torcidas, desiguales y confusas.
Men. Esto tienes de noble; ejercítate, porque la costumbre mudará lo que juzgas que es natural.
Man. Mas, ¿en dónde vive aquél?
Men. ¿A mí me lo preguntas?, que ni oí, ni vi tal hombre, siendo así que tú lo has oído; tú, a lo que entiendo, quisieras que todo te lo pusieran mascado en la boca.
Man. Ahora me acuerdo: decía que había alquilado una casa junto a la iglesia de San Justo y Pastor.
Men. ¿Luego es vuestro vecino?, vamos allá.
Man. Oyes: ¿en dónde está el maestro?
Muc. En aquel aposento retirado.
Man. ¿Qué hace?
Muc. Enseña a unos niños.

(1) Tablillas de madera, o de otra materia enceradas, con que antíguamente escribían con unos punzones o punteros de hierro.

Man. *Significa illi, astare his pro foribus, qui huc etiam veniunt, ut ab eo doceantur.*
Mag. *Qui sunt pueri isti? Quid petunt?*
Pu. *Te cupiunt conventum.*
Mag. *Admitte eos ad me recta.*
Man. et Men. *Optamus tibi salutem, et omnia prospera, magister.*
Mag. *Et ego vicissim vobis fœlicem huc ingressum: sospitet vos Christus: quid est? quid vultis?*
Man. *Doceri abs te artem istam, quam profitere, si modo vacat, et si vis.*
Mag. *Profecto oportet vos esse pueros honestissime educatos, qui et sic loquamini, et tam modesto sitis ore. Nunc vero magis, quum tota facie suffudit se vobis rubor: confidite filii, nam iste est color virtutis. Qui vocamini?*

Man. *Manricus, et Mendoza.*
Mag. *Nomina ipsa testantur ingenuam aducationem, et generosos animos. Ita demum eritis vere nobiles, si iis artibus excollatis animos, quæ maxime sunt dignisimæ claris natalibus: quanto magis sapitis vos, quam multitudo ista nobilitatis, qui eo se habitum iri generosiores sperant, quo imperitius pingant litteras. Sed minime est hoc mirandum, quandoquidem persuasio hæc dementiam nobilitatis jam pridem invasit, nihil esse abjectius, aut vilius, quam aliquid scire. Ergo videre est, illos epistolis a libraris suis compositis subscribentes id, quod legi nullo pacto potest: nec scias a quo tibi epistola mittatur, nisi sit a tabellaria prædictum, aut signum agnoscas.*

Man. *Id modo ego, et Mendoza querebamur.*
Mag. *Sed venitis huc armati?*
Man. *Minime vero, bone præceptor: vapularemus a nostris pædagogis, si ausi essemus arma hac ætate, vel aspicere, nedum tangere.*
Mag. *Ahah, non loquor de armis crudelitatis, sed de istis scriptoriis, quæ ad præsentem rem faciunt. Habetis thecam pennariam cum penuis?*
Men. *Quid rei est theca pennaria? An ea, quam nos calamariam nominamus?*
Mag. *Ea ipsa: nam antiquissimi homines solebant stylis scribere; quibus successerunt calami, et potissimum Nilotici. Agareni, si quos vidisti, arundinibus scribunt a dextra in sinistram, si-*

Man. Dile que aquí, a la puerta, hay otros, que vienen también para que les enseñe.

Maes. ¿Qué niños son esos?, ¿qué piden?

Muc. Quieren hablar a v. m.

Maes. Haz que entren sin detención.

Man. y *Men.* Dios le dé a v. m. mucha vida y toda felicidad, señor maestro.

Maes. Y vosotros seais bien venidos; Dios os guarde; ¿qué se ofrece?, ¿qué queréis?

Man. Que nos enseñe esa arte que profesa, si acaso hay lugar y lo quiere hacer.

Maes. En verdad, debéis ser niños bien educados, que así habláis; y tanta modestia y compostura mostráis en vuestro aspecto, y más ahora, cuando el rostro se os ha cubierto de vergüenza; confiad, hijos, porque ese es color de virtud ¿Cómo os llamáis?

Man. Manrique y Mendoza.

Maes. Los mismos nombres, manifiestan la noble y ahidalgada educación y ánimos generosos. Y así seréis, finalmente, nobles, si adornáis vuestros entendimientos con las artes que son dignas de los bien nacidos. ¡Cuánto más sabios y prudentes sois vosotros que esotros muchos nobles, que confían serlo, tanto más, cuanto peor escriben! Ni es de admirar, siendo así que verdaderamente ya tiempo ha la loca nobleza se ha persuadido de esto, que no hay cosa más abatida ni más vil que saber algo. Pues es cosa de ver la firma que echan en las cartas que escriben sus escribientes, que de ninguna manera se puede leer, ni uno sabe quién envía la carta si el portador no lo ha dicho primero, o si no conoce la firma.

Man. De eso nos quejábamos poco ha Mendoza y yo.

Maes. Mas, ¿venís aquí prevenidos de armas?

Man. En ninguna manera, buen maestro; nos azotarían nuestros ayos si en esta edad nos atreviéramos a mirar las armas, cuanto y más tocarlas.

Maes. ¡Ah!, yo no hablo de las armas de herir y matar, sino de esas de escribir que al presente hemos de menester. ¿Tenéis estuche de plumas con plumas?

Men. ¿Qué cosa es estuche de plumas? ¿por ventura es lo que nosotros llamamos plumero?

Maes. Eso mismo: porque los hombres muy antiguos solían escribir con punteros de hierro, en cuyo lugar usaron de las cañas y en especial de aquellas del Nilo. Los agarenos, si has visto algunos, escriben con cañas de la mano derecha hacia la izquierda, como hacen casi todas las naciones del Orien-

cut omnes pene ad orientem nationes. Europa græcos secuta, contra, a sinistra in dextram.

Man. *Etiam latini?*

Mag. *Latini quoque, fili: sed hi a græcis habent originem, et olim veteres latini scribebant in membrana deletili, quæ vocabatur palimpsestos: tum una tantum facie: nam qui utrinque erant libri conscripti, opistographi* (1) *dicebantur: qualis fuit Orestes ille Juvenalis* (2): Scriptus et in tergo, necdum finitus. *Sed hæc alias: nunc ea quæ instant. Anserinis pennis scribimus, aliqui gallinaceis. Vestræ istæ sunt egregie habiles: nam sunt caule ampla, et nitida, et firma: detrahite plumulas scalpello, et detruncate aliquid a cauda: tum eradite, si quam habent scabriciem: nam lævigatæ fiunt aptiores.*

Man. *Nunquam ego gero nisi deplumatas, et nitidas: sed institutor meus docuit me eas leves facere saliva, et affricatione ad adversam tunicam, vel fœminicruralia.*

Mag. *Prænses consilium.*

Men. *Doce nos aptare pennas.*

Mag. *Primum omnium rescindetis utriumque caput, ut fiat bifurcata: tum in superiore parte incisuram facite scalpello sensim ducto, quæ* crena *vocatur: hinc æquate duos illos pedunculos, seu mavultis nominare cruscula, ita tamen, ut altius sit dextrum, in quod penna scribendo incumbit: id tamen discrimen vix perceptibile oportet esse. pennam si firmius vis chartæ imprimere tribus digitis teneto; sin celerius, duobus, pollice, et indice, mare Italico: nam medius* (3) *inhibet magis cursum, et moderatur, ne se immodice effundat, quam adjuvat.*

Man. *Profer atramentarium.*

Men. *Hem, cornu atramentarium elapsum est mihi, venienti huc.*

(1) Opistographus dicitur charta ap utroque latere scripta, hoc est, a tergo etiam scrita; cum alioqui chartæ fere aversa pagina conscriberentur. Tum opistographus, tum palimpsestus nomina sunt græca.

(2) Juven. Satyr. 1. c. v. 6.

(3) Medius digitus alia etiam habet nomina; nam verpus dictus est a verrendo podice. Quam ob causam impudicus etiam, et infamis vocatus est. Persius satyr. 2. Infami digito, et lustralibus ante salivis expiat.

te. Los de Europa, imitando a los griegos, al contrario, escriben de la izquierda a la derecha.

Man. ¿También los latinos?

Macs. Sí, hijo, también los latinos: mas estos tienen su origen de los griegos, y en otro tiempo los latinos antiguos escribían en pergamino, que con facilidad se podía borrar, que se llamaba palimpsestos, también en una sola plana: porque los libros que estaban escritos en el reverso (1) se llamaban opistógrafos; cual fué aquel Orestes de Juvenal, escrito también en el reverso, y aun no concluído. Mas de estas cosas hablaremos en otra ocasión: vamos ahora a lo que más nos importa. Escribimos con plumas de ganso, algunos con plumas de gallina. Las vuestras son muy a propósito, porque tienen el cañón recio y largo, limpio y sólido: quitad las plumitas con el cortaplumas, cortadles algo de la cola: raedles también si tienen alguna aspereza, porque lisas son mejores.

Man. Yo nunca las traigo sino desplumadas y limpias: mas mi maestro me enseñó a ablandarlas y pulirlas con la saliva, y estregándolas con el sayo o calzas.

Maes. Buen consejo es.

Men. Enséñenos a cortar las plumas.

Maes. Lo primero de todo cortaréis por entrambas partes el cabo de la pluma para que quede con dos horquillas: también haréis por la parte de arriba, poco a poco, con el cuchillo una abertura, que se llama *crena*: después, igualad aquellos dos pies pequeñitos, o si más queréis, llamarlos piernecitas, con tal que el derecho sea un poco más largo, sobre el cual estriba la pluma al escribir: con todo eso conviene que esa diferencia apenas se pueda percibir. Si quieres apretar la pluma mucho y formar más la letra, tenla con tres dedos: pero si quieres escribir con más velocidad y ligereza, tenla con los dos, pulgar e índice, como acostumbran los italianos: porque el dedo del medio (2) más que ayuda detiene y templa el curso para que no sea demasiado.

Man. Saca el tintero.

Men. ¡Hola!, yo he perdido el tintero viniendo aquí.

---

(1) Reverso llamamos en donde escribimos vuelta la hoja de papel; *a revertendo*, porque la volvemos para escribir y leer.

(2) Llámase también infame, deshonesto. Véase la nota del latín.

Mag. *Puer, profer ampullam illam atramentariam: ex ea effundemus in hoc mortariolum plumbeum.*

Men. *Sine periculo?*

Mag. *Ita haurias penna liquidius, et commodius: nam in gossipio, vel filo bombycini, aut lini, quum pennam intingis: adhæret semper crenæ fibra aliqua, vel flocculus, in quo detrahendo fit mora scriptioni; aut si non detrahas, lituras verius effingas, quam litteras.*

Men. *Ego ex sodalium consilio linteolum Melitense indo, aut bombycinum leve, ac tenue.*

Mag. *Istud vero est satius. Cæterum multo præstat, solum atramentum infundere in mortariolo quidem fixo: nam quod circungestandum est, huic omnimo opus est periculo. Cæterum habetis chartam?*

Men. *Hanc.*

Mag. *Asperam admodum, et quæ pennam remoretur, ne inoffense decurrat, quod est studiis noxium. Nam dum lucraris cum scabricie chartæ, elabuntur multa ex iis, quæ scribenda cogitaveras. Hoc genus chartæ amplæ, densæ, duræ, scabræ, librariis relinquite: quæ ideo libraria nuncupatur, quod ex ea fiant ad diuturnitatem libri: nec illam quotidiano usui paraveris grandem, augustanam, sive imperialem, quæ de rebus sacris* (1) *hieratica nominatur: quales videtis in libris sacrarum ædium: acquirite vobis chartam epistolarem, quæ ex Italia adferiur optima, tenuissima, et firma; vel vulgarem illam, quam ex Gallia important, quam passim invenietis venalem in singulos codices numis octonis plus minus: dabitur vobis pro corollario philura una, aut altera chartæ emporeticæ, quam bibulam dicimus.*

Men. *Quæ est horum nominum ratio? Nam sæpe dubitavi.*

Mag. *Emporetica de græco venit, ab involvendis mercibus, et bibula, quod atramentum absorbeat: ita non erist vobis furfuribus, aut sabulo, vel pulvere de pariente eraso. Sed omnium optimum est, quum per se litteræ exiccantur: eo enim modo diuturniores fiunt. Proderit tamen emporetica, quam sub manum extendatis, ne sudore, aut sordibus maculetis papyri candorem.*

Man. *Cede jam nobis, si videtur, exemplar.*

Mag. *Primum abecedarium, deinde syllabatim, tum verba conjucta*

(1) Jerco, sacro, dedico: Jeron, u, sacrificium, victima, templum.

Maes.. Muchacho, trae aquella redoma de tinta, y de ella echaremos en este tintero de plomo.

Men. ¿Sin poner algodones?

Maes. Así sacarás con la pluma más pura la tinta y con más comodidad; porque en los algodones o seda o lino, al mojar la pluma en la tinta, siempre se pegan algunas hilachas o algún fleco, que mientras se quita no se escribe; o si no le quitas, más escribirás borrones que letras.

Men. Yo, por consejo de mis compañeros, pongo un pedacito de lienzo de Malta o de tafetán liso y delgado.

Maes. Pues mejor es eso. Pero vale más poner sólo la tinta en el tintero inmoble; porque el portátil, ciertamente necesita de algodones. Además de esto, ¿tenéis papel?

Men. Este.

Maes. Muy áspero, y detiene la pluma para que no corra sin tropezar, lo que es dañoso para los estudios; porque mientras luchas con la aspereza del papel, se te olvidan muchas de aquellas cosas que habías discurrido escribir. Dejad para los que escriben libros grandes esta calidad de papel ancho, espeso, duro, áspero; que por eso se llama papel de libros, porque de él se hacen los libros para que duren mucho tiempo; ni para el uso de cada día tomarás del de marca mayor o imperial, que se llama hierática, que se llamó así de las cosas sagradas, como véis en los libros de las iglesias; buscad para vosotros papel de escribir cartas, que le traen muy bueno de Italia, muy delgado y firme, o aquel común que traen de Francia, que a cada paso hallaréis vendible a ocho dineros cada mano, poco más o menos; os añadirán una o dos hojas de papel de estraza, que nosotros llamamos papel que se pasa o cala.

Men. ¿Qué etimología es la de estos nombres? porque muchas veces lo he dudado.

Maes. El llamarse carta *emporética* el papel de estraza, viene de la lengua griega, porque con él se envuelven las mercaderías; llámase *bibula,* porque se bebe la tinta; así no habréis menester salvado o arena o polvo traído de la pared. Mas lo mejor de todo es cuando las letras se secan ellas mismas; porque de ese modo duran más. Con todo eso aprovechará el papel de estraza para que le pongáis bajo la mano para que no manchéis la blancura del papel con el sudor o con la suciedad.

Man. Danos ya, si os parece, un ejemplar.

Maes. Primero, el A, B, C; después, cada sílaba de por sí; final-

ad hunc modum: disce, puer, quibus fias sapientor, et proinde melior. Voces sunt animorum signa inter præsentes, litteræ inter absentes. Hæc effingite, et reddite huc a prandio, vel cras, ut scripturam vestram emendem.

Man. *Faciemus: interea commendamus te Christo.*

Mag. *Et ego vos eidem.*
Men. *Secedamus, ut obsque interventu sodalium, et interpellatione, meditemur, que a magistro hoc accepimus.*
Man. *Placet mihi, ita fiat.*
Men. *Ventum est, quo volebamus: assideamus in his saxis.*

Man. *Etiam, sed adversi a sole.*
Men. *Mutua mihi dimidium chartæ folium, quod reddam cras.*

Man. *Sufficit tibi hoc frustulum?*
Men. *Hui, non capiet sex versus, ex meis præsertim.*
Man. *Scribe in utraque facie, et duc versus densiores: quid necesse habes tam magna interstitia relinquere?*
Men. *Egone? Vix intervallum est ullum: nam litteræ sese utrinque attingunt, præsertim quæ longos habent apices, aut pedes, ut b, et p. Sed quid tu? Jamne duos versus exarasti? Et quidem eleganter, nisi quod sunt pravi.*

Man. *Scribe tu seorsum, et tace.*
Men. *Enimvero penna, et atramento hoc scribi nullo pacto potest.*

Man. *Quid ita?*
Men. *Non cernis, ut penna respergit chartam atramento extra litteras?*
Man. *At atramentum meum adeo est crassum, ut limum esse credas: aspice amabo, ut hæret in summa crena, nec ad characteres formandos defluit. Quin igitur utrique incommodo medemur? Tu de cuspidibus pennæ rescinde scalpello, quoad atramentum commode colliqat in litteras: ego in atramentarium quo fiat atramentum liquidius, instillabo guttas aquæ aliquot.*
Men. *Immeito potius.*
Man. *Oh, ne lotium, fœtebit atramentum ipsum, et quicquid scripseris: nec facile deinceps odorem hunc elueris e penicilo. Optimum esset acetum, si haberes ad manum: nam hoc vi sua statim disrarat densum atramentum.*

mente, los vocablos juntos de este modo: aprende, niño, cosas que te hagan más sabio, y por lo tanto, mejor. Las voces son indicios del ánimo entre los presentes; las letras entre los ausentes. Escribid esto, y después de haber comido volved aquí, o mañana, para que yo enmiende lo que hayáis escrito.

Man. Así lo haremos; entretanto, quédese vuesa merced con Dios..

Maes. Y vosotros idos también con Dios.

Men. Retirémonos para pensar lo que este maestre nos ha enseñado, para que no vengan los compañeros y nos estorben.

Man. Bien me parece, hagámoslo así.

Men. Hemos llegado al lugar deseado; sentémonos en estas piedras.

Man. Sí, pero de espaldas al Sol.

Men. Préstame media hoja de papel, que mañana te la devolveré.

Man. ¿Tienes harto con este pedazo?

Men. ¡Uh! no cabrán seis líneas en especial de las mías.

Man. Escribe por las dos partes, y junta más las líneas; ¿qué necesidad tienes de dejar tan grandes intervalos?

Men. ¿Quién, yo? Apenas queda espacio alguno, porque las letras, por una y otra parte, se tocan unas con otras, en especial las que tienen ápices o pies largos, como la b y la p. Mas tú, ¿qué has hecho? ¿Ya has escrito dos líneas? Y a la verdad lindas, si no estuvieran torcidas.

Man. Escribe tú aparte, y calla.

Men. Verdaderamente no se puede escribir en manera alguna con esta pluma y esta tinta.

Man. ¿Por qué no?

Men. ¿No ves cómo la pluma salpica el papel con la tinta fuera de las letras?

Man. Mas mi tinta está tan crasa y espesa, que dirás que es lodo; mira por tu vida, como se queda en el corte de arriba de la pluma, ni corre para formar las letras. ¿Por qué, pues, no remediamos entrambos inconvenientes? Tú con el cuchillo corta de las punticas de la pluma hasta que fácilmente tome tinta para formar las letras; yo echaré en el tintero algunas gotas de agua para que la tinta esté más clara.

Men. Antes, bien, orínate en el tintero.

Man. ¡Oh! no quiero orines, que echará mal olor la tinta y todo cuanto escribieres, y después con dificultad quitarás este mal olor de los algodones, aunque los laves. Vinagre fuera lo mejor, si le tuviéramos a mano; porque éste, por lo fuerte que es, luego aclara la tinta espesa.

Men. *Verum: sed periculum est, ne acrimonia sua chartam penetret.*
Man. *Nihil tale metuas: hæc charta maxime omnium continet atramentum, ne effluat.*
Men. *Extremæ hujus tuæ chartæ oræ inæquales sunt, rugatæ, et asperæ.*
Man. *Demarginato chartam aliquantum forficibus: nam hoc est etiam elegantius: aut citra eam asperitatem scribendo subsiste. Tibi semper levissimæ offensiones satis magno impedimento sunt, ne pergas; sed quidquid est in manibus abjicias illico.*

Men. *Redeamus jam ad præceptorem.*
Man. *Videtur tibi tempus?*
Men. *Metuo, ne præterierit jam tempus: nam solet mature cœnare.*
Man. *Eamus: ingredere tu prior, qui habes minus cordis.*
Men. *Imo tu potius, qui minus frontis.*

Man. *Vide ne quis ab illo exeat, qui deprehendat hic nos iocantes, et lascivientes. Pulsemus fores annulo, etsi patentes: nam hoc fuerit urbanius. Atat?*

Puer. *Quis isthic? Recta introeas, quisquis sis.*
Man. *Nos sumus; ubi est institutor?*
Puer. *In conclavi.*
Men. *Omnia sint tibi fausta, præceptor.*
Mag. *Fœliciter veneritis.*
Men. *Effinximus quinquies, aut sexies tuum exemplar in eadem charta: referimus hoc opus nostrum ad te emendandu.*

Mag. *Recte facitis: ostendite. Posthac relinquite majorem intercapedinem versuum, ut sit ubi ego possim corrigere vestra errata ad emendationem. Hæ litteræ sunt admodum inæquales, quod est in scribendo fœdum. Animadvertite, quanto m majus est quam e; et o, quam orbis hujus p: nam litterarum corpora omnia oportet esse æqualia.*
Mun. *Quid quæso vocas corpora?*
Mag. *Media in litteris, præter apiculos, et pedunculos, si quos habent: apices habent b, et l: pedes p, et q. Jam in eodem m, crura sunt imparia: primum brevius est medio, et nimis magnam caudam trahit, sicuti et illud a: nec sati imprimitis pennam chartæ, vix hæret atramentum, nec dignoscas quæ sin elementa. Quod litteras has transformare tentaris in alias, erasis particulis cuspide scalpelli, magis deturpasti scripturam: satius*

Men. Así es: mas peligra que su acrimonia, calidad mordaz y picante, penetre y pase el papel.

Man. No temas eso: este papel, entre todos los otros, detiene la tinta para que no se pase.

Men. Los bordes de este tu papel están desiguales, arrugados y ásperos.

Man. Corta un poco de la margen de ese papel con las tijeras, porque esto parece mejor; o concluye con las líneas antes de llegar a aquella aspereza. A tí siempre los más leves estorbos te impiden lo bastante para no proseguir; así que, al punto dejas cualquiera cosa que manejas.

Men. Volvamos ya al maestro.

Man. ¿Te parece que ya es tiempo?

Men. Temo no sea ya tarde, porque acostumbra cenar temprano.

Man. Vamos: entra primero tú, que eres más atrevido.

Men. Antes, bien, entra tú, que eres más descarado y desvergonzado.

Man. Mira, no salga de donde él está alguno que nos halle aquí chanceándonos y regodeándonos. Toquemos a la puerta con el anillo, aunque está abierta, porque esto será cosa de más política. ¿Ha de casa?

Muc. ¿Quién está ahí? Entra, cualquiera que seas.

Man. Nosotros somos; ¿en dónde está el maestro?

Muc. En el aposento.

Men. Dios os dé toda felicidad, señor maestro.

Maes. Seáis bien venidos.

Men. Nosotros hemos copiado su ejemplar cinco o seis veces en un mismo papel; aquí traemos esto que hemos escrito para que vuestra merced lo enmiende.

Maes. Bien hacéis, veamos. Otra vez dejad más distancia de una línea a otra, para que haya en donde pueda yo corregir vuestros yerros, para que os enmendéis. Estas letras están muy desiguales, que en el escribir es cosa fea. Reparad cuánto mayor es la m que la e, y la o que la redondez de esta p: porque los cuerpos de las letras conviene sean todos iguales.

Men. ¿Qué es lo que llamáis cuerpo?

Maes. Los medios en las letras, excepto los ápices o pies, si tienen algunos. Tienen ápices la b y la l; pies la p y la q. En esta misma m ya no son iguales las piernas: la primera es más corta que la del medio, y tiene más larga cola, como aquella a; ni apretáis lo que es menester la pluma en el papel, apenas queda señalada la tinta, ni puedes conocer qué letras sean. Porque has probado mudar estas letras en otras, habiendo raído algu-

fuisset, tenuem litturam inducere, tum et quod superest verbi in fine versus transferre in caput sequentis, modo integræ sint semper syllabæ, quæ secari non partitur lex latinæ scriptionis. Augustum Cæsarem produnt memoriæ non solitum abundantes litteras in alteram transferre, sed ibidem statim subjicere, et circumducere.

Man. *Nos in libenter imitabimur, quoniam exemplum est regis.*

Mag. *Recte facitis: quodomo enim aliter approbaretis vos, ex illius esse satos sanguine? Sed non conjugatis omnes litteras, nec omnes separetis. Sunt quæ vinciri inter se postulat, ut caudatæ cum aliis, velut a, l, ut item hastatæ, ut f, et t. Sunt quæ recusent, nempe orbiculatæ, p, o, b. Quantum poteritis recto capite scribite: nam inflexo, atque incumbenti, defluunt humores ad frontem, et oculos, unde morbi nascuntur multi, et videndi imbecillitas. Accipite alterum exemplar, quod exprimatis cras, Deo propitio.*

Sed propera, nec te venturas differ in horas (1)
Qui non est hodie, cras minus aptus erit.

Et aliud

Currant verba licet, manus est velocior illis (2),
Nondum lingua suum, dextra peregit opus.

Men. *Interea optamus te bellissime valere.*

(1) Ovid. de remedio amoris, v. 93.
(2) Mart. lib. 14. epigram. 208.

nas partículas con la punta del cuchillo, más has afeado la escritura. Mejor hubiera sido pasar por encima la pluma borrándolo sutilmente; y también escribir lo que queda al fin de la línea en el principio de la siguiente, con tal que las sílabas queden siempre enteras, las que no permite la ortografía latina se partan. Dicen que Augusto César no acostumbró dividir las palabras, ni escribir las letras que sobran a lo último de las líneas al principio de las otras, sino que allí mismo las ponía, y cerraba la línea con un semicírculo.

Man. Con mucho le imitaremos eso nosotros por ser ejemplo de un rey.

Maes. Bien hacéis; porque ¿de qué otro modo probaréis que descendéis de su real sangre? Mas no juntéis todas las letras, ni todas las apartéis. Hay algunas que piden las enlacen unas con otras, como las que tienen la cola con las demás, como son a, l, n,; asimismo las que tienen punta, como son la f y la t. Hay otras que no lo permiten; es, a saber: las redondas p, o, b. Escribid cuanto podáis derecha la cabeza; porque escribiendo cabizbajos o inclinada la cabeza, fluyen los humores a la frente y ojos; de donde nacen muchas enfermedades y se enflaquece la vista. Aquí tenéis otro ejemplar que escribiréis mañana, con el favor de Dios.

Pero camina, y no esperes
a las horas que se aguardan,
porque el que no es apto hoy,
menos lo será mañana.

Y este otro:

Aunque las palabras corran,
la mano es más veloz que ellas,
aún no acabó su oficio
de ejecutarlo la lengua,
cuando ya todo su empleo
concluyó la mano derecha.

Maes. Entre tanto, Dios os dé mucha salud y vida.

VESTITUS, ET DEAMBULATIO MATUTINA

BELLIUS, MALUENDA, JOANNES, GOMEZULUS

Mal. *Nempe hoc assiduc? Jam clarum mane fenestras intrat. Stertimus, indomitum quod despumare falernum sufficiat* (1)

Bel. *Apparet profecto insanire te: nam alioqui nec tam multo mane esses experrectus, nec versus funderes, et quidem satyricos, quo manifestius rabiem tuam patefacias.*

Mal. *Accipe ergo epigrammatorios, edentulos, et salsos* (2): *surgite, jam pueris vendit jentacula pistor, cristatæque sonant undique lucis aves.*
Bel. *Istud de jentaculo citius mihi somnum excuteret, quam clamores tui.*
Mal. *Festivissimus nugator: precor tibi fœlicem hunc diem.*
Bel. *Et ego tibi faustam noctem, et bonum cerebrum, ut simul et dormire possis, et soluta oratione loqui.*
Mal. *Quæso te, serio responde, si modo serio potes unquam loqui, quam horam censes nunc esse?*
Bel. *Medium noctis, vel plus paululum.*
Mal. *In quo horologio?*
Bel. *In meo domestico.*
Mal. *Ubi tandem est tuum horologium domesticum? Tu ut horologium unquam habueris, aut inspexeris, cui omnis hora est semper dormiendi, edendi, ludendi, studendi vero nunquam?*
Bel. *Atqui hic ego habeo horologium meum.*
Mal. *Ubi? Ostende.*
Bel. *In meis oculis: vide, ut nulla vi aperiri possint: obdormi rursus obsecro, aut certe tace.*
Mal. *Quid malum est carosis hæc: seu verius lethargus, et mors quædam? Quandiu putas nos jam dormisse?*

Bel. *Horas duas, vel ad summum tres.*
Mal. *Ter ternas.*

---

(1) Persius satyr. 3. v. 1.
(2) Mart. lib 14. epigram. ult.

EL VESTIR Y EL PASEAR POR LA MAÑANA

BELIO, MALUENDA, JUAN (I), GOMECILLO

Mal. ¿Por ventura, esto ha de ser todos los días? La luz de la mañana entra ya por las ventanas. Roncando dormimos lo que basta para digerir el vino.
Bel. A la verdad se ve claramente que tú estás loco, porque de otra suerte, ni te hubieras levantado tan de mañana, ni compondrías versos, mayormente mordaces y satíricos, para manifestar más tu furia.
Mal. Oye, pues, estos de un epigrama, no mordaces y graciosos: levantaos, ya vende el panadero el almuerzo para los niños, y los gallos ya anuncian por todas partes el día.
Bel. Eso del almuerzo me despertaría más presto que tus voces.

Mal. Chistoso y muy gracioso: Dios te de buen día.
Bel. Y a ti te dé buena noche y buen seso, no sólo para que puedas dormir, sino también hablar en prosa.
Mal. Suplícote me respondas de veras, si es que puedes; ¿qué hora te parece que es?
Bel. Media noche o poco más.
Mal. ¿En qué reloj?
Bel. En el de mi casa.
Mal. ¿En donde está, pues, el reloj de tu casa? ¿De cuando acá tu reloj, ni le has mirado tú, que a toda hora duermes, comes, juegas, pero nunca estudias?
Bel. Pues a fe que yo aquí tengo conmigo el reloj.
Mal. ¿En dónde? Déjamele ver.
Bel. En mis ojos: mira cómo no se pueden abrir en manera alguna: vuelve a dormir otra vez, o a lo menos, calla.
Mal. ¿Qué mala ventura de sueño tan profundo es este, o, por mejor decir, letargo o muerte? ¿Cuánto te parece que hemos dormido?
Bel. Dos horas, o, lo más tres.
Mal. Nueve horas.

---

(1) Juan es apellido de Valencia muy antiguo. En el diálogo vario de la ciudad de Valencia hace Vives mención de Honorato Juan Viciana; 3, p. fol. 159.

Bel. *Qui fieri isthuc potest?*
Mal. *Gomezule, i, currito ad solarium Franciscanorum, et contemplare quota sit hora.*
Bel. *Apage solarium, quum sol nondum sit ortus.*
Mal. *Ortus vero? Aperi fenestram istam vitream, heus tu puer, ut verberet sol hujus oculos suis radiis: plena sunt jam solc omnia, et umbræ minores.*
Bel. *Quid tibi est rei cum ortu solis, et occasu? Sine illum priorem te surgere, cui majus est conficiundum iter diurnum. Gomezule, cursim contendito ad divi Petri, ibi inspicito, et in horologio machinali que sit hora, et in gnomone* (1).

Go. *Utrumque sunt intuitus: in solario parum abest umbra a secunda linea; in horologio digitus indicat horam paulo plus quintam.*
Bel. *Quid narras? Aliud ergo agendum restat tibi, ut hic sistas mihi fabrum ferrarium ex vico lapideo, qui forcipe disjungat has palpebras tam affixas. Dic ei, revellendum esse e foribus seram aliquam, cujus sit amissa clavis.*

Go. *Ubinam habet?*
Mal. *Iste vero serio accerseret. Desine jam nugari, et surge.*

Bel. *Surgamus tandem, quando ita obstinasti animo. Vah, quam es odiosus sodalis, exuscita me, Christe, ex sommo peccati ad vigiliam justiciæ.. transfer me ex nocte mortis ad lutem vitæ. Amen.*
Mal. *Fœliciter tibi procedat hæc lux.*
Bel. *Et tibi hæc eadem, et aliæ quamplurimæ lætae, ac faustae hoc est, ut eam ita transigas, ne cujus virtutem lædas, ne quis tuam. Puer, adferto subuculam mundam, nam hanc jam totos sex dies gestavi: hem arripe pulicem illum saltirantem.*

Go. *Omitte nunc venationem pulicarem: quantulum erit, pulicem unum in cubilo hoc extinxisse?*
Mal. *Quantum gutam unam aquæ Diliæ* (2) *huic adimere.*
Bel. *Imo vero mari ipsi Oceano. Nolo hanc subuculam collari rugato, sed alteram illam plano: nam rugæ hæ quid aliud sunt hoc tempore, quam nidi, aut receptacula pediculorum, et pulicum?*

---

(1) Gnomon, gnomonis, sty us in horologio solari horas indicans. Est nomen græcum.
(2) Dilia fluvius est Lovanii.

Bel. ¿Cómo puede ser eso?

Mal. Gomecillo, ve, corre al reloj de sol de los frailes Franciscos, y mira qué hora es.

Bel. Quita allá el reloj de sol, siendo así que aún no ha salido.

Mal. ¿No ha salido? Oye, muchacho, abre esa ventana de vidrio para que el sol con sus rayos dé a éste en los ojos: el sol llena ya todo el mundo, y son menos las sombras.

Bel. ¿Qué tienes tú que hacer con que el sol salga o se ponga? Deja que él se levante primero que tú, que tiene más que andar al día. Gomecillo, anda, ve a toda prisa a la iglesia de San Pedro, y allí mira qué hora es en el reloj artificial y en el de sol.

Go. Los dos he mirado: en el de sol, la sombra dista poco de la segunda línea; en el otro, el mostrador señala poco más de las cinco.

Bel. ¿Qué dices? Pues otra diligencia te queda que hacer, y es que me hagas venir aquí un herrero de la calle empedrada, que con las tenazas abra estas pestañas que tan clavadas están una con otra. Dile que ha de arrancar una cerraja, cuya llave se ha perdido.

Go. ¿En dónde vive?

Mal. Este con todas veras le llamaría. Déjate ya de chanzas y levántate.

Bel. Levantémonos finalmente, supuesto que tú porfías tanto en ello. Jesús, qué compañero tan cansado eres: despertadme, Jesucristo, del sueño del pecado al desvelo de la Justicia; sacadme de las tinieblas de la muerte a la luz de la vida. Amén.

Mal. Buen día te dé Dios.

Bel. Y a ti éste y otros muchos felices y alegres; esto es, que le pases de modo que no ofendas la virtud de otro, ni otro la tuya. Muchacho, tráeme camisa limpia, porque ya ha seis días que traigo ésta; ¡eh! ¡Hola! coge aquella pulga que va saltando.

Go. Déjate ahora de coger las pulgas. ¿Qué será matar una pulga en este aposento?

Mal. Lo mismo que sacar una gota de agua a este río Dilia.

Bel. Antes bien, al mismo mar Océano. No quiero esta camisa del cuello colchado, sino aquella otra del cuello llano, porque estas arrugas en este tiempo, ¿qué otra cosa son que nidos y retiros de piojos y pulgas?

Mal. *Inepte, existes repente dives, habeis pecus album, et pecus nigrum.*

Bel. *Peculium numerosum magis, quam quæstuosum: et comites, quos mallem semper videre in vicinia, jus subuculæ, et quidem filo serico.*

Go. *Non habet.*

Bel. *Lineo igitur, aut lanco, aut etiam si ita lubet ei, sparteo: nunquam famula hæc habet, quod est opus; quod vero non est opus, affatim. Te vero, Gomezule, nolo ego esse divinatorem: exequere mundatum meum, et renuntia: ne arioleris, quid sit futurum. Excute pulverem e feminicruralibus concussu: hinc purga diligenter muscario illo setaceo. Udones dato ittidem mundos: nam bi sunt jam exudati, et pædore olidi* (1), *amove eos isthinc continuo, offendit me fætor gravissime.*

Go. *Vis interulam?*

Bel. *Non, nam ex luce solis colligo diem fore calidam: sed cede mihi thoracem illum dimidiis manicis serici gausapini, et tunicam simplicem fustadicam, cum vinculis vestiariis oblongis.*

Mal. *Imo fustanicam. Quid isthuc rei est? Quonam ire cogitas, ut tam ornes te præter morem tuum, præsertim quum sit dies profestus, et poscis ligulas devinctorias castrenses?*

Bel. *Et tu cur induisti bombycinam levem, recentem ab officina, quum habeas capripiliam, et damascenam detritam?*

Mal. *Dedi hæc resarcienda.*

Bel. *Ego vero in hisce meis magis commoditatem specto vestitus, quam ornatum: uncinuli isti, et orbiculi sunt laxati: tu improbe, inconsiderate semper dissolvis.*

Mal. *Ego potius utor globulis, et ocellis, quod est decentius, et minus in induendo, et exuendo molestum.*

Bel. *Non est idem omnium judicium in bis, ut in reliquis omnibus. Pectorale hoc tunicæ condito in arcam, nec proferas tota æstate: astrigmenta hæc strenue sunt exarmata suis ferris: limbus hic est dissutus, et discerptus, cura resarciendum: sed vide ne assuantur deformes commissuræ.*

Go. *Non poterit id perfici ante sesquihoram.*

Bel. *Affige ergo acicula, ne pendeat: dato periscelides.*

(1) Phy; est interjectio aspernantis odorem tetrum.

Mal. Necio, en un instante estarás rico, tendrás ganado blanco y negro.

Bel. Ganado más numeroso que ganancioso: y compañeros, que más quisiera ver siempre en casa de mi vecino que en la mía. Manda a la criada coser los lados de esta camisa, y que sea con seda.

Go. No tiene.

Bel. Pues con lino o lana; y aun, si le parece, con esparto: esta criada nunca tiene lo que es menester; pero lo que no, muy de sobra. Gomecillo, no quiero que seas adivinador: haz lo que te mando y dame de ello razón, y no adivines lo que ha de suceder. Quita el polvo de esas calzas sacudiéndolas; después límpialas con aquella limpiadera de cerdas. Dame también los escarpines limpios, porque estos están ya usados y huelen. ¡Phi!, quítalos de ahí al punto, me ofende muchísimo su mal olor, no puedo sufrirlo.

Go. ¿Quieres la almilla?

Bel. No; porque de la luz del sol colijo que hoy hará calor; mas dame aquel capote velloso de medias mangas, y aquel sayo sencillo, delgado y ligero de la fábrica de Bretaña, que tiene pasamanos.

Mal. Antes bien el de algodón, de la fábrica de Alemania. ¿Qué es eso? ¿Adónde quieres ir, que tanto te compones, lo que no acostumbras, en especial no siendo hoy día de fiesta, y pides las ligas militares?

Bel. Y tú, ¿por qué te has puesto el nuevo, ligero de raso liso o tafetán, teniendo otro de camelote y damasco ya usado?

Mal. He dado éstos para que los remienden.

Bel. Pues yo en estos míos, más atiendo a la conveniencia del vestido, que al bien parecer: esos corchetes y sus hembras están flojos; tú, bellaco, siempre les desatas sin mirar lo que haces.

Mal. Yo, mejor me sirvo de botones y ojales, que parece mejor, y es menos enfadoso al vestirse y desnudarse.

Bel. No todos son de un mismo sentir en estas cosas, como en todas las demás. Cierra en el arca este armador, ni le saques en todo el estío: a estas agujetas no les quedan cabos; esta franja está descosida y rasgada, cuida que la remienden; cuida también no queden feos costurones.

Go. Eso no se podrá acabar antes de hora y media.

Bel. Clávala, pues, con un alfiler para que no cuelgue: dame los senojiles o ligas.

Go. *Adsunt: calceolos cum crepidis longi obstraguli paravi tibi, pulvere bene excusso.*
Bel. *Calceos potius exterge situ, ac nitida.*
Mal. *Quid est ligula in calceo? De qua inter grammaticos fuit controversia peracerba, ut solet de omnibus, dicendum esset lingua, an lingula?*
Bel. *Illa assuitur calceis hispanicis in summa planta, hic non habent.*
Mal. *Et in Hispania jam desuescunt apponere calceatu gallico.*

Bel. *Accommoda mihi tuum pectinem eburneum.*
Mal. *Ubi est tuus ligneus, et quidem Parisiensis?*
Bel. *Non audisti me heri objurgantem Gomezulum?*
Mal. *Objurgare vocas tu ferire?*
Bel. *Hoc illud erat: fregerat quinque, aut sex radios pectinis ex densis, ex raris pene omnes.*
Mal. *Legi nuper scriptorem quemdam præcipere, ut eburneo pectine pectamus caput quadragies ducto a brechmate ad verticem, et inde ad occipitium. Quid agis? Hoc non est pectere, sed mulcere: cedo pectinem.*
Bel. *Neque isthuc est pectere, sed radere, aut verrere: credo habere te caput testaceum.*
Mal. *Et ego te butyraceum: adeo non audes attingere.*

Bel. *Vin tu igitur mutuo. Arietemus capita?*

Mal. *Nolo tecum contendere insania, ne committam bonam mentem meam cum tua dementia. Ablue jam tandem manus, et faciem; sed os potissimum, ut mundius loquaris.*

Bel. *Utinam adeo cito animum purgarem, ut manus: dato malluvium.*
Mal. *Confrica paulo diligentius nodos istos manus, quibus hœrent sordes densissimæ.*
Bel. *Falleris: nam puto esse potius decoloratam pellem, et rugatam. Abjice has malluvias, Gomezule, in cloacam illam, et cede mihi reticulum, et pileum clavatum: affer jam ocreas.*

Go. *Itinerariasne?*
Bel. *Non, sed urbanas.*
Go. *Vis cucullionen, an pallam?*
Bel. *Sumus foras prodituri?*
Mal. *Quid ni?*
Bel. *Adfer igitur lacernam.*

Go. Ahí los tienes: yo te he prevenido los chapines con las chinelas cubiertas, bien limpios del polvo.
Bel. Antes bien; limpia los zapatos del moho, y dales lustre.
Mal. ¿Qué significa ligula en el zapato? De la cual hubo fuerte disputa entre los gramáticos, como la acostumbra haber de todas las cosas, si se debía decir ligula o lingula?
Bel. Los españoles la cosen en el empeine; aquí no se usa.

Mal. Y en España ya no las acostumbran poner los que se calzan a la francesa.
Bel. Préstame tu peine de marfil.
Mal. ¿En dónde está el tuyo de box, hecho en París?
Bel. ¿No me oíste ayer que reprendía a Gomecillo?
Mal. ¿Tú llamas al herir reprender?
Bel. Oyelo; había roto cinco o seis puas de las espesas del peine, de las ralas casi todas.
Mal. Poco ha leí que un autor manda que peinemos la cabeza con peine de marfil, habiéndole pasado cuarenta veces de la mollera al copete, de allí al cogote. ¿Qué haces? Esto no es peinar, sino como un pasar la mano: dame el peine.
Bel. Ni eso es peinar, sino raer o barrer: creo que tienes la cabeza de barro bien cocido.
Mal. Y yo juzgo que tú la tienes de manteca, de tal suerte no te atreves a tocarla.
Bel. ¿Quieres, tú pues, que topemos uno con otro como los carneros?
Mal. No quiero competir con un dementado como tú, ni estando en mi cabal juicio las apostaré con tu locura. Acaba ya, lávate las manos y la cara; en especial la boca para que hables con más limpieza.
Bel. Ojalá tan presto limpiase el alma y conciencia como las manos: dame el aguamanil.
Mal. Friega con un poco más cuidado esos artejos de las manos en donde está asida mucha inmundicia.
Bel. Te engañas: porque yo pienso que más es la piel descolorida y arrugada. Gomecillo, arroja en aquel albañal esa agua sucia con que me he lavado las manos, y dame la cofia y bonete con encajes: dame ya los borceguíes.
Go. ¿Quieres por ventura los de camino?
Bel. No quiero esos, sino los que llevo por la ciudad.
Go. ¿Quieres el capuz o la capa?
Bel. ¿Hemos de salir fuera de la ciudad?
Mal. ¿Por qué no?
Bel. Tráeme, pues, la capa de camino.

Mal. *Prodeamus jam tandem, ne amittamus e manibus deambulandi tempus.*

Bel. *Duc nos, Christe, per vias tibi gratas, in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen. O quam formosa autora! Vere rosea, et (ut poetæ vocant) aurea: quam gaudeo me surrexisse. Exeamus urbe.*

Mal. *Exeamus: nam ego hac tota hebdomade pedem porta non extuli: sed quo ibimus primum? Inde qua?*

Bel. *Ad arcem, an ad mœnia cartusiana?*
Mal. *An potius ad prata divi Jacobi?*
Bel. *Minime illuc de mane, ad serum potius.*

Mal. *Ad cartusianos ergo, per Franciscanos, et Bisthum, inde per portam Bruxellensem: tum redibimus per cartusianos ad rem divinam. Ecce tibi Joannium. Sis salvus, Joanni.*

Jo. *Et vos plurimum. Quid isthuc est insolitum? Tam bene mane surrexistis?*

Bel. *Ego vero arctissimo somno eram consopitus: sed Maluenda hic clamando, et tundendo avellit me e lectulo.*

Jo. *Recte fecit, nam totum te reficiet, ac recreabit hæc deambulatio. Eamus ad pomœrium: o admirabilem, et adorandum Artificem tantæ pulchritudinis! Non immerito vocatur opus hoc* Mundus, *et a græcis* Cosmos, *quasi ornatus, et elegans.*

Mal. *Ne contente deambulemus, sed lente, ac molliter. Conficiamus quæso in hac mœniali ambulatione duo, aut tria spatia, ut otiosius, et liberius tam decoram speciem contemplemur.*

Jo. *Attende: nullus est sensus, qui non egregia aliqua voluptate perfundatur: oculi primum: quæ varietas colorum, qui vestitus terræ, et arborum, qui tapetes, quæ picturæ comparari huic possunt? Hæc naturalia, et vera: illa altera ficta, et falsa. Non injuria vates ille hispanus, majum appellavit pictorem mundi. Jam aures: qui concentus avium, et potissimum luscinia? Ausculta eam e salice, a qua (ut Plinius inquit) perfectæ musicæ scientiæ modulatus editur sonus. Animadverte accurate, et annotabis varietates omnium sonorum: nunc non interquiescit, sed continuo spiritu in longum æquabiliter, sine*

Mal. ¡Ea!, salgamos ya para no perder tan buena ocasión de pasearnos.

Bel. ¡Oh, Jesucristo!; guiadnos por los caminos que más fueren de vuestro gusto, en nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén. ¡Oh, qué hermosa aurora! En verdad es como una rosa y, como dicen los poetas, como un oro: cuánto me alegro de haberme levantado. Salgamos de la ciudad.

Mal. Salgamos, porque yo en toda esta semana no he sacado el pie fuera de la puerta; ¿mas adónde iremos primero? Después, ¿por dónde?

Bel. ¿A las fortalezas o a las murallas de los cartujos?

Mal. ¿O antes bien, a los prados de San Jaime?

Bel. Allá por la mañana de ninguna manera; más vale a la tarde.

Mal. Pues vamos a los cartujos por los Franciscanos y el Bisto, de allí por la puerta de Bruselas; después, volveremos por los cartujos a oír misa. Ve allí a Juan. Dios te guarde, Juan.

Ju. Y a vosotros también os guarde muchos años.
¿Qué novedad es esta? ¿Tan de mañana os habéis levantado?

Bel. Yo tenía un sueño tan profundo, que no podía despertarme; mas este Maluenda, a gritos y golpes, me ha arrancado de la cama.

Ju. Bien ha hecho, porque te repararás y recrearás con este paseo. Vamos a la ronda. ¡Oh, Creador de tanta hermosura, admirable y digno de ser adorado! Con razón se llama esta obra *Mundus,* y los griegos la llaman *Cosmos,* como si dijéramos adornado y pulido.

Mal. No vamos tan aprisa, sino despacio y paso a paso. Demos dos o tres vueltas, por vuestra vida, en este paseo de las murallas, para que, con más espacio, contemplemos esta tan grande hermosura.

Ju. Repara: no hay sentido alguno que no reciba algún grande gusto; primeramente, los ojos; ¿qué diversidad de colores, qué vestido de tierras y árboles, qué tapices, qué pinturas se puede comparar con ésta? Estas cosas son naturales y verdaderas; aquéllas otras, fingidas y falsas. Con razón aquel poeta español (1) llamó al mes de mayo pintor del mundo. Cuanto a los oídos, ¿qué canto de las aves, y en especial del ruiseñor? Escúchale de encima del sauce (que según dice Plinio) hace una armonía y tono de música perfecta. Repara con atención, y notarás las diferencias de todos los tonos; unas veces no

(1) Juan de Mena.

mutatione: nunc inflectitur: jam minutius, et concisius canit: nunc interquet, et quasi crispat vocem: nunc extendit, jam revocat: alias longos concinit versus, quasi heroicos: alias breves, ut sophicos: interdum brevissimos, ut adonicos. Quin etiam quasi musicæ ludos, et scholas habent: meditantur aliæ juniores, versusque quos imitentur accipiunt: audit discipula intentione magna (utinam nos præceptores nostros) et reddit, vicibusque reticent. Intelligitur emendotæ correctio, et in docente quædam reprehensio. Sed illas ducit natura recta, nos voluptas prava. Adde his, qui odor spirans undique, sive ex pratis, sive ex segetibus, sive ex arboribus, etiam ex ipsis agris cessantibus, et squallidis. Sapor, quidquid ori admoveas, vel ex ipso aere, qualis, primi, et tenerrimi mellis.

Mal. *Hoc puto esse, quod a nonnullis audici, apes consuesse mel suum colligere mense majo ex cœlesti rore.*

Jo. *Ea fuit multorum opinio. Si aliquid vis dari tactui, quid mollius, aut salubrius hac aura ubique spirante, quæ salutari spiritu aura ubique spirante, quæ salutari spiritu per venas; et universum corpus sese insinuat? Veniunt mihi nunc in mentem versus aliquot Virgilii de vere, quos utique cantillabo, si me potestis ferre voce mea non olorina, sed anserina: tametsi hanc malo, si non alias cygnus canit dulce, nisi fato suo proximus.*

Bel. *Ego quidem ut pro me respondeam, vehementer eos versus aveo audire, qualiacumque voce modo etiam exponas eos nobis.*

Ma. *Nec ego ab hoc dissentio.*

Non alios prima crescentis origine mundi (1)

Illuxisse dies, aliumve habuisse tenorem

Crediderim: ver illud erat: ver magnus agebat

Orbis, et hybernis parcebant flatibus Euri:

(1) Virg. lip. 2. Georg. v 336.

para, sino que pasa el canto con un mismo aliento con igualdad a un mismo tenor; otras veces hace pasos de garganta, ya canta de falsete más breve: otras veces ensortija, como que encrespa la voz; ya la alarga, ya retira; unas veces canta versos largos, como heroicos; otras, breves como sáficos; algunas veces muy breves, como son los adónicos. A más de eso tienen también unas como escuelas de música; las otras noveles se ensayan y aprenden cantos que imiten después; oye la discípula con grande atención (ojalá nosotros lo hiciéramos así con nuestros maestros), y después los repite, y alternativamente paran. Conócese la enmienda de la que aprende, y un modo de reprensión en la que enseña. Mas a ellas guía la buena naturaleza, a nosotros la mala inclinación. Añade a todas estas cosas qué olor se exhala por todas partes, ya de los prados, ya de las mieses o de los árboles, aun de los campos incultos y estériles. En cuanto al gusto, todo cuanto uno aplica a la boca, aunque sea del mismo aire, es como de preciosa y regalada miel.

Mal. Pienso que esto es lo que oí decir a muchos: que las abejas, en este mes de mayo, acostumbraron recoger la miel del rocío del cielo.

Ju. Esta fué opinión de muchos. Si quieres conceder algo al tacto, ¿qué cosa más suave o más saludable que este aire que de todas partes respira, que con su saludable respiración se entra por venas y todo el cuerpo? Ahora me vienen a la memoria algunos versos que escribió Virgilio del verano, que cantaré, a la verdad, si me podéis sufrir, con esta mi voz, no de cisne, sino de ganso, aunque me contento con ella, si es así que el cisne no canta dulcemente, sino cuando está cercano a la muerte.

Bel. Yo, a la verdad, por mi parte, digo que deseo mucho oir esos versos con cualquiera voz que sea, con tal que nos los expliques también.

Mal. Lo mismo digo yo.

En el principio del mundo
me persuado por cierto,
no fueron otros los días,
aquellos que hubo primeros,
ni que tuvieron tampoco
otro algún temperamento,
sino que eran primavera,
y que el orbe en su hemisferio
esta estación celebraba;

Quum primum lucem pecudes hausere, virumque
Ferrea progenies duris caput extulit arvis:
Immissæque feræ sylvis, et sidera cœlo.
Nec res hunc teneræ possent perferre laborem,
Si non tanta quies iret, frigusque, caloremque
Inter; et exciperet cœli indulgentia terras.

Bel. *Non satis intellexi.*
Mal. *Ego, ut reor, multo minus.*
Jo. *Ediscite nunc eos, alias intelligetis: sunt enim desumpti ex intima philosophia, ut alia vatis illius permulta.*

Mal. *Quæramus ab Orbilio literatore, quem habemus obvium.*
Jo. *Imo est homo non admodum obvius: salutemus modo, et sinamus abire hominem rabiosum, et plagosum, ingentis supercilii, impersuasit sibi serio, se esse litteratorum alpha. Cæterum diximus de corpore: quid porro animum, et mentem? Quantopere exhilarat, et excitat hujusmodi aurora? Nullum est tempus ad ediscendum æque idoneum, nullum ad percipiendum, continendumque, quæ audias, quæque legas: nec aliud ad meditabum, et excogitandum, quocumque applicaris animum: non immerito quidam dixit: aurora gratissima musis.*

Bel. *Sed ego jam extimulor appetentia, redeamus domum jentatum.*
Mal. *Quid tandem?*
Bel. *Panem, butyrum, cerasa, pruna cercola, quæ tantopere videntur nostris hispanis placuisse, ut illarum nomine pruna*

y que eran también los vientos,
de los de invierno distintos:
luego que se les dió aliento.
y la vida a los ganados,
y que la estirpe de hierro
de los mortales, cabeza
alzó con fuerte denuedo;
y al instante que las fieras
por prados y selvas fueron
esparcidos, y los astros
por el alto firmamento.
Y a no haber sido elegido
de esta estación lo perfecto,
que hallándose media entre
los dos distantes extremos
del frío con demasía,
y del calor con exceso,
no hubieran logrado alivio
los frutos terrestres, puesto
que éstos no hubieran podido
sufrir el rigor del tiempo.

Bel. No los he entendido bien.

Mal. Yo, según pienso, mucho menos.

Ju. Aprendedlos ahora, y el entenderlos será para otro tiempo, porque se han sacado de lo más profundo de la filosofía, como otras muchas cosas de aquel poeta.

Mal. Preguntémosle al maestro Orbilio, que ahí se nos ofrece.

Ju. Antes bien, se ofrece y escucha a pocos; saludémosle solamente, y dejemos ir a ese hombre regañón, que desuella a los muchachos; muy sañudo, más mediano estudiante que docto; aunque con todas veras se ha persuadido que es el primero de los maestros. Hemos dicho ya del cuerpo; cuanto al espíritu y entendimiento, ¿qué diremos? ¿Cuánto alegra y vivifica esa aurora? No hay tiempo alguno tan a propósito para aprender ni para acordarse de lo que uno oye y lee, ni otro para pensar y discurrir a cualquiera parte que uno aplique el entendimiento; con razón dijo uno: la aurora es muy agradable a las musas.

Bel. Mas yo ya tengo hambre, volvamos a casa a almorzar.

Mal ¿Qué comeremos?

Bel. Pan, manteca, cerezas, ciruelas de fraile, que tanto parece agradaron a nuestros españoles, que a las de todos los demás géneros llamaron ciruelas; o, si no hay de estas en casa, co-

omnia nuncupent: vel si hæc non sint domi, decerpemus folia aliquot buglossæ, et salviæ, quæ addamus butyro.

Mal. *Bibemus vinum?*

Bel. *Minime vero, sed cervisiam, et quidem tenuissimam ex flava ista Lovaniensi: vel aquam puram, et liquidam, haustam e fonte latino, aut græco.*

Mal. *Quem tu fontem latinum vocas, quem græcum?*

Bel. *Illum, qui juxta portam est, græcum solet nominare Vives: ulteriorem illum, latinum: causas ipse reddet tibi, cum illum convenies.*

DOMUS

JOCUNDUS, LEO, VITRUBIUS

Jo. *Est tibi notitia cum insulario amplæ, atque elegantis hujus insulæ?*

Leo. *In primis, et est asseclæ patris mei admodum propinquus.*

Jo. *Rogemus eum, ut nobis eam omnem patefaciat: nam ferunt nihil fieri posse amœnius, nec delectabilius.*

Leo. *Adeamus, pulsemus fores tintinabulo, ne irrumpamus inexpectati. Atat?*

Vit. *Qui isthic?*

Leo. *Ego sum.*

Vit. *O salve multum, pusio dulcissime: unde tu nunc?*

Leo. *E ludo.*

Vit. *Qua igitur gratia huc?*

Leo. *Sodalis hic meus, et ego, vehementer cupimus hasce ædes visere.*

Vit. *Nunquam spectasti?*

Leo. *Non totas.*

Vit. *Ingredimini. Heus puer, adfer mihi claves ostiorum domus. Primum hoc est vestibulum, patet semper interdiu absque janitore, quod nec intra domum est, nec tamen extra: noctu clauditur. Contemplamini portam magnificam, valvas e robore manitas ære, utrumque limen, et infernum, et supernum ex marmore alabastrite Olim Hercules solebat præfigi ostio domus, ille* (1) *Alexicacos; hic est Christus verus Deus: nam*

(1) Alexicacos, hoc est malorum depulsor. mala, et maios avertens.

geremos algunas hojas de borraja y de salvia para comer con la manteca.

Mal. ¿Beberemos vino?

Bel. Eso no, sino que beberemos cerveza, y aun de la más floja, de esa roja de Lovaina, o agua corriente y clara de la fuente latina o griega.

Mal. ¿Qué fuente llamas tú latina, y qué griega?

Bel. Vives suele llamar griega la que está junto a la puerta; latina, aquella otra de más abajo; la causa, él te la dirá cuando vayas a verle.

LA CASA

JOCUNDO, LEO, VITRUBIO

Jo. ¿Conoces al criado que cuida de esta tan espaciosa y linda casa aislada?

Leo. Muy bien lo conozco, y es pariente muy cercano del criado de mi padre.

Jo. Supliquémosle nos la franquee toda, porque dicen que es una de las más amenas y deleitables que se pueden fabricar.

Leo. Vamos; toquemos a la puerta con la campanilla, para que no entremos sin estar él prevenido que habíamos de venir. ¿Ha de casa?

Vit. ¿Quién está ahí?

Leo. Yo soy.

Vit. Dios te guarde, muy dulce y amable niño: ¿de dónde vienes tú ahora?

Leo. De la escuela.

Vit. ¿Para qué, pues, vienes aquí?

Leo. Este, mi compañero, y yo deseamos mucho ver esta casa.

Vit. ¿Nunca la has visto?

Leo. No toda.

Vit. Entrad. ¿Oyes, muchacho?, tráeme las llaves de las puertas de casa. Primeramente, este es el zaguán; de día siempre está abierto, sin portero, porque ni está dentro, ni tampoco está fuera de casa; de noche se cierra. Mirad con atención qué portada tan suntuosa; las puertas de roble, guarnecidas de bronce; entrambos, dintel y umbral, de mármol blanco. Antiguamente solían poner en la portada de casa a Hércules; aquél

Hercules erat crudelis homo, et maleficus: hoc custode nihil mali ingredietur in ædes.

Jo. Uden o despotes autos.
Vit. *Quid dixit græce?*
Jo. *Quod cur tam multi ingrediuntur mali.*
Vit. *Etiamsi mali ingrediantur, nihil tamen inferunt mali.*

Leo. *Non utimini cardinibus?*
Vit. *Desiit iste mos apud quasdam nationes. Sequitur ostium atrii, quod atriensis servus custodit, præcipuus in familia, ut mediastinus extremus. Tum atrium spatiosum ad deambulandum, multæque, ac variæ in eo picturæ.*

Jo. *Quænam, quæso?*
Vit. *Illa est cœli facies ichnographica: illa terræ, et maris orthographica: illa orbis nuper hispanis naviationibus aperti sciographica: in tabella illa est Lucretia* (1) *se interficiens.*

Jo. *Quid quæso dicit? Nam moriens, ut videtur, loquitur.*

Vit. *Multæ hoc mirantur, quia non cuique tantum dolet.*

Jo. *Intelligo quid dicat.*
Leo. *Quid sibi vult tabella illa tam varie delineata?*
Vit. *Ea est graphis ædificii: reduc a tabula hac velum.*
Jo. *Quid hoc est rei* (2)*? Vetulus sugens papillam fœminæ.*
Vit. *Non legisti exemplum hoc apud Valerium Maximum, titulo de pietate?*
Jo. *Legi: quid dicit illa?*
Vit. *Nondum tantum rependo, quantum accepi.*
Jo. *Quid ille?*
Vit. *Juvat genuisse. Ascendamus has scalas coclides: singuli gradus lati, ut cernitis, ex singulis sunt saxis marmoris basaltis. Hæc prima contignatio habitatio est domini: cœnaculum superius hspitale est, non quod herus meus faciat cœnaculariam, quod absit, sed paratum est hospitibus amicis ornatum,*

(1) Liv. lib. 1. cap. 58. (b) Valer Maxim. lib. 5 cap. 4. de pietete in extern. Hæc sunt Valerii verba: idem de pietate Perus existimetur, quæ patrem suum Cimona consimili fortuna affectum, parique custodiæ traditum, jam ultimæ senectutis, veluti infantem pectori suo admotum aluit.

no dejaba entrar males, ni malos; éste es Cristo, verdadero Dios, porque Hércules era hombre cruel y malhechor; defendiéndonos y guardándonos Cristo, no entrará en casa alguna cosa mala.

Jo. Ni aun el mismo dueño.

Vit. ¿Qué ha dicho en griego?

Jo. Que por qué entran tantos malos.

Vit. Aunque entran malos, eso, no obstante, no hacen mal alguno.

Leo. ¿No usáis de quicios?

Vit. Ya no se acostumbra en algunas naciones. Síguese la puerta del zaguán, el que guarda el criado de escalera arriba, el primero en la familia, como el de escalera abajo el postrero. Y recibimiento también capaz para pasear, y en él hay muchas diferentes pinturas.

Jo. Dime, ¿qué pinturas son?

Vit. Aquélla es un bosquejo del cielo; aquella otra, un mapa de la tierra y del mar; aquella otra, es una pintura del nuevo orbe, que han descubierto los españoles en sus navegaciones; en aquella tabla está pintada Lucrecia, matándose a sí misma.

Jo. Dime, por tu vida, ¿qué es lo que dice? Porque, según parece, muriendo habla.

Vit. A muchas causa esto admiración, porque no todas lo sienten tanto.

Jo. Entiendo lo que dice.

Leo. ¿Qué significa aquella tablilla dibujada con tanta variedad?

Vit. Ese es el dibujo de este edificio; descubre esta tabla.

Jo. ¿Qué es esto? ¿Un viejo, que toma el pecho de una mujer?

Vit. ¿No has leído este ejemplo en Valerio Máximo en el título de la piedad?

Jo. Ya lo he leído; ¿qué dice ella?

Vit. Todavía no retorno tanto como recibí.

Jo. ¿Qué dice él?

Vit. Me alegro haberla engendrado. Subamos esta escalera de caracol, cada grada ancha como veis, y son de fuerte mármol de color de hierro. En este cuarto primero, habita el amo; este otro de arriba, es para los huéspedes, no porque mi amo viva de alquilar los cuartos de casa, lo que Dios no quiera, sino

semper instructum, et vacuum, nisi cum adsunt hospites: hoc est triclinium.

Jo. *Bone Christe, quæ fenestræ speculares, quam scite depictæ pictura sciographica? Qui colores, quam vividi? Quæ tabulæ, quæ signa, quæ coassatio? Quænam est historia vitrearum?*

Vit. *Fabella Griselidis, quam apte, ingeniose confixit Joannes Boccacius: sed herus meus decrevit addere rei fictæ rem veram de Godelina Flandrensi, et Catharina Angliæ regina, quæ superat inventum Griselidis. Signa sunt, primum illud Pauli apostoli.*

Jo. *Quod est lemma?*

Vit. *O quantum tibi nos debemus, tu Christo!*

Jo. *Quid ipse loquitur?*

Vit. *Gratia Dei sum, id quod sum: et Gratia Dei in me vacua non fuit. Alterum illud est* (1) *Mucii Scævolæ.*

Jo. *Nec is est mutus, etiamsi Mutius: quid mutit?*

Vit. *Non incendet, inquit, me hic ignis, quoniam alius major ardet intus. Tertium signum est Helenæ* (2): *titulus est: utinam fuissem semper talis, minus nocuissem.*

Jo. *Quid ignat cæcus ille seniculus recalvaster, indice ad Helenam verso?*

Vit. *Homerus est: dicit Helenæ: quæ male tu fecisti, ego bene cantavi.*

Jo. *En lacunar est deauratum, admixtis margaritis.*

Vit. *Margaritæ quidem sunt, sed pretii exigui.*

Jo. *Quo spectant fenestræ?*

Vit. *Hæ in hortos, ille impluvium. Hæc est dieta, seu æstiva, cœnatio: en vobis cubiculum, et conclave. Cubiculum ornatum est tapetibus, pavimento contabulato, storeis tecto: en imagines aliquot divæ Virginis, et Christi servatoris. Illæ alteræ sunt Narcissi, Eurioli, Adonidis, Polyxenæ, qui dicuntur fuisse formosissimi.*

Jo. *Quid scriptum est in limine superiori ostii?*

---

(1) Livius lib. 2. cap. 12.

(2) Helena filia Jovis, et Lædæ fuit. Paris autem Priami Trojæ regis filius, Helenam, absente viro suo Menelao, rapuit. ac secum Trojam abduxit. Hinc Trojæ excidium ortum.

que está prevenido para los huéspedes amigos, adornado, siempre aparejado y vacío, sino cuando hay huéspedes; ésta es la pieza de comer.

Jo. Jesús, ¡qué vidrieras, qué bien matizadas, qué colores, cuán vivos! ¡Qué tablas, qué imágenes, qué entabladuras! ¿Qué historia es esta de las vidrieras?

Vit. La fábula de Griselis, que Juan Bocacio compuso bien e ingeniosamente; mas mi amo ha determinado juntar a esa fábula la historia verdadera de Godelina de Flandes y Catalina, reina de Inglaterra, que hace ventaja a la invención de Griselis. Los retratos son, primeramente, aquel es de San Pablo apóstol.

Jo. ¿Qué dice el rótulo?

Vit. ¡Oh, cuánto te debemos nosotros a tí, y tú cuánto debes a Cristo!

Jo. Y él, ¿qué dice?

Vit. Por la gracia de Dios soy lo que soy; y la gracia de Dios no estuvo en mí vacía. Aquel otro es de Mucio Scévola.

Jo. Ni él es mudo, aunque es Mucio; ¿qué dice entre dientes?

Vit. No me abrasará—dice—este fuego, porque dentro arde otro mayor y más activo. El tercero es de Helena; el título dice: ¡ojalá siempre hubiera sido cual ahora soy!; no hubiera causado tanto mal.

Jo. ¿Qué señala aquel viejecillo ciego, medio calvo, vuelto el índice hacia Helena?

Vit. Homero es; dice a Helena: yo he escrito bien lo que tú hiciste mal.

Jo. Mira, el zaquizamí está dorado, con algunas perlas mezcladas.

Vit. Perlas son, por cierto, pero de poco precio.

Jo. ¿Hacia dónde miran las ventanas?

Vit. Estas, salen al huerto; aquéllas, al patio. Esta es la estancia en donde comemos de día; ved el aposento y retrete, en donde dormimos. Vedle entapizado, con el suelo de tablas, cubierto de esteras; mirad alguna imágenes de Santa María y de Cristo Nuestro Salvador. Aquellas otras son de Narciso, Eurialo, Adonis y Polixena, que dicen fueron muy hermosos.

Jo. ¿Qué dice en el dintel de la puerta?

Vit. *Recipe te in portum tranquillitatis affectuum.*
Jo. *Quid in interiore poste forium?*
Vit. *Ne induxerit in portum tempestatem. In conclavi illo clauso adversantur fere prima utensilia. Hoc alterum membrum est hybernum: vides omnia obscuriora, et magis tecta: tum hypocaustum.*
Jo. *Amplius mea sententia, quam pro cœnatione.*
Vit. *Non animadvertis eitam cubiculum interius eodem vaporario excalfieri?*
Jo. *Dicunt cubicula esse calidiora, ubi nullum sit fumale.*

Vit. *Non solent esse in æstuariis.*
Jo. *Quæ est illa camera, tam eleganter fornicatu?*
Vit. *Lararium, seu sacellum: ibi agitur res divina.*
Jo. *Ubi latrino?*
Vit. *Superne in granario habemus foricam, ne oleat; in cubiculis enim scaphiis utitur herus meus, et trullis, et matulis.*

Jo. *Turriculæ ille, et pyramides, et pilæ, et indices ventorum, omnia qua venustate, quam admirabili arte?*

Vit. *Descendamus: hæc est culina, hoc promtuarium, hæc cella vinaria, illa penuaria, in qua mire infestamur rapacitate furum.*

Jo. *Qua tandem est huc furibus ingressus? Omnia video probè clausa, et fenestras cum clathris ferreis.*
Vit. *Per rimulas, et foramina.*
Leo. *Mures ergo sunt, et mustellæ, quæ vobis universam penum diripiunt.*
Vit. *Illud est posticum domus, clausum semper duabus seris: affixa et pensili, nisi quum adest dominus.*

Leo. *Cur fenestræ hæ non habent cancellos?*
Vit. *Quoniam raro operiuntur: spectant enim ad angustum angiportum, ut cernis, et obscurum: raro quisquam hic assidet, aut profert caput: ideo et clathrare eas statuit herus meus.*
Leo. *Quibus clathris?*
Vit. *Fortasse ligneis, nondum est certum: interea repagulum hoc sufficit.*
Jo. *Quam amplæ columnæ, et porticus plena majestatis! Vide ut Atlantes illi, et Caryatides speciem præferunt enitentium, ut fulciant ædificum ne ruat, quum nihil agant.*

Vit. Retírate al puerto de quietud de las pasiones.

Jo. Y en el postigo de dentro las puertas, ¿qué hay escrito?

Vit. No traigas al puerto tempestad. En aquel aposento cerrado se guardan de ordinario las alhajas usuales de que primero nos servimos. Este otro cuarto es de invierno; vedlo todo oscuro y más abrigado; también la estufa.

Jo. Según me parece, es más de lo que es menester para comer.

Vit. ¿No reparas que el aposento de más adentro se calienta también con la misma estufa?

Jo. Dicen que los aposentos donde no hay chimenea están más calientes.

Vit. No suele haberlas en estas estufas.

Jo. ¿Qué bóveda es aquélla, tan bien arqueada?

Vit. Capilla u oratorio; allí se dice misa.

Jo. ¿En dónde está la secreta?

Vit. Nosotros tenemos la secreta arriba, en el granero, para que no huela mal, porque mi amo en los aposentos usa de servicios, bacines y orinales.

Jo. Aquellas torrecillas, pirámides y bolas, y las veletas de las torres, finalmente todas las cosas, ¡qué lindas y con qué admirable arte hechas!

Vit. Vamos abajo; esta es la cocina, esta la alacena, esta la bodega, aquélla la despensa, en donde los ladrones nos molestan mucho con sus hurtos.

Jo. ¿Por dónde, finalmente, entran aquí los ladrones? Todo lo veo bien cerrado y las ventanas con rejas de hierro.

Vit. Por los resquicios y agujeros de la puerta.

Leo. Luego son ratones y comadrejas que os roban toda la despensa.

Vit. Aquélla es la puerta falsa de la casa; siempre está cerrada. con dos cerrojos, uno clavado y otro pendiente, sino cuando está el amo.

Leo. ¿Por qué estas ventanas no tienen celosías?

Vit. Porque se abren pocas veces, porque salen al callejón angosto y oscuro, como ves; pocas veces se sienta alguno o se asoma aquí, por eso mi amo ha resuelto cerrarlas con rejas.

Leo. ¿Con qué rejas?

Vit. De madera, quizá; aun no lo sé de cierto; entre tanto, basta esta tranca.

Jo. ¡Oh, qué suntuosas columnas y pórtico majestuoso! Mira cómo aquellos Atlantes y Cariátides parece que forcejean para sustentar el edificio para que no caiga, siendo así que no hacen cosa.

Leo. *Tales sunt multi, qui magna videntur præstare, cum otiosi, et segnes vivant: fuci, fruentes alienis laboribus. Sed quænam est domus illa inferior, huic adjuncta, tam male materiata, et rimosa?*

Vit. *Est vetus ædificium, quod quia ducebat rimas, et vitium facicbat ingens, herus meus decrevit hanc alteram a fundamentis erigere: illa nunc nidulatio est avium, et habitatio murium: sed breviter eam demoliemur.*

SCHOLA

TYRO (1), SPUDÆUS

Ty. *Quam elegans gymnasium, et magnificum! Haud esse in academia hac reor ullum prætantius.*

Spu. *Rectissime judicas: adde etiam, quod magis ad rem facit, nec alibi esse eruditiores magistros, aut prudentiores, quique majore dexteritate tradant doctrinam.*

Ty. *Oportet igitur magna hic fieri disciplinarum operæ pretia.*

Spu. *Et quidem magnis compendiis discendi.*

Ty. *Quanti docent?*

Spu. *Amove te hinc ocyus cum interrogatione ista tam parva, tamque importuna: in re tanti momenti inquirendum est de mercede? Nec ipsi, qui docent, paciscuntur: nec discipulos convenit id vel cogitare: ecquod pretium potest esse par? Nunquamne Aristotelicum illud fando audivisti, Diis, parentibus, et magistris parem gratiam non posse rependi? Deus creavit totum hominem, parens genuit corpus, magister format animum.*

Ty. *Quid docent isti, et quandiu?*

Spu. *Habent sua singuli auditoria separata: et sunt doctores varii. Alii prima elementa artis grammaticæ laboriose, atque ærumnose pueris toto die ingeminant: alii penitiora tradunt artis: alii rhetoricen, dialecticen, et reliquias disciplinas enarrant, quæ liberales, seu ingenuæ dicuntur.*

(1) Spudeus, id est, industrius, studiosus.

Leo. Así hay muchos, que parece que hacen grandes cosas, viviendo con ociosidad y pereza; zánganos que se mantienen del trabajo ajeno. Mas, ¿qué casa es aquélla de allí abajo, que está junto a ésta, de materiales tan malos y llena de resquicios?

Vit. Es un edificio antiguo que, porque se abría por muchas partes y amenazaba grande ruina, determinó mi amo edificar esta otra desde sus cimientos; ahora, en aquélla, hacen los pájaros sus nidos y habitan los ratones; mas no tardaremos en derribarla

LA ESCUELA

TYRON, SPUDEO

Ty. ¡Qué linda escuela, y qué suntuosa! Juzgo que no hay otra más excelente en esta universidad.

Esp. Muy bien discurres; añade también lo que hace más al caso, que ni hay en otra parte maestros más sabios o más prudentes y que enseñen con mayor destreza.

Ty. Conviene se estimen y aprecien aquí las ciencias y se aproveche mucho en ellas.

Esp. Y, a la verdad, con mucha brevedad se aprende.

Ty. ¿Por cuánto enseñan?

Esp. Quita allá con esa pregunta tan fea y tan importuna; ¿en una cosa de tanta importancia se ha de preguntar de la paga? Ni los mismos maestros conciertan ni pactan cuánto les han de dar, ni a los discípulos conviene aún pensarlo; ¿qué paga puede recompensarlo? ¿Nunca, por ventura, oíste en alguna conversación aquello de Aristóteles que a Dios, a los padres y maestros nunca les podemos pagar el bien que nos hacen? Dios crió a todo el hombre; el padre, engendró el cuerpo; el maestro, forma la parte parte superior y racional.

Ty. ¿Qué enseñan esos, y cuánto tiempo?

Esp. Cada uno tiene su escuela aparte, y hay diferentes maestros. Unos, con mucho trabajo, enseñan a la mocedad los principios de la Gramática, repitiéndoles muchas veces todo el día; otros, enseñan las cosas más difíciles del arte; otros, enseñan la retórica; otros, la dialéctica y otras artes, que se llaman liberales o nobles.

Ty. *Cur eo nomine?*

Spu. *Quia illis decet unumquemque ingenuum imbui: contra, quæ sunt illiberales, circunforaneæ, sordidæ, quæ vel labore corporum, vel manibus exercentur, servis potius congruunt, et hominibus, qui ingenio parum valent. In istis sunt alii tyrones. alii batallarii.*

Ty. *Quid isthuc verbi est?*

Spu. *Et tyrones, et batallarii ex militia sunt nomina desumpta. Tyro vetus est verbum, de eo qui in militia exerceri incipit: batallarius gallico nomine dicitur is miles, qui jam semel prælio (quod illi batallam vocant) interfuit collatis signis, et manum conseruit cum hoste: ita in palæstra literaria batallarius cœpit nuncupari Lutetiæ is, qui publice de arte quapiam disputasset. Hinc designantur doctores, quos a licentia licentiatos appellant, melius* (1) *designati dicerentur: postremo docturam adipiscuntur, imposito in celebritate academiæ pileo: ut quasi donetur libertate, et fiat emeritus. Is est hic supremus honor, et summus dignitatis gradus.*

Ty. *Quis est ille in tanto comitatu, quem clavarii præcedunt cum clavis argenteis?*

Spu. *Is est rector academiæ: multi eum sectantur officii gratia.*

Ty. *Quoties in die docentur pueri?*

Spu. *Aliquot horis: una pene antelucana, duabus matutinis, et duabus pomeridianis.*

Ty. *Tandiu?*

Spu. *Ita fert mos, et vetus academiæ institutum: quin ei discipuli duabus horis, quæ a magistris acceperunt, retractant, et recolunt, et quasi mansum cibum ruminant.*

Ty. *Tantis clamoribus?*

Spu. *Nunc se exercent.*

Ty. *Ad quidnam?*

Spu. *Ad discendum.*

Ty. *Imo vero ad clamandum: videntur enim non disciplinam meditari, sed præconium. Et ille alter plane furit: nam si haberet sanum cerebrum, nec ita vociferaretur, nec gesticularetur, nec se torqueret.*

(1) Melius latiné designati, quam licentiati dicerentur: et hoc Vives dicere voluit.

Ty. ¿Por qué se llaman así?

Esp. Porque conviene que sea en ellas instruído cualquier hidalgo, cualquier noble; al contrario, las mecánicas que se ejercitan o con el trabajo corporal o con las manos, convienen más a los esclavos y a los hombres de poca capacidad. Entre esos, hay unos, bisoños y novicios, otros, ya provectos, bachilleres.

Ty. ¿Qué quiere decir eso?

Esp. Así *tyrones*, como *batallarii*, son nombres tomados de la milicia. *Tyro* es nombre antiguo; dícese de aquel que empieza a ejercitarse en la milicia; *batallarius* se llama en francés aquel soldado que ya se halló en algún choque (que ellos llaman *batalla*), y peleó con el enemigo; así, en la palestra literaria, empezó a llamarse en París batallario; esto es, provecto, aquel que tuvo públicas conclusiones de alguna de las artes. Después les asignan para enseñar, que por la licencia que se les da llaman licenciados; mejor se llamarían destinados o señalados; finalmente, consiguen el grado de doctores, habiéndoles puesto un bonete con grande concurso de la universidad, como que se le da libertad y queda jubilado. Esta es aquí la mayor honra, y el último grado de dignidad.

Ty. ¿Quién es aquel de tan grande acompañamiento, que lleva delante los bedeles con las mazas de plata?

Esp. Ese es el rector de la universidad; muchos le siguen por razón de su oficio.

Ty. ¿Cuántas veces se enseña a los muchachos al día?

Esp. Algunas horas: una casi antes de amanecer, dos por la mañana y dos después de medio día.

Ty. ¿Tanto tiempo?

Esp. Así lo trae la costumbre y el antiguo instituto de la universidad; y también los discípulos repiten y repasan lo que les enseñaron los maestros dos horas, y lo rumian como el manjar mascado.

Ty. ¿Con tan grandes gritos?

Esp. Ahora se ejercitan.

Ty. ¿A qué?

Esp. A aprender.

Ty. Antes bien, a gritar; porque no parece que ejercitan consideradamente la enseñanza y ciencia, sino que pregonan. Y aquel otro, ciertamente, está loco; porque si tuviera buen seso, ni gritaría tanto, ni haría gestos, ni meneos, ni se fatigaría.

Spu. *Hispani sunt, et galli, paulo ferventiores: et ut sunt diversorum dogmatum, tanto ardentius concertant, quasi pro aris, et focis, ut dicitur.*

Ty. *Quid? Doctores hic sequuntur diversa scita?*

Spu. *Interdum tradunt placita contraria.*

Ty. *Quos auctores interpretantur?*

Spu. *Non eosdem omnes, sed ut quisque ets peritia, et ingenio præditus. Eruditissimi, et acerrimo judicio scriptores sibi sumunt optimos quosque, et eos quos classicas vos grammatici appellatis. Sunt qui ex ignorantia meliorum ad proletarios descendunt, atque etiam capite censos. Ingrediamur, ostendam vobis publicam gymnasii hujus bibliothecam. Hæc est bibliotheca, quæ ex magnorum virorum præcepto ad ortum æstivum spectat.*

Ty. *Papæ! quantum librorum, quantum bonorum auctorum, græci, latini, oratores, poetæ, historici, philosophi, theologi, et imagines authorum.*

Spu. *Et quidem quantum effici potuit ad vivum expressæ, atque eo pretiosiores: foruli omnes, et plutei querni, aut cupressini, cum suis catenulis: libri ipsi plerique omnes membranacei, et variis coloribus miniati.*

Ty. *Quis est primus ille rusticano ore, naso repando?*

Spu. *Lege titulos.*

Ty. *Socrates est, dicit: cur in bibliotheca collocor, qui nihil scripsi?*

Spu. *Respondent sequentes, Plato, et Xenophon: Quia quod alii scriberent, dixisti. Longum esset persequi* (1) *singulos.*

Ty. *Hem, qui sunt illi abjecti in grandi illa strue?*

Spu. *Catholicon, Alexander, Hugotio, Papias, Sermonaria, Dialecticæ, et Physicæ sophisticæ: hi sunt, quos capite censos nominabam.*

Ty. *Imo capite deminutos.*

Spu. *Soluta sunt omnia, tollat qui volet molesto nos liberabit onere.*

Ty. *Vah, quot asinis esset, opus ad istos asportandos?*

---

(1) Persequi oculis eos singulos, id est, inspicere eos omnes singulos. Persequi enim oculis, idem est ac inspicere.

Esp. Son españoles y franceses algo más ardientes; y como son de diferentes sectas, con tanto más fervor disputan, como por la religión y patria, como dicen.

Ty. ¿Qué es esto? ¿Los doctores siguen aquí diferentes estatutos y leyes?

Esp. Algunas veces van opuestos en la doctrina que enseñan.

Ty. ¿Qué autores interpretan?

Esp. No todos unos mismos, sino cada uno, según su pericia y capacidad. Los muy doctos y de más lindo y vivo ingenio, eligen los mejores, aquellos que vosotros, los gramáticos, llamáis clásicos. Hay algunos que por no saber quienes son los mejores eligen los comunes, vulgares y ruines. Entremos, yo os enseñaré la librería pública de esta universidad. Esta es la librería, que, según reglas de hombres grandes, mira hacia donde sale el sol en el estío.

Ty. ¡Oh, qué libros, qué de buenos autores, oradores griegos, latinos, poetas, historiadores, filósofos, teólogos y retratos de los autores!

Esp. Y, en verdad, pintados al vivo cuanto se ha podido hacer, y por eso son más apreciables; todos los cajones y estantes de los libros son de carrasca o de ciprés, con sus cadenillas, y los mismos libros, casi todos, son de pergamino y pintados de diferentes colores.

Ty. ¿Quién es aquel primero que tiene cara de rústico y la nariz chata?

Esp. Lee los títulos.

Ty. Sócrates es, y dice: ¿Por qué me ponen en la librería si no he escrito cosa?

Esp. Responden los siguientes, Platón y Xenofonte: Porque tú, con tus dichos, has dado que escribir a otros. Sería nunca acabar ir mirándolos todos de uno en uno.

Ty. ¡Hola!, ¿quiénes son aquellos desechados en aquel montón grande?

Esp. El Catolicón, Alejandro, Hugocio, Papias, los Sermonarios, Dialécticas y Físicas sofísticas; éstos son los que llamaba yo de poca estimación, o ruines.

Ty. Antes bien, menguados y abatidos.

Esp. Ahí están libres todos; lléveles quien quiera, y nos librará de una pesada carga.

Ty. ¡Ah, qué de jumentos eran menester para llevarles!

Spu. *Miror non esse ablatos, quum tanta sit ubique asinorum frequentia. Aliquando in eundem cumulum conjicientur Bartuli, et Baldi, et hujus farinæ homines.*

Ty. *Imo furfuris.*
Spu. *Non id est humanæ tranquillitati damnosum.*
Ty. *Heus, quid rei sunt illi in tam fluxis cucullionibus?*
Spu. *Descendamus. Batallarii sunt, qui in palestram ingrediuntur altercatoriam.*
Ty. *Quæso introduc nos illuc.*
Spu. *Ingrederc, sed tacite, ac reverenter. Aperi caput, et specta attentus singula: nam magnis de rebus disseritur, et quas plurimum conducat cognoscere. Ille, quem certaminis, et contentionum decretor, quasique (1) agonotheta. Primum ejus munus est loca concertantium designare, ne ulla sit confusio, aut perturbatio præ re volentium.*

Ty. *Quid sibi vult pellitum epitogium?*
Spu. *Ea est ephestris doctoralis, insigne ordinis, de dignitatis illius. Homo est in paucis eruditus: quique et in lectione candidatorum. Theologiæ primas tulit, et ad eum doctissimus quisque primas defert ex hoc ordine.*
Ty. *Et Baldum ajunt lectum esse primum suo anno.*
Spu. *Is vero vicit competitores omnes ambitu, et astu, non scientia.*
Ty. *Quis est macilentus ille, et pallidus, quem reliqui impetunt?*

Spu. *Is est propugnator, qui impetum omnium sustinet: et ex immodicis vigiliis maciem, ac pallorem contraxit: magnos is habet in re philosophica, et theologica progressus. Hau tace jam, et ausculta: nam qui nunc oppugnat, acutissime, ac subtilissime solet excogitare argumenta, et accerrime urget propugnatorem, omniumque sententia cum summis in hac disciplina comparatur, et sæpe adigit concertatorem ad (2) recan-*

(1) Agonotheta, munerarius, id est, qui ludos populo exhibebat, præfectus ludorum, certaminum præses, et judex. Petrux Motta, agonis dispositor, seu præfectus, qui præmium in quolibet ludorum genere proponit. Lege Virg lib. 5. Æneid. a v. 42 usque ad 305. Adinstar illius corporalis pugnæ hæc nomina pugnæ intellectuali Vives accommodat.

(2) Latine etiam Palinodiam canere venuste dicitur.

Esp. Yo me admiro que no los hayan llevado, siendo tan grande la multitud que en todas partes hay de jumentos. Algún día pararán en el mismo montón los Bártolos y Baldos y hombres de la misma harina.

Ty. Antes bien, del mismo salvado.

Esp. Sería eso provechoso para la quietud pública.

Ty. ¡Hola!, ¿quiénes son aquellos de los capuces tan largos?

Esp. Bajemos. Aquellos son los que dije provectos, que entran a disputar.

Ty. Entranos, por tu vida, allá dentro.

Esp. Entra: pero chitón, y con reverencia. Quítate el sombrero, y atiende y repara con atención cada cosa en particular, porque se disputa de cosas graves y que importa mucho saberlas. Aquel que ves sentado solo, en aquel lugar alto, es el presidente y sobrestante del certamen, y él dispone y ordena las contiendas y disputas, y es como Agonoteta (1). A él toca primeramente señalar en dónde se han de sentar los que disputan, para que no haya alguna confusión o perturbación de aquellos que quieren ponerse delante.

Ty. ¿Qué significa aquel manto cubierto de pieles de martas?

Esp. Aquel es el hábito doctoral y capirote, insignia y divisa de aquel orden y dignidad. Es hombre de los más doctos, y que en la elección de los que aspiran a leer teología tuvo el primer lugar, y todos los más doctos de este orden le dan ventaja.

Ty. Y dicen que la primera vez se ha leído a Baldo en su año.

Esp. Aquel venció a sus competidores con soborno y astucia, no con la ciencia.

Ty. ¿Quién es aquel macilento y pálido a quien los demás acometen?

Esp. Aquel es el sustentante, que responde y da solución a las cuestiones y argumentos, y sufre el impetuoso fervor de los que le acometen: esto es, que le arguyen, y está flaco y pálido de las demasiadas vigilias; él es muy adelantado en la filosofía y teología. ¡Ah!, calla ya, y escucha, porque aquel que disputa ahora suele discurrir su argumento con mucha agudeza y sutileza, e insta y aprieta mucho al competidor o cooposítor, y en sentir de todos compite con los más doctos en esta

(1) Agonoteta es nombre griego: en tiempo de los gentiles era el presidente de los certámenes, luchas de los gladiadores, fiestas y juegos; él los ordenaba, disponía, y exhibía al pueblo, y proponía los premios. A semejanza de aquella lucha y pelea corporal, acomoda y aplica Vives estos nombres a la intelectual.

tandum. Perpende quomodo ille conatus est eludere, quomodo alter confutavit valide, ratione inconfutabili, et quam ille dilucre non poterit: jam et jaculum hoc est inevitabile, argumentum hoc est plane Achilles invincibilis, jugulum petit: non poterit propugnator se tueri, statim dabit manus, nisi subterfugium aliquot mittat ei Divus aliquis in mentem. Hem profligata est quæstio, solertia decretoris. Jam solvo tuam linguam, loquere quantum voles: nam iste, qui nunc impugnat, vappa est, pugione pugnat plumbeo, et altius tamen clamat quam cæteri. Observa, videbis eum a pugna raucum discedere: hoc est rei perpetuum: *et quantumcumque repulsa sint ejus tela, urget nihilosecius pertinaciter quidem, sed inefficaciter: nec unquam vult habere argumentum suum pro derelicto, nec acquiescere, vel defendentis responsione, vel decreto præsidis. Is, qui nunc certamen ingreditur, delicatule petit veniam a decretore, comiter præfatur, argumentatur invalide, discedit semper fessus, etiam anhelans, tanquam arduo munere fortiter perfunctus. Discedamus.*

CUBICULUM, ET LUCUBRATIO

PLINIUS, EPITECTUS, CELSUS, DIDYMUS

Pli. *Hora est a meridie quinta: heus Epictete, claude mihi fenestras istas, et infer huc lumino ad lucubrandum.*

Ep. *Quæ lumina?*

Pli. *Interea dum hi adsunt, candelas* (1) *sevaceas, aut cereas, ubi recesserint, tolletis eas, statuetis hic mihi lychnuchum.*

Cel. *Quorsum id?*

Pli. *Ad lucubrandum.*

Cel. *Quin studes potius de mane? Tum enim videtur, et temporis ratio, et qualitas corporis invitare, quum est minimum vaporum in cerebro, peracta concoctione illa evaporatoria.*

Pli. *Etiam hæc hora tranquillissima est, quum quiescunt, et si-*

(1) Alii sepaceas. Ne legentem decipiat litteræ permutatio: idem enim est sepum, quod sevum. Hac voce usus est Apulejus.

ciencia, y muchas veces obliga al contrario que se desdiga. Repara cómo aquel quiso burlarse y engañarle, cómo el otro le ha convencido con un argumento invencible y que él no podrá soltar; también ya este tiro es inevitable, que no admite instancia ni réplica; por cierto, este argumento es un Aquiles invencible, al cuello tira; no se podrá defender el sustentante, luego se dará por vencido si algún Santo no le dicta alguna escapatoria. ¿Oyes?, ya se ha concluído la cuestión por la industria y prudencia del presidente. Ya no te encargo el silencio; habla cuanto quisieres, porque este que ahora impugna es flojo, vano, de poco ingenio, poca agudeza, pelea con puñal de plomo, y levanta, sin embargo, más la voz que los demás. Repara, verásle ir de la disputa ronco; esto siempre lo hace él; y por más que se hayan rebatido sus tiros y saetas, esto es, sus argumentos, insta, no obstante, eso a la verdad con pertinacia, mas no con eficacia, y nunca quiere que su argumento se deje por inútil y perdido, ni quiere parar, ni quedar satisfecho con la respuesta del que defiende, ni escuchar al presidente. Aquel que ahora empieza el argumento, pide con blandura licencia al presidente, habla con cortesía, arguye con flojedad, siempre se va cansado, también suspirando y jadeando, como que ha hecho alguna pesada hacienda. Vamos de aquí.

EL APOSENTO Y LA VELA

PLINIO, EPITECTO, CELSO, DIDYMO

Pli. Ya son las cinco de la tarde: ¿oyes, Epitecto?, ciérrame esas ventanas, y tráeme aquí luces para velar.

Ep. ¿Qué luces?

Pli. Mientras que estos están aquí, velas de sebo o de cera: después que se hayan ido las quitaréis, y me pondréis aquí el candil.

Cel. ¿Para qué fin es eso?

Pli. Para velar.

Cel ¿Por qué antes bien no estudias por la mañana? Porque entonces parece que la comodidad del tiempo y la disposición del cuerpo convidan cuando hay poquísimos vapores en la cabeza, hecha ya la digestión que evapora.

Pli. También esta hora es muy quieta, cuando todas las cosas

lent omnia, atque iis qui prandent, et cœnant non incommoda. Nam sunt qui cœnant tantum more prisco: alii prandent solum ex placitis recentium medicorum: alii, et prandent, et cœnant more gothico.

Cel. *An non ante gothos erant prandia?*
Pli. *Erant, sed lœvia, gothi morem invexerunt, bis in die saturum fieri.*
Cel. *Qua de causa Plato mensas Syracusanas damnat, in quibus quotidie exaturantur bis.*

Pli. *Ex eo colligas, fuisse rarissimas.*
Cel. *Sed missa isthæc faciamus. Cur lucubras ad lychnum potius, quam ad candelam?*
Pli. *Propter flammam æqualibem, quæ minus lædit oculos. Illa enim cripspatio mysi officit oculis, et sevi odor inamœnus est.*

Cel. *Utere cereis, quorum odor non est ingratus.*
Pli. *Mysus est in his magis tremulus: nec vapor sallubris, et in sevaceis ellychnium est lineum plerumque, non xylineum: ut . . propolæ isti ex rebus omnibus quærunt compendium cum fraude. Infunde oleum in lucernam hanc, profer acu myxum, et exfunga.*

Epi. *Quam hæret fungus acui! Signum dicunt esse pluviæ, quemadmodum est apud Virgilium* (1): Scintillare oleum, et putres concrescere fungos.
Pli. *Adfer etiam furcinulam, et emunge candelam hanc: ne projicias fungum in pavimentum, ne fumiget: sed opprime intra furcinulam, quando est contecta. Profer mihi pallam lucubratoriam, prælongam illam pellitam.*
Cel. *Ego te tuis libris commendabo* (2). *Minerbavam tibi opto propitiam.*
Pli. *Paulum malim: vel quod dicere debui, Christum Jesum, Dei sapientiam.*
Cel. *Fortasse Christus Minervæ fabula adumbratur, quæ ex Jovis cerebro sit nata.*
Pli. *Statue mensam super tibicines in cubiculo.*
Epi. *Mavis mensam, quam pluteum?*

---

(1) Virgil. lib. 1. Georg. v. 392

(2) Minerva Jovis filia absque matre. Hæc Dea sapientiæ, artium quoque, et lanificii, texturæque inventrix esse perhibetur.

reposan y callan, y conveniente para los que comen al medio día y cenan. Porque hay algunos que cenan tan solamente, como acostumbraban los antiguos: otros sólo comen a medio día, según las órdenes de los médicos modernos: otros comen a medio día y cenan como acostumbraron los godos.

Cel. ¿Por ventura antes de los godos no se comía a mediodía?

Pli. Se comía, pero poco: los godos introdujeron la costumbre de hartarse dos veces al día.

Cel. Por eso Platón condena las mesas de Siracusa, en las cuales comían hasta hartarse dos veces todos los días los siracusanos.

Pli. De allí podrás colegir que fueron muy raras.

Cel. Mas dejemos esas cosas. ¿Por qué antes bien velas a la luz del candil, y no a la luz de la vela?

Pli. Porque es la llama igual, que daña menos los ojos: porque la vela o pábilo se encrespa: y hace blandear la llama, y daña la vista y ojos, y el olor del sebo no es deleitable.

Cel. Quema cirios, cuyo olor es agradable.

Pli. La mecha o pábilo en éstos es más trémulo: ni su vapor es saludable: y en las candelas de sebo de ordinario el pábilo es de lino, no de algodón: de modo que estos revendedores regatones, engañando a los que compran, buscan ganancia con fraude. Pon aceite en este candil, saca con un alfiler la mecha, y quita esa pavesa.

Epi. ¡Cómo se agarra la pavesa al alfiler! Dicen que es señal de lluvia, como se lee en Virgilio: *Scintillare oleum, et putres concrescere fungos.*

Pli. Trae también las tijeras, y despavila esta candela: no eches la candela en el suelo para que no humee, sino apágala dentro las tijeras, ya que no son cerradas. Tráeme aquella capa de velar muy larga, aforrada de pieles.

Cel. Yo te encomendaré a tus libros. Válgate Minerva.

Pli. Mas quiero que me valga San Pablo, o lo que debía decir, Jesucristo, sabiduría de Dios Padre.

Cel. ¿Por ventura Cristo es dibujo de la fábula de Minerva, que nació del celebro de Júpiter?

Pli. Pon la mesa sobre sus pies en el aposento.

Epi. ¿Más quieres la mesa que el atril?

Pli. *Etiam, hoc quidem tempore: sed pone supra mensam pluteolum.*
Epi. *Stabilem, an volubilem?*
Pli. *Quem males. Ubi est Didymus meus ab studiis?*

Epi. *Eo illum accersitum.*
Pli. *Et huc adducito puerum* (1) *exceptorem: nam lubet aliquid dictare. Da mihi illos calamos, et pennas duas, aut tres cannæ, amplæ, et thecam pulvrariam. Profer mihi ex armario Ciceronem, et Demosthenem: tum ex pluteo codicem excerptorium, et regesta majuscula: audin? Et mea schedia, in quibus libet nonnulla expolire.*

Di. *Non arbitror esse schedas tuas in pluteo, sed in scrinio conclavis.*

Pli. *Id vero ipse scrutator. Adfer mihi Nazianzenum.*
Di. *Non nosco.*
Pli. *Liber est minime spissus, consutus, et tectus membrana ruditer. Adfer quoque codicem quintum a primo.*

Di. *Quod est lemma illius?*
Pli. *Xenophontis commentarii: liber est expolitus, tectus corio cum uncinulis: et umbilicis cupreis.*

Di. *Non invenio.*
Pli. *Nunc memini: in quarto loculamento eum reposui, illinc prome. In eo loculamento non sunt nisi libri soluti, et rudes, quales recens adferuntur ab officina.*
Di. *Ecquod corpus Ciceronis poscis? Nam sunt quatuor.*
Pli. *Secundum.*
Epi. *Nondum est relatum a librario glutinatore, cui dedimus nudius, ut puto, quintus.*
Di. *Quam placet tibi hæc penna?*
Pli. *Non sum in eo valde solicitus, quæcumque in manus venit, ea sic utor tanquam bona.*
Di. *Hoc habes Ciceronis.*
Pli. *Conquiesce: reclude mihi Ciceronem: aperi, evolve adhuc tria aut quatuor folia ad quartum Tusculanarum quæstonium: quære ibi de mansuetudine, et lætitia.*
Epi. *Cujus sunt hi versus?*

(1) Id est, qui scribat quod ego protulerim. Qui profert. dictare: qui scribit, excipere dicitur.

Pli. También le quiero al presente: mas pon encima de la mesa el atril.
Epi. ¿El de tornillo o el firme?
Pli. El que más quisieres. ¿En dónde está Dídymo, que me sirve cuando estudio?
Epi. Voy a llamarlo.
Pli. Y haz venir aquí al escribiente, porque quiero dictar algo. Dame aquellas dos o tres plumas de la caña ancha, y la salvadera. Tráeme del armario a Cicerón y a Demóstenes: también trae el libro de apuntamientos del cajón, y los registros mayores: ¿oyes? y mis papeles sueltos, que escribí de repente, que quiero perfeccionar y enmendar en ellos algunas cosas, y darles la última mano.
Di. No pienso que están los papeles en el cajón, sino en el escritorio de la recámara.
Pli. Mas eso tú lo verás y escudriñarás. Tráeme al Nacianzeno.
Di. No le conozco.
Pli. Es un libro ligero, de tomo pequeño, encuadernado, cosido y cubierto de pergamino no labrado. Tráeme también el sexto libro.
Di. ¿Qué título tiene?
Pli. Comentario de Xenofonte: es un libro pulido, bien encuadernado, cubierto de cuero, claveteado con tachones de cobre y manecillas de lo mismo.
Di. No le hallo.
Pli. Ahora me acuerdo, le puse en el cuarto cajón, sácale de allí. En aquél cajón no hay sino libros sueltos por encuadernar, cuales los traen de nuevo de la imprenta.
Di. ¿Y qué tomo de Cicerón pides? Porque son cuatro.
Pli. El segundo.
Epi. Aún no le ha vuelto el librero que le encuaderna, a quien le dimos, según juzgo, cinco días ha.
Di. ¿Qué te parece de esta pluma?
Pli. Yo en eso no pongo cuidado; así, escribo con cualquiera que me viene a las manos, como si fuese buena.
Di. Esto tienes de Cicerón.
Pli. Está quedo: desátame a Cicerón, ábrele, vuelve tres o cuatro hojas más hasta el cuarto de las Tusculanas cuestiones: busca en donde hable de la mansedumbre y alegría.
Epi. ¿De quién son estos versos?

Di. *Ejus ipsius, quos de Sophocle vertit: quod facit sane lubens, ac proinde sæpe.*
Epi. *Erat credo ad carmen componendum satis aptus.*
Di. *Aptissimus, ac facillimus: nec, ut illo sæculo, infelix, contra quam existimant plurimi.*

Epi. *Sed tu quomodo intermisisti studia poetices?*
Pli. *Aliquando repetemus successivis horis, ut spero: nam habet multum levamenti ab studiis gravioribus. Defessus sum jam studendo, meditando, scribendo, sterne mihi lectum.*

Epi. *In quo cubiculo?*
Pli. *In lato illo, et quadrato, et tolle ex angulo anaclinterium* (1): *transfer in cœnationem: pone super culcitram plumeam alteram tomenti lanei. Vide ut fulcra lecti sin satis firma.*

Epi. *Quid refert tua, qui non cubas in alterutra spondarum, sed in medio? Sed salubrius foret, si lectus esset durior, et qui corpori resisteret.*
Pli. *Tolle cervical, et pro eo repone pulvinos duos: et in hoc æstu malo plagam illam, quam arcta isthæc lintea.*

Epi. *Sine lodice?*
Pli. *Etiam.*
Epi. *Algebis: nam surgis ab studiis extenuato corpore.*

Pli. *Injice ergo peristroma aliquod leve.*
Epi. *Istud? Nullum aliud stragulum?*
Pli. *Nullum: si sentiam frigus in lecto, poscam plus* (2) *vestium: aufer illa peripetasmata: nam ad culices excludendos malo conopæum.*
Epi. *Culices paucos hic sensi, pulices, et pediculos satis multos.*
Pli. *Eo vero miror te aliquid sentire, qui sic dormias, et stertas.*

Epi. *Nemo dormit melius, quam qui non sentit quam male dormit.*
Pli. *Nihil horum animalculorum, quibus per æstatem in cubicu-*

---

(1) Anaclinterium est nomem verbale græcum, ab anaclino composito ex præp. ana, id est re, et simplici clino. Unde anaclino, latine reclino, recubo. Anaclinterium, lectus. Cama para dormir y descansar.

(2) Vestes non modo sunt illæ, quibus induimur, sed quibus inter dormientium tegimur. Hispane, ropa.

Di. Del mismo, que los vertió de Sofocles: lo que hace a la verdad con gusto, y por eso muchas veces.
Epi. Creo que sabía componer versos.
Di. Los hacía muy buenos y con mucha facilidad: ni era desgraciado poeta, según aquel tiempo, contra lo que muchos piensan.
Epi. Mas tú, ¿cómo has dejado el estudio de la poesía?
Pli. Algún tiempo volveré a estudiarla a ratos perdidos, como confío: porque da mucho alivio y placer después de los estudios serios y graves. Ya estoy cansado de estudiar, de pensar, de discurrir, de escribir, compónme la cama.
Epi. ¿En qué aposento?
Pli. En aquel ancho y cuadrado, y quita del rincón el catre, pásale a la pieza de comer: pon sobre el colchón de pluma el otro de lana: cuida que los pies y columnas de la cama estén firmes.
Epi. ¿Qué te importa eso a tí, que en ningún lado duermes, sino en medio de ella? Pero sería más saludable si la cama estuviera más dura y resistiese al cuerpo.
Pli. Quita el cabezal, y en su lugar pon dos almohadas: y en este calor, más quiero ese cobertizo sencillo que esta sábana gruesa.
Epi. ¿Sin manta?
Pli Sí.
Epi. Tendrás frío: porque te levantas de estudiar extenuado el cuerpo.
Pli. Pon, pues, algún paño de la tapicería.
Epi. ¿Ese, y ningún sobretodo?
Pli. Ningún otro; si sintiere el frío en la cama pediré más ropa; quita aquellas cortinas y cielo de la cama, porque más quiero el pabellón (1) para ahuyentar los mosquitos.
Epi. Aquí, pocos mosquitos he sentido; pulgas y piojos, muchos.
Pli. Mas yo me admiro que tú, que así duermes y roncas, sientas cosa alguna.
Epi. Ninguno duerme mejor que el que no siente cuán mal duerme.
Pli. Ninguno de estos animalitos que en el estío nos atormentan

(1) *Conops, conopos*, llaman los griegos al mosquito; *conopion*, al pabellón de la cama, defensa de mosquitos. Los latinos, a imitación de aquéllos, dicen *conops, opis; conopæum, æi.* El mosquito en latín se llama *culex, culicis*, de la palabra *aculeus*, el aguijón con que punza y saca sangre.

lis infestamur, tam movet nausseam, quam cimices odore illo teterrimo.

Epi. *Eatis bonus proventus est eorum Lutetiæ, ac Lovanii.*

Pli. *Est genus ligni, quod illos creat Lutetiæ, et argilla Lovanii. Colloca hic mihi horologium excitatorium, et obicem infigito ad horam quartam matutinam: neque enim volo diutius dormire. Exalcia me, pone hic sellam plicatilem in qua sedeam: matula in scabello sit mihi juxta lectulum parata: nescio quid hic olet male: suffias paulutum thuris, aut juniperi. Cane hic mihi lyra aliquid lectum ingredienti, more Pythagorico, ut citius obdormiam, et somnia sint placidiora.*

Epi.

Somne, quies rerum, placidissime somne Deorum (1).
Pax animi, quem cura fugit, qui pectora longis.
Fessa ministeriis fulcis, reparasque labori.

CULINA

LUCULLUS, APICIUS (2), PISTILLARIUS (3), ABLIGURINUS

Luc. *Es tu popino?*
Api. *Sum.*
Luc. *Ubinam agis?*
Api. *In popina galli gallinacei: num eges me?*
Luc. *Etiam, ad nuptias.*

(1) Ovid. Metam. lib. 11. v. 214.

(2) Apposite Vives noster sequentia nomina huic præfisit dialogo. Apicius omnium nepotum fuit princeps, cui parum visum est et principum congiaria, et capitolii vectigal comessationibus devorasse, nisi suæ etiam gulæ monimentum posteris reliquisset, conscriptis de gulæ irritamentis aliquot libris. Hunc suo sæculo vixisse, testatur Seneca.

(3) Pistillum, i, instrumentum, quo in mortario quipiam tunditur, (*majadero, mano de mortero, o almirez*) a pinso, id est ferio, assidue percutio. Unde pistillarius, qui pistillo tundit. *En romance llamamos majadero al necio por ser voto de ingenio.*

Abligurinus, ab abligurio, ex ab, et ligurio composito venit. Significat autem ligurio hispanice, *gastar la hacienda en golosinas.* Quare de Pistillario idem ac de Apicio esto judicium.

en las camas y aposentos me provoca tanto a vómito como las chinches, con aquel malísimo olor.

Epi. Bastante abundancia hay de ellos en París y Lovaina.

Pli. Hay en París una calidad de madera que los cría, y en Lovaina los cría el barro. Ponme aquí el reloj despertador y pon el fiador a las cuatro de la mañana, porque no quiero dormir más. Descálzame, pon aquí la silla de goznes para sentarme; esté prevenido el orinal en el escaño junto a la cama; no sé qué mal olor siento aquí; quema un poco de incienso, o de enebro, y haz sahumerio. Cántame alguna cosa con la vihuela al uso de Pitágoras, para que duerma más presto y con más dulzura.

Epi.

¡Oh, sueño!, quietud de todo,
¡oh! amado, aun de los Dioses,
paz del ánimo, que ahuyentas
del cuidado los dolores,
que a los pechos fatigados
del cansancio les socorres,
y de su afán les reparas
las fatigas y dolores.

LA COCINA

LUCULO, APICIO (1), PISTILARIO (2), ABLIGURINO

Luc. ¿Eres tú bodegonero?

Api. Sí.

Luc. ¿En dónde habitas?

Api. En el bodegón del gallo. ¿Me has menester, por ventura?

Luc. Sí, para unas bodas.

(1) *Apicio*, el mayor glotón, que en comer y beber, no solo desperdició su gran patrimonio, sino todo lo que queda referido bajo la plana del latín.

(2) *Pistillarius*, es lo mismo que majadero. Véase allí mismo. *Abligurinus*, es lo mismo que lameplatos.

Api. *Sine me domum transcurrere, ut præcipiam uxori quemadmodum sint tractandi ganeones, quos scio non solere in civitate deesse, tum etiam adventores.*
Luc. *Audin tu? Reperies me in vico lapideo, in edibus sutorum.*

Api. *Continuo adero.*
Luc. *Bene est, ingredere culinam.*
Api. *Heus Pistillari, et tu Abligurine, ignem in lare extruite sub fumali grandibus lignis, et quantum fieri poterit acapnis.*
Pis. *Putas te esse Romæ? Hic tabernas* (1) *coctilitias non habemus, e quibus ligna coctilia promuntur: habebis bene arida.*
Api. *Ni ita sit* (2), *tu Abligurine suffitor perdes oculos sufflando.*
Abli. *Imo bibam largius, væ vino.*
Api. *Væ aquæ. Nam vinum hodie non attinges, si sin sanus: nolo mihi evertas ollas, et auxillas confringas, et cibos corrumpas.*
Abli. *Non vult ardere hic ignis.*

Api. *Injice fasciculum aliquem sulphuratarum, et fomitum frustula aliquot cum his assulis.*
Abli. *Extinctus est prorsus.*
Api. *Transcurre ad ædes proximas cum batyllo, et adfer nobis torrem aliquem prægrandem, et prunas bene incensas.*
Abli. *Metallarius est illic dominus, nec sinet carbonem unum sub fornacibus sibi detrahi, citius oculum.*

Api. *Non est metallerius, sed metallicida: ito ergo ad furnum. Quid adfers? Titionem magis quam torrem?*

Abli. *Non habebant prunas carbonis.*
Api. *Quid malum carbonis? Cespitum hic dixeris. Tu furcilla hac move ligna, et agita fomitem, ut ignem concipiat: sume* (3) *pyrolabem, asine.*

Abli. *Quid rei est isthuc verbum?*
Api. *Forfex ignaria, pruniceps.*

---

(1) Taberna coctilitia, taberna, in qua ligna vendebantur cocta, ne fumum emitterent.

(2) Ni ita factum sit, vel fuerit, id est, a vobis.

(3) Pyrolabe græce, pruniceps latine, a capiendis prunis. Pyrolabe venit ex græco pyr, pyros, id est ignis, et lambano, id est capio.

Api. Déjame ir corriendo a casa para mandarle a mi mujer cómo se ha de portar con los rufianes, que sé que en esta ciudad no faltan, y forasteros también.
Luc. ¿Oyes, tú? A mí me hallarás en la calle empedrada, en la zapatería.
Api. Luego iré allá.
Luc. Bien está; entra en la cocina.
Api. ¡Hola!, Pistulario, y tú, Abligurino, haced fuego en el hogar de leña gruesa, y que no humee cuanto fuere posible.
Pis. ¿Tú juzgas que estás en Roma? Aquí no tenemos tiendas en donde se cuece la leña; la tendrás bien seca.
Api. Si no lo hicieres así, tú, Abligurino, sahumador, perderás la vista soplando; te saltarán los ojos.
Abli. Antes bien, beberé más; ¡ay! del vino.
Api. ¡Ay! del agua. Porque hoy no probarás el vino, si yo tengo entendimiento; no quiero que me trastornes y rompas las ollas y pucheritos, y me eches a perder la comida.
Abli. Este fuego no quiere encenderse, no quiere arder.

Api. Aplícale un manojito de pajuelas azufradas (1) y algunos pedazos de yesca, con estas rajitas.
Abli. Del todo se ha apagado.
Api. Ve a toda prisa a la casa que está más cerca con el badil, y trae algún tizón grande y ascuas bien encendidas.
Abli. Está allí el alquimista, dueño de ella; ni permitirá que le saquen un solo carbón de la fragua; más presto se dejará sacar un ojo.
Api. No es alquimista, sino destruyemetales; anda, pues, al horno. ¿Qué traes? Un tizón chamuscado, en vez de traerle bien encendido.
Abli. ¿No tenían ascuas de carbón?
Api. ¿Qué dices de carbón? mal haya tu alma. Dijeras aquí de céspedes. Levanta tú la leña con esta horquilla, aviva y atiza la yesca para que prenda en ella el fuego; asno, toma las tenazas.
Abli. ¿Qué es eso que has dicho?
Api. Las tenazas del fuego, que con ellas tomamos las brasas encendidas.

---

(1) Del uso de estas pajuelas o *palletas* que se venden por las calles de Valencia, ya hablaron Martial en el *epigr.* 98, lib. 1, contra Cecilio, y lib. 12, *epigr.* 57, y Juvenal.

Abli. *Quid mihi cum verbis græcanicis, quasi desint latina?*

Api. *Etiamne asini sunt grammatici?*
Abli. *Quid mirum, quum et grammatici sint asini.*
Api. *Fac finem altercandi: volo carbones aliquot, aut cespites accendas mihi in hoc foro, ad testuacia lente incoquenda: suspende ahenum ad ignem, ne dsit aqua calida: tum in cacabum injice armum illum vervecinæ, cum bubula salita: cucumam igni admove cum vitulina, et agnina: in* (1) *chytropode clixabimus orizam.*

Abli. *Quid pulli?*
Api. *Coquentur in auxilla ærea, quæ stanno est illita, quo sapor sit gratior: sed non tam mature, verua proferes sub nonam, et pinguaria. Lucium hunc sines in aqua lusitare paulisper, tum exenterabis.*

Ali. *Carnes, et pisces in eadem mensa?*
Api. *Maxime, more germanico.*
Abli. *Atqui hoc non placet medicis.*
Api. *Medicinæ non placet, medicis placet. Ego stupidum hunc grammaticum tantum esse existimabam, medicus etiam est.*
Abli. *Nunquamne de quæstione illa audivisti, utrum sint in civitate plures medici, an stulti?*

Api. *Quis te detrusit in culinam, quum sis tam saperda?*
Abli. *Adversa mea sors.*
Api. *Imo, quod manifestum est, segnities tua, et socordia, et gula, et lucracitas, et ingluvies, et animus degener, ac abjectus: ideo ambulas nudis pedibus, semiamictus veste absoleta, et natibus breviore.*
Abli. *Quid tibi cum mea paupertate?*
Api. *Nihil omnino, nec velim esse. Sed ad rem, ne præter rem plura quam oportet: satisne sunt hæc jussa, superque infixa, et inculcata? Scilicet vobis nunquam satis. Damihi braccam: nam foras lubet prodire, continuo adero* (2)*: cedo tudiculam insigne artis nostræ: hoc est meum fulmen, et tridens.*

---

(1) Chytropus, a chytra, as olla, et pus odos, componitur; et inde conflatur hæc vox chytropus, odis, olla pedes habens.

(2) Id est, da.

Abli. ¿Qué tengo yo que ver con las palabras griegas?, ¡como si faltasen latinas!

Api. ¿Por ventura, también los asnos son gramáticos?

Abli. ¡Qué maravilla!, cuando hay también gramáticos asnos.

Api. Déjate de porfiar; yo quiero que me enciendas en este fogón alunos carbones o céspedes para cocer poco a poco la comida en estas ollas de barro; cuelga la caldera al fuego para que no falte agua caliente; pon también en el caldero aquella espalda de carnero, con la carne de buey salada; pon al fuego el caldero con la carne de ternera y de cordero; coceremos el arroz en el alnafe (1).

Abli. ¿Y los pollos?

Api. Se cocerán en aquel puchero de cobre estañado para que la comida tenga mejor sabor, mas no tan aprisa; cerca de las nueve sacarás los asadores y con qué recoger la grasa. Dejarás que este sollo (2) juegue un poco en el agua, después le sacarás las tripas.

Abli. ¿Carne y pescado en una misma mesa?

Api. Sí, a la alemana.

Abli. Mas a los médicos no agrada esto.

Api. A la medicina no agrada, a los médicos sí. Yo juzgaba que este tonto sólo era gramático, y es también médico.

Abli. ¿Nunca, por ventura, has tenido noticia de aquella cuestión, si por ventura hay en la ciudad más médicos, o más tontos, o más necios?

Api. ¿Quién te ha metido en la cocina siendo tan sabio?

Abli. Mi mala fortuna.

Api. Antes bien, lo que se ve claramente, tu negligencia, flojedad, tu golosina, tu glotonería y tu vil y bajo ánimo; por eso vas descalzo, medio vestido con un vestido viejo, que no llega a tapar las asentaderas.

Abli. ¿Qué tienes tú que ver con mi pobreza?

Api. Nada, a la verdad, ni quisiera serlo. Mas vamos a lo que importa, no sea que digas más de lo que es menester fuera de propósito; ¿se te han mandado, por ventura, estas cosas, y dicho y redicho bastantes veces? Porque a vosotros nunca se os dice bastantemente. Dame mis justillos, porque quiero salir fuera; luego volveré; damé el cucharón o cazo, que es la principal insignia y divisa (3) de nuestra arte; este es mi rayo y tridente.

---

(1) Hornillo portátil.

(2) Especie de pescado.

(3) Como lo es de Júpiter el rayo, de Neptuno el tridente.

Pis. *Heus Abligurine, statue hydrias illas in urnario, et hanc bubulam abluito diligenter, et confricato in labro.*
Abli. *Etiamne tu hic quoque imperas? Unus imperator unis castris sufficit, culinæ. Non vocabo te posthac Pistillarium, sed stimulum acutum.*

Pis. *Imo voca me* (1) *onocentron. Frange tu ergo vitulinam hanc in* (2) *epixenio. Comminue paululum hujus casei, ut spargamus per hanc offam.*
Abli. *Quomodo, manu?*
Pis. *Non, sed tyrocnesti. Instilla huc guttas aliquot olei ex lecytho.*
Abli. *Dicisne ex hoc capsace?*
Pis. *Statue hic mortarium.*
Abli. *Quod istorum?*
Pis. *Illud æneum cum pistillo ejusdem metalli.*
Abli. *Qua gratia?*
Pis. *Ad terendum petroselinum hoc.*
Abli. *Satius est in pila id fieri marmorea, pistillo ligneo.*

Pis. *Quæso cantilla, sicut consuevisti.*
Abli. *Ego nolo Cæsar esse, ambulare per Britannos, Scythicas pati pruinas.*

Ut sapiant fatuæ Fabiorum prandia betæ (3),

O quam sæpe pete vina, piperque coquus?

Pis. *Fabiorum, an Fabrorum?*
Abli. *Quære a ludimagistro loripede, et pro Fabris referes egregium colaphum in gena, vel in bucca.*
Pis. *Sic est homo?*
Abli. *Vir strenuus, et fortis, et manu promptus: celeritate manuum compensat linguæ tarditatem.*
Pis. *Credo urnulam cervisiarum: exiccatum habeo palatum, guttur, fauces.*

---

(1) Onos, u, græce, latine asinus: centron, u, græce, latine stimulus.
(2) Epixenios græce, latine, truncus, in quo coqui carnes secant.
(3) Mart. lib. 13. epig. 13.

Pis. ¿Oyes, tú, Abligurino?, pon esas vasijas en el vasar, y lava bien esta carne de buey, y friégala en el librillo (1).

Abli. ¿También mandas tú aquí, por ventura?, ¿basta un general para un ejército, y no bastará para una cocina? Hazlo tú; tú eres más ejecutivo mandón que el protococinero. Yo no te llamaré más Pistilario, sino aguijón agudo.

Pis. Antes bien, llámame aguijaasnos. Corta, pues, tú a pedazos en el tajador esta carne de ternera. Desmenuza un poco de este queso para ponerle encima de esta sopa.

Abli. ¿Cómo? ¿Con las manos?

Pis. No; sí con el rallo. Echa poco a poco aquí algunas gotas de aceite de la alcuza.

Abli. ¿Dices, por ventura, de esta aceitera?

Pis. Pon aquí el almirez.

Abli. ¿Cuál de éstos?

Pis. Aquel de metal con la mano de lo mismo.

Abli. ¿Para qué?

Pis. Para majar este perejil.

Abli. Más vale majarle en el mortero de mármol con la mano de madera.

Pis. Canta por tu vida, como has siempre acostumbrado.

Abli. Yo no quiero ser César, correr la Bretaña y padecer los hielos de Scitia.

Porque insípidas no sean
las acelgas desabridas,
que solían de los Fabios
ser la ordinaria comida;
¿cuántas veces pedirá
quien cuida de la comida
de las especias el gusto
y del vino la delicia?

Pis. ¿De los Fabios, o de los Fabros?

Abli. Pregúntalo al maestro estevado (2), y por los Fabros llevarás un lindo bofetón en el carrillo o mejillas.

Pis. ¿Hombre de esa condición es?

Abli. Es hombre valiente y fuerte, y ligero de manos; con la ligereza de las manos recompensa la torpeza de la lengua.

Pis. Dame el jarro de cerveza, tengo seco el paladar, la garganta, las fauces.

---

(1) Del nombre latino labrum, i.

(2) De pies torcidos.

Abli.

Et gravis attrita pendebat cantharus ansa (1).
Claudere quæ cœnas lactuca solebat avorum (2),
Dic mihi, cur nostras inchoat illa dapes?
Filia Picenæ venio lucanica porcæ (3):
Pultibus hinc niveis grata corona datur.

Api. *Unde tu didicisti adeo* (4) *rapsodein.*

Abli. *Inservivi nuper in Calabria ludimagistro cuidam poetastro, qui sæpe numero cœnam aliam non dabat mihi, quam cantillationem centum versuum, quibus mirificum ajebat saporem inesse. Ego vero paululum panis, et casei maluissem; aquæ erat satis domi, et licebat nobis de puteo bibere ex animi sententia: ide ego quum esuriens concessissem cubitum, pro epulis versus illos ruminabam, et concoquebam: nec mihi aliud visum est remedium ad bulimiam illam depellendam, quam culinariam arripere.*

Api. *Quæ illi præbebas ministeria?*

Abli. *Quæ Cæsar reipublicæ: ego eram illi omnia, eram illi a consiliis, et si nihil unquam egeret consilio: a secretis, quum nihil haberet secreti, ne latrinam quidem: ego fundeban ei aquam lavandis manibus, quas nunquam abluebat: ego servabam ejus thesaurum*

Api. *Quem thesaurum?*

Abli. *Schedas aliquot pessimarum cantillenarum, quas tineæ exedebant, et opici mures arrodebant.*

Api. *Imo docti mures, qui malis poematis dentem infigebant.*

---

(1) Virgil. eclog. 6. v. 17.

(2) Mart. lib. 13. epigr. 14.

(3) Idem ibidem, epi. 34.

(4) Id est, carmina pangere, centones recitare, versus hinc inde contexere, et consarcinare.

Abli.

Y de la asa, que gastada había,
el muy pesado cántaro pendía.
Dime, ¿por qué la lechuga,
que nuestros antepasados
por postres comían, ahora
nos sirve de primer plato?
De las carnes de una puerca,
que es de la marca de Ancona,
hecha longaniza vengo.
De aquí grata la corona
se da a las cándidas puches,
que es comida muy sabrosa.

Api. ¿De dónde has aprendido tú a componer centones (1)?

Abli. Serví poco ha en Calabria a un maestro pobre poeta, que, de ordinario, no me daba otra comida que una canción de cien versos, que decía sabían admirablemente. Pero yo más quisiera un poco de pan y queso; agua había la bastante en casa, y se nos permitía beber del pozo cuanta queríamos; habiendo yo después ido a acostarme hambriento, en lugar de comida, rumiaba y digería aquellos versos; ni me pareció que había otro remedio para echar y apartar aquella grande hambre canina, que hacerme cocinero.

Api. ¿Qué servicios le hacías?

Abli. Los que hacía César a la república: yo era todo para él; era su consejero, aunque jamás necesitaba de consejo; era su secretario, siendo así que no tenía algún secreto, ni aun secreta (2); yo le daba aguamanos, aunque nunca se las lavaba; yo guardaba su tesoro.

Api. ¿Qué tesoro?

Abli. Algunos papeles de coplas muy malas, que comían los ratones asquerosos.

Api. Antes bien, sabios ratones, que mordían las malas poesías.

---

(1) Centones llaman cierto género de poesía remendada de diversos pedazos de uno, o de diferentes autores, haciendo de todos ellos un cuerpo o una contextura.

(2) Secretas se llaman las necesarias o letrinas, por estar en parte secreta y desviada. Aquí viene más a propósito secreto que necesaria ni letrina, para que juegue la palabra secreto, secreta.

TRICLINIUM (1)

ARISTIPPUS (2), LURCO (3)

Arist. *Quid tu tam sero surgis, et quidem semisomnis?*

Lur. *Mirum est me esse toto hoc die experrectum, adeo heri edimus, et bibimus.*

Aris. *Imo ut apparet devorasti, ingurgitasti, obruisti te epulis, et vino: sed ubinam onerasti celocem?*

Lur. *Apud Scopam in convivio.*

Aaris Quin potius more græco (4) *simposion vocaris, quam latino verbo convivium?*

Lur. *Bucca buccam impellebat, intrituræ, et condimenta vellicabant atque instigabant desidentem stomachum, et appetentiam non patiebantur delassari.*

Aris. *Refert quasi ordine omnia, ut vel auditione ipsa videar mihi interesse, et quasi vobuscum potare: ut ille qui in caupona Hispaniæ duos grandes panes comedit ad adorem perdicis assæ, que odore utebatur pro opsonio.*

Lu. *Quis enarrarit omnia? Majus negotium id fuerit, quam vel emisse, vel apparasse, vel quod omnia superat, comedisse.*

Aris. *Assideamus in hoc saliceto, ad crepidinem hujus ripulæ:*

---

(1) Triclinium græce, latine conclave, cœnaculum, *comedor, o sala donde se come.* Erat enim locus in quo discumbebant, et cœnabant, a tribus lectis, quos in eo sternebant; nomem habens. Nam tres mensas in convivio veteres apponere solebant, et cubantes cœnare. Vide Horat. 1. serm. satyra 4. Et quamvis triclinion sit dictio mere græeca, ita tamen recepta est in latinam coloniam, ut ea utamur tamquam latina. Ejus etymologiam vide apud Vossium.

(2) Aristippus philosophus Socratis auditor fuit. Hic dicere solebat: Lautiorem victum nulli impedimento esse ad bene vivendum. Voluptatem etiam, bonorum; dolorem, malorum finem constituebat.

(3) Lurco, as; lurcor, aris; lurco, onis. Lurcones dicebantur gulosi bonorum suorum consumptores, comedones, edaces a lura. Harum omnium dictionum etymologiam vide apud Vossium, ubi satis abunda nimis.

(4) Symposion græce, latine compotatio. Latini dixere convivium, quia vitæ conjunctionem habeat, ut ait Cato major apud Ciceronem.

LA SALA DONDE SE COME, EN ESPECIAL DIAS DE BODAS O CONVITES

ARISTIPO, LURCO

Aris. ¿Por qué te levantas tan tarde y, a la verdad, medio dormido?

Lur. Milagro es que yo me haya despertado en todo el día; ¡tanto comimos y bebimos ayer!

Aris. Antes bien, según se ve, tú tragaste, te hartaste y embutiste de comida y vino; mas, ¿en dónde cargaste la barca?

Lur. En el convite en casa de Escopas.

Aris. ¿Por qué, antes bien, no le llamas *symposion,* como acostumbran los griegos, y no *convivium* en lengua latina?

Lur. Un bocado empujaba a otro; los guisadillos y salsas picaban e incitaban a mi estómago remiso, y no dejaban cansar el apetito.

Aris. Cuéntamelo todo como por su orden, porque con solo referir me parezca que me hallé allí y que casi bebí con vosotros, como aquel que en el bodegón de los españoles se comió dos grandes panes al olor de una perdiz asada, el cual olor le servía de vianda para comer con el pan.

Lur. ¿Quién contará todas esas cosas? Mayor negocio fuera ese que haberlo comprado o haberlo aparejado, o lo que es más, haberlo comido.

Aris. Sentémonos en este sauzal, junto a la margen de esta ri-

et quando sumus otiosi, pro collocutione aliis de rebus utemur hac ipsa: gramen erit nobis vice pulvinorum: innitere hac ulmo.

Lur. *In herba, an non humor nocebit?*

Aris. *Quid? Insanis? Humor in ortu caniculæ?*

Lur. *Antea recusabam, nunc animus prurit mihi recensere tibi, plusquam postulas: de convivio solum quærebas, accipies etiam de domino, et de triclinio: rogabas ut loquerer, efficiam ut mox paulo silentium roges, indicas, imperes; ut Arabius tibicen, qui ad canendum obolo conducitur, ad tacendum tribus.*

Aris. *Tu vero quantum libuerit, non eris molestus; quandoquidem in opaco loco consedimus, et orationem tuam carduelis, illa vel adjuvabit, vel ad harmoniam moderabitur: ut orationem C. Gracchi servus fistulator.*

Lur. *Quid isthuc est rei?*

Aris. *Postquam tu feceris narrandi finem, audies de Gracchis, et Gracculis, et de Græculis.*

Lur. *Deambulabamus forte transverso foro ego, et Thrasybulus, nacti plusculum otii quam solemus: adjunxit se nobis Scopas. Is a nobis post primas salutationes, et blandum congressum, cœpit vehementer contendere, ut postero die, qui hesternus fuit, apud se essemus: excusare nos primum, alius alia: ego autem vadimonium grave, et apud prætorem valde irritabilem. Sed ille, ut libenter ostendat suam magnificentiam, quasi de capite ageretur, orsus est accuratum sermonem: quid multa? Addiximus, ne molestus esse pergeret.*

Aris. *Scin, quænam fuerit causa convivii?*

Lur. *Quæ tandem quæso?*

Arus. *Est quidem ipse homo locuples, ornatus argento, veste, supellectile: sed emerat phialas argenteas tres deauratas, et pa-*

bera pequeña, y ya que estamos ociosos, en lugar de otras cosas hablaremos de esto mismo; la hierba nos servirá de almohada; arrímate a aquel olmo.

Lur. ¿En la hierba, por ventura, no nos hará mal la humedad?

Aris. ¿Qué es eso? ¿Estás loco? ¿Humedad al principio de la canícula?

Lur. Antes rehusaba; ahora estoy inquieto, y tengo como una comezón, hasta decirte más de lo que pides; tú sólo preguntabas del convite, sabrás también del dueño y del comedor; me suplicabas que hablase, yo haré que, de aquí a poco, me supliques, me mandes que calle, como músico de Arabia: malo de comenzar y peor de acabar. *El gaitero de Bujalance, un maravedí porque taña y diez porque acabe* (1).

Aris. Mas tú dí cuanto quisieres; no me cansarás, pues nos hemos sentado en un lugar ameno, y aquel jilguerito, o te ayudará a decir, o hará digas a compás, como aquel criado que tocaba la flauta a Cayo Graco cuando oraba.

Lur. ¿Qué es eso de Graco?

Aris. Cuando tú acabares de contar, yo te diré lo de los Gracos, Graculos y Greculos.

Lur. Nos paseábamos casualmente Trasibulo y yo atravesando el mercado, habiendo logrado un poco más espacio que acostumbramos; Escopas se asoció a nosotros. El, después que nos saludamos y tratamos recíprocamente con apacibles caricias, empezó a pedirnos con mucho esfuerzo que al otro día, que fué ayer, comiésemos en su casa; nosotros, primeramente, nos excusábamos, dando cada uno su razón por qué no podía; yo decía que tenía una asignación de mucha importancia delante un alcalde colérico, bilioso, que se irrita fácilmente. Mas él, para mostrar su bizarría, como si le fuese en ello la vida, comenzó una arenga en que se esmeró su cuidado; ¿para qué he de decir más? Admitimos el favor para que no prosiguiese en molestarnos.

Aris. ¿Sabes por qué os convidó?

Lur. Dime, ¿qué fué la causa?

Aris. El, ciertamente, es hombre rico, tiene mucha plata, ricos vestidos y alhajas; también había comprado tres copas de

---

(1) Dícese de aquellos, que para comenzar alguna cosa les han de rogar, y después de comenzada no quieren dejarla: es vicio propio de los cantores y músicos. Díjolo Horacio, lib. 1, sermón. sat. 3 v. 1. Omnibus hoc vitium est cantoribus, inter amicos ut nunquam inducant animun cantari rogati; injussí nunquam desistant.

teras sex: periisset pretium, ni aliquos invitasset, quibus ostentaret: et alioqui eum ille existimat esse divitiarum fructum: habetque usorem, a qua exstimulatur ad profusionem, quam illa magnificentiam nuncupat.

Lur. *Heri ergo sub meridiem conveninus in ejus triclinium.*

Aris. *Qualis erat cœnatio?*

Lur. *Hypæthra, in opaco frigore: omnia sane apparata, ornata, exculta: nihil deerat ad elegantiam, splendorem, et lautitias. Plane primo ingressu exhilarati sunt omnium oculi, et animi, aspectu illo pulcherrimo, atque amœnissimo. Erat abacus ingens, plenus bonis vasis materiæ omnis: ex auro, argento, crystallo, vitro, ebore, murrha: alia eitam vilioris materiæ, stannea, cornea, ossea, lignea, testacea, seu figulina, in quibus ars commendabat vilitatem substantiæ: nam erant toreumata permulta, omnia expolita, extersa, fulgor pene præstingebat oculos. Illic vidisses duo magna malluvia argentea, oris deauratis: umbilicus erat aureus cum insignibus illius. Habebat utrumque malluvium suum gutturnium, quorum epistomium erat deauratum: stabat et alterum aquiminarium vitreum, fistula deaurata cum pollubro figlino, operis Malacensis, probe sandaracato. Phialæ omnis generis, et argentæ duæ ad vinum gererosissimum.*

Aris. *Ad usus meum ampullas vitreas malim, aut etiam testaceas, ex iis quæ lapideæ dicuntur.*

Lur. *Quid facias? Ita est hominum ingenium: non tam in his quæritur commoditas, quam opinio divitiarum.*

Aris. *Isti opulentissimi sæpius videntur aliis tales, sibi inopes: ideo nullus finis proferendi, et ingerendi oculis, præsertim qui nullam habent aliam bonam artem, qua fidant. Sed perge.*

Lur. *Erat cymatium abaci tapete villoso tectum, ex Turcica usque allato, positæ erant duæ mensulæ procul ab abaco, cum quadris, et orbibus argenteis: unicuique additum erat suum salinulum, cultellus, panis, et mantile. Sub abaco refrigeratiorum, et œnophora grandia. Tum sedilia varia, sellæ, bisellia, et dominæ sella plicatilis parata, visendi operis, cum pulvino serico, et suppedaneo.*

plata doradas y seis tazas; hubiera malgastado el dinero si no hubiera convidado a algunos para que las viesen, y, a más de eso, el juzga que ese es el fruto de las riquezas; y tiene una mujer que le incita a que sea pródigo, que ella llama bizarría.

Lur. Ayer, pues, cerca de mediodía, nos juntamos en su sala de convite.

Aris. ¿Cuál era?

Lur. La descubierta, fresca y sombría; todo estuvo bien aprestado, adornado y aliñado; ninguna cosa faltaba para el aseo, para el lucimiento y esplendidez. Ciertamente, así que entramos, nos alegramos todos exterior e interiormente de ver aquella hermosura y amenidad. Había un aparador lleno de buenos vasos de toda materia: de oro, de plata, de cristal, de vidrio, de marfil, de búcaro; también había otros de materia más baja: de metal, de estaño, de asta, de hueso, de boj, de barro, en los cuales el primor del arte hacía apreciable la vileza de la materia, porque había muchas cosas esculpidas de talla, relieve, todos pulidos, limpios, el resplandor casi deslumbraba. Allí hubieras visto dos aguamaniles, o fuentes grandes de plata, con sus bordes dorados; el medio, o, digámoslo así, el ombligo, era de oro, con sus armas. Cada fuente tenía jarro, cuyo pico estaba dorado, con una fuente de barro, obra de Málaga, bien embarnizado. Había garrafas de todo género, dos de plata para el vino de ley.

Aris. Yo, para mi servicio, más quiero redomas de vidrio, o también de barro, de aquellas que llaman de piedra.

Lur. ¿Qué harás? Ese es el natural y calidad de los hombres: en estas cosas no se pretende tanto la utilidad y provecho, cuanto se desea les tengan por ricos.

Aris. Muchas veces parece a los otros que esos ricos lo son en realidad, mas a ellos les parece que son pobres: porque nunca paran de poner a vista lo que tienen en especial aquellos que no tienen otra facultad buena, o arte de que confíen. Mas prosigue.

Lur. La delantera, fachada y sobrehaz del aparador o credencia estaba cubierta con un tapete avellonado, traído de Turquía; había dos mesas pequeñas apartadas del aparador con tajadores de plata cuadrados y redondos para trinchar: para cada uno había su salerito cuchillo, pan y servilleta. Bajo el aparador había una cantimplora y grandes frascos de vino. También había diferentes asientos y estrados, sillas de un asiento, sillas de dos: también había prevenida para la señora una

Aris. *Pone tandem mensam, et explica mappam: nam mihi intestina præ fame rugiunt.*

Lur. *Erat mensa* (1) *cibila ingens segmentata operis tessellati antiqui, quæ fuerat principis Dicæarchi.*

Aris. *O mensa antiqua, quam dispari domino dominaris!*

Lur. *Illam ipse emit in auctione satis magno, solum quod illius fuisset, ut aliquid haberet principis. Datur aqua lavandis manibus, primum magnis recusationibus, et invitationibus mutuis, et cedendo invicem.*

Aris. *Idem factum est inconsessu, quum quisque se inferiorem altero faceret, illum extolleret comitate arrogantissima, quum unusquilibet potiorem se reliquis omnibus censeret.*

Lur. *Sed dominus jure suo distribuit loca, sacrata est mensa a puerulo breviter, et perfunctiore, et non sine rhytmo. Quod appositum est, et apponetur, Christus benedicere dignetur. Explicat quisque suum chiromactrum, et injicit super humerum sinistrum: hinc cultello repurgat panem, si quid non satis putet a ministro purgatum: nam decrustatus erat appositus.*

Aris. *Sedebatis commode?*

Lur. *Nunquam commodius.*

Aris. *Non potuistis male pradere: nam reliqua sat scio suppeditatum iri redundanter, si qua modo fuerant in macello.*

Lur. *Nusquam verius, copiaque ipsa nocet. Astat mensæ structor, cultellos, et furcinulas componens: ingraditur magna pompa archtriclinus cum longo agmine puerorum, et exoletorum, qui estabant fercula primi missus.*

CONVIVIUM

SCOPAS, SIMONIDES, CRITO, DEMOCRITUS, POLŒMON

Sco. *Ubi nobis Simonides?*

Cri. *Illico dixerat se venturum, simul ac convenisset debitorem apud forum.*

(1) Cibilas mensas, a cibis, vocabant romani. Authores sunt Varro, et Festus. Nunc pro qualibet mensa, cui prandentes accumbimus, hoc nomen sumitur.

silla de goznes, que era de ver cómo estaba labrada, con una almohada de seda, y con su tarima.

Aris. Pon finalmente la mesa y despliega los manteles, porque las tripas me braman de hambre.

Lur. Había una mesa redonda para comer, grande, taraceada a lo antiguo, que había sido de un príncipe.

Aris. ¡Oh antigua mesa! ¡qué diferente dueño tienes ahora!

Lur. El la compró en la almoneda, y la pagó lo bastante, sólo porque había sido de aquél, para tener alguna cosa de príncipe. Nos dieron agua para lavar las manos: primeramente cada uno lo rehusaba mucho, convidándonos recíprocamente, y rindiéndonos unos a otros.

Aris. Lo mismo sucedió al sentarnos, confesándose cada uno inferior al otro, alabándole con una cortesía llena de soberbia, teniéndose cada uno por mejor que todos los otros.

Lur. Mas el amo de casa, por su autoridad, repartió los lugares en que cada uno debía sentarse, bendijo un muchacho la mesa con brevedad, como de paso, y en verso consonante. Bendiga Cristo cuanto hay y habrá en la mesa. Cada uno despliega su servilleta, la echa sobre el hombro izquierdo: después limpia el pan con el cuchillo, si conoce que no le ha limpiado bastantemente el que sirve a la mesa, porque le habían puesto sin corteza.

Aris. ¿Estábais bien sentados?

Lur. Nunca mejor.

Aris. No pudísteis dejar de comer bien: porque las demás cosas estoy muy cierto que se os administrarían con abundancia, como las haya habido en el mercado.

Lur. Nunca mayor verdad, que la misma abundancia es nociva. Estaba presente el que servía a la mesa, componiendo los cuchillos y tenedores: entró con grande ostentación el refitolero, con grande escuadrón de niños y otros mayores, que no crecerán más, que sacaban los primeros platos.

EL CONVITE O BANQUETE

SCOPAS, SIMÓNIDES, CRITO, DEMOCRITO, POLEMON

Sco. ¿Qué se ha hecho Simónides?

Cri. Dijo que al instante vendría, luego que hablase en la plaza a un deudor suyo.

Sco *Recte habet: a debitore facilius se extricabit, quam a creditore.*
Cri. *Quid isthuc?*
Sco. *Sicut in victoria belli conditiones fert victor, non victus. Nam a debitore, cum ipse idem volet: a creditore, cum alter. Sed convenistisne omnes, ut erat condictum, relicta domi severitate, afferentes vobiscum hilaritatem, lepores, venustates, gratias?*

Cri. *Plane ita spero: et erimus, sicut monet M. Varro, belli homines.*
Sco. *Reliquia meæ curæ sunto.*
Cri. *Ece tibi Simonides.*
Sco. *Fœliciter.*
Si. *Et vobis fauste.*
Sco. *Expectatissime.*
Si. *Plane rusticane: nam ad pradendum eram invitatus, non ad expectandum. Sed quæso, fui vobis diu in mora?*

Sco. *Non valde.*
Si. *Cur non accumbebatis sine me? Essetis saltem præmiati de fructibus, quibus ego non admodum capior.*
Sco. *Bona verba; te absente assedissemus?*

Cri. *Satis* (1) *comitatum: exordiamur jam opus. Optimum panem, et levissimum: non plus habet ponderis, quam si esset spongia: siligineus est setanius: industrium habetis pollintorem.*

Sco. *Roscius est pistrini curator.*
Si. *Nunquamne in id concijitur?*
Sco. *Absit, tam frugi servus?*
Dem. *Adfer mihi* (2) *autopyrum.*
Si. *Mihi vero secundarium, aut typhaceum.*
Sco. *Cur talem?*
Si. *Quoniam audivi, et ita sum expertus, minus me asse cum panis non est sciti saporis.*

---

(1) Comitatum est gignendi casus numeri multitudinis, a recto Comitas, atis.

(2) Autopyros, epitheton panis, ex quo furfures non sunt sublati. Cibarius panis alius est ab autopyro. Autopiros enim is est, ex quo nihil neque pollinis, neque furfuris excretum est. Cibarius vero dicitur is, cui bona pars pollinis adempta est, quique ex magna parte furfuraceus est.

Sco. Bien está: más fácilmente se desembarazará del deudor, que del acreedor.

Cri. ¿Cómo así?

Sco. Como en la victoria el vencedor da la ley al vencido: porque del deudor podrá escaparse cuando quiera él mismo: del acreedor cuando quiera éste. ¿Mas os habéis juntado todos, como quedó concertado, dejada en casa la seriedad y gravedad, trayendo en vuestra compañía la alegría, donaires y gracias?

Cri. Así lo confío a la verdad: y seremos hombres de buen humor, como aconseja Marco Varron.

Sco. Lo demás queda a mi cargo.

Cri. Ahí tienes a Simónides.

Sco. Seas bien venido.

Si. Y vosotros bien hallados.

Sco. Muy deseado.

Si. Lo he hecho como un rústico: porque estaba convidado a comer, no para que me esperáseis. Pero, decidme, ¿he tardado mucho?

Sco. No mucho.

Si ¿Por qué no os sentábais a la mesa sin mí? Hubiérais a lo menos empezado por la fruta, que a mí no me gusta mucho.

Sco. Eso podría ser excusado; ¿no estando tú, nos sentaríamos?

Cri. Basten las cortesías y cumplimientos: manos a la obra. Muy buen pan y muy ligero: no pesa más que si fuese una esponja: es de candeal de harina bien cernida: tenéis buen molinero y panadero.

Sco. Roscio es el que cuida del molino.

Si. ¿Nunca le ponéis, por ventura, a la tahona?

Sco. Eso no, ¿a un criado tan hombre de bien, tan honrado?

Dem. Tráeme pan de harina sin cerner.

Si. Tráeme, empero, para mí pan del mediano, o de centeno.

Sco. ¿Por qué pides de ese?

Si. Porque he oído decir y lo he experimentado así, que cuando el pan tiene mal sabor no como tanto.

Sco. *Heus puer, adferto ei panem cibarium, et vulgarem etiam ex atro, si ita mavult: ita demum jucundissime convivabimur, si quisque quod maxime collubitum erit, sumpserit.*

Pol. *Panis hic, quem tu tantopere probas, spongiosus, aquaticus est: malo densiorem.*

Cri. *Mihi vero non displicet spongiosus, modo ne sit speusicius: hic vero etiam hectas attollit, quod focacei solent facere: cum sit, ut satis apparet, fornaceus.*

Pol. *Cibarius hic panis, et acerosus est, et acetosus typhaceum dicas.*

Sco. *Sic consueverunt nostri agricolæ triticum omne, quod important, acerare prius in villa, et miscere multis generibus seminum; sapor autem ex fermento est nimio.*

Pol. *Nullum hominum genus est hoc fraudulentias: non male faciunt, nisi cum nesciunt.*

Cri. *Panis hic non est satis fermentatus.*

Dem. *Puta te hodie judæum, qui azymo vescebantur jussu Dei.*

Cri. *Id quidem, quod homines essent pessimi: ut interdicta est illis suilla* (1) *qua nihil palato gratius, nec si moderate sumas, salubrius. Et quidem azyma jussi sunt comedere cum lactucis agrestibus, quæ sunt perquam amaræ.*

Pol. *Illa omnia sensus habent altiores, omittamus hæc.*

Sco. *Et quidem disputationem de pane. Si de opsoniis fuerit tanta controversia magna erit in toto convivio discordia.*

Cri. *Accidet nimirum, quod Horatius inquit:*

Tres mihi convivæ prope dissentire videntur (2),

Poscentes vario multum diversa palato.

Sco. *Appone lances illas, et tympana cum cerasis, et prunis, et malis granatis, et persicis pomis, et persicis præcocibus.*

Pol. *Cur M. Varro dixit, convivas non debere excedere numerum musarum, cum de eo numero non constet? Alii enim ponunt tres, alii sex, alii novem?*

(1) Isaiæ 65. v. 4.

(2) Horat. lib. 2. epist. 2. v. 61.

Sco. ¿Oyes, muchacho? tráele pan del moreno, y común también, si de ese quieres más: así, finalmente, comeremos muy a gusto, si cada uno tomare de lo que más le agradare.

Pol. Este pan esponjoso, que tú tanto alabas, tiene mucha agua: yo más quiero del sobado.

Cri. Pues a mí me agrada el esponjoso, con tal que no se haya cocido aprisa: mas éste aún levanta ampollas, está olivado, lo que suelen hacer los panes cocidos al hogar, siendo así, que según se ve, está cocido en el horno.

Pol Este pan de mozos y gente común, es también granzoso, agrio y avinagrado, dirás que es de centeno.

Sco. Así acostumbraron nuestros labradores meter primero en la casa de campo las granzas en el trigo que aquí traen, y mezclarle con otros muchos géneros de granos; pero ese sabor que tiene es de la demasiada levadura.

Pol. No hay calidad de gente más tramposa que ésta: no hacen mal sino cuando no saben cómo hacerle.

Cri. Este pan tiene poca levadura.

Dem. Haz cuenta hoy que eres judío, que le comían sin levadura, porque así lo mandaba Dios.

Cri. Eso lo mandaba porque era nación muy perversa: así como se les vedó la carne de puerco, que no hay cosa más sabrosa ni más saludable si se come con templanza. Y en verdad, se les mandó comer el pan sin levadura, con lechugas silvestres que son muy amargas.

Pol. Todas aquellas cosas son arduas y difíciles de entender, dejémoslas por ahora.

Sco. Y también la disputa del pan. Si de las viandas hubiera tan grande contienda, habrá en todo el convite grande discordia.

Cri. Por ventura sucederá lo que dice Horacio:

Tres convidados que tengo,
disienten, según discurro,
pidiendo cosas muy varias,
cada uno para su gusto.

Sco. Pon en la mesa aquellos platos y fruteras con las cerezas, ciruelas, granadas, priscos y albaricoques.

Pol. ¿Por qué dijo Marco Varrón que los convidados no deben ser más que las musas, siendo así que no se sabe de cierto

Cri. *Dixit tamquam si constaret esse novem: et ita erat vulgo receptum: unde Diogenis jocus in ludimagistrum, qui paucos haberet discipulos, depictas autem musas in ludo: præceptor, inquit, syn tais musais multos habet discipulos.*

Dem. *Sed estne verum, persas pomum hoc, quod apud ipsos esset lethale, invexisse in Græciam, ad pestem eorum quibuscum bellum gerebant?*

Cri. *Sic accepi.*

Dem. *Admirabilis est in ingeniis terrarum varietas.*

Cri. India mittit ebur, *inquit Virgilius* (1) molles sua thura Sabæi. *Hem cydonipersica.*

Si. *Novum insitionis inventum, priscis incognitum: cedo nobis pateram illam cum ficis duricoriis, qui sunt (ut nostis) prodromi* (2).

Sco. *Satis et fructum: expleamus nos rebus eliis salubrioribus corpori.*

Cri. *Quid his salubrius?*

Sco. *Nihil: si salubre, et sapidum idem sunt, sicut in meridiano somno.*

Cri. *Ego condono illis nocumentum propter oblectamentum.*

Sco. *Non meministi versiculum Catonis*: Pauca voluptati debentur, plura saluti? *Dato singulis singulas gabatas cum jure carnium, ut sorbeant. Id vero et calefaciet intestina, et blande abluet ad molliendum ventrem.*

Si. *Profecto puer amo te de suilla hac salita: o pernam sapidissimam! Majalis est. Brassicas illas cum larido, si vis mihi auscultare, redde coquo, per hoc quidem temporis, aut serva in brumam. Lucanicæ hujus scinde mihi bucceam unam, aut alteram, quo suavius ebibam primum cyathum.*

Cri. *Pareamus medicorum consilio, admonentium ut porcinæ addatur merum: funde vinum.*

Sco. *Sequitur actus fabulæ, fortassis hoc anni tempore præcipuus. Spectate hujus actus apparatum: primum omnium a caliculis custos abaci scyphos exposuit vitreos crystallini vitri cum vino albo purissimo: aquam putes solo aspectu. S. Mar-*

(1) Virgil Georg. 1. v. 57.

(2) Prodromos, u, id est, præcursor; *porque las brevas se adelantan a los higos, pues de los frutos que da la higuera, es el primero la breva.*

cuántas fueron? ¿Por qué unos dicen que fueron tres, otros seis, otros nueve?

Cri. Varrón lo dijo, como si constase que eran nueve; y así se creía comúnmente, de donde tuvo origen aquella chanza de Diógenes con un maestro que tenía pocos discípulos, pero tenía en su escuela pintadas las musas; con las musas—dijo—tiene el maestro muchos discípulos.

Dem. ¿Pero es acaso verdad que los persas trajeron esta fruta a Grecia para matar a los griegos, con los cuales tenían guerra, porque en su país mataban a los que la comían?

Cri. Así lo oí decir.

Dem. Hay admirable variedad en la naturaleza de las tierras.

Cri. La India cría marfil, como dice Virgilio; los delicados Sabeos, sus inciensos. ¡Hola, melocotones!

Si. Nuevo modo de injertar, que no conocieron los antiguos; danos aquel plato grande, aquella fuente con los higos de la corteza dura, que son, como sabéis, tempranos (1).

Sco. Bastante fruta hemos comido; saciémonos de otras cosas más saludables para el cuerpo.

Cri ¿Qué otra cosa hay más saludable que éstas?

Sco. Ninguna cosa, si saludable y sabroso es lo mismo, como tomar la siesta.

Cri. Yo les perdono el mal que me pueden hacer por el gusto con que las como.

Sco. ¿No te acuerdas del versículo de Catón: pocas cosas se deben al gusto, muchas a la salud? Dad a cada uno una escudilla con caldo de carne para que le tome. El, no sólo calentará las tripas, sino que también las lavará delicadamente para ablandar el vientre.

Si. Verdaderamente, te agradezco, muchacho, esta carne salada de puerco que nos has dado; ¡oh, qué sabroso pernil!; es de puerco castrado. Si me quieres creer, vuelve por ahora al cocinero aquellas berzas con aquel torrezno, o guárdalo para el invierno. Córtame uno o dos bocados de esta longaniza para agotar el vaso primero con más gusto.

Cri. Sigamos el consejo de los médicos, que dicen que después de la carne de puerco bebamos vino puro; echa vino.

Sco. Síguese la jornada de la comedia, la principal, por ventura, de este tiempo. Reparad en el aparato de esta jornada; primeramente, el copero que cuida del aparador sacó unos vasos de vidrio cristalino con vino blanco muy puro; sólo al verlo, pensarás que es agua. Es de San Martín, y parte de

(1) Llámanse brevas.

tinium est, et partim Rhenense, non infectum, ut solet in Belgia; sed quale in media Germania bibitur. Œnophorus relevit hodie series duas: alteram vini helveoli, seu flavi ex agro Parisiensi, alteram sanguinei Burdealensis. Habetis in apyroto alia parata, fuscum, Aquitanicum, et nigrum e Sagunto: petat quisque ex sententia palati sui.

Cri. *Quid potest nuntiari lætius? Ut nihil est durius quam perire siti. Ego vero mallem optimam nobis aquam prospexisses: hunc nuntium audivissem libentius, quam de vino.*

Sco. *Nec ea deerit.*

Si. *Nuper cum essem in urbe Roma, bibi apud cardinalem quemdam vina generosissima omnifariam saporis (nam eram præfecto cellæ vinariæ, perquam familiaris) vinum dulce, acutum, lene, suave, austerum.*

Dem. *Mihi vehementer placet* (1) *aigleuces.*

Pol. *Sic fere Belgicis fœminis.*

Si. *In pagis quibusdam Galliæ floces apponuntur: secundarium autem vinum, et tertiarium, habent in deliciis: sed ea villa sunt magis quam vina: et alioqui vinum Gallicum toto genere, nec aquam, nec ætatem fert: itaque paulo post quam est diffusum, bibitur: quippe post annum inclinat illico, et fit dubium, tum fugiens, et acuit: quod si manserit diutius, emucet, et in* (2) *vappam vertitur. Hispanum vinum, et italicum bene fert, et aquam, et ætatem.*

Dem. *Quid rei est vinum fugiens? Vinciantur probe dolia, et obseretur cella, imo et domus claudatur, si sit opus.*

Pol. *Ut poma fugientia, quæ ætati cedunt, nec servantur, et discedere vulgo dicimus: cujus contrarium est vinum consistens.*

Dem. *Funde mihi prius aquam ad dimidium calicem, super hanc infundes vinum more veteri.*

---

(1) Aigleuces est vini genus, quod musti dulcedinem nom amisit, ita dictum, quod semper mustum videatur, quale est vinum, quod in lacu nunquam defervuit.

(2) Vappa, æ vinum cujus vis omnis evaporavit, adeo ut saporem, amiserit, et odorem. Per translationem ponitur pro homine ignavo, deside, inerte, in quo nihil est industriæ, aut solertiæ.

él es del Rhin, puro, no adulterado, como acostumbran en Flandes, sino como se bebe en el riñón de Alemania. El botillero ha destapado, despegado, empezado hoy dos tinajas, una de vino clarete o rojo de territorio de París, otra de aquel bermejo de Burdeos. Tenéis prevenidos ya de otro género en el frasco para refrescar: del pardo de Aquitanía y del tinto de (1) Sagunto; pida uno, según su gusto.

Cri. ¿Qué mejor se puede dar? Como no hay mayor pena que morir de sed. Mas yo más quisiera que nos hubieras prevenido agua muy buena; hubiera oído esa nueva con mayor gusto que la del vino.

Sco. No faltará agua.

Si. Estando pocos días ha en Roma, bebí en casa de un cardenal vino muy generoso del todo gustoso (porque el que cuidaba de la bodega era muy amigo mío), vino dulce, picante, blando, enjuto, raspantillo.

Dem. A mí me gusta mucho el vino dulce que todavía sabe a mosto.

Pol. Así agrada de ordinario a las mujeres de Flandes.

Si. En algunas aldeas y lugarcitos de Francia sacan a la mesa las heces del vino; tienen por grande regalo el segundo y tercer vino, mas todos esos más son vinillos que vinos; y además de eso, todo vino de Francia, ni sufre el agua, ni dura mucho tiempo; y así, de allí a poco que se trasegó del lagar a las tinajas, se bebe; lo cierto es que pasado el año pierde y está entre dos aguas; también se va a toda prisa y se vuelve vinagre; pero si dura algún poco más tiempo se llena de moho y pierde la fuerza. El vino de España y de Italia bien sufre el agua, y se conserva mucho tiempo.

Dem. ¿Qué cosa es vino que se va? Atar bien las cubas, cerrar la bodega; antes bien, cerrar toda la casa también, si fuera menester.

Pol. Así como comúnmente decimos que las manzanas que no se pueden guardar ni duran mucho tiempo se van, contrario de este es el vino que se tiene.

Dem. Echame primeramente agua, hasta medio vaso; sobre ésta echarás vino, como se acostumbraba antiguamente.

---

(1) Morviedro, villa distante cuatro leguas de Valencia, Municipio romano; y por donde pasaba la Vía Pretoria desde Valencia, Colonia romana a Barcelona, etc. que la otra por la puerta Sucronense iba a Cullera, Bici, Cartagena, etc. Quedan rastros de entrambas *vias*. Véase al fin.

Cri. *Imo et hodierno multarum gentium. Galli, et ermani contra faciunt.*
Dem. *Quæ nationes volunt bibere aquam vinatam, aquæ addunt vinum: quæ vinum aquatum, vino superinfundunt aquam.*

Cri. *Quæ vero vino aquam non adfundunt, quid bibunt?*
Dem. *Vinum purum, putum.*
Cri. *Etiam, nisi prius sit a vinario irrigatum.*
Pol. *Baptizare id vocant, ut vinum sit christianum: ea erat meo tempore elegantia philosophica.*
Dem. *Illo baptizant* (1) *vinum, et se ipsos exbaptizant.*
Pol. *Pejus agunt, qui injiciunt calcem, sulphur, mel, alumen, et alia dictu tetriora, quibus nihil est corporibus perniciosius: in quos publice deberent animadverti, ut in latrones, aut sicarios: inde sunt enim incredibilia morborum genera, et potissimum arthritica.*
Cri. *Ex conspiratione cum medicis id agunt, ut utrique rem augeant.*
Dem. *Nimis mihi porrigis plenum calicem: deple, quæso te, aliquantum, ut sit locus aquæ infundendæ.*
Cri. *Funde mihi in scyphum illum coloris castanei: quid rei est?*
Sco. *Nux prægrandis indica, ab labris argento circumclusa: visne in culullo illo ligni ebeni, quod ferunt esse saluberrimum? Ne addas tantum aquæ: nescis vetus verbum: perdis vinum infusa aqua?*

Dem. *Imo perdis utrumque, aquam, et vinum.*

Pol. *Mulo utrumque perdere, quam ab alterutro perdi.*

Sco. *Lubetne potare more græco ex illis pateris, et capacioribus poculis?*
Cri. *Minime vero: admonebas nos modo antiqui proverbii, vicissim admoneo te præcepti Paulini*: notite inebriari vino, in quo est luxuria: *et Salvatoris nostri*: videte ne graventur corda vestra crapula, et ebrietate. *Unde est hæc frigida, tam pura, et perlucida?*

Sco. *E fonte proximo.*

---

(1) Bapto, intingo, mergo, lavo, &, A bapto fit baptizo, quod idem latine significat ac intingo, lavo, &. Inde baptismo, u, lotio, ablutio. Hinc a theologis baptismus sic definitur: ***ablutio corporis, &.***

Cri. Antes bien, ahora lo acostumbran muchas naciones. Los franceses y alemanes hacen lo contrario.

Dem. Las naciones que quieren beber agua con vino, añaden vino al agua; las que quieren beber vino con agua, echan agua sobre el vino.

Cri. Pero las que no echan agua en el vino, ¿qué beben?

Dem. Vino puro, limpio, sin mezcla.

Cri. Así es verdad, si antes no echó en él agua el tabernero.

Pol. A eso llaman bautizar para que el vino sea cristiano; aquella era en mi tiempo la elegancia filosófica.

Dem. Ellos cristianan el vino y se descristianan a sí mismos.

Pol. Peor lo hacen los que echan cal, azufre, miel, alumbre y otras cosas más sucias de decirse, que no hay cosa más dañosa para el cuerpo, a quienes debieran castigar públicamente, como a los ladrones o salteadores de caminos, porque de ahí nacen increíbles géneros de enfermedades, y en especial de gota.

Cri. Eso lo hacen porque han conspirado con los médicos para hacerse entrambos ricos.

Dem. Me das el vaso muy lleno; vacíale un poco, por tu vida, para que haya lugar para echar un poco de agua.

Cri. Echa para mí en aquel vaso de color castaño; ¿qué es eso?

Sco. Un coco de Indias muy grande, que tiene guarnecidos los bordes de plata; ¿quieres, por ventura, le eche en aquel jarro de ébano, que dicen es muy saludable? No eches tanta agua; ¿no sabes el dicho común: echas a perder el vino echándole mucha agua?

Dem. Antes bien, echas a perder entrambas cosas: es, a saber, el vino y el agua.

Pol. Más quiero echar a perder entrambas cosas que me pierda a mí la una de ellas.

Sco. ¿Queréis, por ventura, que bebamos de aquellas copas y vasos grandes, como acostumbran los griegos?

Cri. En ninguna manera; nos hacías a la memoria tú poco ha el antiguo proverbio; yo, ahora, te hago a la memoria el precepto de San Pablo, que dice: *no os embriaguéis con el vino, que causa lujuria*; y del precepto de Nuestro Salvador: *cuidad no se graven vuestros corazones con la embriaguez.* ¿De dónde es este agua fría tan pura y clara?

Sco. De esa fuente que está ahí cerca.

Cri. *Ad vinum dilvendum malim cisternam, modo defæcatissimam..*
Dem. *Quid putealem?*
Cri. *Usibus Lavandi aptior est, quam bibendo.*
Pol. *Fluviatilem commendant plurimi.*
Cri. *Recte, si fluant amnes per venas auri, ut fere in Hispania; et sit quieta, et liquida.*
Sim. *Mihi vero in phiala illa Samia adfer aliquantum cervisiæ, quam puto refrigerando corpori hoc æstu inutilissimam.*

Sco. *Ex qua tandem cervisia?*
Sim. *Ex tenuissima: nam aliæ nimium incrassant spiritus, et reddunt obesum corpus.*
Pol. *Mihi item dato, sed in vitro illo terete. ... ...*
Sco. *Curre ad culinam: quid illi cessant? Quin mittunt missum alium? Vides jam hinc neminem attingere. Adfer pullos gallinaceos elixos cum lactucis, bugulosa hortensi, et intybo: verbecinam quoque, et vitulinam.*

Cri. *Adde etiam im scutulis paulum sinapis, aut petroselinati.*

Dem. *Violenta res videtur sinapis.*
Cri. *Non admodum congruit biliosis, in tamen qui crassis, et frigidis humoribus redundant, haud inutilis.*
Pol. *Idcirco sapiunt populi septentrionales, quibus illa est magno usui, præcipue cibis crassis, et duris addita, ut bulæ, et salsamentis.*
Sco. *Hoc loco existimo pultes, ptisanas venturas in tempore, leucophagunm, similaignem, amylum, oryzam, vermiculos: edat quisque ex quibus volet.*
Dem. *Vidi, qui a vermiculis hujusmodi vehementer aborrerent, quod autumarent collectos fuisse ex terra, aut cæno, et vixisse aliquando.*
Cri. *Scilicet metuebant, ne in aqualiculo suo reviviscerent. Oryzam ferunt nasci in agua, mori in vino: cedo igitur vinum.*

Dem. *Ne bibe statim a cibo calido, intermisce prius frigidi aliquid, et solidi.*
Cri. *Quid?*
Dem. *Crustam panis aliquam, vel turundam unam, aut alteram carnium.*

Cri. Para aguar el vino más quiero que sea de una cisterna, con tal que esté limpia.
Dem. ¿Y si es del pozo?
Cri. Esa es mejor para lavar que para beber.
Pol. Muchos alaban la del río.
Cri. Bien dicen, si pasan los ríos por minerales de oro, como comúnmente en España, y está apacible y clara.
Sim. Mas a mí tráeme en aquel vaso de barro de la isla de Samos un poco de cerveza, que juzgo es muy buena para refrigerar el cuerpo en este fuerte calor.
Sco. ¿De qué cerveza quieres, finalmente?
Sim. De la muy floja, porque las otras encrasan los espíritus y engordan el cuerpo.
Pol. Dame a mí también, pero en aquel vaso liso de vidrio.
Sco. Anda a toda prisa a la cocina; ¿qué hacen allí parados? ¿Por qué no cubren segunda vez la mesa? ¿No ves que ninguno de aquí toma? Trae los pollos cocidos con lechugas, borrajas y escarola; saca también la carne de carnero y de ternera.
Cri. Añade también en las escudillas un poco de mostaza o salsa de perejil.
Dem. Parece que la mostaza es fuerte.
Cri. No conviene mucho a los biliosos, pero hace bien a los que abundan de humores crasos y fríos.
Pol. Por eso son cuerdos los pueblos del septentrión, que usan mucho de ella, en especial en las comidas crasas e indigestas, como son la carne de buey y todo manjar y comida salada.
Sco. Aquí juzgo que las puches y ordiates vendrán a buen tiempo, el manjar blanco, la sémola, almidón, arroz (1), fideos, coma cada uno de lo que quisiere.
Dem. Yo vi algunos que tenían mucho horror a los fideos, porque juzgaban por cosa cierta que los habían recogido de la tierra o del cieno y que algún tiempo vivieron.
Cri. Es, a saber, temían no fuese que ellos reviviesen dentro de su vientre. Dicen que el arroz nace en el agua y muere en el vino; dame, pues, vino.
Dem. No bebas luego, después de la comida caliente, entremezcla alguna cosa fresca y sólida.
Cri. ¿Qué?
Dem. Una corteza de pan, o un bocado o dos de carne.

(1) Véase el tesoro de Covarruvias.

Sim. *Vah, pisces cum carnibus in eadem mensa: mare miscetur terræ: hoc vetant medici.*
Sco. *Imo hoc placet medicis.*
Sim. *Credo, quia illis utile.*
Sco. *Cur ergo vetant medici?*
Sim. *Erravi, a medicina prohiberi dictum oportuit, non a medicis. Sed qui sunt pisces isti?*
Sco. *Appone ordine: primum lupum illum assum cum aceto, et capparibus: tum passeres elixos cum succo laphati acuti, soleas frixas, lucium recentem, et capitonem: lucium salitum serva tibi, thynum assum recentem, et thynum in salsamento, nemas recentes frixas, crustulata, in quibus insunt muli barbati, murenæ, et truttæ multis conditæ aromatibus, gobios frixos, cammaros, et cancros elixos. Admisce scutellas cum intritis alliato, piperato, erucato.*

Sim. *Ego vero de piscibus loquar, non edam.*
Cri. *Si philologus cœperit de piscibus movere controversium, hoc est de re incertissima, et controversissima, incipite nobis lectulos insternere: hic erit cubandum.*
Sco. *Nemo dinatur, vel gustare, tolle hæc.*
Sim. *Atqui convivia olim Romæ lautisima, et ut ipsi soliti erant dicere, pollucibilia ex piscibus constabant.*

Cri. *Ita sunt mutata tempora: etsi hoc etiam nunc durat apud quosdam.*
Sco. *Importate assa, pullos, perdices, turdos, anaticulas, querquedulas, palumbos, cuniculos, lepusculos, vitulinam, et ædinam, et intinctus, seu embammata: acetum, omphacium, oxypora, mala etiam medica, et cytronia, et olivas Balearicas conditiias, quassas, et in muria asservatas.*
Dem. *Non adsunt Bethicæ?*
Sco. *Magis sunt saporis sciti Balearicæ.*
Cri. *Quid fiet grandibus illis belluis anseri, cygno, pavoni?*

Sco. *Ostende tantum, et refer in culinam.*

Pol. *Hem pavonem. Ubi est Q. Hortensius, cui erat in deliciis?*

Sim. *Tolle agninam.*
Sco. *Cur tolletur?*
Sim. *Quia est insalubris: ferunt eam non aliam exire, quam qualis intravit.*

Sim. ¡Ah! ¿Pescado y carne en una misma mesa? El mar se confunde con la tierra: esto prohiben los médicos.

Sco. Antes bien, gustan de esto los médicos.

Sim. Creo lo dicen porque para ellos es útil.

Sco. Pues ¿por qué lo vedan los médicos?

Sim. Me engañé, erré; debí decir que lo prohibe la medicina, no los médicos. Mas, ¿qué pescados son esos?

Sco. Ponlos por su orden; primeramente aquel lobo asado con vinagre y alcaparras; también los gorriones hervidos con caldo de romaza aguda, los lenguados fritos, el sollo fresco y aquel múgil; guarda para tí el sollo salado, el atún asado fresco y el atún de salmuera, las menolas frescas fritas, las empanadas de salmonetes, lampreas y truchas adobadas con muchas especies, los gobios fritos, los camarones y cangrejos hervidos. Mezcla la escudillas de salsa de ajos, pimienta y oruga.

Sim. Yo hablaré de los peces, mas no comeré de ellos.

Cri. Si el humanista empieza a disputar de los peces, esto es, de una cosa muy incierta y muy disputada, comenzad a hacernos las camas, aquí nos habremos de acostar.

Sco. Ninguno quiere tan solamente gustar de esto; quítalo allá.

Sim. Pues los convites espléndidos antiguamente en Roma, y como ellos mismos acostumbraron llamar suntuosos, se componían de peces.

Cri. Así se han mudado los tiempos, aunque también esto todavía lo usan algunos.

Sco. Traed todo lo asado: pollos, perdices, tordos, ánades, lavancos, pichones, conejos, liebres, ternera y cabrito y las salsas o adobos; vinagre, agraz, salsa de vinagre, también naranjas y limones, aceitunas de Mallorca adobadas, partidas y puestas en salmuera.

Dem. ¿No las hay de Andalucía?

Sco. Mejor saben las de Mallorca.

Cri. ¿Qué hacemos de aquellos animales grandes: ganso, cisne, pavón?

Sco. Sácalos para que los vean solamente y vuélvelos a la cocina.

Pol. Aquí está el pavón. ¿En dónde está Quinto Hortensio, para quien no había mayor regalo?

Sim. Quita la carne de cordero.

Sco. ¿Por qué la he de quitar?

Sim. Porque es malsana; dicen que sale de la misma manera que entró.

Cri. *Vidi quendam devorare ossa olivarum struthionice.*

Sco. *Ex quibus carnibus sunt artocreæ istæ?*
Cri. *Hæc est ex cervina.*
Sco. *Hæc ex damica, illa est, ut puto, aprugna.*

Cri. *Condituras ipsas malim, quam carnes.*
Sim. *Plane ita est, etiam res amaras condimentum reddit suavissimas.*
Cri. *Et quid est vitæ totius condimentum?*
Dem. *Æquus animus.*
Cri. *Aliud quiddam ego proferam amplius, et augustius.*
Dem. *Quid tandem hoc meo?*

Cri. *Pietas: sub qua, et animi æquitas comprehenditur, et ad res universas asperas, faciles, medias condimentum aptissimum, et jucudissimum.*
Sco. *Infunde vinum album Hispanicum in carchesium illud, et circumfer per convivas.*
Dem. *Quid paras agere? Sub prandii finem propinas nobis vinum forte, ac generosum? Dilutius erit posthac bibendum, si consultum cupimus valetudini.*
Sim. *Recte mihi videris admonere: frigida enim oportet esse in convivio postrema, quæ pondere suo cibos ad imum ventriculum detrudant, et vapores caput impotentes cohibeant.*

Sco. *Tolle ista, muta orbes, et quadras: da secundam mensam, nam nemo extendit usquam manum.*
Cri. *Adeo voravi initio avide, ut statim amisserim appetitum.*

Dem. *Ego item non appetitione, sed impetu feror ad primas dapes, inde me expleo.*
Pol. *Nescio quid edi de piscibus, id gustum meum prorsus retudit.*
Sim. *Tantumne bellariorum apparatum, et cupedines, cum nihil superest amplius cupediæ? Pyra, mala, caseus multiplex, sed palato meo congruentissimus est hippax.*

Cri. *Non reor hippacem esse hunc, sed Phrygium, ex lacte asini, qualis e Sicilia usque advehitur columnellari forma, et quadra: qui quum franitur, in laminulas fuditur, sive phyluras.*

Dem. *Caseus hic, etsi Britannicus, fistulosus est, non erit mea utique sententia vobis gratus.*

Cri. Yo vi que uno se tragaba los huesos de las aceitunas como avestruz.
Sco. ¿De qué carne son estos pasteles?
Cri. Este es de carne de venado.
Sco. Este es de cabra montés; aquél, según juzgo, es de carne de jabalí.
Cri. Más quiero las salsas y adobos que las carnes.
Sim. No se puede negar que el adobo y aderezo sazonan las cosas amargas.
Cri. Y la sazón de toda la vida, ¿cuál es?
Dem. La buena conciencia e intención.
Cri. Yo diré otra cosa más noble.
Dem. ¿Qué otra puede haber, finalmente, mejor que esta que yo dije?
Cri. La piedad, compasión y misericordia, en la cual se comprende la rectitud del ánimo, y es la que sazona y suaviza muy bien las cosas adversas, arduas, fáciles y medianas.
Sco. Echa en aquella copa vino blanco de España y da una vuelta por los convidados.
Dem. ¿Qué pretendes hacer? ¿A los postres nos das vino fuerte y generoso? En adelante habremos de beber vino más aguado, si queremos mirar por la salud.
Sim. Me parece que tienes razón; conviene que lo último de los convites sea agua fría, que haga bajar con su peso a la comida a lo más bajo del vientre y detenga los vapores que se elevan hacia la cabeza.
Sco. Quita esto, aparta los tajadores, saca los postres, porque nadie toma de alguna de estas cosas.
Cri. Con tal apetito, con tal gana comí al principio, que luego perdí la gana y apetito.
Dem. Yo también, no por apetito, sino con un natural ímpetu, acostumbro chocar con los primeros platos y me sacio de ellos.
Pol. No sé qué comí del pescado; eso me ha estragado de todo punto el gusto.
Sim. ¿Tan grande prevención de postres, de confituras y otras golosinas, cuando ya no hay más apetito? Peras, manzanas, queso de muchos géneros; mas yo apetezco mucho el queso de leche de yegua.
Cri. Yo pienso que éste no es de leche de yegua, sino de Frigia, de leche de jumenta, cual le traen de Sicilia en forma de columna y cuadrado, que cuando le rompen se deshace a tajadas o pedacitos como hojas.
Dem. Aunque este queso es de Bretaña, es esponjoso; según yo pienso, no os agradará.

Cri. *Sed neque hic spongiosus Hollandicus. Parmensis hic est bene compactus, et satis (ut videtur) recens: et ille Penafellius, facile cum Parmensi certarit.*

Dem. *Non est Parmensis, sed Placentinus* (1).
Cri. *Etiam, si placet: vulgo germanorum suavissimus est caseus vetus, putris, confricatus, et vermiculosus.*

Sim. *Qui talem edit caseum, sitim venatur, et edit, ut bibat.*

Sco. *Pistor dulciarius nimium moratur, quin adfert stribilitas, et artolagana testuacia, et sartaginea conspersione in cacabum injecta olei ferventis, melle superfuso.*

Cri. *Caryotas da mihi aliquot, et ad edendum, et ad servandum fortasse nocte hac nihil edam aliud.*
Sco. *Cape igitur spathlium hoc integrum: vin ex malogranatis?*
Pol. *Heus puer, spolia nobis hanc palmam agrestem, et da quod est esui.*
Sco. *Potionis vos admoneo: scitis Aristotelis esse opininem, tragemata esse inventa, ut ea nos ad bibendum invitent, ne cibus cibus in arido coquatur.*
Cri. *Oportet ergo inventorem fuisse, nautam, vel piscem, qui adeo timeret ariditatem.*
Sco. *Adfer ea, quæ solent vocari sigillum stomachi, post quæ nihil est, nec edendum, nec bibendum: buccellatum, cydonatum, coriandrum saccharo contectum: hoc vero manducandum est, non edendum: sed quod ex manso reliquum est aridum, expuendum. Collige frusta, et reliquias in canistris: adfer aquas odoriferas, rosaceam, floris mali medici, moscatam.*

Pol. *Agamus Christo gratias.*
Puer. *Agimus tibi gratias, Pater, qui tam multa ad hominum usus condidisti: annue, ut tuo favore ad cœnam illam veniamus tuæ beatitudinis.*
Pol. *Agamus nunc Domino gratias.*
Cri. *Age tu.*
Pol. *Imo agat Democritus, qui in hisce rebus multum valet.*
Dem. *Gratias tibi non possem agere pro merito, hoc statu reipublicæ: vides enim omnia a Baccho perturbata: sed recitabo quas Dionysio egit Diogenes, nam mandavi memoriæ: tu la-*

(1) Alludit in vocibus *placentinus*, et *placet*.

Cri. Mas ni este otro de Holanda, lleno de ojos, esponjoso. Este de Parma está bien fabricado, y, según se ve, es bastante fresco, y aquel de Peñafiel podrá muy bien competir con el de Parma.

Dem. No es de Parma, sino de Placencia (1).

Cri. Verdad es, si os place, si os agrada; al vulgo de los alemanes agrada mucho el queso viejo, podrido, refregado y lleno de gusanos.

Sim. El que come semejante queso, busca la sed y come para beber.

Sco. Mucho tarda el pastelero, porque no trae las rosquillas y hojaldres cocidos en barro, y frutas de sartén, habiendo echado en el caldero un poco de aceite hirviendo con un poco de miel por encima.

Cri. Dame algunos dátiles, así para comer como para guardar; quizá esta noche no comeré otra cosa.

Sco. Toma, pues, este racimo entero; ¿quieres de las granadas?

Pol. ¿Oyes, muchacho?, despoja este palmito y dame lo que es bueno para comer.

Sco. Acordaos de beber; ya sabéis que Aristóteles es de sentir, que los postres dulces se inventaron para que nos conviden a beber para que la digestión de la comida no se haga en seco.

Cri. Luego conviene, que quien los inventó fuese marino o pez, que tanto temía la sequedad.

Sco. Trae aquellas cosas que suelen llamar sello del estómago, después de las cuales no se debe comer ni beber cosa; bizcochado, tajadas de carne de membrillo, grajea; mas esto se ha de mascar, pero no se debe tragar; pero lo que después de mascado queda seco, se ha de escupir. Recoge los pedazos y relieves en los canastillos: trae agua de olor, rosada, de azahar, de mosqueta.

Pol. Demos gracias a Dios.

Mu. Las gracias te damos, ¡oh Padre!, que tantas cosas has criado para regalo del hombre; concédenos que por tu favor lleguemos a aquella cena de tu bienaventuranza.

Pol. Demos ahora las gracias al amo de casa.

Cri. Dalas tú.

Pol. Antes bien, délas Demócrito, que sabe mucho de estas cosas.

Dem. No te podría dar las gracias según mereces en este estado de la república, pues ves que el vino lo ha perturbado todo; mas te daré las que a Dionisio dió Diógenes, porque las tomé

(1) Placencia, ciudad en Extremadura. Edificóla el rey D. Alfonso IX. Llamola Placencia por el apacible sitio, a placendo.

benti memoriæ, et linguæ, titubanti, in tanta eluvione habebis veniam.

Sco. *Dic quicquid libuerit, scribetur in vino.*

Dem. *Defatigasti te ipsum, Scopa, uxorem, famulos, famulas, vicinos, coquos, pistores, ut nos magis comedendo, et bibendo dilassares. Socrates sapienter, qui in mercatum celeberrimum ingressus exclamarit! O Dii immortales: quam multis ego non indigeo! Tu contra posses dicere: hæc omnia quotula portio sunt eorum, quibus eo indigeo? Naturæ placent modica, et illis ea sustentatur, ac fulcitur: hæc tam multa, tam varia, obruunt naturam. Merito Plinius: varietas ciborum homini pestilens, pestilentior condimentorum. Referimus hinc domum gravata corpora, referimus animos obrutos, ac demersos cibis, et potionibus, ut nullo hominis officio rite pessimus fungi. Tu ipse judicato, ecquam tibi gratiam debeamus.*

Sco. *Hæccine est gratia quam habetis? Sic rependitis prandium tam opiparum?*

Pol. *Ita plane: quod enim majus beneficium, quam ut fias sapientior? Tu nos domum remittis plane bruta, nos te domi tuæ volumus hominem relinquere, ut scias consulere tuæ, ac alienæ valetudini, et secundum naturæ desideria vivere, non juxta corruptas ab stultitia opiniones. Vale, et sape.*

EBRIETAS

ASOTUS (1), TRICONGIUS, ABSTEMIUS, GLAUCIA

Aso. *Quid tu dicis, Tricongi? Quam laute nos heri accepit Brabantus ille!*

Tri. *Male sit illi, non potui tota nocte quiescere. Vomui (sit habitus honos vestris auribus), convolvi me subinde toto lecto,*

(1) Asotus, penult, longa, significat hominem gulæ, luxuique deditum, decoctorem, nepotem, a populo Asotorum, qui erant luxu, deliciisque perditi, et in mensam vomebant, ut ait Cicero.

de memoria; perdonarás a la memoria frágil y a la lengua torpe, con ocasión de haber bebido tanto.

Sco. Dí lo que quisieres, en vino se escribirá.

Dem. Te has fatigado a tí, Scopa, a tu mujer, criados, criadas, vecinos, cocineros, pasteleros, para fatigarnos más a nosotros con tu comida y bebida. Discretamente lo hizo Sócrates, que habiendo entrado en un grande y bien provisto mercado, exclamó diciendo: ¡oh, soberanos dioses!, ¿de cuántas cosas no necesito yo? Tú, por el contrario, podrías decir: todas estas cosas, ¿qué mucho son en comparación de aquellas que yo he menester? La naturaleza se contenta con poco, y con eso se sustenta y mantiene; estas cosas con tanta abundancia y variedad sofocan la naturaleza. Con razón dice Plinio: la variedad de las cosas es pestilencial al hombre, y más pestilencial la de los adobos, salsas y comidas sazonadas. De aquí traemos nuestros cuerpos pesados a nuestras casas, traemos nuestros espíritus amortiguados y ofuscados con la mucha comida y bebida, de modo que no podemos obrar como racionales. Tú mismo, juzga cuánto te debemos agradecer la merced que nos has hecho; ¡qué gracias te debemos dar!

Sco. ¿Estas son, por ventura, las gracias que me dais? ¿Este es el pago por tan espléndido banquete?

Pol. Este, a la verdad; porque, ¿qué otro beneficio te podremos hacer, que enseñarte lo que has de hacer en adelante? Tú nos envías a nuestra casa casi hechos unos brutos, nosotros queremos dejarte en la tuya hombre, para que sepas cuidar de tu salud y de la ajena, y vivir según la naturaleza lo pide, no según las opiniones corrompidas de la necedad. Pásalo bien, y sé cuerdo.

LA EMBRIAGUEZ

ASOTO, TRICONGIO, ABSTEMIO, GLAUCIA

Aso. ¿Qué dices tú, Tricongio? ¡Cuán espléndidamente y con qué agrado nos hospedó ayer, y qué lindo banquete nos hizo aquel Brabanto!

Tri. Malhaya él; no he podido reposar en toda la noche. Vomité (perdonad vosotros que me oís), dí vueltas por toda la cama,

modo ad exteriorem: fauces, et stomachum videbar rejecturus: nunc præ dolore capitis, nec oculorum officio possum fungi, nec aurium. Lamina ponderosa plumbi videtur mihi in frontem, et oculos incumbere.

Abs. *Frontem, et tempora fortiter astringe fascia, et rex videberis.*

Tri. *Seu ipse potius Bacchus, a quo institutum manavit diadematum in reges.*

Aso. *Recipe te domum, et edormi crapulam.*

Tri. *Domum vero? Nihil æque fugio, et aversor, ut domum, et uxorem clamosissimam, ea si me nunc aspiceret, longiores haberet homilias, quam Chrisostomus.*

Gla. *Plane ita est, nam laverunt probe guttur, et fauces.*

Abs. *Manus vero?*

Gla. *Ne semel quidem.*

Aso. *Imo sæpe vino, et lacte, dum alii in aliarum pateras immittebamus manus.*

Gla. *Quid potest dici lautius? Et quidem digitos pingui carnium, et embammatis inviscatos.*

Abs. *Tace per Divos: quis posset absque nausea rem adeo audire obscœnam? Quanto minus videre, aut de ejusmodi vino, aut lacte gustare?*

Aso. *Divi vestram fidem, adeone est, Abstemi, delicatus, hut hæc ne auribus quidem possis devorare? Quid faceres palato, ut nos? Sed heus tu, Tricongi, compotator suavissimus, mittamus puerum aliquem, qui nobis in illa phiala fictili adferat ex eodem vino: nulla est certior huic veneno theriaca.*

Tri. *Estne hoc exploratum?*

Aso. *Quid ni esset? Memineris versus quos cantat Colax: ad sanandum morsum canis nocturni, sume ex pilis ejusdem canis.*

Gla. *Narra quæso de convivio.*

Abs. *Ne narres, nisi velis me removere, quidquid hubeo in ventriculo, cum ipsis vitalibus.*

Gla. *Facesse igitur paulisper.*

Aso. *Ego narrabo quam commodissime, ut nusquam sit honos præfandus.*

Gla. *Incipe, obsecro, adverte animum, Abstemi.*

Aso. *O Glaucia mi, ante omnia isthuc ex me habe, nullum esse*

ya a la mano derecha, ya a la izquierda; parecíame que había de echar la garganta y las tripas; ahora, es tanto el dolor de cabeza que padezco, que ni veo ni oigo. Me parece que tengo sobre la frente y ojos una plancha pesada de plomo.

Abs. Cíñete las sienes con una faja bien apretada, y parecerás rey.

Tri. O, por mejor decir, pareceré Baco, de quien aprendieron los reyes a ceñir sus sienes con coronas.

Aso. Retírate a casa y duerme la zorra.

Tri. ¿A casa? De ninguna cosa huyo tanto, ni aborrezco tanto como mi casa y mi mujer, que todo lo mete a voces; si ella me viese, predicaría sermones más largos que San Juan Crisóstomo.

Abs. ¿Esto llamas tú, por ventura, haberos tratado con agasajo y espléndidamente?

Gla. Cierto; es así, porque lavaron bien la garganta.

Abs. ¿Y las manos?

Gla. Ni aun una vez.

Aso. Antes bien, muchas veces con vino y leche, cuando unos metíamos las manos en los vasos de los otros.

Gla. ¿Qué cosa se puede decir más limpia? Y a fe los dedos ensuciados con la gordura de las carnes y con las salsas.

Abs. Calla, por Dios y sus santos; ¿quién podrá, sin vomitar, oir cosa tan sucia, cuanto menos ver o gustar de semejante vino o leche?

Aso. Jesús me valga; ¿tan delicado eres, por ventura, Abstemio, que ni aún puedes oir estas cosas? ¿Cómo las comerías como nosotros? Mas, ¿oyes tú, Tricongio, mi amado compañero de jarro? enviemos algún muchacho que nos traiga en aquella garrafa de barro del mismo vino; no hay otra triaca más cierta para este veneno.

Tri. ¿Es esto, por ventura, cosa probada?

Aso. ¿Pues no había de ser? ¿Acordaraste de los versos que canta Colás?: para curar la mordedura del perro que mordió de noche, aplícale de los pelos del mismo perro.

Gla. Cuenta, por tu vida, del convite.

Abs. No cuentes, si no quieres que yo vuelva a vomitar todo cuanto tengo en el estómago, con las mismas entrañas y pulmón.

Gla. Vete de aquí un breve rato.

Aso. Yo lo contaré con mucha limpieza, de modo que no será menester primero decir, con perdón de los que me oyen.

Gla. Comienza, por tu vida, oye con atención, Abstemio.

Aso. ¡Oh, Glaucia, mi amigo!; lo primero de todo oye esto que

homimum geus, quod comptari possit cum festivo, et largo convivatore. Quidam ostentant eruditionem rerum variarum, id est, mera nugamenta: alii jactant experientiam, et usu collectam prudentiam; quor sum id? Sunt qui habent quidem opes, sed non audent expendere: miseri, quid eos juvat asservare? Benignus convivator, ubique prodest, ubique est gratus, vel solus illius aspectus exhilarat tristitiam animi, et discutit, si qua est in eo miseria, sive recordatione convivii, sive spe, atque expectatione: alia omnia, quæ dicuntur bona animi, nec ego video, et sunt jejuna, atque infrugifera.

Abs. *Rogo te, Asote, quis est auctor tam bonæ sententiæ?*

Aso. *Ego, et omnes mei similes, id est, plerique ex Gallia Belgica a Sequana ad Rhenum flumen. Tantum dissentiunt inter nos homuli quidam, vel miseri, et præparci, qui Abstemio suum invident cognomen, frugi volunt appellari: vel quidam magna sapientiæ opinione suffarcinati, id est, inani nomine, quos etiam nos (id est, maxima pars hominum, est præcipua) ridemus.*

Abs. *Quid audio?*

Gla. *In hoc iste non fallitur, etsi ebriosus: nam musquam eruditio minus habet pretii quam in Belgica: non aliud esse rentur virum eruditione præstantem, quam sutura, vel textura.*

Abs. *Atqui student hic multi, et non infelici profectu.*

Gla. *Deducuntur a parentibus parvi filii ad scholas, tamquam ad apificium, quo parent sibi deinceps victum. Ipsi etiam scholastici, dictu incredibile, quam parvi institutores suos faciant, quam prosequantur honore exiguo, et præmis adeo tenuibus, ut doctores insignes, ac primi nominis tolerare sese vix possint.*

Abs. *Ista sunt ab instituto sermone aliena: revertamur ad convivium.*

Aso. *Hoc malim audire: et missos faciamus jam tandem sermones istos studiosos, qui sunt profecto infrugiferi. Nescio quemadmodum vos itali de eruditione statuatis: mihi certe res videtur non solum inutilissima, sed etiam damnosa.*

Abs. *Idem videtur bovi, et sui, quod tibi, et nobis quoque videretur, si non haberemus plus mentis, quam tu.*

te diré, que no hay calidad alguna de hombres que se pueda comparar con el jovial y liberal banqueteador. Algunos hacen alarde de la erudición e inteligencia de cosas varias; esto es, de cosas sin provecho; otros se jactan de la experiencia y prudencia que adquirieron con el uso; eso, ¿a qué fin? Hay algunos, a la verdad, ricos, mas no quieren gastar; miserables, ¿de qué les aprovecha guardar las riquezas? El liberal que convida a banquetes en cualquier parte hace bien, en cualquiera es agradable, sólo con verlo se alegra el triste; y si es que padece algún trabajo le destierra, ahora sea con la memoria del convite o con su esperanza o confianza; todas las demás cosas, que llaman bienes espirituales, ni las veo y son vanas y sin provecho.

Abs. Dime, Asoto, ¿quién es el autor de tan buen sentir?

Aso. Yo, y todos mis semejantes; esto es, muchos de los belgas, desde el río Sena hasta el Rin. Tan solamente no convienen entre nosotros algunos hombrecillos, también miserables y muy escasos, avarientos, mezquinos, que envidian a Abstemio su apellido; quieren que les llamen templados, fuertes y prudentes; muchos, también, revestidos con la opinión; esto es, la mayor y más principal parte de los hombres, también nos reimos.

Abs. ¿Qué me dices?

Gla. Ese, en esto, ha dado en el blanco, aunque borracho; porque en ninguna parte se aprecia menos la erudición que en Flandes; piensan que el hombre docto no es otra cosa que un zapatero o tejedor.

Abs. Mas aquí estudian muchos y aprovechan bien.

Gla. Los padres traen a sus hijos, cuando niños, a las escuelas, como a un obrador con que después se busquen la comida. También no se puede decir cuán poco estiman los mismos estudiantes a sus maestros, cuán poco los veneran y cuán cortos salarios les dan, de modo que los doctores insignes y de primera clase apenas se pueden sustentar.

Abs. Esas cosas no vienen al caso; volvamos al convite.

Aso. Más quiero oir esto; y dejemos finalmente estas conversaciones de estudiantes, que, a la verdad, son sin provecho. Yo no sé cómo vosotros, los italianos, sentís la erudición; a mí, no sólo me parece que es cosa muy inútil, sino también dañosa.

Abs. Lo mismo parece al buey y al puerco que a tí; y, ciertamente, nos parecería a nosotros lo mismo, si no tuviéramos más entendimiento que tú.

Aso. *Non esset finis: itaque audi jam. Primum omnium accubuimus severi, et tristes, sacrata est mensa, silentium ubique, et quies, cœpimus expedire cultellum quisque suum: speciem præbebamus non invitatorum, sed invitorum, adeo id diceres facere nos coactos, et faciebamus re vera admodum segniter: nondum enim incaluerat animus ardore illo libero, aptat quisque mantile suum humeris, nonnulli etiam pectori, alii de mappa extendunt super gremium: sumit panem, aspicit, volvit, purgat, si quid esset carbonis, aut cinerum decorticat, et hæc omnia lente, et cunctabunde. Quidam auspicati sunt cœnam a potione: alii priusquam biberent, paululum sumpserunt acetarii, et bubulæ salitæ, ad excitandum dormiens palatum, et stimulandum languidulum: primus scyphus fuit cervisiæ, ut frigudum cæmentum substerneretur ardori vini. Allatus est sacer ille liquor, primum poculis angustis, et exiguis, quæ magis sitim irritarent, quam restinguerent. Dominus homo festivissimus, qui potiorem in hac tota regione nullum habet, ad ne parem quidem mea utique sententia (quod sit dictum sine cujusque injuria) jubet adferri pocula capacissima, et cœptum est largiter potari more græco, ut dicebat illic philograecus quidam, qui Lovanii olim studuerat. Ibi cœpimus loqui, tum . . incalescere, hilaritas ubique, et risus diffusissimus. O cœnæ, noctesque deorum! Alii aliis præbibimus, et magna æquitate faciebamus paria: nefas erat sodalem fraudare, tali præsertim tempore.*

Abs. *Merito: quum agitur non de calice vini, sed de sensu, et mente, rebus in homine præcipuis. Sed ut hac de re tam læta, tam festiva, tu, et ego colloquamur, primum rogandus es an sis ebrius?*

Aso. *Non re vera, et facile est cognoscere ex ordine orationis meæ: nam si essem, putas me hæc referre potuisse adeo composite?*

Abs. *Recte est: alioqui juxta mimi versiculum, cum absente litiarem. Principio cur non extruitis templum aliquod in hac regione Baccho, cœlestis hujus liquoris repertori?*

Aso. *Hoc vestrum est, qui ædem habetis Romæ Sergii, et Bacchi, nobis satis est quotidie illi passim sacra facere. Et fortasse eri-*

Aso. Esto sería nunca acabar; y así, atiende ahora. Lo primero de todo nos sentamos severos y tristes; bendíjose la mesa; todo era silencio y quietud; comenzábamos a sacar cada uno su cuchillo; no parecíamos convidados, sino violentados, de suerte que dijeras que lo hacíamos por fuerza; y, a la verdad, lo hacíamos con mucha flema y flojedad; todavía no se habían calentado los cascos con el vino; cada uno se acomoda su servilleta al hombro, algunos también al pecho; otros, extienden los manteles sobre el regazo; toma pan, le mira, le vuelve, limpia, le quita la corteza, si tenía algún carbón o ceniza, y todas estas cosas con mucha pausa y flema. Algunos comenzaron la cena por la bebida; otros, antes tomaron un poco de ensalada y carne de buey salada, para despertar la gula, paladar y gusto dormido, y avivarle remiso y perdido; el primer vaso fué de cerveza para echar cimiento fresco para el ardor del vino. Sacaron aquel sagrado licor, primeramente, con vasos pequeños, que más movían la sed que la apagaban. El dueño, hombre de buen humor, que en todo este país no reconoce otro mejor, ni aun que le iguale, según yo entiendo (lo que digo sin hacer agravio a nadie), manda traer vasos muy grandes, y comenzamos a beber francamente, como acostumbran los griegos, como allí decía un aficionado a la lengua griega, que en otro tiempo había estudiado en Lovaina. Allí comenzamos a hablar, después a calentarnos, todo era alegría y risa descompasada. ¡Oh, cenas y noches de la gloria! Brindamos unos a la salud de otros; igualmente cumplíamos y nos correspondíamos; era mal hecho defraudar al compañero, en especial en semejante ocasión.

Abs. Con razón, cuando se trata, no del vaso de vino, sino del sentido y entendimiento, cosas principales en el hombre. Mas para hablar los dos de cosa semejante, tan alegre y risueña, me has de decir si estás borracho.

Aso. No lo estoy, a la verdad, y es fácil de conocer del concierto con que hablo; porque si lo estuviera, ¿juzgas, por ventura, que hubiera podido referir estas cosas con tanto artificio?

Abs. Bien está; de otra suerte, según el versito del entremés, pleitearía con el ausente. Primeramente, ¿por qué no edificáis en este país algún templo a Baco, inventor de este celestial licor?

Aso. Esto a vosotros toca, que tenéis en Roma un templo de Sergio y Baco (1); a nosotros nos basta sacrificarle todos los

(1) **Alusión jovial, pero nada grave.**

geremus templum, si constaret fuisse illum inventorem: nam de ea re audivi disceptari inter studiosos quosdam. Sunt qui putant primum fuisse Noem, qui vinum biberit, quique sit inebriatus.

Abs. *Dimittamus ista: cedo, quod vinum bibebatis?*

Aso. *Quid nostra refert, quod sit vinum, aut cujas? Habeat modo nomen, et colorem vini, id satis est nobis: delicias illas quærat gallus, aut italus.*

Abs. *Quæ ergo potest esse delectatio, quum id non gustas, quod in corpus ingeris?*

Tri. *Fortasse nonnulli initio aliquid gustant, integro palato: mox vero de pravato ex tanta humoris redundantia, gustum omnem amittunt.*

Abs. *Siti jam extincta, nulla superest voluptas, quæ tota sita est in satisfaciendo desideriis naturalibus, ita ut tormenti sit genus sine siti bibere, aut sine fame edere.*

Tri. *Putas nos, Abstemi, ad voluptatem potare, aut quod sit jucundum?*

Abs. *Tanto ergo estis pejores bestiis, quæ aviditatibus naturalibus aguntur: vos neque illuc ducit ratio, et retrahit natura.*

Tri. *Ducit nos eo sodalits, et paulatim inebriamur imprudentes.*

Abs. *Quoties estis inebriati, quoties alios ebrios vidistis?*

Tri. *Quotidie plurimos.*

Abs. *Non sufficiunt ergo tam multa experimenta ad devitandam rem tam fœdam? Atqui bellua, vel uno experimento fieret cautior.*

Gla. *At sodales istos, in quorum gratia transeunt ex hominibus in bestias, scis quam habent charos? Dum potant, darent illis præcordia: digressi illinc, vix agnoscunt, vitam, et animam cujusvis illorum nollent redemptam sibi nummo sestertio.*

Abs. *Quibus expoculis hauriebatis vinum, et quomodo?*

Aso. *Primum allata sunt vitrea, paulo post ob periculum sublatis illis exhibita argentea. In vinum injiciebamus a primo herbulas, quod id suaderet anni tempus: paulo post jus carnium, lac, butyrum, cremorem.*

Abs. *O spurcitiem, ne belluis quidem tolerabilem?*

Tri. *Quanto tu tragicoteron exclames, si scias alios in aliorum pocula manus sordentes immittere. Conjicere ovorum, et po-*

días muchas veces. Y, por ventura, le edificaríamos templo, si fuere cosa cierta que él fué el inventor del vino; porque oí decir que eso está en duda entre algunos estudiosos. Hay algunos que piensan que lo fué Noé, que bebió vino y que se embriagó.

Abs. Dejemos esto; dime, ¿qué vino bebíais?

Aso. ¿Qué nos importa qué vino sea, o de dónde? con tal que tenga nombre y color de vino, eso nos basta; busque aquellas delicias el francés o el italiano.

Abs. ¿Pues qué gusto puede haber no gustando lo que metes dentro del cuerpo?

Tri. Algunos, por ventura, gustan algo al principio, teniendo el gusto en su punto; mas viciado en breve con tanta abundancia de zumo, con tanto vino, pierden del todo el gusto.

Abs. Apagada la sed no queda gusto alguno, que todo consiste en satisfacer a los apetitos naturales; de suerte, que es un tormento beber sin sed, o comer sin hambre.

Tri. ¿Piensas, Abstemio, que nosotros bebemos por gusto o regalo?

Abs. Tanto peores sois que las bestias, que se dejan llevar del apetito natural; a vosotros, ni la razón os inclina a ello, y la naturaleza os lo prohibe.

Tri. Allá nos lleva la compañía, y, poco a poco, nos embriagamos sin pensar.

Abs. ¿Cuántas veces os habéis embriagado?, ¿cuántas veces habéis visto a los otros embriagados?

Tri. Muchos, cada día.

Abs. ¿Pues no os bastan tantas experiencias para evitar cosa tan fea? Pues una bestia, con una sola vez, quedaría más escarmentada.

Gla. Pero, ¿sabes cuanto estiman a estos compañeros, por cuya causa pasan de hombres a bestias? Mientras beben les darían las entrañas; habiendo salido de allí, apenas les conocen, ni rescatarían la vida y alma de alguno de aquellos por dos cuartos.

Abs. ¿De qué vasos bebías, y cómo?

Aso. Primeramente los sacaron de vidrio; de allí a poco, habiéndolos quitado, por el peligro, sacaron los de plata. Al principio echamos en el vino algunas yerbas, porque lo persuadía el tiempo; de allí a poco echamos caldo de carne, leche, manteca, leche de grano.

Abs. ¡Oh, suciedad insufrible aun a las bestias!

Tri. Más trágicamente exclamarás tú si te digo que unos metían sus manos sucias en los vasos de los otros, que echaban en ellos

morum, et nucum putamina, et olivarum, ac prunorum ossa.

Abs. *Abstine ab hisce narrandis, si vis, ne me hino in syloas aliquas fuga abripiam.*

Tri. *Audi tu in aurem Glaucia. Quidam horum gestant faciendo itinere cornu venatorium, plenum, ut necesse est, pulvere, et stipulis, et floccis, et sordibus aliis: ex hoc bibimus.*

Gla. *Quid?*

Tri. *Quid vero? Vinum.*

Gla. *Imo vero mentem.*

Tri. *Plane ita est, et post epotam mentem, matulis non admodum mundis sumptis de scanno lecticari, usi sumus pro calicibus.*

Abs. *Quis fuit convivii exitus tanquam fabulæ?*

Aso. *Natant vino pavimenta. Inebriati sumus omnes: hospes in primis, homo strenuus, dejectis sub mensam magna victoria duobus, aut tribus.*

Abs. *O præclaram victoriam, & de re pulcherrima, ac prædicanda! Sed omnes tamen vinum vicit?*

Aso. *Etiam.*

Abs. *Miserum te, quid putas esse ebrium?*

Aso. *Probe, & ex animi sententia indulsisse genio.*

Abs. *Cui genio? bono an mulo?*

Gla. *Si recte omnia scruteris, nusquam invenies, cui indulgeant: neque enim animo, nec voluptati: nec ulli rei alteri, cui alii indulgent, qui vitiis obtemperant, & pravis animi cupiditatibus: sed inebriari, est, sensuum facultates amittere, exire de potestate rationis, judicii, mentis: plane ex homine fieri, vel pecus, vel saxum. Quæ deinceps sequantur (etsi nunquam ebrios vidi) tamen facillimum est conjectare: loqui, & nescire quid loquaris: si quid commissum est tibi arcanum maxime celandum, effutire: atque ea dicere, propter quæ te, & tuos, & sæpe patriam ac provinciam universam in grave discrimen adducas: nulla distinctio amici, & inimici, uxoris & matris: rixæ, jurgia, inimicitiæ, plagæ, vulnera, mutilatio, occisio.*

Tri. *Etiam sine ferro, & sanguine: nam non pauci continuant ebrietatem cum morte.*

las cáscaras de los huevos, las mondaduras de las manzanas y nueces, y las de las aceitunas y ciruelas.

Abs. Déjate de contar eso, si no quieres me retire repentinamente a las selvas, a un desierto.

Tri Escucha tú al oído, Glaucia. Algunos de éstos, cuando van de camino, llevan el frasco de cuerno lleno, como es preciso, de polvo y de broza, de pelos y de otras porquerías: en éste bebimos.

Gla. ¿Qué bebísteis?

Tri. ¿Qué? Vino.

Gla. Antes bien el entendimiento.

Tri. Así es en verdad, y después de habernos bebido el entendimiento, habiendo tomado los orinales sucios de encima del escaño de la cama, bebimos en ellos en cuenta de vasos.

Abs. ¿Se acabó el convite como una comedia?

Aso. El suelo nadaba con el vino. Todos nos embriagamos; principalmente el huésped, hombre bizarro, habiendo derribado dos o tres bajo la mesa muy victorioso.

Abs. ¡Oh, ilustre victoria, y de una cosa muy noble y digna de alabanza! ¿Mas venció con todo eso a todos el vino?

Aso. A todos.

Abs. ¡Ah! desdichado, ¿qué piensas que es embriagarse?

Aso. Haberse dado buena vida, haber contentado al genio. (1).

Abs. ¿A qué genio, al bueno o al malo?

Gla. Si bien lo consideras todo jamás hallarás a quien satisfagan: porque ni satisfacen a la voluntad ni al gusto, ni a alguna otra cosa, a quien dan gusto otros que obedecen a los vicios y a las malas inclinaciones del ánimo. Pero embriagarse es perder el uso de los sentidos, de la razón, del juicio, hacerse verdaderamente de hombre, bestia, o piedra. Las cosas que de ahí se siguen (aunque jamás vi borrachos) con todo eso, son fáciles de colegir: hablar, y no saber lo que hablas: revelar luego si te han encomendado algún secreto que importa mucho callarle, y decir aquellas cosas, que por decirlas pones en gran peligro a ti y a los tuyos, y muchas veces a la patria y toda la provincia; ninguna diferencia hay del amigo y enemigo, de la mujer y madre; todo son riñas, contiendas, enemistades, cardenales, heridas, mutilaciones, muertes.

Tri. Así es, sin espada y sin derramar sangre, porque muchos mueren borrachos.

---

(1) Los gentiles decían había dos genios, uno bueno, otro malo.

Gla. *Quis non malit domi* (1) *se cum cane aliquo, aut fele includere, quam cum ebrio? Plus enim mentis est in illis animantibus.*

Abs. *Post ebrietatem vero cruditas, debilitatio nervorum, paralyses, arthritici cruciatus gravedo capitis, & corporis totius, hebetatio sensuum omnium: memoria extinguitur, ingenii acies retunditur: unde stupor in tota mente, & ad intelligendum, sapiendumque, & ad eloquendum.*

Aso. *Jam incipio intelligere, magnum esse malum ebrietatem: posthac dabo sedulam operam, ut bibam ad hilaritatem, non ad ebrietatem.*

Gla. *Hilaritas est janua ebrietatis: nemo venit ad bibendum eo animo, ut inebrietur: sed bibendo exhilaratur, continuo post sequitur ebrietas: difficile est enim signare hilaritatis metam, atque in ea sistere. Lubricus est gradus ab hilaritate ad ebrietatem.*

Abs. *Dum vinum habes in scypho, illud est in tua potestate: dum in corpore, tu es in illius: haberis jam, non habes: quum bibis, tu tractas vinum pro tuo libito: potsquam biberis, illud te tractabit pro suo.*

Aso. *Quid ergo? Nunquamne est bibendum?*

Abs. *Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt. Bibendum quidem, non potandum: natura sola in hoc docet bruta, hominem non docebit eadem natura ratione adjuta? Edes quum esuries, bibes quum sities: fames, et sitis admonebunt quantum, quando, quatenus edendum et bibendum.*

Aso. *Quid si semper sitiam, nec sitim possim mitigare, quin fiam ebrius?*

Abs. *Bibe, quod inebriare non possit.*

Aso. *Non fert constitutio mei corporis.*

Abs. *Quid si tantum esurires, ut exatiari nullo cibo posses, nisi disrumpereris?*

---

(1) Domi, genitivus est possessioni, & a substantivo ædibus regitur, quod in his loquendi modis intelligitur, quando non est expressum: ædibus autem a præpositione *in* regitur, non ab adverbio *ubi*, ut aliqui (plumbea pugione pugnantes) mordicus tenent, qui quidem, si sancti-Brocensis Minervam, et Gasparis Sciopii grammaticam legissent, palii nodiam statim canerent eamdemque recipiscerent. Legant interim Plautum, qui in sua Casina act. 3. sc. 5. sic loquitur: illa insectatur omnes domi per ædes. *Por las moradas de casa.*

Gla. ¿Quién no querrá más cerrarse en un aposento o cuarto de casa con algún perro o gato que con un borracho? Porque más entendimiento tienen aquellos animales.

Abs. Después de la embriaguez se sigue la crudeza, debilitación de nervios, perlesías (1), gota, cargazón de cabeza y de todo el cuerpo; todos los sentidos se embotan; se pierde la memoria; la agudeza del ingenio se embota; después, todo el entendimiento está torpe, así para la inteligencia y cordura como para hablar con discreción.

Aso. Ya comienzo a entender que la embriaguez es muy dañosa; de hoy en adelante, yo procuraré con todo cuidado beber hasta alegrarme, no hasta embriagarme.

Gla. La alegría es puerta de la embriaguez; ninguno llega a beber con intención de embriagarse, sino que bebiendo se alegra; después, luego, se sigue la embriaguez; no es fácil señalar término a la alegría y parar allí. El paso de la alegría a la embriaguez es deleznable.

Abs. Mientras tienes el vino en el vaso, puedes hacer de él lo que quieras; cuando está en el cuerpo, él hace de tí lo que quiere; él te tiene, ya no le tienes; cuando bebes, tratas tú el vino como quieres; después de haberlo bebido, él te tratará como quiera.

Aso. ¿Pues, nunca se ha de beber?

Abs. Cuando los necios huyen de un extremo dan en otro. En verdad, se debe beber, pero no con desorden; sola la naturaleza enseña en esto a los brutos; ¿y no enseñará ella misma al hombre, ayudada de la razón? Comerás cuando tuvieres hambre, beberás cuando tuvieres sed; la hambre y la sed te dirán cuánto y cuándo, hasta qué se ha de comer y beber.

Aso. ¿Y si siempre tengo sed, ni puedo mitigarla si no me embriago?

Abs. Bebe lo que no puede embriagar.

Aso. La complexión de mi cuerpo no lo puede sufrir.

Abs. ¿Y si tuvieres tan grande hambre que con ninguna comida pudieras saciar hasta que reventases?

---

(1) Gota es cierta enfermedad que acude a las coyunturas, y va corriendo su deflujo con intensos dolores, y por eso se llama gota. La que acude a las manos se llama chiragra, *achir, ros manus, et agra, as, captura;* porque está como atado y con esposas el gotoso. La de los pies se llama podagra, *a pus, podos, pes, et agra as, quasi pedum captura.* Esto es lo del texto: *Arthritici cruciatus*; pues es lo mismo que podagra, *sive pedum ægritudo.*

Aso. *Ea vero non esset fames, sed morbus.*
Abs. *Nimirum opus esset medicina ad eam famem tollendam, non dapibus: nonne?*
Aso. *Quid ni?*
Abs. *Eodem prorsus modo, medico tibi esset opus ad eam sitim, non caupone: et potione de pharmacopolia petita, non de œnopolio: non est ea sitis, sed morbus, et quidem perniciosus.*

REGIA

AGRIUS (1), SOPHRONIUS, HOLOCOLAX

Agr. *Quid est quod tam multi Regem comitantur, tam vario cultu?*
So. *Quin tu potius vultus contemplaris, quam cultus? Magis sunt enim vultus varii, ac diversi, quam cultus, et vestitus.*

Agr. *Istud quoque de vultibus, quamnam habet causam?*
So. *Vestiuntur quidem alias pro facultatibus, alias pro ratione dignitatis, aut generis, sæpe etiam aut cujusque est vel ambitio, vel vanitas: multi quoque vestimentorum elegantia utuntur pro hamo, et reti, ad favorem captandum, vel Regis, vel procerum, animos puellarum non raro. Vultus autem offectus animi sequitur: talis est fere, qualis interior animi habitus.*

Agr. *Sed cur tam multi hac conveniunt?*
Hol. *An non decet ut plurimi sint, ubi est caput, et regimen provinciæ totius?*
So. *Optime: sed plerique non adeo rempublicam spectant ut privatam: et sequuntur, eum, in cujus manu est regimen non tam patriæ, quam fortunarum.*
Hol. *Quid ni? Quandoquidem omnia sunt pecunia venalia.*

---

(1) Agrius, Sophronius, Holocolax. Nomina sunt satis scite personis accomodata. Agrius, agrestis, ferus, a græco agrios, a, on. Sophronius, prudens, sapiens, a græco sophos, u, a quo sophia, sophias, sapientia philosophos, u, amans sapientiam, Philosopia, philosophias, studium sapientiæ. Holocolax; penitus adulator, & qui imperavit sibi omnia assentari, a græco olos, u, totus, & colax, acos, adulator, parasitus.

Aso. Mas aquella no sería hambre, sino enfermedad.
Abs. Por cierto, habría necesi lad de medicina para quitar aquella hambre, no de comidas; ¿no es así?
Aso. Tienes razón.
Abs. Ni más ni menos; habrías menester médico para aquella sed, no tabernero; y bebida tomada de la botica, no de la taberna; aquella no es sed, sino enfermedad, y, a la verdad, perniciosa.

EL PALACIO

AGRIO, SOFRONIO, HOLOCOLAX

Agr. ¿Qué es la causa, que acompañan al Rey tantos, con tanta variedad de vestidos?
So. ¿Por qué no miras con más atención los aspectos que los vestidos? Porque más varios y diferentes son los rostros que el traje y vestido.
Agr. ¿Qué es la causa de eso que tu dices de los aspectos?
So. Visten, a la verdad, unas veces, según sus conveniencias; otras, según la dignidad o calidad; muchas veces también, según la ambición o vanidad de cada uno; también muchos usan de vestidos ricos, como de anzuelo y red, para granjear la gracia, o del Rey, o de los caballeros, y muchas veces la voluntad de las damas. Mas el aspecto sigue los afectos del ánimo; de ordinario es tal, cual es la pasión interior.
Agr. Mas, ¿por qué se juntan aquí tantos?
Hol. ¿No conviene, por ventura, que haya muchos en donde está la cabeza y gobierno de toda la provincia?
So. Muy bien está; mas muchos, no tanto atienden al bien común como al particular, y siguen a aquel que más tiene el manejo de las conveniencias que de la patria.
Hol. ¿Pues qué han de hacer? Siendo así que todo se vende por dinero.

So. *Sic judicant illi, quibus animus, et mens nihil omnino est; valetudo autem, et dotes corporis viles.*

Agr. *Quid opus est in hoc tumultu aulico tanta philosophiæ speculatione? Ego vero malim de vobis intelligere, quinam sint isti tanto numero, tam varia specie, ac forma?*

Hol. *Ego tibi omnes percensebo ordine: nam Sophronius hic, quantum intelligo, non est admodum in regiis versatus: ego vero comitatus omnes regios adii, penetravi, perscrutatus sum, perspexi, gratus semper omnibus, et jucundus.*

So. *Inde credo parasti tibi cognomen illud Holocolacis.*

Hol. *Rem tenes: sed tu Agri ausculta: ille, in quem aures, oculi, mens omnium intenta est, ac defixa, est Rex, caput reipublicæ.*

So. *Vere caput, et ideo salus, qum est sapiens, de probus: pernicies autem, quum malus, aut demens.*

Hol. *Ille, qui pene sequitur puellus, est filius ejus hæres, quem in aula græca vocabant* Despotan, *hoc est dominum: in Hispania vocant principem, in Gallia delphinum. Torquati illi in vestibus* (1) *olosericis, et olobryzus, proceres sunt regni, insignes dignitatum militarium nominibus, principes, duces, præsides limitanei, quos marchiones nominant, comites, viri, qui barones voce barbara nominantur, equites. Ille est magister equitum quem vulgo comitem* (2) *stabilem appellant, nomine ex aula græca sumpto, ubi magnus comestabulus cognominabatur, sicut præfectus maris almirantus. Est et prætorio præfectus, qui non solum palatio præerat, sed etiam satellitio,*

---

(1) Olosericis, et olobryzis, nomina sunt composita. Prius a græco olos, u, id est totus, solidus, et sericum, serici *seda*, inde vestis oloserica ***vestido de toda seda.*** Posterius etiam a greco olos, et obryzum, aurum puram. D. Hieronym. obryzon aurum dictum esse putat quas. ophirizum, quod ex Ophir insula præstantissimum aurum advehi soleati Potest etiam dici olochrysis, ab olos, et chrysos, u, aurum. Sic Chrysostomus, os, aurum, a chrysos, aurum et stoma, stomatos; os, oris. Boca: ***pico de oro. Asi llaman a San Juan Crisostomo.***

(2) Dicitur etiam magister equitum, Hipparcus, i, a græco Hipparchos, u, equitum præfectus.

So. Así lo juzgan aquellos que estiman en nada el alma y el entendimiento, pero la salud y prendas corporales en poco.

Agr. ¿Qué necesidad hay de discurrir tan a lo filosófico en este bullicio de palacio? Pero yo más quiero me digáis vosotros quiénes son esos de tan grande número y de tan vario aspecto y traje.

Hol. Yo te los referiré todos por su orden; porque este Sofronio, a lo que yo entiendo, no está muy versado en las cosas de palacio; mas yo he ido a todos los acompañamientos reales, les he penetrado, escudriñado, y mirado siempre bienquisto con todos.

So. Por eso, creo te llamas Holocolax (1).

Hol. En el caso estás; has dado en el blanco; pero escucha tú, Agrio: aquel a quien todos atienden con todos sus sentidos es el Rey, cabeza de la república.

So. Verdaderamente es cabeza, y, por lo tanto, su bien cuando es sabio y bueno; mas es su ruina si es malo, insensato y sin juicio.

Hol. Aquel infante que va detrás es su hijo heredero, que en palacio llaman los griegos *Déspota;* esto es, Señor; en España llaman príncipe, en Francia delfín. Aquellos de las cadenas de oro, vestidos de seda y de oro, son los grandes de la corte, famosos con los títulos militares, príncipes, duques, gobernadores de las fronteras, que llaman marqueses y condes, los que llaman barones en lengua bárbara y caballeros. Aquel es el primero de los caballeros, que, comúnmente, llaman condestable (2), habiendo tomado el nombre del palacio griego, en donde se llamaba grande conestábulo, como el general del mar almirante. También hay capitán general de las guardias del

(1) Holocolax, adulador, lisonjero, truhán. Por eso estaba bien con todos. Véase la nota del latín.

(2) Véase el tesoro de Covarruvias.

quem Romuli tempore præfectum celerum nominabant, et satellites ipsos celeres (1).

Agr. *Quinam sunt illi in vestibus talaribus, magna severitate vultus?*

Hol. *Sunt Regis consultores.*

So. *Istos quos in consilium adhibet princeps, prudentissimos esse oportet, magni rerum usus, et in decernendo gravitatis, ac moderationis summæ.*

Agr. *Qui isthuc?*

So. *Quia sunt oculi, et aures principis, atque adeo regni universi, et eo magis, si cæcus, aut surdus sit Rex, captus suis sensibus, vel ab ignorantia, vel a deliciis.*

Agr. *Etiamne luscus ille, et ille alter surdaster, oculi, atque aures sunt Regis?*

So. *Pejor est cordis cæcitas, et surditas.*

Hol. *Eos qui sunt a consiliis, sequuntur scribæ, nec ii pauci, vel unius ordinis: tum qui pecuniam principalem tractant, vel procurant, coactores, tribuni ærarii, præfectus fisci, procurator fisci, et fisci advocatus.*

Agr. *Qui sunt juvenes illi comptuli, et festivi, qui semper Regem sectantur, et astant illi, alii arridentes, alii ore aperto velut admirabundi?*

Hol. *Hæc est cohors intimorum amicorum, deliciæ, atque oblectamenta Regis.*

Agr. *Duos illos ingredientes cur assectantur tam multi vultuosi?*

Hol. *Quia iis est apud Regem fides præcipua: alter est præfectus sacris scriniis, sive princeps scribarum: alter a secretis arcanis, apud quem est regni breviarium: idem est principi a memoria: eaque de causa offerunt se illi quotidie tam multi, ut memoriam illius de se refricent, ac renovent, quandoquidem is est principis memoria. Illi autem qui ducunt vultus, sunt litigatores, quique res suas persequuntur: nec eorum unquam negotia finem inveniunt, longa contexta serie procrastinationum. Duo illi, qui deambulant in porticu, præfecti sunt, alter cubiculo, alter regio equili: habent hi sub se alios permultos*

(1) Celeres dicebantur milites CCC, quos Romulus ad custodiam corporis sui delegerat, sic a celeritate dicti, quod pro belli necessitate, tum equites, tum pedites expediti pugnabant.

Rey, que, no sólo asiste en palacio, sino que preside a los arqueros, a quien en tiempo de Rómulo llamaban capitán de las guardias de corps, y a las mismas guardias llamaban céleres.

Agr. ¿Quiénes son aquellos, vestidos de largo, que muestran tanta severidad en el rostro?

Hol. Son los consejeros del Rey.

So. Conviene que esos que el Rey tiene por consejeros sean muy prudentes, que tengan grande experiencia de las cosas y que en deliberar sean hombres de mucha gravedad, templanza y gobierno.

Agr. ¿Cómo así?

So. Porque son ojos y oídos del príncipe, y, por lo tanto, de todo el reino, y mayormente si el Rey es ciego o sordo, a quien o la ignorancia o deleites privaron de sus sentidos.

Agr. Aquel tuerto, y aquel otro algo sordo, ¿son también ojos y oídos del Rey?

So. Peor es la ceguedad y sordez del corazón.

Hol. Los secretarios van después de los consejeros, y son muchos y de diferente orden; después, los tesoreros principales, recetores, pagadores mayores, el fiscal, procurador fiscal y el abogado fiscal.

Agr. ¿Quiénes son aquellos jóvenes afeitados, donosos y graciosos, y que siempre siguen al Rey y le asisten en pie, unos sonriéndose, otros con la boca abierta, como absortos?

Hol. Esta es la tropa de sus más íntimos amigos, que son las delicias y entretenimiento del Rey.

Agr. ¿Por qué siguen tantos severos y graves a aquellos dos que entran?

Hol. Porque el Rey se fía mucho de ellos; el uno cuida de la secretaría, o es primer secretario; el otro, de los secretos de mayor importancia del Rey, que tiene en su poder en compendio todo el reino; él mismo es quien avisa al príncipe, y por eso muchos le salen al encuentro todos los días para refrescar y renovar la memoria de sus pretensiones, supuesto que él es la memoria del príncipe. Mas aquellos, que están tristes y ceñudos, son pleiteantes, y que van tras sus conveniencias; y sus negocios nunca se acaban, por las dilaciones tan largas. Aquellos dos que se pasean en la lonjeta, el uno es camarero

cubicularios, et equisones. Sed ingrediamur regiam cœnationem.

Agr. *Ah, quanta turba, qui apparatus tam anxius, et morosus!*

So. *Id vero majore cum admiratione fueris intuitus, si scias, quam levem ad rem pertinet, nempe ut sorbeat ovum unum, et pauxillum vini bibat nausabundus.*

Hol. *Ille est hebdomadæ hujus architriclinus cum scirpo indico: pocillator est adolescens ille: structor nondum est ingressus.*

Agr. *Qui sunt cum Rege pransuri?*

Hol. *Quisnam esset tam beatus, qui posset epulis accumbere Divum?*

So. *Atqui olim regiæ mensæ adhibebantur convivæ, modo duces exercitati, modo viri claro genere, alias insignes, vel usu rerum, vel eruditione, quorum sermone Rex fieret melior, ac sapientior. Sed gothica, et aliorum barbarorum superbia morem hunc nostrum invexit.*

Hol. *Habent proceres asseclas suos armigeros, exoletos, pueros pedissequos, pueros a pedibus, sive a calcari. Sunt inter eos divites magnificentissimi, qui plerosque excipiunt cæna recta, alii quibus hoc molestum videtur, mittunt amicis sportulas, idque est amicis tenuioribus utilius: sed recta convivari plus habet splendoris.*

Agr. *Aliud hominum genus videre mihi videor in illo cœnaculo.*

Hol. *Illud est gynæcium* (1): *ibi Regina habitat cum matronis suis, et puellis: aspice ut ingrediuntur, et egrediuntur ex parthenone* (2), *tanquam apes ex alveario, juvenes amatores, mancipia Cupidinis.*

So. *Sæpe, et senes bis pueri.*

Hol. *Nihil est majoris voluptatis, quam audire illorum acute excogitata dicta, vel poemata, cantiunculas, melodias anteluca-nas, confabulationes cum puellis: videre saltationes: obambulationes, varietates colorum in cultu, habitus, et formas vestimentorum: habent pueros amanuenses, per quos mittuntur, et remittuntur mandata: hi vero nuntiant, et renuntiant ultro, et citro mandata, qua solertia, diligentia, educatione, Divi vestram fidem! nudis capitibus, flexo poplite, atque etiam posi-*

(1) Ginæcium, conclave mulierum, græce gynaicelon, a gyne mulier.

(2) Parthenon, penult. brevi, onis, locus ubi habitant virgines, virginum conclave, a Parthenos, u, virgo.

y el otro caballerizo; éstos tienen otros muchos camareros y caballerizos a quien mandar. Pero entremos en la sala donde come el Rey.

Agr. ¡Ah, qué concurso tan grande, qué aparato, con tanto cuidado y fatiga!

So. Más te hubieras admirado al verlo, si supieras para qué cosa tan leve se ha prevenido; es, a saber, para tomar un huevo y un poco de vino con hastío.

Hol. Aquel de la caña de Indias es el que sirve al Rey a la mesa esta semana; copero, es aquel mancebo; el maestresala aún no ha entrado.

Agr. ¿Quién ha de comer con el Rey?

Hol. ¿Quién sería tan dichoso que pudiera comer con los Reyes (1)?

So. Pues antiguamente eran convidados a la mesa del Rey, unas veces, capitanes valerosos, otras, hombres nobles; a veces, hombres señalados por la experiencia o sabiduría, cuya conversación hacía mejor y más sabio al Rey. Mas la soberbia de los godos y otros bárbaros ha introducido esta costumbre nuestra.

Hol. Los grandes señores y muy nobles caballeros tienen sus pajes de armas, mancebitos, lacayos, mozos de espuelas. Hay entre ellos ricos muy liberales, que a muchos dan mesa franca; otros, a quienes parece esto enfadoso, envían a los amigos la ración, y eso es de mayor utilidad para los amigos pobres, pero es cosa más noble comer en mesa franca.

Agr. Paréceme veo otro sexo de personas en aquel cuarto.

Hol. Aquel es el aposento de las mujeres; allí habita la Reina con sus matronas, damas y doncellitas; mira cómo entran y salen como abejas del aposento de las damas mancebos enamorados, esclavos de Cupido.

So. Muchas veces, también los viejos son dos veces niños.

Hol. No hay cosa de mayor gusto que oir los discursos o poesías que inventaron con agudeza; canciones y músicas antes de amanecer, las conversaciones que tienen con las damas, ver las danzas, paseos, la variedad de colores en los vestidos, sus modas y formas; tienen criados prontos, yentes y vinientes, que saludan y resaludan recíprocamente, que llevan y vuelven los recados; mas éstos, con qué industria, diligencia, crianza, ¡oh, buen Dios!, desnuda la cabeza, haciendo cortesía y tam-

(1) Allusit ad illud Virgilii: tu das epulis accumbere divum. Æneid. lib. 1. v. 83.

tis genibus: audire est quotidie, et videre aliquid novi, inopinati, acute, et subtiliter excogitati, vel dicti, animose aut dextre, aut solute facti.

So. *Imo disolute.*

Hol. *Quæ fœlicitas major? Quis possit ab hujusmodi suavitate divelli?*

So. *Colax, Colax, et tu sine amore insanis, et sine vino ebrius es: quæ ineptia potest esse major, quam ista abs te descripta?*

Hol. *Nescio qui fiat, ut ex scholis videas plerosque discedere; qui ingressi semel aulam in ea consenescant.*

So. *Tamquam qui de Circes poculo biberant, amissa mente, et in belluarum ingenium degerantes nolebant inde egredi, et ad hominum naturam, ac conditionem redire.*

Agr. *At hi omnes, quum se ad sua quisque domum receperunt, quid agunt? Quibus se actionibus occupant, ut saltem fallant tempus?*

So. *Plerique omnes nihil magis addunt serium, quam quod cernis: atque adeo otium illis multorum vitiorum parens est, ac matricula. Ludunt quidam raxillis, chartis, alveolo, aciebus: alii per occultam detractionem et artificiosam maledicentiam horas pomeridianas transmittunt, hoc est, quibus domi desident: aliqui mirifice capiuntur scurris, et* (1) *planis, in quos sunt profusissimi, cætera præparci, et sordidi. Sed præcipua aulæ corruptela est assentatio uniuscujusque erga alios omnes, quodque pejus est, erga semetipsum: ea efficit, ut nullus unquam nec a se, nec a socio veritatem conducibilem audiat, ni forte in jurgio: quam is tum parum pro veritate accipit, sed pro contumelia.*

Hol. *Hic quæstus est nunc multo uberrimus: tu cum tua veriloquentiaesuries strenue: ego arridendo, ac blandiendo, omnia approbando, et laudando, evasi locuples.*

Agr. *Non possent hæc incommoda Reges corrigere?*

So. *Perfacile, vellent modo. Sed aliis hi mores placent, quia suorum similes: alii ipsi eas occupationes arcessunt, per quas nunquam vacet recti aliquid, aut sani cogitare. Non desunt,*

(1) Planus vox græca, sed usu quoque latina facta est a græco planos, u, erro, onis. Et planos quidem, a planeo, errare facio, fallo seduco.

bién de rodillas; cada día hay que saber y ver alguna cosa nueva, impensada, aguda y sutilmente discurrida o dicha, hecha con ánimo, destreza, o con libertad.

So. Antes bien, con disolución.

Hol. ¿Qué mayor felicidad? ¿Quién podrá apartarse de tanto gusto y placer?

So. Colax, Colax, y tú también, sin estar enamorado, estás loco; sin haber bebido estás borracho; ¿qué mayor locura puede haber que esta que tú has dicho?

Hol. No sé qué es la causa, ver que dejan las escuelas muchos, que habiendo entrado en palacio sóla una vez envejecen allí.

So. Así como los que habían bebido del vaso de Circe (1), habiendo perdido el juicio, y convertidos en bestias, no querían salir de allí, ni volver a la naturaleza y estado de hombres.

Agr. Pero todos éstos, cuando se retira a su casa, ¿qué hacen? ¿En qué se ocupan para entretener a lo menos el tiempo?

So. Los más de ellos, no se ocupan en otra cosa más seria que lo que ves, y por eso la ociosidad les es padre y madre de todos los vicios. Algunos juegan al ajedrez; otros murmurando, y hablando mal de otros con maña, pasan la tarde; esto es, el tiempo que están en casa; algunos gustan mucho de truhanes y vagamundos (2), para quienes son pródigos; en las demás cosas son muy escasos y viles. Mas la principal perdición de palacio es la adulación de cada uno para con todos los demás; y lo que peor es, para consigo mismo; ella es causa que ninguno jamás puede oir verdad que aproveche, ni de sí mismo, ni de su compañero, si no es que por ventura riñan; la que entonces dice, no como verdad, sino como afrenta.

Hol. Esta es, al presente, la mayor ganancia; tú, por más que digas verdad, perecerás de hambre; yo, complaciendo y lisonjeando, aprobando y alabándolo todo, he enriquecido.

Agr. ¿No podrían los Reyes corregir estos inconvenientes?

So. Con mucha facilidad, sólo con quererlo hacer. Mas a unos gustan estas costumbres, porque son a los suyas semejantes; otros, ellos mismos buscan estas ocupaciones, con las cuales,

---

(1) Circe, es, grande hechicera, que con yerbas y encantos transformaba a los hombres en bestias. Mató con veneno a su marido, habitó en el monte, que de su nombre se llamó Circeo, oficina de sus maleficios. De donde quedó el proverbio: Virga Circæa, et Circæum poculum, quibus Circe credebatur mentem adimere, et reddere.

(2) Otros les llaman vagabundos. Véase vagar en Covarruvias.

qui remissis animis, et dissolutis, non arbitrantur illius domus, ac familiæ mores ad curam suam pertinere: quæ non pertinent profecto minus, quam ad unumquemque nostrum sua domus privata.

PRINCEPSP UER

MOROBULUS (1), PHILIPPUS, SOPHOBULUS

Mor. *Quid agit tua celsitudo, Philippe?*
Ph. *Lego, et edisco, ut ipse intueris.*
Mor. *Intueor sane, et cum dolore, defatigas te, et maceras ge nerosissimum istud corpusculum.*
Ph. *Quid ergo agerem?*
Mo. *Quod alii proceres, principes, viri nobiles, et opulenti: equitare, confabulari cum puellis augustæ matris tuæ, saltare, discere artem tractandi arma, lusitare foliis, aut pila, salire, currere: hæc vides esse studia nobilitatis jucundissima. Quod si tantis oblectationibus fruuntur, qui vix digni sunt ut in familiam tuam admittantur: quid te facere convenit, tanti principis filium, et hæredem?*

Ph. *Quid studium litterarum nihilne prodest?*
Mor. *Prodest quidem, sed iis qui sunt initiandi sacris, aut qui ea arte victum sunt sibi comparaturi, quemadmodum aliis sutoria, aliis textoria, et artes cæteræ quæstnariæ. Surge, quæso te, pone libros de manibus, eamus deambulantum, certe ut respires aliquantisper.*

Ph. *Non licet mihi nunc per Stunicam, et Siliceum.*
Mor. *Qui sunt hi Stunica, et Siliceus? An non subditi tui: in quos tu habes imperium, non illi in te?*

---

(1) Morobulus, a græco moros, u; stultus, fatuns. Hinc moriano, stulte ago; moria, as; stultitia. Tophobulus, a græco sophos, u, sapiens. Morobulus, ut stultus, et fatuus, Sophobulus, ut sapiens, et agit, et loquitur. Multi hodieque sunt Morobuli, qui et pueros, et juvenes bonæ indolis, et excellentis ingenii a litterarum studiis amandare conentur, et eorum animos, ad textoriam, et sutoriam adjicere nitantur.

empleados, nunca pueden pensar alguna cosa justa o buena. Ni faltan algunos descuidados y disolutos, que no piensan que pertenecen a su desvelo y cuidado de palacio las costumbres de la familia, que, a la verdad, no pertenecen menos que a cada uno de nosotros las de su casa particular.

EL PRINCIPE NIÑO

MOROBULO, FILIPO, SOFOBULO

Mor. ¿Qué hace vuestra alteza, Filipo?

Fil. Leo y aprendo, como ves.

Mor. En verdad, lo veo y lo siento; os fatigáis y extenuáis ese ese cuerpecito muy gentil.

Fil. ¿Pues qué haría?

Mor. Lo que hacen otros caballeros, príncipes, hombres nobles y ricos: montar un caballo, conversar con las damas de vuestra madre la emperatriz, danzar, aprender a manejar las armas, jugar a los naipes y a la pelota, saltar, correr; ya veis que estos son los más gustosos empleos de la nobleza; porque si aquellos que apenas merecen que les admitáis en vuestra familia gozan de grandes delicias, ¿qué conviene hagáis vos, hijo y heredero de un tan gran príncipe?

Fil. ¿Qué, para nada aprovecha estudiar?

Mor. Cierto es que aprovecha para aquellos que se han de ordenar *in sacris*, o que han de comer de lo que estudian, como para unos la facultad de zapateros, la de tejedores para otros, y otras artes gananciosas. Levantaos, por vuestra vida, dejad los libros de las manos, vamos a pasear para que, a lo menos, respiréis un poco.

Fil. Por ahora no me lo permiten Zúñiga y Pedernales.

Mor. ¿Quiénes son estos Zúñiga y Pedernales? ¿No son, por ventura vasallos vuestros, sobre los cuales tenéis dominio, y no ellos sobre vos?

Ph. *Stunica est educator meus, Siliceus autem institutor literarius. Subditi sunt illi quidem mei, seu verius patris: sed pater, cui ego sum subditus, præfecit illos mihi, et me illis subjecit.*

Mor. *Quid ergo? Dedit pater celsitudinem tuam in servitutem illis hominibus?*

Ph. *Nescio.*

Mor. *Ah facinus indignissimum!*

So. *Minime vero, o fili, imo illos fecit servos tuos, quos voluit tibi semper adhærere, oculos, aures, animum, memten in te unum defixa gerere semper, et relictis suis quemque negotiis, tuum unius negotium agere; non ut te imperiose vexent, sed ut rudes tuos mores boni illi, et sapientes viri ad virtutem, decus, atque excellentiam forment: non quo te reddant mancipium, sed ut vere liberum, et vere principem, quibus si non obtemperaveris, tum demum servus erit extremæ conditionis, pejor iis, qui hic inter nos versantur, empti, et venditi ex Ætiopia, vel Africa.*

Mor. *Cujus tandem esset manicipium, si illis educatoribus morem non gereret?*

So. *Non certe hominum, sed vitiorum, qui domini sunt importuniores, atque intolerabiliores quovis homine improbo, et sceleroso.*

Ph. *Non satis ista intelligo, quæ dicis.*

So. *At intellexisti, quæ Morobolus?*

Ph. *Planissime omnia.*

So. *O quam essent homines felices, si quam cito habent sensum, atque intelligentiam rerum levium, et malorum, haberent etiam bonarum, et conducibilium! Nunc vero contra evenit, ætate ista nugas, ineptias, imo insanias, ad quas te Morobulus est adhortatus, facile intelligis: quæ ego de virtute, de dignitate, de omni laudis genere dicerem, tam caperes, quam si arabice loquerer, aut gothice.*

Fil. Zúñiga (1) es mi ayo, Pedernales (2) mi maestro. No se puede negar que son mis vasallos o, por mejor decir, de mi padre; mas mi padre, a quien yo obedezco, les ha hecho mis superiores y a mí súbdito suyo.

Mor. ¿Qué es eso? ¿Vuestro padre ha hecho a vuestra alteza esclavo de aquellos hombres?

Fil. Yo no lo sé.

Mor. ¡Oh, qué cosa tan mal hecha!

So. No es mal hecha, hijo mío; antes bien, les ha hecho esclavos vuestros, los que ha querido estén siempre a vuestro lado, que siempre os atiendan con todos sus sentidos y potencias, y que habiendo dado de mano cada uno a sus negocios sólo procuren el vuestro, no para fatigaros como tiranos, sino para que como hombres buenos y sabios dispongan vuestras rudas costumbres a la virtud, honor y excelencia, no para haceros esclavo, sino verdaderamente libre y príncipe, a quienes si no obedeciéreis, entonces sí que seréis vil esclavo, peor que aquellos que viven entre nosotros, comprados y vendidos de Etiopía o Africa.

Mor. ¿De quién, finalmente, sería esclavo si no obedeciese a aquellos maestros?

So. Sería esclavo, verdaderamente, no de los hombres, sino de los vicios, que son señores más pesados e insufribles que cualquiera hombre malo y perverso.

Fil. No he entendido bien lo que dices.

So. ¿Pero habéis entendido lo que dijo Moróbulo?

Fil. Todo, con mucha claridad.

So. ¡Qué dichosos serían los hombres, si luego que tienen conocimiento e inteligencia de las cosas de poca monta y malas, la tuvieran también de las buenas e importantes! Pero ahora sucede al contrario; en esa edad comprendéis fácilmente las cosas frívolas, boberías, o, por mejor decir, locuras, a que os ha incitado Moróbulo; así entendierais las cosas que yo os diría de virtud y majestad, de todo género de alabanza, como si os hablara en lengua arábiga o gótica.

---

(1) Zúñiga. Apellido de la ilustrísima casa de los duques de Béjar. Véase Estúnica en el tesoro de la lengua castellana de Covarruvias.

(2) Pedernales. Este fué maestro del príncipe, a quien dedicó Vives esta obra. Llamábase Juan Martín Pedernales, o de los Pedernales. El pedernal en latin se llama *silex, icis;* de ahí formó Vives *siliceus, a, m.* Había estudiado filosofía en Valencia. Siendo arzobispo de Toledo hizo lo que expresa el P. Ribaden. *Coet. in vita S. Ignatii,* lib. 4, cap. 4.

Ph. *Quid ergo faciendum consuleres?*
So. *Ut saltem sustineres assentionem, nec hujus suasibus, nec meis acquiesceres, quoad de utrisque posses judicare.*

Ph. *Quis dabit hoc judicium?*
So. *Ætas, institutio, experimenta.*
Mor. *Hui quam esset longum ista expectare?*
So. *Bene monet Morobulus: abjice libros: eamus lusitatum, et ludemus ludum, in quo unus eligitur rex: in præscribit aliis quæ sint agenda, parent cætari juxta leges lusionis: tu eris rex.*

Ph. *Ut erit ludus? Nam si eum ignorem, quomodo potero regem in illo agere?*
So. *Quid dicis, Philippule dulcissime, deliciæ Hispaniarum? In ludo, et rebus levissimis, in quibus error nihil adfert periculi, non auderes regnum suscipere, ludi nescius, et vis tot, et tanta regna serio capessere, ac regere, ignarus conditionum populorum, legum, administrationis? Denique rudis totius prudentiæ, instructus solum ridiculis ineptiis, quas tibi Morobolus hic in animum instillat? Heus puer, dic præfecto equili, ut proferat huc equum illum Neapolitanum, ferocissimum calcitronem, et sternacem, in quo Philippus sedeat.*

Ph. *Minime illum vero, sed alium cicuratiorem: nam regendi equi tam refractarii nondum artem habeo, nec vires.*

So. *Quæso, Philippe, et putas tu leonem ullum esse æque ferocem, aut equum adeo calcitronem, et refractarium, et minus parentem frænis, quam gentes, ac cætus hominum, qui conveniunt, et congregantur ex omni vitiorum, flagitiorum, scelerum, et facinorum genere, ex animi perturbationibus concitatis, incensis, inflammatis, ardentibus? Equum no audes attingere, populum poscis quovis equo ad regendum, tractandumque difficiliorem? Sed missa isthæc faciamus. Vides in hoc flumine illam cymbulam? Navigatio est jucundissima, atque amœnissima inter prata, et salicta, quæso descendamus in eam: tu sedebis ad clavum, et ages cymbam.*
Ph. *Ita plane, ut vos subvertam, et demergam, quemadmodum nuper fecit Pimentellulus.*
So. *Ne cymbam quidem gubernare vis, in amne tam modico, et tam placido, quia rudis: et committis te mari illi, undis, fluctibus, tempestati populorum inscius, et inexpertus: plane usu*

Fil. ¿Pues qué me aconsejarías que hiciese?

So. Que a lo menos perseveraseis en ese dictamen, ni dieseis asenso a las persuasiones de éste ni mías, hasta que pudiéseis juzgar de entrambos.

Fil. ¿Quién me dará este juicio?

So. La edad, educación y experiencia.

Mor. Huhu, ¡qué cosa tan larga sería aguardar eso!

So. Bien dice Moróbulo: arroja los libros; vamos a jugar, y jugaremos a un juego en que se nombra un rey; él manda a los otros lo que se ha de hacer; los demás, obedecen según las leyes del juego; tú serás el rey.

Fil. ¿Cómo jugaremos? Porque si no entiendo el juego, ¿cómo podré ser rey en él?

So. ¿Qué decís, Filipito muy amado, delicias de las Españas? En el juego y cosas leves, en cuyos yerros no hay peligro alguno, ¿no os atrevéis a ser rey, por no saber jugar?; ¿y queréis emprender de veras el gobierno de tantos y tan grandes reinos sin saber las condiciones de los pueblos, leyes y gobierno? Destituído, finalmente, de toda prudencia, instruído solamente en aquellas necedades ridículas, que este Moróbulo te enseña? Oyes, muchacho, dí al caballerizo mayor que traiga aquí aquel caballo napolitano, muy fiero, cocero, falso, para que Filipo le monte.

Fil. No quiero, por cierto, aquél, sino otro más manso, porque aún no tengo experiencia, ni fuerzas para regir un caballo tan duro de boca.

So. Decidme, por vuestra vida, Filipo, ¿pensáis vos que hay algún león tan feroz, o caballo tan cocero y duro de boca, y que sufra menos el freno como el pueblo y multitud de los hombres, que se juntan y congregan de todo género de vicios, maldades y delitos, de inquietudes de ánimo inflamadas, atizadas, ardientes? ¿No os atrevéis a tocar el caballo, y pedís el gobierno del pueblo, que es más difícil de regir y tratar que cualquier caballo? Mas dejemos esas cosas. ¿Veis en este río aquella barquilla? Da gusto y recrea navegar entre los prados y sauces; entremos en ella, por vuestra vida; vos os sentaréis al gobernalle, y seréis piloto.

Fil. Sí; pero de modo que os vuelque y eche en el río, como lo hizo poco ha Pimentelillo.

So. Ni aún queréis regir un barquillo en un río tan pequeño y apacible, porque no estáis práctico, y os metéis en aquel mar, aguas, olas, borrascas de los pueblos, ignorante, y sin expe-

tibi venit, quod (1) *Phaetonti: qui aurigandi nescius, ardore juvenili currum patris gubernandum sibi depoposcit: notam esse tibi fabulam reor; præclare Isocrates, duas res maximas in hominum vita dicebat esse, principatum, et sacerdotium: quas tamen nemo non expeteret tamquam dignus, nemo non crederet se recte posse gubernare tamquam prudentissimus.*

Ph. *Intelligo nihil esse conditioni, ac personæ meæ perinde necesarium, ut arte ac peritiam regendi regni.*
So. *Probe rem tenes.*
Ph. *Quomodo eam assequar?*
So. *Eudixisti tu illam tecum ex matris utero?*
Ph. *Nullo modo.*
So. *Qua igitur fronte audet Morobulus hic esse tibi author, ut ea studia rejicias quibus et artis hujus peritia, et aliarum rerum maximarum ac pulcherrimarum, cognitio paratur?*
Ph. *A quibus ergo sunt hæ haurienda?*
So. *Ab iis, qui ea maximis ingeniis animadverterunt, atque observarunt: quorum alii sunt mortui, alii vivi.*

Ph. *E mortuis quomodo discendum? Possuntne mortui loqui?*

So. *Nunquamne fando audivisti nominari Platonem, Aristotelem, Ciceronem, Senecam, Livium, Plutarchum?*
Ph. *Magna nomina: sæpe, et cum ingenti admiratione, ac laude.*

So. *Illi ipsi, et alii permulti eorum similes, jam olim vita functi, confabulabuntur tecum, quoties, et quandiu libuerit.*
Ph. *Quomodo?*
So. *Libris, quos ad docendum posteritatem reliquerunt.*

Ph. *Quin dantur mihi illi jam in manus?*
So. *Dabuntur brevi, posteaquam didiceris eum sermonem, quo possis loquentes illos intelligere. Sustine paulisper, atque hanc brevem molestiam perfer, quæ devoranda est in accipiendis principiis: illico post incredibiles sequentur delectationes quas*

(1) Phaeton, tis, solis, & Clymenes filius, qui cum a patre currum agitandum obtinuisset, viam solis excessit, totunquem orbem incendit: quare Jupiter iratus Phaetontem fulmine in Eridanum deturbavit. Ovid. lib. 2. Metamorphoseon.

riencia; cabalmente, te sucede lo que a Faeton, que no sabiendo gobernar el carro, con el juvenil calor pidió el carro de su padre para regirle; juzgo sabéis la fábula. ¡Qué bien, Isócrates!; decía éste que había dos cosas muy grandes en la vida humana: el principado y sacerdocio; las que con todo eso, ninguno ha habido que no las apeteciese como merecedor de ellas; ninguno que no juzgase que las podía ejercitar como muy prudente.

Fil. Entiendo que no hay cosa tan necesaria a mi calidad y persona como el arte y ciencia de gobernar el reino.

So. Muy bien, estáis en el caso.

Fil. ¿Cómo la conseguiré?

So. ¿La sacasteis vos del vientre de vuestra madre?

Fil. De ningún modo.

So. ¿Pues con qué cara se atreve este Moróbulo a persuadiros que dejéis aquellos estudios, con los cuales se adquiere la ciencia de este arte y el conocimiento de otras muy grandes y lindas cosas?

Fil. ¿Pues de quiénes se han de aprender estas cosas?

So. De aquellos que las han advertido y observado con mucha curiosidad e ingenio, de los cuales, unos murieron, otros, viven.

Fil. ¿Cómo se ha de aprender de los muertos? ¿Pueden, por ventura, hablar los muertos?

So. ¿Nunca, acaso, oíste en alguna conversación nombrar a Platón, Aristóteles, Cicerón, Séneca, Livio, Plutarco?

Fil. Muchas veces he oído esos nombres grandes, y con grande admiración y alabanza.

So. Aquellos mismos, y otros muchos que días ha murieron, hablarán con vos siempre y cuando quisiereis.

Fil. ¿Cómo?

So. En los libros que dejaron escritos para enseñar a la posteridad.

Fil. ¿Por qué no me los dais ya, presto?

So. Luego os los daremos, después que habréis aprendido aquel lenguaje con que podáis entender lo que dicen. Tened paciencia un poco tiempo, y aguantad esta breve fatiga que se ha de sufrir en aprender los principios; después se seguirán in-

qui nondum degustarunt, mirandum non est a literato studio abhorrere. Nam qui sunt experti, eos citius a vita, quam a libris, et rebus cognoscendis avelleris.

Ph. *Cedo vero, qui sunt vivi, a quibus sapientia hæc discenda est, et mens bona?*

So. *Si iter esses quodpiam initurus, a quibus tandem de itinere percontareris? Utrum ab iis, qui iter illud nunquam vidissent, an qui aliquando confecissent?*

Ph. *Ab iis scilicet, qui confecissent.*

So. *Vita hæc nonne est veluti iter quoddam, et profectio perpetua?*

Ph. *Sic videtur.*

So. *Qui ergo iter hoc perambulorunt, senes, an juvenes.*

Ph. *Senes.*

So. *Senes igitur auscultandi?*

Ph. *Omnes indifferenter.*

So. *Acute rogas, non omnes promiscue; sed quemadmodum de via, sic de vita. Utri norut viam, qui eam peregerunt, nihil animadvertentes, aliud agentes, anima non minus peregrinante, quam corpore: an qui annotarunt diligenter, et attente singula, et memoriæ mandarunt?*

Ph. *Nimirum hi posteriores.*

So. *Ergo in consilio de vitæ ratione capiendo non audiendi juvenes, qui iter hoc nunquam sunt ingressi quanto minus adolescentes? Et quod stultissimum est, atque indignissimum, pueri? Neque ad id admittendi senes imprudentes, lascivi, dementes, deteriores pueris, quos divina oracula execrantur, quod sin pueri centum annorum* (1). *Solis præbendæ aures senibus magni judicii, usus rerum, et prudentiæ.*

Ph. *Quo sino eos dignoscam?*

So. *Nimirum ætate ista, fili, nullo adhuc: sed ubi majus, et firmius accesserit judicium, facile id cognosces ex verbis, et factis, tamquam nota certissima. Interea vero, dum ea ingenii facultate non vales, crede te cunctum, et committe patri tuo, et iis, quos tibi pater adjunxit institutores, ac magistros, infir-*

(1) Isaiæ. c. 65. v. 20. Dice el refrán: *de la viña reniego, que torna a ser majuelo.*

mediatamente increíbles placeres, los cuales, los que aun no los gustaron, no es maravilla huyan de los estudios; porque primero apartaréis de la vida que de los libros y conocimiento de las cosas a aquellos que los experimentaron.

Fil. Mas dime: ¿quiénes son los vivos de quienes se ha de aprender esta ciencia y buena inteligencia?

So. Si hubieseis de emprender algún viaje, ¿a quiénes, finalmente, preguntaríais por dónde habíais de ir? ¿Acaso a aquellos que jamás hubiesen visto aquel camino, o a aquellos que le hubiesen andado algunas veces?

Fil. Cierto es: lo preguntaría a éstos.

So. ¿No es esta vida, por ventura, como un viaje y una peregrinación continua?

Fil. Así me lo parece.

So. ¿Quiénes, pues, han andado este camino: los viejos, o los mozos?

Fil. Los viejos.

So. ¿Luego se ha de escuchar a los viejos?

Fil. A todos igualmente.

So. Discreta pregunta; diferencia ha de haber; pero así se ha de discurrir de la vida, como del camino. ¿Quiénes de éstos saben el camino: los que le anduvieron no reparando en cosa, pensando en otra, peregrinos no menos en cuanto al ánimo que en cuanto al cuerpo, o los que con diligencia y atención todo lo encomendaron a la memoria?

Fil. Es claro, que estos últimos.

So. Por eso al tomar consejo del modo de vivir, no se ha de escuchar a los jóvenes, que jamás comenzaron a andar ese camino, cuanto menos los mozos. Y lo que es grande necedad y cosa muy indigna, los niños. Ni para eso se deben admitir ancianos imprudentes, que son peores que los niños, a quienes la divina Escritura maldice, porque son muchachos de cien años. Sólo se deben escuchar los ancianos de mucho juicio, experiencia de las cosas y de mucha prudencia.

Fil. ¿Con qué señal los conoceré?

So. Verdaderamente, en esa edad, hijo, con ninguna; mas de las palabras y obras, como indicio cierto, los conoceréis cuando tuviereis mayor y más sólido juicio. Pero mientras no tenéis aquella capacidad, entregaos todo y dejaos regir de vuestro padre y de aquellos que os ha elegido por maestros y

mæque istius ætatis gubernatores, et quasi manuductores per viam, quam tu nunquam iniisti. Nam patri, cui charior es, quam ipsemet tibi, major est de te cura, quam tibi ipsi: atque ad eam rem non solum suo usus est consilio, sed hominium sapientum.

Mor. *Nimis diu tacui.*

So. *Ita plane, præter morem tuum: eamque rem ego jam dudum vehementer demirabar.*

Mor. *An non pater tuus Philippe, et rex Galliæ, et alii magni reges, ac principes, sine litteris, et labore isto tam molesto, quem hic teneris tuis humeris inclementer imponit, regna, et ditiones suas regunt, et in officio continent?*

So. *Nulla res tam facilis est, quæ non fiat difficilis, si invitus facias. Non est opera litteris impensa laboriosa ei, qui libens eam subit: qui autem invitus, ei vero vel lusitare, et in locis deambulare amœnissimis grave, ac intolerandum est. Tibi, Morobule, nugandi avidissimo, et nugis semper assueto, serium aliquid, vel agere, vel audire instar est mortis: vicissim alii complures vitam sibi existimarent acerbam, si ad istum modum vitæ suæ rationes instituerent. Quam otium torpens, atque inertissimum? Admovere manum alicui operi, tormenti est loco: quam multi vicissim in populis, qui emoriantur citius, quam sic dies omnes vacuos transigere. Et celerius delassentur nihil agendo, quam ab intentione animi in negotium aliquod. Sed ut respondeam tibi de Cæsare, et rege Galliæ, audies a me in universum de senibus, quos posui eos esse, qui spatium hoc vitæ decurrisent. Si omnes quotquot viam quampiam peregrissent, concorditer narrarent se per viam in locum incidisse plenum difficultatis, et periculi, ex quo saucii, et pessime affecti discesserint: quod si ejusmodi iter rursum essent ingressuri, nihil diligentius caverent, quam illud discrimen: quid tu censes? An non hominis foret amentissimi, quum eadem ipse via insisteret, non recordari tanti periculi, nos illud devitare?*

Ph. *Nondum teneo, quid velis.*

So. *Faciam igitur planius exemplo. Finge esse supra flumen istud tabulam angustam pro ponticulo: referant tibi omnes, quotquot equo insidentes tentarint illam transire, decidisse in aquam, adiisse vitæ discrimen, ægre esse extractos semivivos: intelligisne hoc?*

ayos, directores de esa edad débil, como guías por aquel camino por donde jamás habéis ido; porque vuestro padre, que os ama más que vos a vos mismo, cuida más de vos que vos mismo: y para eso, no sólo se ha valido de su consejo, sino de hombres sabios.

Mor. Rato ha que no he dicho palabra.

So. Cierto, para ti cosa nueva; y ese rato ha lo extrañaba yo.

Mor. ¿Por ventura, vuestro padre, Filipo, y el rey de Francia, y otros reyes insignes y príncipes, no rigen sus reinos y les mantienen bajo su obediencia sin haber estudiado y sin ese trabajo tan pesado que éste ha cargado sobre vuestros delicados hombros sin piedad?

So. No hay cosa tan fácil, que no sea difícil si la hacéis de mala gana. La tarea de los estudios no es pesada para aquel que la lleva de buena gana; mas para el que de mala, aun el jugar y pasear en lugares muy amenos le es cosa pesada e intolerable. Para tí, Moróbulo, amigo de chanzas, y toda la vida acostumbrado a ellas, hacer u oir alguna cosa seria te sirve de muerte, a otros, por el contrario, parecería pesado el vivir, si viviesen ese modo de vida. ¿Cuántos hay, en especial en los palacios que ninguna cosa tienen por más dulce que el ocio torpe y flojo? Aplicar la mano a algún trabajo les sirve de tormento. ¡Cuántos, por el contrario, hay en los lugares, que más presto querrán morir que pasar de ese modo todo el día sin trabajar! Y más pronto se cansan de estar ociosos que de estar empleados en algo. Mas para responder a lo que me propusiste del emperador y rey de Francia, yo te diré, en general, en orden a los ancianos, que dije eran aquellos que habían corrido la carrera de esta vida. Si todos cuantos hubiesen concluído un viaje, uniformes refiriesen que encontraron en el camino un muy mal paso y peligroso, del cual salieron heridos y maltratados; pero si otra vez hubieran de ir por aquel mismo camino, no se guardasen de aquel peligro más que de cualquier cosa, ¿qué concepto hacéis vos? ¿No sería acción de un hombre muy loco no acordarse de tan grande peligro, ni huir de él cuando emprendiese el mismo viaje?

Fil. Aun no entiendo lo que pretendes con eso.

So. Yo lo diré más claro con este ejemplo: Haced cuenta que sobre este río hay una angosta tabla en lugar de puente; refiérannos todos los que hayan pretendido pasar a caballo por encima de ella que cayeron en el río, que se vieron en peligro de la vida, que les sacaron con dificultad medio muertos; ¿entendéis, por ventura esto?

Ph. *Bellissime.*

So. *Quid tu jam? An non tibi demens viderere, si faciens illac iter, non ex equo descenderes, et effugeres id periculum, in quod alios venisse audis?*

Ph. *Nimirum ita agerem.*

So. *Et merito. Quære tu jam ex senibus, quid maxime senserint incommodum in vita, quid eos prætermisisse doleat, et vehementer pœniteat? Omnes tibi uno ore respondebunt, qui aliquid didicerunt, non plus didicisse: qui vero nihil, non adhibuisse operam, ut aliquid scirent. In hanc querimoniam ingressi, non faciunt finem referendi, missos se fuisse a parentibus, aut educatoribus ad scholas, et magistros litterarum: se tamen vanis delectatiunculis, vel lusionum, vel venationum, vel amorum, aut ejusmodi nugarum illectos, amisisse pulcherrimas e manibus discendi occasiones. Itaque conqueruntur de fato suo, et sortem suam deplorant, ac semetipsos accusant, damnant, interdum quoque execrantur. Vides ergo locum hunc desidiæ, atque ignorantiæ esse in via hac vitæ maxime infestum, et periculosum, unumque omnium præcipue devitandum? Quoniam quidem audis tam miserabiles eorum querelas, qui in illum sunt collapsi: is est igitur omni cura, et diligentia cavendus, et segnitie, otio, deliciolis, nugis rejectis, ac spretis, in studia litterarum, cultumque bonæ mentis tota animi intentione incumbendum. Tu hac de re patrem tuum roga, tametsi juvenem adhuc: et tu, Morobule, tuum, jam senem. Intelligetis ex eis, veram esse meam sententiam.*

LODUS CHARTARUM, SEU FOLIORUM

VALDAURA, TAMAJUS, LUPIANUS, CASTELLUS, MANRICUS

Val. *Quam asperum tempus, quam rigens, et sævum, cœlum, quam obscœnum solum!*

Tam. *Quid nos monet hic cœli, ac soli habitus?*

Val. *Non egredi domo.*

Tam. *Quid vero domi agere?*

Val. *Ad luculentum focum studere, meditari, cogitare de rebus, quæ aliquid emolumenti adferant menti, et probis moribus.*

Cas. *Id quidem agendum præcipue, nec aliquid esse debet homi-*

Fil. Muy bien lo entiendo.

So. Pues vos, ¿qué juicio hacéis ahora? Por ventura, ¿no os parecería que estabais loco si pasando por allí no bajarais del caballo y evitaseis aquel peligro, en que oís referir se vieron los otros?

Fil. No hay duda que así lo haría.

So. Y con razón. Preguntad a los ancianos: ¿qué es lo que juzgan es mayor inconveniente en esta vida, de qué omisión se arrepienten y les pesa mucho? Todos a una voz, los que estudiaron algo, os responderán no haber estudiado más; pero los que no estudiaron, os responderán, no haber procurado saber algo. Habiendo entrado en estas quejas, no acaban de contar, que los padres, o los que los criaban, los enviaron a las escuelas y maestros de las artes; que ellos con todo eso, cebados de los deleites, o del juego, o de la caza, o del amor, o de semejantes cosas vanas, perdieron de las manos muy buenas ocasiones de aprender. Y así se quejan de su desgracia y lloran su fortuna, y culpan, condenan, y algunas veces también maldicen a sí mismos. Ya veis, pues, que este mal paso de pereza e ignorancia se encuentra en el camino de esta vida, y es muy dañoso y peligroso, que entre todos se debe evitar principalmente, supuesto que oís las quejas de aquellos que cayeron en él; aquel, pues, se debe temer con todo cuidado y diligencia, y habiendo dado de mano a la pereza, ociosidad, chanzas, aplicarse con todas veras al estudio y cultura del ánimo. Vos, en orden a todo esto, informaos de vuestro padre, aunque todavía tiene pocos años; y tú, Morólbulo, del tuyo, ya anciano. De ellos, entenderéis que es verdad lo que os digo.

EL JUEGO DE NAIPES

VALDAURA, TAMAYO, LUPIANO, CASTILLO, MANRIQUE

Val. ¡Qué tiempo tan áspero, tan fuerte e insufrible!, ¡qué aire tan destemplado y cruel!, ¡qué suelo tan sucio!

Tam. Este aspecto y faz del cielo y suelo, ¿qué nos aconseja y dice hagamos?

Val. Que no salgamos de casa.

Tam. Pero, ¿qué nos persuade hagamos en casa?

Val. Que estudiemos a la lumbre, pensemos, consideremos cosas que aprovechen para el alma y buenas costumbres.

Cast. Eso es lo que, en verdad, se debe hacer lo primero, ni el

ni antiquius. Sed ubi ab intentione illa delassatus fuerit animus, quo divertet, hoc dumtaxat tempore?

Val. *Aliis quidem aliæ sunt animorum refectiones: ego vero luxu foliorum magnopere oblector, ac recreor.*

Tam. *Et hæc temporis qualitas eo invitat, ut abdamus nos in cubiculum bene clausum: et obseptum undique a vento, et frigore, lucente camino, mensa posita cum chartis.*

Val. *Au, minime chartis.*

Tam. *Lusorias dico.*

Val. *Istud placet.*

Tam. *Pecuniæ promatur nonnihil, et calculi ad computandum.*

Val. *Nihil opus erit calculis, si minutuli adsint numi.*

Tam. *Ego nullos habeo, præterquam aureos, et argenteos crassiores.*

Val. *Commuta aliquos ex argentis minuta pecunia: heus puer: cape tuferos hos simplos, duplos, sexquiduplos, triplos, et a numulario cura nobis numos minutos, simplos, duplos, triplos, non majores.*

Tam. *Quam nitidi sunt hi numi?*

Val. *Nimirum recentes adhuc, et asperi?*

Tam. *Conscendamus in forum aleatorium, ubi omnia inveniemus parata.*

Cast. *Non expedit: nam haberemus arbitros plurimos: quid refert ludas illic, an via publica? Consultius fuerit, ut recipiamus nos in cubiculum tuum, et accersamus ex solidabus aliquot, maxime animo refocillando idoneos.*

Tam. *Tuum conclave est ad id commodius: nam in meo cubiculo subinde a pedissequis matris interpellaremur, aliquid semper quæritantibus in arcis mundi muliebris.*

Val. *In cœnatione igitur.*

Tam. *Esto ita, eamus. Puer, siste hic nobis Francum Lupianum, et Rodericum Manricum, et Zoilastrum.*

Val. *Mane: minime vero Zoilastrum, hominem iracundum, rixosum, clamosum, calumniatorem, et qui minimis de rebus excitat sæpe atroces tragœdias.*

Cast. *Optime profecto mones: nam si adolescens talis recreationi se nostræ admisceret, non esset id ludere, sed serio rixari: accerso igitur pro illo Rimosolum.*

Val. *Neque hunc: nisi velis, quæcumque hic fuerimus nugati, ante solis occasum notum esse toti civitati.*

hombre debe apreciar otra cosa más. Pero después que uno queda cansado de este trabajo, ¿adónde irá a recrearse, mayormente en este tiempo?

Val. Otros, en verdad, tienen otros recreos; mas a mí me gusta y recrea mucho el juego de naipes.

Tam. Y esta disposición de tiempo nos convida a retirarnos a un aposento bien cerrado y guardado por todas partes de los vientos y del frío, con buen fuego, prevenida la mesa con las cartas.

Val. Huhu, no quiero con cartas.

Tam. Yo digo con las de jugar.

Val. Eso sí, me agrada.

Tam. Saquemos también algunos dineros y tantos para contar.

Val. No serán menester tantos si hay moneda menuda.

Tam. Yo no tengo monedas menudas, sino gruesas de oro y plata.

Val. Cambia algunas monedas de plata por moneda menuda; oyes, muchacho, toma estas monedas sencillas, dobles, dobles y medio, tresdobles, y haz que el cambiador te dé moneda menuda, sencilla, doble, triple y no mayor.

Tam. ¡Qué limpios están estos dineros!

Val. Sí: son aun nuevos y recién acuñados.

Tam. Vamos a la casa del juego, en donde todo lo hallaremos prevenido.

Cast. No conviene, porque tendríamos muchos mirones; lo mismo es jugar allí que en medio de la calle. Mejor será que nos retiremos a tu aposento y llamemos algunos de nuestros compañeros de muy buen humor.

Tam. Tu aposento es más a propósito para eso, porque en el mío nos estorbarían muchas veces las criadas de mi madre, que siempre buscan alguna cosa en los cofrecitos de los afeites y atavíos de las mujeres.

Val. Sea, pues, en la pieza de comer.

Tam. Sea así, vamos. Muchacho, haz venir aquí a Francisco Lupiano, a Rodrigo Manrique y a Zoilastro.

Val. Tente; no hagas venir a Zoilastro, hombre iracundo, pendenciero, que todo lo mete a voces, calumniador, y que por cosas leves excita muchas veces grandes alborotos.

Cast. Bien dices, en verdad; porque si ese mancebo entrase en este nuestro juego de diversión, no sería eso jugar, sino reñir de veras; llama en su lugar a Rimosolo.

Val. Ni hagas venir a ese tampoco, si no quieres que antes que se ponga el sol sepa toda la ciudad cuantas burlas y chanzas hubiéremos tenido aquí.

Cast. *Tam bonus est præco?*
Val. *Etiam, rerum, quas sciri nihil attinet: nam res bonas sacratius retinet, quam mysteria Eleusina* (1).

Tam. *Veniant ergo Lupianus, et Manricus soli.*
Cas. *Hi sunt belli sodales.*
Tam. *Et mone illos, ut adferant secum numulos: quicquid est autem severitatis, et serii, domi commendent Philopono tetrico: veniant facetiis, lepore, gratiis comitati.*
Lup. *Salvi sitis, sodales festivissimi.*
Val. *Quid sibi vult contractio isthæc frontis? Exporrigite istos vulticulos: an non estis jussi, cogitationes omnes literatos apud musæa deponere?*
Lup. *Cogitationes nostræ literariæ sunt adeo illiteratæ, ut eas musæ, quæ sunt in musæo, respuant.*
Man. *Salvete.*
Val. *Salus est dubia, quandu ad acies, et pugnas vocamini, et quidem quibus reges sint interfuturi.*
Tam. *Estote bono animo: crumenæ impetuntur, non jugula.*

Lup. *Crumena plerisque est pro jugulo, et pecunia pro sanguine, ac spiritu: velut istis* (2) *Carubis, quorum vitæ, contemptus instrumentum est regibus ad exercendos suos furores.*
Man. *Nolo esse actor in hac fabula, sed spectator.*
Tam. *Qui sic?*
Man. *Quia sum infortunatissimus: semper a ludo discedo victus, et spoliatus.*
Tam. *Scis quid dicunt proverbio aleatores? Ibi quærendam esse togam, ubi amisseris.*
Man. *Verum: sed periculum est, ne dum togam amissam quæro, perdam et tunicam, et interulam.*
Tam. *Accidit quidem hoc non raro: sed qui non periclitatur, non ditescit.*
Man. *Ea est metallicidarum sententia.*
Tam. *Imo etiam janimedii Antuerpiensis.*
Val. *Recte habet: non possumus nisi quator ludere, sumus quinque, sortiemur quis erit aliorum spectator.*
Man. *Ego ero sine sortitione.*

---

(1) Id est, Cereris sacrificia, quæ ad Eleusin oppidum Atticæ celebrabantur.

(2) Cares ex Caria regione, pro vilibus avaris, et sordidis vulgo accipiuntur.

Cast. ¿Tan buen pregonero es?

Val. Sí, de aquellas cosas que no es bien que se sepan; porque las cosas buenas, las guarda con más secreto que los sacrificio de la diosa Ceres.

Tam. Vengan, pues, Lupiano y Manrique solos.

Cast. Esos son lindos compañeros.

Tam. Y avísales que traigan dineros, mas que en casa dejen encomendada toda seriedad y gravedad a Filopono el ceñudo; que vengan acompañados de donaires, sal y gracias.

Lup. Dios os guarde, compañeros muy graciosos.

Val. ¿Qué ceño, qué sobrecejo es ese? Desechad la tristeza y severidad del semblante; por ventura, ¿no se os ha dicho que dejarais los cuidados literarios en la escuela?

Lup. Nuestros pensamientos de cosas de letras son tan sin letras, que no hacen caso de ellos las musas de nuestra escuela.

Man. Dios os guarde.

Val. Vuestra vida peligra cuando sois llamados para pelear, en donde se han de hallar los reyes.

Tam. Tened buen ánimo; las cuchilladas se tiran a las bolsas, no a las gargantas.

Lup. Para algunos la bolsa es garganta, y el dinero sangre y vida; como para estos de Caria, cuyo menosprecio de vida es instrumento para que los reyes ejerciten sus iras o locuras.

Man. Más quiero ver esta comedia, que representar en ella.

Tam. ¿Cómo así?

Man. Porque soy muy desgraciado; siempre que juego pierdo, y me quedo sin blanca.

Tam. ¿Sabes lo que dicen los jugadores por común proverbio? Que debe uno buscar la capa en donde la perdió.

Man. Verdad es; mas corre peligro, que mientras busco la capa que perdí, pierda sayo y camisa.

Tam. Esto sucede muchas veces; mas quien no se aventura, no ha ventura.

Man. Eso lo dicen los alquimistas.

Tam. Antes bien, lo dicen los mercaderes en Amberes.

Val. Bueno está; no podemos jugar sino cuatro; somos cinco, sortearemos quién mirará a los demás cómo juegan.

Man. Yo miraré jugar a los otros; no tenemos que echar suertes.

Val. *Nihil tale: nulli est facienda injuria, non cujusquam voluntas in decernet, sed sors: cui primus rex obtigerit, sedebit otiosus spectators et si quid inciderit controversiæ, judex.*

Lup. *Ecce vobis fasciculos duos foliorum integros, alter est hispaniensis, alter gallicus.*
Val. *Hispaniensis hic non videtur justus.*
Lup. *Quid ita?*
Val. *Quoniam desunt decades.*
Lup. *Non solent illi habere, ut gallici: chartæ enim hispanæ, quemadmodum et gallicæ, in quatuor sunt genera, seu familias divisæ. Hispanæ habent aureos numos, carchesia, baculos, enses. Gallicæ corda, rhombulos, trifolia, vomerculos, seu palas, seu spicula. Est in quaque familia rex, regina, eques, monas, dyas, trias, quaternio, pentas, senio, heptas, ogdoas, enneas. Gallicæ habent etiam decades: et hispanis aurei, et carchesia potiora sunt pauciora, contra enses, et baculi. Gallis autem plura sunt semper meliora.*

Cast. *Quo lusu ludemus?*
Val. *Triumpho hispanico, et distributor retinebit sibi indicem chartam, si sit monas, aut imago humana.*
Man. *Sciamus jam, quis erit ludo exclusus.*
Tam. *Probe mones, cedo folia, hoc est tuum, hoc istius, hoc Lupiani, tu est judex.*
Val. *Malim te mihi judicem, quam collusorem.*

Lup. *Bona verba; cur isthuc quæso?*
Val. *Quia es in ludendo admodum vafer, et cavillator: tum ajunt te artem tenere componendi folia, ut tibi expediat.*

Lup. *Non habet fraudem mea lusio, sed imperitiæ tuæ industria mea videtur impostura, quod fere ignaris contingit. Cæterum qui tibi placet Castellus, qui simulac lucratus est pauxillum pecuniæ, deserit collusores.*
Tam. *Eludere est hoc quidem, potius quam ludere.*

Val. *Levius hoc malum: nam si vincatur affixus erit ludo, clavo plusquam trabali.*
Tam. *Sed lusuri sumus bini, duo contra duos. ¿Quomodo erimus comparati?*
Val. *Eo ludi hujus insciens, adhærebo tibi, Castelle, quem audio esse callentissimum.*
Tam. *Adde etiam callidissimum.*

Val. No ha de ser así; a nadie se ha de hacer agravio; esto no lo ha de determinar la voluntad de alguno de nosotros, sino la suerte; a aquel a quien le cupiere un rey, éste nos mirará sentado sin jugar, y será juez, si hubiere alguna disputa.

Lup Ahí tenéis dos barajas de naipes enteras: una de España, y otra de Francia.

Val. Esta de España parece que no está cabal.

Lup. ¿Cómo así?

Val. Porque faltan los dieces.

Lup. Aquellas no suelen tener como las de Francia; porque hay cuatro géneros o clases de naipes españoles, así como de los franceses. Los españoles tienen oros, copas, bastos, espadas. Los franceses tienen corazones, cuadrángulos, trifolios, vomérculos, o palas, o picas. En cada una familia hay rey, reina, caballero, uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho y nueve. Los franceses tienen también dieces; y en los españoles, los oros más pocos y copas más pocas valen más; los bastos y espadas, al contrario. Mas en los franceses, los mayores números siempre valen más.

Cast. ¿A qué juego jugaremos?

Val. Al triunfo de España, y el que da los naipes se retendrá el naipe de muestra, si es as o figura humana.

Man. Sepamos ya quién será el que no ha de jugar.

Tam. Bien dices; dame los naipes; éste es tuyo, éste es de ese, éste es de Lupiano, tú eres el juez.

Val. Más quisiera que fueras mi juez, que mi compañero en el juego.

Lup. Habla bien; ¿por qué lo dices?

Val. Porque tú eres muy astuto y caviloso en el juego; también dicen que tienes habilidad de componer los naipes de suerte que salgan como quieres.

Lup. Mi modo de jugar es sin trampa alguna; mas mi industria le parece a tu ignorancia que es engaño, lo que de ordinario acontece a los ignorantes. Mas, ¿qué te parece de Castillo, que luego que ha ganado cuatro blancas deja de jugar?

Tam. Esto, verdaderamente, es más engañar y burlarse que jugar.

Val. Menos mal es esto; porque si pierde, quedará en el juego más clavado que con el mayor clavo.

Tam. Mas hemos de jugar de dos en dos; dos contra dos; ¿cómo nos igualaremos los unos con los otros?

Val. Yo, que no entiendo este juego, seré tu compañero, Castillo, que sé que eres muy inteligente en él.

Tam. Añade también, muy astuto.

Cast. *Non est hic opus electionibus, sorti sunt committenda omnia: quibus obvenerint plura puncta, adversus eos pugnabunt, quibus pauciora.*
Val. *Esto ita, assigna folia.*
Man. *Ut optaveram, ego, et Castellus ab eadem stamus parte: contrarias tuentur partes Valdaura, et Tamajus.*

Val. *Sedeamus uti solemus, decussate: da mihi illam sellam reclinatoriam, ut quietius perdam.*
Tam. *Appone scabella, assideamus jam, sortire cujus sint primæ partes.*
Val. *Meæ sunt: distribue tu, Castelle.*
Cast. *Quomodo? a sinistra in dextram, more belgico, an contra hispano more, a dextra in sinistram?*

Val. *Hoc more, quoniam ludo hispanorum utimur: et rejecisti decades?*
Cast. *Etiam: quot folia dabo singulis?*
Val. *Novena. Sed quænam erit sponsio?*
Man. *Terni in singulas manus denarii, cum geminatione sponsionis.*
Cast. *Sensim, mi Manrice, nimium properas: non esset is lusus, sed furor, ubi tantum pecuniæ venirent in periculum: quomodo posses tu oblectari in anxietate illa, ne tot numi tibi pereant? Denarii singuli sufficient, et actus sponsionis erit dimidii, nempe assium quinque.*

Val. *Recte consulis: ita nec nihil ludemus, quod est insipidum, nec quod doleat, quod est acerbum.*
Cast. *Habetis singuli novena folia? Cordium est familia dominatrix, et hæc regina est mea.*
Val. *Nescio quam fœlix est omen hoc, certe est verissimum: dominari vulgo corda fœminarum.*
Cast. *Desine speculationes, responde ad hoc, augeo sponsionem.*

Val. *Ludum habeo dissipatum, et male cohærentem: cedo tibi.*

Cast. Aquí no es menester elegir; todo se ha de sortear; aquellos que hicieren más puntos, jugarán contra aquellos que hagan menos.
Val. Sea así; da los naipes.
Man. Así, ha sucedido como yo había deseado: Castillo y yo somos compañeros, y Valdaura y Tamayo son nuestros contrarios.
Val. Sentémonos cruzados (1), como solemos; dame aquella silla de respaldo, para perder más a gusto.
Tam. Pon los bancos; sentémonos ya, sortea quién será mano.

Val. Yo soy mano; da tú los naipes, Castillo.
Cast. ¿Cómo?, ¿de la izquierda a la derecha, como los flamencos, o, al contrario, de la derecha a la izquierda, como los españoles?
Val. De este modo último, supuesto que jugamos a la española; ¿has quitado, por ventura, los dieces?
Cast. Sí; ¿cuántos naipes daré a cada uno?
Val. Nueve. Mas, ¿qué apostamos?
Man. Tres dineros cada uno, con repetición de las apuestas.

Cast. Poco a poco, Manrique, mira que te apresuras demasiado; eso no sería juego, sino locura, en que se aventuraría tanto dinero; ¿cómo podrías divertirte en tan grande cuidado de no perder tanta cantidad de dinero? Bastará de uno en uno, y sólo se podrá reenvidar hasta la mitad; es, a saber, hasta cinco ases.
Val. Bien dices; así, ni jugaremos de balde, que es cosa insulsa, ni nos jugaremos cosa que nos pese, que es cosa amarga.
Cast. Tenéis cada uno nueve naipes? La familia de los corazones triunfa, y esta reina es mía.
Val. Yo no sé qué buena señal es esta; cierto, es mucha verdad aquel dicho vulgar que los corazones de las mujeres dominan.
Cast. Deja las filosofías naturales; responde a esto, vuelvo a envidar las apuestas.
Val. Tengo un juego desbaratado y desigual; yo me doy por vencido.

---

(1) Cruzados de este modo:

Eso significa *decussate*, o *decussatim*.

Tam. *Et ego item: distribue tu, Manrice.*
Val. *Quid agis? Non vertis chartam indicem?*
Man. *Volo prius meas computare, ne plures, aut pauciores acceperim.*
Val. *Unum habes plus justo.*
Man. *Deponam.*
Val. *Non est ea lex lusus, sed ut vicem tuam amittas distribuendi, et transeat ad sequentem: cedo folia.*
Man. *Non faciam, quandoquidem nondum protuli indicem.*

Val. *Imo facies per Deum.*
Cast. *Apage, quid tibi venit in mentem, mi Valdaura? jusjurandum admisces rebus levissimis, quod vix gravissimis rebus adhiberi convenit?*
Man. *Quid tu dicis, judex?*
Lup. *Profecto ignoro, quid sit in eo facto statuendum.*
Man. *Qualem judicem nobis præfecimus sine judicio? Ducem sine oculis?*
Val. *Quid ergo fiet?*
Man. *Quid tandem? nisi ut mittamus Lutetiam, qui hac de re adferat nobis aliquod senatusconsultum.*
Cast. *Misce omnia, et rursum impartire.*
Tam. *O qualem ludum mitto de manibus, non obveniet mihi hodie similis.*
Cast. *Misce probe isthæc folia, et præbeto singulis attentius.*

Val. *Rursum augeo sponsionem.*
Tam. *Num non prædixi, non habiturum me hodie in manibus ludum illi parem? Semper sum infortunatissimus. Cur ego ludum vel aspicio oculis?*
Cast. *Hoc vero non est ludere, sed se afflictare: hoc est refici, et recreari animum? Ita concitari? Ludum oportet esse ludum, non molestiam.*
Man. *Sustine paulisper, ne abjicias folia: nam est panicum* (1).

Val. *Responde igitur an recipias.*
Man. *Recipio, et rursum augeo.*
Val. *Quid tu speras, me ferocibus tuis verbis protelare? Non concedo.*
Man. *Effare tandem semel, et expedite, admittisne?*

(1) Panicum. Terriculamentum inane, quasi a pane immissum, unde panicus terror, panicus casus.

Tam. Yo también; da tú los naipes, Manrique.
Val. ¿Qué haces? ¿No vuelves el naipe índice?
Man. Quiero primero contar mis naipes, no sea que haya tomado más o menos.
Val. Uno tienes más de lo que es justo.
Man. Yo le dejaré.
Val. No es esa la ley del juego, sino que tú no des esta vez los naipes, y que los dé el que se sigue; dame los naipes.
Man. No lo permitiré, supuesto que no he devuelto el naipe índice.
Val. Antes bien, lo harás, ¡juro a Dios!
Cast. Quita allá, amigo Valdaura, ¿qué te ha venido al pensamiento? ¿Por cosas muy leves juras, cosa que apenas se debe hacer por cosas muy graves?
Man. ¿Qué dices tú, juez?
Lup. En verdad, no sé qué se debe resolver en semejante caso.
Man. ¿Qué juez sin juicio hemos nombrado? ¿Qué capitán ciego?
Val. ¿Pues qué haremos?
Man. ¿Qué? enviar a París quién nos traia algún decreto de aquella corte.
Cast. Baraja todos los naipes y da otra vez.
Tam. ¡Oh, qué lindo juego dejo de las manos!; no me vendrá en todo el día otro semejante.
Cast. Baraja bien esos naipes, y dalos a cada uno con mayor cuidado.
Val. Reenvido las apuestas.
Tam. ¿No dije yo, acaso, que en todo el día no vendría a mis manos juego que igualase al que tuve antes? Siempre soy muy desgraciado; no sé cómo tengo gana de ver naipes.
Cast. Esto no es jugar, sino afligirse; ¿esto es divertirse y recrearse?, ¿inquietarse de este modo? El juego debe ser juego, no pesadumbre.
Man. Espera un poco; no eches los naipes, porque es temor vano (1).
Val. ¡Ea!; responde, si quieres.
Man. Quiero, y reenvido las apuestas.
Val. ¿Qué, piensas hacerme huir con estas tus arrogancias? No me doy aún.
Man. Dí, finalmente, de una vez y con claridad, ¿quieres, por ventura?

(1) Algunos dicen: no temas, que es cacha.

Val. *Etiam, et quidem libentissime, et animus instigat me tali ludo majore pretio certare: sed istud inter amicos sufficit.*

Tam. *Quid vero me non computatis inter vivos. Adeo nulla est mei mentio?*
Cast. *Quid igitur ad hæc, homo fœnee?*
Tam. *Ego vero augeo mea ex parte depositum.*
Man. *Quid tu dicis, Castelle?*
Cast. *Nunc me consulis, posteaquam tua opera depositum crevit in immensum? ego incrementum hoc non auderem hoc meo ludo sustinere.*
Val. *Responde affirmative.*
Cast. *Non habeo quod sic respondeam, sed valde ambigue, et dubitanter, et cunctabunde, et timide, et diffidenter, estne sic satis expresse dictum?*
Man. *Deum immortalem, quanta copia! Non tam densa nuper cadebat grando. Sed quæso te, periclitemur paulisper.*

Cast. *Experiamur quando tibi placet: a me vero me speraris magnam opem.*
Man. *Feres tamen quas poteris suppetias.*
Cast. *Nihil necesse id habes admonere.*
Man. *Plane victi sumus.*
Tam. *Vicimus denarios quatuor, misce.*
Val. *Addo asses quinque.*
Cast. *Nescio an cedam, nam scio me certo victum iri.*
Tam. *Rursum alteros quinque.*
Cast. *Quid tu ad hanc provocationem dicis?*
Man. *Quid dicam? Fugio.*
Cast. *Tu perdidisti proximum ludum: sine me hunc arbitratu meo perdere. Sentio me esse inferiorem: sed sustinendum est, quandiu aliquid videro superesse virium.*
Val. *Quid ergo dicis? Recusas?*
Cast. *Non, imo addico.*
Tam. *Tu Valdaura non nosti hunc Castellum? superiorem habet ludum tuo: sed ita solet calidos provocatores illectare in suum rete. Vide ne quo progrediaris temere, ubi tenearis irretitus.*
Val. *Divum fidem! quomodo potuisti divinare folium mihi postremum restare hujus nationis?*
Cast. *Novi omnia folia.*
Val. *Non omnino est isthuc incredibile.*
Cast. *Ita plane novi a facie.*
Val. *Forsitan etiam a tergo.*

Val. Sí quiero, y con muchísimo gusto, a la verdad, y el corazón me dice que reenvide mayores apuestas con este juego, pero entre amigos basta esto.

Man. ¡Hola!, ¿qué es eso, que a mí me tenéis ya por muerto? ¿De tal suerte ninguna mención se hace de mí?

Cast. ¿Pues qué dices tú a esto, hombre de paja?

Tam. Yo, por mi parte, aumento la apuesta.

Man. ¿Qué dices tú, Castillo?

Cast. ¿Ahora me pides consejo, después que la apuesta ha llegado a una suma inmensa por tu culpa? Yo, con este mi juego, no me atreviera a mantener tan grande aumento.

Val. Dí que sí quieres, con toda certidumbre.

Cast. No tengo para qué responder así, sino con mucha duda y perplejidad, y muy despacio, y con mucho temor y desconfianza; ¿me he, por ventura, explicado con bastante claridad?

Man. ¡Eterno Dios, con qué copia y abundancia de términos! No caía tan espeso poco ha el granizo. Pero te suplico probemos, hagamos una breve experiencia.

Cast. Probemos, ya que así lo quieres tú; mas no confíes que yo te ayudaré mucho.

Man. Con todo eso, me ayudarás lo que puedas.

Cast. Prevenirme eso, es por demás.

Man. Ciertamente, hemos perdido.

Tam. Cuatro denarios hemos ganado; baraja los naipes.

Val. Reenvido cinco ases.

Cast. No sé si huya, porque, ciertamente, sé que he de perder.

Tam. Envido otros cinco.

Cast. ¿Qué dices tú a este envite?

Man. ¿Qué he de decir? No quiero.

Cast. Tú perdiste el juego pasado, deja que yo pierda éste por mi antojo. Conozco que me gana, pero me he de defender mientras viere que me quedan algunas fuerzas.

Val. ¿Pues qué dices? ¿No quieres?

Cast. Sí quiero, y más que remato; envido el resto.

Tam. ¿Tú, Valdaura, no conoces a este Castillo?; mejor juego tiene que tú; mas así suele él hacer caer en su red a los que envidan con algún calor. Guarda, no te metas sin considerarlo bien en parte que te quedes enredado.

Val. ¡Válgame Dios! ¿Cómo has podido adivinar que a mí me quedaba a lo último un naipe de esta calidad?

Cast. Yo conozco todos los naipes.

Val. Eso, bien se puede creer.

Cast. Así, en verdad, los conozco por la pinta.

Val. Quizás también por las espaldas.

Cast. *Nimium suspiciosus es.*
Val. *Tu me facis: eat hoc cum tua bona venia.*
Tam. *Dispiciamus, num quæ sint chartæ aversæ maculatæ, unde possint noscitari.*
Val. *Faciamus, quæso vos, ludendi finem: angit me hic ludus, tam infeliciter cedendo.*
Cast. *Ubi voles: sed fortasse non in ludo est vitium, sed in tua imperitia, qui nescit ludum scienter ad victoriam accommodare, sed jacis folia absque arte, ut sors tulerit: ratus nihil interesse, quid prius, quid posterius mittas, quis quo loco sit jacturus.*

Tam. *Omnium rerum est sacietas, etiam voluptatum: et ego defessus sum jam sedendo: assurgamus aliquantisper.*
Lup. *Cape testudinem hanc, et aliquid nobis cantilla.*
Tam. *Quid tandem?*
Lup. *De ludo quippiam.*
Tam. *Carmen Virgilii?*
Lup. *Isthuc ipsum: aut si mavis Vivis nostri, quod ille nuper cœnebat deambulans in pomœrio Brugensi.*
Val. *Anserina voce.*
Lup. *Cane tu olorina.*
Tam. *Deus meliora: nam olor non canit: nisi fato jam urgente.*

Ludunt et pueri, ludunt juvenesque, senesque,

Ingenium, gravitas, cani, prudentia, ludus.

Denique mortalis, sola virtute remota,

Quid nisi nugatrix, et vana est fabula, vita!

Val. *Possunt vobis confirmare, esse carmen bene expressum, tanquam ex spongia arida.*
Lup. *Tanta cum difficultate componit carmen?*
Val. *Magna, sive quod raro, sive quod non libenter, sive quod alio fert eum ingenii pronitas.*

Cast. Muy malicioso eres.

Val. Tú haces lo sea; permíteme que así lo diga.

Tam. Veamos si, por ventura, hay algunos naipes manchados por las espaldas, de donde se puedan conocer.

Val. Si ustedes gustan, baste ya; aflígeme este juego, tan mal me dice.

Cast. Cuando quieras; mas no está la falta, por ventura, en el juego, sino en tu ignorancia, que no sabes jugar con sagacidad, de modo que ganes, sino que echas los naipes sin arte, así como viene la suerte; pensando que no importa atender qué naipe se debe echar primero y qué naipe a lo último, cuándo, y en qué lugar.

Tam. Todo cansa en esta vida, aun los placeres y deleites, y yo ya me canso de estar sentado; levantémonos un poco.

Lup. Toma esta vihuela, y cántanos algo.

Tam. ¿Qué he de cantar?

Lup. Alguna cosa del juego.

Tam. ¿Versos de Virgilio?

Lup. Eso mismo; o si más quieres de nuestro Vives, que él cantaba poco ha paseándose en la ronda de Brujas.

Val. Con voz de ganso.

Lup. Canta tú con voz de cisne.

Tam. No quiera Dios tal, porque el cisne no canta sino cuando está próximo a la muerte.

Juegan los niños y mozos
juegan los de edad crecida,
la gravedad, el ingenio,
prudencia, juego se mira.
Y finalmente apartada
la virtud, si se examina,
no es otro, mortal, que un chiste,
o fábula nuestra vida.

Val. Yo os puedo asegurar que es un poema exprimido, como de una esponja seca.

Lup. ¿Con tanta dificultad compone versos?

Val. Con grande, o porque los compone raras veces, o porque no les tiene afición, o porque su ingenio es naturalmente inclinado a otras cosas.

LEGES LUDI

Varius dialogus de urbe Valentina

BORGIA, SCINTILLA, CABANILIUS.

Bor. *Unde tu jam nobis, Scintilla, jucundissime?*
Sci. *Lutetia.*
Bor. *Qua tandem Lutetia?*
Sci. *Qua tandem quæris, quasi sint multæ.*
Bor. *Etiamsi sit unica, ea quænam sit ignoro, aut ubi sita.*
Sci. *Lutetiæ Parisiorum.*
Bor. *Parisios nominari audieram, et quidem sæpe, Lutetiam nunquam: est ergo Lutetia, quos nos Parisios dicimus. Ea igitur est causa, cur tu tandiu nullus es visus Valentiæ, et potissium in* (1) *sphæristerio nobilitatis.*

Sci. *Alia ego vidi sphæristeria Lutetiæ, alia gymnasia, alios ludos, longe istis vestris utiliores, ac præstantiores.*
Bor. *Ecquos quæso?*
Sci. *Triginta gymnasia plus minus in academia illa omni eruditionis scientiæ, et sapientiæ genere referta: doctos præceptores, juventutem studiossissimam, et optime moratam.*

Bor. *Vulgus scilicet hominum.*
Sci. *Qui tandem vocas vulgus?*
Bor. *Fæcem plebis, filios sutorum, textorum, tonsorum, fullonum, et ejusmodi artificum, atque operatiorum.*
Sci. *Vos hic, ut video, ex vestra hac civitate metimini orbem universum, et eosdem tota Europa existimatis esse mores, quos hic: dico juventutem illic esse frequentissimam principum, procerum, nobilium, et hominum locupletissimorum, non ex Gallia modo, sed ex Germania, Italia, Britannia, Hispania, Belgica, admirabiliter addictam studiis litterarum, parentem institutorum præceptis, et jussis: quorum mores non simplici tantum admonitu formentur, sed acri reprehensione, quum est opus, etiam castigatione, plagis, verberibus: quæ omnia,*

(1) Sphæra, as, globus, pila; unde sphæristerion, u, locus in quo pila luditur.

LAS LEYES DEL JUEGO

Diálogo vario de la ciudad de Valencia

BORJA, CENTELLAS, CABANILLAS (1)

Bor. ¿De dónde sacas tú ahora aquí, Centellas, mis delicias?
Cen. De Lutecia.
Bor. ¿De qué Lutecia?
Cen. ¿De qué Lutecia preguntas?, como si hubiera muchas.
Bor. Aunque sólo hay una, no sé cuál sea, o en dónde está.
Cen. De Lutecia de París.
Bor. Yo había oído nombrar a París, y, en verdad, muchas veces; a Lutecia, nunca. Es, pues, Lutecia la que nosotros llamamos París. Esa, pues, es la causa porque tanto tiempo no te han visto en Valencia, y en especial en el juego de la pelota de la nobleza.
Cen. Yo he visto otros juegos de pelota en París, otras escuelas, otros estudios más útiles y más nobles que esos vuestros.
Bor. Dime, por tu vida, ¿qué estudios?
Cen. Treinta escuelas, poco más o menos, en aquella universidad, llenas de todo género de erudición y ciencia; maestros doctos y juventud muy aplicada a los estudios, y de muy buenas costumbres.
Bor. Es, a saber, el vulgo.
Cen. ¿Qué es lo que tú llamas vulgo?
Bor. Las heces de la república; hijos de zapateros, tejedores, barberos, lavanderos y de semejantes artífices y oficiales.
Cen. Vosotros, según veo, de esta vuestra ciudad, medís el mundo todo y pensáis que en toda la Europa hay las mismas costumbres que aquí; digo que allí hay muchísimos hijos de príncipes, caballeros, nobles y de hombres muy ricos, no sólo de Francia, sino que también de Alemania, Italia, Inglaterra, España y Flandes, muy aplicados a los estudios, obedientes a todo cuanto les mandan los maestros, cuyas costumbres se instruyen, no sólo con palabras, sino también con fuertes reprensiones; y aun, cuando es menester, castigándoles con todo ri-

(1) Borja, Centellas, Cabanillas. Títulos de familias nobilísimas y casas solariegas de la ciudad de Valencia.

et accipiuntur, et perferuntur animis moderatissimis, et vultu modestissimo.

Cab. *Audivi sæpenumero ejusmodi narrari mihi, quum agerem in Gallia legatus Ferdinandi regis. Sed omitte, quæso, nunc ista, aut differ aliud in tempus. Vides nos esse in ludo miraculi, cui est proximum carrossorum: hoc age, de pila sit jam sermo, oblectandi nostri gratia.*

Sci. *Amabo ne assideamus, sed deambulantes colloquamur, quæ fuerit collibitum: qua ibimus? Hacne per divi Stephani, an illac ad portam regalem, et visemus in regia* (1) *Ferdinandum ducem Calabriæ.*

Cab. *Non, ne forte optimi principis interpellemus studia sapientiæ.*

Bor. *Præstabit mulas accersere, ut vehentes loquamur.*

Cab. *Ne amittamus quæso usum pedum, et crurum, tempus est sudum ac serenum, et aura frigidiuscula: satius erit pedestres, quam equestres incedere.*

Bor. *Eamus hac igitur per divi Joanis hospitalis, ad vicum marinum.*

Cab. *Spestabimus obiter decoras formas.*

Bor. *Apage pedestres, erit dedecori.*

Sci. *Majori est, mea sententia, dedecori, viros pendere de judicio puellarum rudium, atque ineptarum.*

Cab. *Visne, ut recta eamus per plateam ficus, et divæ Teclæ?*

Sci. *Non, sed per vicum tabernæ gallinacei: nam in eo vico cupio videre ædes, in quibus natus est Vives meus: sunt enim, ut accepi, descendentibus ad sinistram postremæ in vico et invisam eadem opera sorores ejus.*

Bor. *Omitte nunc, quæso, muliebres visitationes: si mulierem vis alloqui, eamus potius ad Angelam Zabatam, cum qua erunt confabulationes literatæ.*

Cab. *Utinam, si id cupitis, adeset marchiona Zeneti.*

Sic. *Si vera sunt quæ de illa, quum essem in Gallia, audivi, majus est id argumentum, quam ut de illo tractare leviter, et ab aliud agentibus vel possit, vel debeat.*

(1) Id est domo

gor; lo que reciben y sufren con paciencia y mucha modestia.

Cab. Muchas veces oí que me contaban semejantes cosas, estando en Francia de embajador del rey Don Fernando. Pero deja, por tu vida, eso ahora, o difiérelo para otro tiempo. ¿No ves que estamos en el juego del milagro, junto al cual está el de los carroces? Atiende; hablemos ahora del juego de la pelota para divertirnos.

Cen. No nos sentemos, por tu vida, sino hablemos paseando lo que nos pareciere; ¿por dónde iremos? ¿Por ventura, por aquí, por San Esteban, o por allá, por la puerta del Real, y visitaremos en el palacio a D. Fernando, duque de Calabria? (1).

Cab. No; para no interrumpir los estudios de ese varón doctísimo.

Bor. Más valdrá mandar nos traigan las mulas, para hablar a caballo.

Cen. No vamos a caballo, por tu vida; el tiempo está apacible y sereno, y el aire sopla algo fresco; más valdrá ir a pie que a caballo.

Bor. Vamos, pues, por acá, por San Juan del Hospital, a la calle del Mar.

Cab. Veremos de paso hermosos rostros.

Bor. ¿A pie?; quita allá, será mengua.

Cen. Más lo es, según yo juzgo, sujetarse los hombres a la censura de niñas necias e indiscretas.

Cab. ¿Quieres, por ventura, que vamos calle derecha por la plaza de la Higuera y de Santa Tecla?

Cen. No, sino por la calle de la taberna del Gallo, porque allí quiero ver la casa en donde nació mi amigo Vives; porque, según oí decir, está al bajar a lo último de la calle, a la izquierda, y con una misma diligencia visitaré a sus hermanas.

Bor. Déjate por ahora de visitas de mujeres; si quieres hablar con alguna señora, vamos primero a casa de Angela Zabata, con quien hablaremos de cosas de literatura.

Cab. ¡Ojalá, si eso quieres, estuviera aquí la marquesa de Cenete!

Cen. Si es verdad lo que oí decir de ella estando en Francia, esa materia es mayor de lo que pueden, o deben tratarla levemente los que no tienen otras ocupaciones.

---

(1) Vino a Valencia de virrey en el año de 1526, con su mujer la reina Germana, que murió en Liria el año de 1536. Este fundó el monasterio de San Miguel de los Reyes, que habitan religiosos jerónimos, y murió en el año de 1550.

Bor. *Ascendamus ad divi Martini, an descendemus per vicum Valesii, ad plateam Villærasæ?*
Cab. *Hac, inde ad sphæristerium Barzii, seu mavis Masconorum.*

Bor. *In Gallia habetisne ad hunc modum ludos in publico?*

Sci. *De aliis Galliæ urbibus non possem tibi respondere: Lutetiæ scio nullum esse: sed in privato multa, velut in suburbiis divi Jacobi, divi Marcelli, divi Germani.*

Cab. *Et in ipsa civitate famosissimum, quod vocant Braccæ.*

Bir. *Luditur eadem illic ratione, qua hic?*
Sci. *Eadem prorsum, nisi quod magister ludi præbet illic calceos, et pileos lusorios.*
Bor. *Cujusmodi sunt?*
Sci. *Calcei sunt coactilitii.*
Bor. *Non esent hic utiles.*
Cab. *Videlicet in via lapidosa: in Francia vero, et Belgica luditur super pavimentum lateribus constratum, planum, et æquale.*
Sci. *Pilei sunt æstate leviores, in hyeme autem crassi, profundi, cum offendice sub mento, ne in agitatione, vel elabantur ex capite, vel decidant in oculos.*
Bor. *Offendimento hic non utimur, nisi quum est ventus vehementior: sed quales habent pilas?*
Sci. *Nullus fere folles, ut hic: sed sphærulas minores vestratibus, et multo duriores ex corio albo: tomentum est, non ut in vestris, lanugo e pannis tonsa, sed pili fere canini: eamque ob causam raro luditur palma.*

Bor. *Quomodo ergo percutiunt pilam? Pugno, ut folles?*
Sci. *Ne sic quidem, sed reticulo.*
Bor. *Confecto ex filo?*
Sci. *Fidibus crassiusculis, quales fere sunt sextæ in testudine; habent funem tensum, et reliqua ut hic in ludis domesticis: sub funem misisse globulum, vitium est, seu peccatum: signa sunt bina, seu mavis metas: numeri quaterni, quindecim, triginta, quadraginta quinque, seu antegressio, æqualitas nu-*

Bor. Subamos hacia San Martín; ¿bajaremos, por ventura, por la calle de Valesio a la plaza de Villarrasa?

Cab. Por acá; después, al juego de la pelota de Barcia, o, si te parece, de los Mascones.

Bor. ¿Tenéis, por ventura, en Francia juegos públicos como aquí?

Cen. No podría darte razón de otras ciudades de Francia; sé que en París no hay uno siquiera; pero privadamente hay muchos, como en los arrabales de S. Jaime, S. Marcelo y San Germán.

Cab. Y en la misma ciudad hay uno famosísimo, que llaman el paraje de los justillos, o gabanes (1).

Bor. ¿Juegan allí del mismo modo que aquí?

Cen. Sin alguna diferencia; sino que el maestro del juego da allí zapatos y gorras para jugar.

Bor. ¿De qué modo son?

Cen. Los zapatos son de fieltro.

Bor. No serían buenos para aquí.

Cab. Por estar la calle llena de piedras; mas en Francia y Flandes, juegan sobre el pavimento ladrillado, llano e igual.

Cen. Las gorras en el verano son más ligeras; pero en el invierno gordas, hondas, con una travilla bajo la barba, para que no se caigan de la cabeza, o sobre los ojos, con el movimiento.

Bor. Aquí no usamos de travilla, sino cuando el viento es más fuerte; pero, ¿con qué pelotas juegan?

Cen. De viento casi con ninguna, como aquí, sino más pequeñas que las vuestras y mucho más duras, de cuero blanco; la borra no es como en las vuestras, de la raedera del paño, sino de ordinario de pelos de perro; y por eso, raras veces juegan con la palma de la mano.

Bor. ¿Pues cómo juegan, con el puño, como en las de viento?

Cen. No, por cierto, sino con raqueta.

Bor. ¿Hecha de hilo?

Cen. De cuerdas más gordas, como son, de ordinario, las sextas en la vihuela; tienen una cuerda tendida y todo lo demás como aquí en los juegos de casa; es falta o yerro echar la pelota por bajo la cuerda; las señales, o si te parece llamarlas términos, son dos; los números cuatro, quince, treinta, cuarenta y cinco,

(1) Expresaron esto por el *Braccæ*, Ovidio, Persio, Lucano, Mela, Suetonio, Tácito, Lampridio, Vopisco; y el mismo Vives, pág. 80. El traductor vertió el ejemplar francés del año de 1579, *qu'on appelle le Bracche*, no lo que en su original significó Vives.

merorum: victoria, quæ est duplex, ut quum dicitur vicimus signum, et vicimus ludum. Pila autem vel ex volatu remittitur, vel ex primo resultu: ex secundo enim ictus est invalidus, et ibi fit signum, ubi pila est percussa.

Bor. *Non sunt aliæ lusiones quam sphæræ?*

Sci. *In civitate, quot hic, aut plures: sed inter scholasticos nulla alia permissu magistrorum exercetur, sed interdum clam luditur foliis: pueruli talis, nequiores taxillis. Nos institutorem habebamus Anneum, qui obscæno die lusum foliorum concedebat: sed de illo, et in universum de lusione omni tulerat sex leges, quas descriptas in tabella appenderat in cubiculo.*

Bor. *Ne graveris rogo te, et eas nobis referre, quemadmodum alia fecisti.*

Sci. *Pergamus deambulatum: nam incredibili teneor desiderio patriæ aspiciendæ, tamdiu a me non visæ.*

Bor. *Conscendamus mulas, ut ambulemus commodius, tum etiam honestius.*

Sci. *Honestatem hanc non emerim crepitu digitorum.*

Bor. *Ac ne ego quidem ut verum fatear, manum ob eam moverim: sed nescio quo pacto magis id videtur decere nostras personas.*

Cab. *Isthuc quidem recte: sed sumus tres, et in angustis viis, aut hominum frequentia disjungeremur; unde necesse esset, vel interrumpi sermonem, vel multa semper a nostrum aliquo non exaudiri, neque intelligi.*

Bor. *Esto sane ita, pergamus pedestres, ingredere per angiportum hunc ad plateam Pegnarogiorum.*

Sci. *Optime, inde per fabros claviles ad vicum dulciarum, tum ad forum fructuarium.*

Bor. *Quin potius olitorium?*

Sci. *Utrumque est: qui libentius oleribus vescuntur, vocent olitorium: qui fructibus, fructuarium. Quæ amplitudo fori? Quæ descriptio vendentium, et rerum venum expositarum? Qui odor ex fructibus? Quanta varietas, mundities, nitor? Non possunt horti excogitari huic foro pares. Quæ autem ædilis nostri, et ejus ministrorum solertia, et diligentia, ne quis emptor fraude a venditore capiatur? Estne ille, qui mula vehitur, Honoratus Joannius?*

Cab. *Non, ut arbitror: nam unus ex meis pueris, qui eum modo convenit, reliquit illum abdentem se in bibliothecam suam; qui*

ventajas, estar a dos, tres, etc.; la victoria, que es de dos modos, como cuando decimos ganamos la raya y el juego. Mas la pelota, o se retorna de boleo, o del primer bote, porque del rebote el golpe ya no tiene fuerza, y se hace una raya allí en donde se hirió la pelota.

Bor. ¿No hay otros juegos que de pelota?

Cen. En la ciudad, tantos como aquí, o más; pero entre los estudiantes no permiten los maestros se juegue otro juego; pero en secreto, juegan a los naipes; los niños, juegan a la taba; los más crecidos, a los dados. Nosotros teníamos un maestro, llamado Aneo, que en el carnaval nos dejaba jugar a los naipes; pero de él, y todos los demás juegos, en general, había puesto seis leyes, que escritas en una tablilla las había colgado en el aposento.

Bor. Ruégote tengas por bien de referírnoslas también a nosotros, como nos has referido las demás cosas.

Cen. Vamos a pasear, porque tengo grande deseo de ver la patria, que tanto tiempo ha no he visto.

Bor. Subamos en las mulas para pasear con más comodidad y también con más decencia.

Cen. Yo no diera por esta decencia una castañeta.

Bor. Ni yo tampoco, si he de decir la verdad, por ella moviera la mano; mas no sé por qué eso nos conviene más a nosotros.

Cab. Bien me parece eso; mas somos tres, y en las calles estrechas, o nos apartaríamos unos de otros con el concurso de los hombres, por lo que sería preciso interrumpir la conversación, o que alguno de nosotros no oyese o entendiese muchas cosas.

Bor. Muy enhorabuena; vamos a pie; entra por este callejón a la plaza de los Penarroches.

Cen. Muy bien; de allí, por la calle de los Cerrajeros a la de los Confiteros, y también a la plaza de la fruta.

Bor. ¿Por qué, antes bien, no a la de las legumbres?

Cen. Todo es uno; los que gustan más de legumbres, llámanle bercería; los que de la fruta, frutería. ¡Qué plaza tan capaz! ¡Qué distribución y orden de vendedores y de cosas vendibles! ¡Qué olor de las frutas! ¡Qué grande variedad, limpieza y hermosura! No se pueden imaginar huertos que igualen a esta plaza; mas, ¡qué cuidado el de nuestro fiel mayor y de sus ministros para que ninguno que vende engañe al comprador! Aquel que va en la mula, ¿es Honorato Juan?

Cab. No, según juzgo; porque uno de mis criados, que poco ha le habló, le dejó, que se retiraba a su librería; que si él supiese

si sciret nos una esse, non desset haud dubie nostro sermoni, et nostris ludis seria sua posthaberet.

Bor. *Profer tandem leges.*

Sci. *Extricemus nos ab hac turba per plateam divæ Virginis redemptoriæ, ad vicum fumalis, et divi Augustini, ubi minor est frequentia.*

Cab. *Ne discedamus tam procul ab urbis corpore: ascendamus potius per vicum crumenarium ad clivum: inde an vicum militarem, et ædes familiæ vestræ, Scintilla, cujus parietes lugere adhuc videntur mihi heroem illum comitem Olivanum.*

Bor. *Imo luctu deposito, talem juvenem in tanti senis locum successisse serio triumphant.*

Sci. *O quam juvat intueri curiam, et quadruplex forum præfecti urbis, quod jam fere familiæ vestræ Cabanilliæ hæreditarium videtur, civile, criminale, et tercentum solidorum? Quæ ædificia? Quæ facies urbis?*

Bor. *Nusquam potes rectius leges ferre, quam in foro, et curia; ede tandem: nam de laudibus, seu de admiratione potius nostræ civitatis, alias erit dicendi locus aptior.*

Sci. *Prima lex, quando ludendum. Homo propter res serias est conditus, non propter nugas, et lusus. Lusus autem reperti, ad reficiendum animum lassum a seriis: tunc igitur ludendum, quum animus, aut corpus erit defatigatum: nec aliter sumendum, quam somnus, cibus, potus, et alia, quæ vires renovant, ac reficiunt: alioqui in vitio est, quemadmodum alia, quæ non suo fiunt tempore. Secunda lex, cum quibus ludendum. Quemadmodum facturus iter, aut iturus ad convivium, diligenter dispicis, qui sint homines futuri sodales, aut comites: sic in ludo animadvertendum, cum quibus ludas, ut sint homines tibi noti: nam in ignotis magnum est periculum, et verum proverbium Plauti* (1)*: lupus est homini homo, qui qualis sit non novi. Sint etiam belli, festivi, comes, cum quibus periculum non sit, ne rixeris, aut pugnes, aut aliquid vel facias, vel dicas turpiter, atque indecore: ne sint blasphemi in Deum, aut pejeratores: non in dictis spurci, ne quid ex contagione affricetur tuis moribus pravum, aut flagitiosum. Denique sint ii, qui non aliam ad ludum mentem adferant quam tu, nempe ut a labore*

(1) Asin. act. 2. sc. 4.

que estamos aquí los dos, sin duda no faltaría a nuestra conversación, y apreciaría más nuestras chanzas que sus estudios serios.

Bor. Dí, finalmente, las leyes del juego.

Cen. Desenredémonos de esta chusma, por la plaza de Nuestra Señora de la Merced a la calle de la Chimenea y de San Agustín, en donde hay menos concurso.

Cab. No nos apartemos tan lejos del cuerpo de la ciudad; subamos, antes bien, por la calle de la Bolsería hacia el Tosal; después, a la calle de Caballeros, y a la casa de vuestra familia, Centellas, cuyos edificios aun me parece que lloran aquel héroe el conde de la Oliva.

Bor. Antes bien, habiendo dado de mano al luto, ciertamente se alegran que semejante joven haya sucedido a un tan grande anciano.

Cen. ¡Oh, cuánto me alegro de ver la corte y los cuatro tribunales del gobernador de la ciudad, que parece es ya herencia de vuestra familia Cabanillas, el civil, criminal y de los trescientos sueldos! ¡Qué edificios! ¡Qué aspecto de ciudad!

Bor. Nunca mejor puedes poner leyes que en la plaza y audiencia; ponlas, finalmente, porque otra ocasión se nos ofrecerá mejor para tratar de las alabanzas, o, por mejor decir, de las maravillas de nuestra ciudad.

Cen. La primera ley, cuándo se ha de jugar. El hombre ha sido creado para cosas serias, no para chanzas y juegos. Pero los juegos se inventaron para recrear el ánmo cansado de las cosas serias; entonces, pues, se debe jugar, cuando el ánimo o el cuerpo estuviere cansado ni se debe tomar de otra suerte que el sueño, comida, bebida y otras cosas que renuevan y reparan el ánimo; de otra manera es vicio, como otras cosas que se hacen fuera de tiempo. Segunda ley: con quiénes se ha de jugar. Así como cuando has de hacer un viaje, o has de ir a algún convite, miras con cuidado los compañeros que has de tener; ni más ni menos, en el juego has de advertir con quiénes juegas, que sean tus conocidos; porque en los desconocidos hay grande peligro, y es verdadero el adagio de Plauto (1): "el hombre es un lobo para el que no le conoce". Sean agraciados, joviales y corteses, con los cuales no haya peligro que riñas, o tengas debates, o hagas, o digas alguna cosa torpe o indecente; no sean blasfemos ni juradores; no hablen palabras sucias, para que de aquella peste no se te pegue alguna mala costum-

(1) Asin. act. 2, sc. 4.

conquiescat, et levetur animus. Tertia lex, quo ludo. Primum noto: nam in ignoratione non potest subesse delectatio, nec ludentis, nec collusorum, nec spectatorum: deinde quod simul animum reficiat, et corpus exerceat, siquidem tempus, ac valetudo patitur. Sin secus, ludus sit in quo non omnia possit mera sors, insit etiam peritia, quæ possit casum corrigere. Quarta lex, qua sponsione. Nec nulla sponsione, quod est fatuum, et celerrime exatiat: nec ita magna, quæ in ipsa lusione inquietet animum, et si vincaris, mordeat, ac discruciet: non est is lusus, sed carnificina. Quinta lex, quemadmodum, ut antequam ad ludendum assideas, reputes te ad refocillandum animum venire: in cujus aleam conjicias paucu-los numos, hoc est, emas illis refectionem defatigationis. Cogita esse sortem, hoc est, variam, incertam, instabilem, communem: nullam idcirco tibi fieri injuriam, si perdas: ut id feras æquo animo, ne contrahas vultum, et suffundas eum tristitia: ne prorumpas in convicia, et maledicta, aut adversus collusorem, aut quempiam ex spectatoribus. Si lucrifacias, ne sis in collusorem insolenter dicax. Prorsum toto ludo sis comis, hilaris, facetus, jocosus, citra scurrilitatem, et petulantiam: ne des significationem ullam fraudis, sordium, aut avaritiæ: in contentione ne sis pertinax: minime omnium jurato, memor rem illam totam (etiamsi meliorem causam habeas) non esse tanti, ut nomen Domini adferas in testimonium. Spectatores memineris esse velut judices: si quid illi pronuntiarint, cedito, nullam edens notam improbationis: hoc modo, et lusus fit delectatio, et probi adolescentis grata est educatio ingenua. Sexta lex, quandiu ludendum. Quoad sentias animum renovatum jam, et reparatum ad laborem, et vocat hora ad negotium serium. Qui secus faxit, improbe factum videri: velitis, quirites, jubeatis.

Bor. & Cab. *Sicuti rogavit.*

bre o vicio. Finalmente, sean tales, que no se pongan a jugar por otro fin que el tuyo; es, a saber, para alivio y descanso del trabajo. Tercera ley: a qué juego. Primeramente, a juego que se entienda; porque si se ignora no puede haber divertimiento, ni del que juega, ni de los compañeros, ni de los mirones; además de lo dicho, que a un mismo tiempo te diviertas y ejercites el cuerpo, si es que el tiempo y la salud lo permiten. Pero si no, sea el juego de calidad, que no dependa todo de la suerte, valga también en él la ciencia, que pueda corregir el yerro. Cuarta ley: con qué apuestas. Ni se ha de jugar sin apostar algo, que es majadería, y luego enfada, ni se ha de apostar tanto, que en el mismo juego te inquietes, y si pierdes te sepa mal y te atormente; aquel no sería juego, sino tormento. Quinta ley: de qué modo. Que antes que te sientes a jugar, juzgues que vas a recrearte con el juego, a cuya ventura expones algunos dineros; esto es, compras con ellos el reparo de la fatiga. Piensa que es suerte; esto es, varia, incierta, mudable, común; que por eso no se te hace injuria alguna; si pierdes, que lo lleven con paciencia, no pongas ceño, ni mala cara, ni te muestres triste; no digas injurias y eches maldiciones al compañero o a alguno de los mirones. Si ganas, no digas chistes con soberbia al compañero. Finalmente, sé, mientras durare el juego, cortés, alegre, gracioso, placentero, fuera truhanería y descaro; no des insinuación alguna de tramposo, villano o avaro; no porfíes en debatir; en ninguna manera jures, acordándote que todo aquello (aunque tú tengas más derecho) no importa tanto, que pongas a Dios por testigo. Acordaraste que los mirones son como jueces del juego; si ellos juzgaren algo cede, sin dar alguna señal de que no te parece bien; de esta suerte, no sólo el juego es recreo, sino que también agradable la educación generosa de un mancebo hidalgo. Sexta ley: cuánto tiempo se ha de jugar. Hasta que conozcas que te has renovado y reparado ya para el trabajo, y llama la hora para el negocio serio. El que hiciere lo contrario, júzguese lo ha hecho mal; queredlo así, caballeros, mandadlo.

Bor. y *Cab.* Como lo ha pedido.

CORPUS HOMINIS EXTERIUS

DURERIUS PICTOR, GRYNAEUS, VELIUS

Dur. *Facessite hinc, nam vos nihil emetis, sat scio, et estis mihi impedimento, quominus accedant emptores proprius.*
Gry. *Imo vero nos volumus emere, modo vel pretium relinquas nostro arbitratui, et tempus ipse præscribas: aut contra, nos tempus, tu pretium.*

Dur. *Bella negotiatio, mihi nihil est opus tricis ejusmodi.*

Gry. *Cujus est hæc imago, et quanti indicas?*
Dur. *Imago est Scipionis Africani, et indico sestertiis numis quadrigentis, aut non multo minoris.*
Gry. *Quæso te, priusquam verbo uno eam addicas nobis, examinemus artem picturæ: et hic Velius est sesquiphysicus peritissimus humani corporis.*
Dur. *Jam dudum intelligo me a vobis intricari: sed interea dum mercatores nulli adsunt, nugamini quantum libuerit.*

Gry. *Nuas tu vocas peritiam artis tuæ? Quid faceres alienæ?*

Vel. *Primum omnium verticem contexisti capillis multis, et planis, quum vertex dicatur quasi vortex, a vertendis capillis, ut in fluviis videmus, quum aqua se involvit.*

Dur. *Inepte, non consideras eum esse male pexum, more illorum temporum?*
Vel. *Brechma habet inæqualiter deflexum.*
Dur. *Acceperat vulnus miles ad* (1) *Trebiam, quum servavit patrem.*
Gry. *Ubi tu id legisti?*
Dur. *In decadibus Titi Livii amissis* (2).
Vel. *Tempora sunt nimis tumentia.*

---

(1) Trebia fluvius Galliæ Cisalpinæ, quo Æmilia finitur. Liv. Plin et alii. Nunc etiam *la Trebia* dictus, oritur ex Apennino.

(2) Videatur *epistola* Des. Erasmi Roterodami, ad generosum *Carolum Montioium*, de quinque libris repertis Livii, data Friburgi, Cal. Marc. 1531.

EL CUERPO DEL HOMBRE POR FUERA

DURERO (1) PINTOR, GRYNEO, VELIO

Dur. Idos de aquí, porque vosotros bien sé yo no compraréis cosa, y me estorbáis que los compradores se acerquen.

Gry. Antes bien, nosotros queremos comprar, con tal que nos dejes a nosotros hacer el precio a nuestro gusto y tú señales el plazo; o al contrario, con tal que nosotros señalemos el plazo y tú el precio.

Dur. Linda negociación; yo no tengo necesidad de enredos semejantes.

Gry. ¿De quién es esta imagen, y qué precio tiene?

Dur. Es retrato de Scipión africano, y le vendo por cuatrocientos sestercios (2), o por poco menos.

Gry. Yo te ruego antes que remates con nosotros la venta de este retrato, que examinemos el arte de la pintura; también este Velio es medio físico, muy perito del cuerpo humano.

Dur. Ya rato ha entiendo yo que vosotros me enredáis; mas mientras no hay algunos compradores burlaos cuanto quisiereis.

Gry. ¿Tú llamas burlas al conocimiento e inteligencia de tu arte? ¿Qué harías de la ajena?

Vel. Lo primero de todo, has pintado la coronilla de la cabeza muy espesa de cabellos, y llanos, siendo así que la coronilla se llama en latín *vertex*, como *vortex, remolino,* porque revuelve y confunde los cabellos, como vemos sucede en los ríos cuando el agua se remolina.

Dur. Tonto; ¿no consideras que está mal peinado, como se acostumbraba en aquellos tiempos?

Vel. Tiene una parte de la mollera desigual.

Dur. Le dieron una cuchillada junto al río Trebia, cuando siendo soldado guardó a su padre.

Gry. ¿En dónde has leído tú eso?

Dur. En las Décadas, que se perdieron, de Tito Livio.

Vel. Las sienes están algo hinchadas.

---

(1) Alberto Durero, veneciano, maestro de Leonardo de Vici; y Leonardo de Vici, maestro de Ticiano. Alberto Durero murió el año de 1528, como asegura monsieur de Piles, *Vidas de los Pintores*, pág. 215.

(2) En nuestra moneda equivalen a 200 reales.

Dur. *Cava essent signum dementiæ.*
Vel. *Occipitium vellem videre.*
Dur. *Verte tabulam.*
Gry. *Cur dixit Cato inter cætera oracula: frons occipitio prior est?*
Dur. *Quam estis fatui, an non in quovis homine prius cernis frontem, quam occiput?*
Gry. *Quosdam prius video aversos, quam adversos.*
Dur. *Et ego libenter, ut tales emptores, et milites.*

Vel. *Cato sensit præsentiam domini potiorem esse ad curationem rerum, quam absentiam: cæterum cur antias adeo longas?*

Dur. *Loqueris de his caproneis?*
Vel. *Etiam.*
Dur. *Non habuerat multis mensibus tonsorem ad manum, velut in Hispania.*
Vel. *Glabellam hanc cur contra ipsius verbi* (1) *etymon fecisti hirtam?*
Dur. *Tu ipse vulsellis pilos detrahito.*
Vel. *Et vibrissas extantes extra nares: sed tu, quæ tua est versutia, culpam abs te rejicies in tonsorem.*
Dur. *Inscie, non animadvertis eos fuisse ætatis illius mores, severos, tristes, rusticanos?*
Vel. *Imperite, non legisti Scipionem hunc ex omnibus sui temporis hominibus excultissimum et politissimum fuisse, et amantem elegantiarum?*
Dur. *Expressus est, cum exularet Linterni.*
Gry. *Supercilium hoc est grande, et conveniens Latio: cilium habet nimis cavum, et genas depressas.*
Dur. *Ex vigiliis castrensibus.*
Gry. *Tu non solum es pictor, sed rhetor, valde versatus in translatione criminum.*
Dur. *Et vos, quantum intelligo, in criminationibus.*
Vel. *Malas habet nimium tumentes, et buccas istas.*
Dur. *Inflat classicum.*
Gry. *Et tu inflabas calicem, quum hæc pingeres.*
Vel. *Imo vero utrem: sed alibi fecisti pilosum, palpebras fere nullas appinxisti.*
Dur. *Ex morbo illi deciderunt.*
Gry. *Quo morbo?*

---

(1) Vide Glaber in Etimol. Gerardi Vossii.

Dur. Si estuvieran huecas, sería señal de loco.
Vel. Yo quisiera ver el cogote.
Dur. Vuelve la tabla.
Gry. ¿Por qué Catón, entre otras divinas sentencias, dijo: primero está la frente que el cogote (1)?
Dur. ¡Cuán fatuos estáis!; ¿no veis, por ventura, en cualquier hombre, primero la frente que el cogote?
Gry. A algunos, primero les veo por detrás que por delante.
Dur. Y yo con mucho gusto, como a semejantes compradores y gente de armas.
Vel. Catón quiso decir, que donde no está el dueño ahí está su duelo; mas, ¿para qué has pintado tan largos los cabellos de delante la frente?
Dur. ¿Hablas de esos del copete?
Vel. Sí.
Dur. No había tenido a mano barbero muchos meses ha, como en España.
Vel. ¿Por qué has pintado las entrecejas peludas, contra su etimología?
Dur. Arráncale tú mismo los pelos con unas pinzas.
Vel. ¿Y esos pelos, que salen fuera las narices?; mas tú, según eres de astuto, echarás la culpa al barbero.
Dur. Necio; ¿no consideras que aquellas fueron las costumbres de aquella edad, severas, melancólicas, silvestres?
Vel. Ignorante; ¿no has leído que este Escipión fué el más aseado, pulido y más amante de la limpieza de todos los hombres de su tiempo?
Dur. Está pintado como cuando estaba desterrado en Linterno.
Gry. Este sobrecejo es grande, y que conviene a Italia; tiene los párpados muy cóncavos y las mejillas hundidas.
Dur. De las vigilias militares.
Gry. Tú, no sólo eres pintor, sino que también retórico, muy experimentado en transferir las faltas.
Dur. Y vosotros, a lo que entiendo, en acusar falsamente.
Vel. Tiene los carrillos y esos labios muy hinchados.
Dur. Toca la trompeta.
Gry. Y tú tocabas el jarro cuando pintabas estas cosas.
Vel. Antes bien, un cuero; mas en otra parte le has pintado peludo, y no le has pintado pelos en los párpados.
Dur. Se le han caído de la enfermedad.
Gry. ¿De qué enfermedad?

---

(1) Corresponde a nuestro adagio castellano: hacienda, tu amo te vea.

Dur. *Quære ab illius medico.*
Gry. *Jam ne intelligis, ob tuam tantam imperitiam detrahi debere de summa centum sestercios?*
Dur. *Imo, ob vestras cavillationes, et interrogationes adeo molestas, adid ducentos oportere.*
Vel. *Pupulas habet hic glaucas, atqui ego audivi cæruleas habuisse.*
Dur. *Et ego cæsias, ut Minervam bellatricem.*

Vel. *Hirquos fecisti nimium carnosos, et sinus humentes.*

Dur. *Flebat accusatus a Catone.*
Vel. *Mandibulæ sunt nimis longæ, et barba densissima, ac profusissima: tum pilos dicas setas porcinas.*
Dur. *Vos sine modo ullo estis loquaces, et argutuli cavillatores. Abite hinc: nam tabulæ non fiet vobis amplius copia.*

Vel. *Amabo, mi Dureri, dum alios non habes licitatores, sine nos hic cavillari.*
Dur. *Qua mercede?*
Vel. *Adscribemus ambo hic tibi singula disticha quo tabula fiat vendibilior.*
Dur. *Nihil opus est meæ arti vestra commendatione: nam periti emptores, et picturam intelligentes, non emunt versus, sed artificium.*
Vel. *Sed nares habet nimium patulas.*
Dur. *Erat iratus accusatoribus.*
Vel. *Non videmus valleculam.*
Dur. *Latet sub barba: ac ne mentum quidem cernitis, neque anthereonem.*
Gry. *Horum omnium fecisti tu compendium, beneficio grandis barbæ.*
Vel. *Vel collum placet mihi rectum, et musculosum, item juguli.*

Dur. *Gratulandum est superis, quod tibi aliquid probatur.*
Vel. *At ne nihil in hoc quoque desiderem, jugulos non habet satis cavos, quod in Socrate Physiognomon annotatum, tardi esse ingenii signum pronuntiaverit. Armos istos voluissem paulo erectiores, et ampliores.*

Dur. *Non tam erat miles bellator, quam imperator. Non audivisti apopthegma hujus? de quo quum milites quidam dicerent, non adeo eum esse valentem militem, ac imperatorem sapientem, is respondit: imperatorem me genuit mater mea, non mi-*

Dur. Pregúntalo a su médico.

Gry. ¿Por ventura, entiendes ya que por tu tan grande ignorancia se debía quitar del precio cien sestercios?

Dur. Antes bien, entiendo que se deben añadir doscientos por vuestras burlerías y preguntas tan cansadas e impertinentes.

Vel. Tiene las niñas de los ojos de color garzo, y yo oí decir que las tuvo azules.

Dur. Y yo que las tenía de color turquesado, como Minerva guerrera.

Vel. Has hecho los lagrimales de los ojos muy carnosos, y los párpados de abajo rasados de lágrimas.

Dur. Lloraba, que le acusó Catón.

Vel. Las quijadas son muy largas y la barba muy espesa y larga; también dirás que los pelos son cerdas de puerco.

Dur. Vosotros sois habladores, nunca acabáis, y bachillerejos fisgones. Idos de aquí, porque ya no os dejaré ver más la pintura.

Vel. Durero, mi amigo, deja, por tu vida, mientras no vienen otros a comprar, que nosotros nos burlemos aquí.

Dur. ¿Qué me daréis?

Vel. Te escribiremos aquí cada uno un dístico, para que la tabla sea más vendible.

Dur. Mi arte no tiene necesidad alguna que vosotros le alabéis, porque los compradores sabios y que entienden la pintura no compran versos, sino la habilidad.

Vel. Mas tiene las narices muy abiertas.

Dur. Estaba enojado con sus acusadores.

Vel. No vemos lo hueco del bozo inferior.

Dur. Está escondido bajo la barba, y ni aún veis la barba, ni la papada debajo de ella.

Gry. Con la barba larga has tú abreviado todas estas cosas.

Vel. A mí me agrada el cuello derecho y musculoso, y también las asillas.

Dur. Gracias a Dios que hay cosa de tu gusto.

Vel. Mas para que no deje de hallar en esto alguna falta, no tiene las asillas bastante cóncavas: lo que un fisonómico dijo había notado en Sócrates, era señal de ingenio tardo. Yo quisiera que esos hombros y espaldas fuesen un poco más derechas y más anchas.

Dur. El, no tanto era soldado guerreador, como capitán. ¿No has oído el dicho de éste? De quien diciendo unos soldados que él no era tan valiente soldado como capitán sabio, les respondió: mi madre me parió capitán, no soldado. Mas idos, si

litem. Sed discedite, si non estis empturi: nam video accedentes quosdam negotiatiores publicanos.

Vel. *Eamus deambulatum, et inter nos de humano colloquemur corpore, sine Scipione, ac tabula. Simus nasus non decet generosam faciem.*

Gry. *Quid bosimus, quales fuerunt hunni?*

Vel. *Apage monstra.*

Gry. *Silones non sunt minus deformes. Persæ aquilos venerabantur, propter Cyrum, quem ferunt ea fuisse fama.*

Vel. *Ancon, et campe sunt in brachio, quod in crure poples, et genu, lacertus inde usque ad manum, a cujus musculis etiam crura dicuntur lacertosa.*

Gry. *Nonne is est cubitus, ut apud mensores?*

Vel. *Est is quidem cubitus, et ancon ipse cubitus.*

Gry. *Unde ergo rex romanus Ancus?*

Vel. *Ah incurvo cubito.*

Gry. *Manus sequitur maximum omnium instrumentorum, secta in digitos, pollicem, indicem, medium, sive* (1) *infamem, minimo proximum, minimum.*

Vel. *Cur medius infamis? Quid designavit flagitii?*

Gry. *Institutor noster dixit se quidem scire causam, nolle tamen edisserere, quod esse turpis. Ne quæsieris igitur: non enim decet bonæ indolis adolescentes turpia scrutari.*

Vel. *Atqui minimo proximum dactylicon græci appellant, quasi anularem.*

Gry. *Ita plane: sed in sinistra, non in dextra, quod in eo soliti essent olim anulos gestare.*

Vel. *Qua de causa?*

Gry. *Ajunt de corde protendi illuc venam, quæ quum anulo redimitur, velut cor ipsu coronatur. Nodi digitorum sunt condyli, et pro pugni percussu vox ea usurpatur: inter nodos sunt*

(1) Medius digitus alia etiam habet nomina. Dictus est verpus, a verrendo podice: quam ob causam impudicus, et infamis vocatus est. Qui seire cupiat quare digitus medius dicatur verpus, Gerardi Joannis Vossii Etymol. evolvat.

no habéis de comprar, porque veo que vienen unos mercaderes alcabaleros.

Vel. Vamos a pasear, y hablaremos entre nosotros del cuerpo humano, sin Escipión, ni pintura. La nariz roma parece mal en un rostro noble.

Gry. ¿Y la remachada, como la tenían los húngaros?

Vel. Quita allá semejantes monstruos.

Gry. Los de nariz roma no son menos feos. Los persas veneraban a los aguileños por respeto de Ciro, que dicen tenía la nariz aguileña.

Vel. El codo y la dobladura son en el brazo lo que en la pierna la corva y rodilla; de allí se siguen los morcillos hasta las manos, de cuyos músculos las piernas se llaman amorcilladas.

Gry. ¿No es ese, por ventura, el codo, como entre los que miden?

Vel. Ese es, en verdad, el codo, y este nombre *ancon* significa el mismo codo.

Gry. ¿Pues de dónde se llamó Anco el rey de los romanos?

Vel. Del codo que tenía encorvado.

Gry. Síguese la mano, el mayor de todos los instrumentos, dividida en dedos: pulgar, índice, medio o infame, el más inmediato al pequeñito, el más pequeño (1).

Vel. ¿Por qué el del medio se llama infame? ¿Qué maldad cometió?

Gry. Nuestro maestro dijo que él ciertamente sabía la causa, pero con todo eso, no quería tratarla ni disputarla, porque era indecente. Pues, no quieras saberla, porque no conviene a los mancebos de buena índole querer saber cosas torpes y deshonestas.

Vel. Mas los griegos llaman al dedo más cercano al pequeñito *dactiylicon,* como si dijesen anular.

Gry. Así es, en verdad; mas eso es en la mano izquierda, no en la derecha, porque antiguamente acostumbraron llevar en la izquierda las sortijas.

Vel. ¿Por qué?

Gry. Dicen que una vena corre desde el corazón allí, que cuando se ciñe con la sortija, el corazón está como coronado. Las junturas de los dedos se llaman *condylos,* y se usa esa voz por el

(1) Llámase también meñique.

internodia, et generali verbo artus, atque articuli. Tiberium (1) *Cæsarem memoriæ produnt, tam firmis fuisse digitorum articulis, ut digito recens malum tenebraret.*

Vel. *Didicisti chiromantiam?*
Gry. *Ne nomen quidem ipsum audieram: quid ita?*
Vel. *Divinasses hic nobis aliquid ex incisuris.*

Gry. *Negavi me scire, et res sic habet: sed si nunc me nosse aliquid profiterer, et attentius manum tuam contemplarer, libenter me auscultares, et homini ejusce impostura imperitissimo fidem non omnino abrogares.*
Vel. *Qui sic?*
Gry. *Quid id est hominum ingenium, ut libenter eos audiant, qui se recondita, vel eventura profitentur enuntiaturos.*

Vel. *Unde sunt Scævolæ?*
Gry. *Quasi scævæ, a scæa, quæ est sinistra. Ajunt in sexu fœmineo esse scaevas plures, quam in nostro.*

Vel. *Quæ est vola?*
Gry. *Cavum manus, ubi incisuræ.*

Vel. *Quid involare?*
Gry. *Id quod tu agis libenter, furari, surripere, quasi vola abscondere, et quod rabiosa Lucretia, involare in oculos pedisequarum. Reliquum corpus, dempto capite, est truncus, et ex trunco thorax: concavum pectoris usque ad ventriculum, et costas, concavum quidem interius: nam exterius inter brachia, et pectus, sinus est. Sub ventriculo est venter, et in ventre imo pecten* (2)*, et pudenda.*

Vel. *An non pudendus magis podex, sive anus?*
Gry. *Utrumque pudendum: posterius ab turpitudinem, anterius ob flagitium, et dedecus. Femur, et ut olim loquebantur, femen, nunc malunt plurative fœmina: a genu est crus, cujus os tibia dicitur. Carnosum vero illud posterius, sura: postremo*

(1) Sueton. Tiber. Ner. c. 68.
(2) Pecten, hoc est, locus ubi pili ad verenda nascuntur; pudenda, hoc est, genitalia.

golpe del puño; entre las junturas hay artejos, y, generalmente, les llaman los latinos *artus*, o *articuli*. Dicen que Tiberio César tuvo tan fuertes los artejos de los dedos, que con el dedo pasaba una manzana verde.

Vel. ¿Has aprendido quiromancia?

Gry. Ni aun la he oído nombrar; ¿por qué lo preguntas?

Vel. Nos hubieras adivinado alguna cosa por las rayas de las manos.

Gry. Yo dije que no sabía quiromancia, y es así verdad; mas si yo te dijese ahora que tengo alguna noticia de ella, y con atención mirase tu mano, me escucharías con gusto y creerías a un hombre muy ignorante de semejante engaño.

Vel. ¿Cómo así?

Gry. Porque ese es el natural ingenio de los hombres, que oyen con mucho gusto a aquellos que prometen dirán cosas ocultas o por venir.

Vel. ¿De dónde tomaron nombre los Escévolas?

Gry. Como si dijésemos *scævas*, del nombre *scæa*, que significa la mano izquierda. Dicen que hay más mujeres zurdas que hombres.

Vel. ¿Qué quiere decir bola?

Gry. La concavidad o palma de la mano, en donde están las rayas.

Vel. ¿Qué quiere decir *involare*?

Gry. Lo que tú haces de buena gana: tomar lo ajeno, hurtar, como si dijésemos esconder dentro de la mano encogiendo la palma; también significa sacar con las uñas los ojos a las criadas, lo que hizo aquella rabiosa Lucrecia. Lo restante del cuerpo, fuera de la cabeza, es el tronco, y del tronco el pecho; la cavidad del pecho hasta el ventrículo y costillas, en verdad, la cavidad interior, porque la exterior, entre los brazos y pecho, se llama seno. Debajo el ventrículo está el vientre, bajo lo último del vientre están las partes vergonzosas.

Vel. ¿No es, por ventura, más vergonzosa la parte posterior?

Gry. Entrambas cosas son vergonzosas; la parte posterior, por la fealdad, la anterior, por la deshonestidad y deshonra. *Femur*, y como antiguamente decían *femen*, el muslo, ahora quieren más usarle en número plural *femina*, los muslos; después de

pes, manui non absimilis: nam, et digitos habet, et volam, quæ, et vestigium dicitur, et solum pedis.

Vel. *Quid? Num non vestigium, quod a pede imprimitur?*

Gry. *Et illud ipsum, et solum pedis.*
Vel. *Nostin, quæ sint in corpore virtutum sedes?*

Gry. *Quæ tandem?*
Vel. *In fronte pudor, in dextra fides, in genu misericordia.*

Gry. *Planta pedis non est ipsum solum pedis.*
Vel. *At sic putant multi.*
Gry. *Atqui Plinius scribit esse gentem, quæ sibi umbram faciat in meridie planta pedis, quam habent vastam admodum, atque enormem: qui fieri id potest?*
Vel. *Profecto planta est, a cruris vertebra ad digitos.*

EDUCATIO

FLEXIBULUS, GRYMPHERANTES, GORGOPAS

Fle. *Quanam gratia misit te huc ad me pater tuus?*
Gry. *Dixit te esse hominem egregie institutum, sapienter educatum, eaque de causa gratum huic civitati: cupere se, ut ego eisdem, quibus tu, vestigiis insistens perveniam ad similem favorem populi.*
Fle. *Quomodo igitur te id assecuturum censes?*
Gry. *Ingenua educatione, quali te omnes prædicant esse præditum. Adjecit pater eam educationem magis decere me, quam alium quemvis.*
Fle. (1) *Cedo mi fili, quomodo ea in re venis a patre imbutus?*
Gry. *Non tam me pater præceptis instruxit, quam patruus quidem meus, vir senex, versatus multum, et diu in regum comitatibus.*
Fle. *Quid ergo illi te docuerunt, mi fili, et amice?*
Gor. *Vide, vir prudentissime, ne fortasse per ignorantium laba-*

(1) Cedo, id est, dic.

la rodilla está la pierna, cuyo hueso se llama *tibia* en castellano, la canilla de la pierna; aquella parte carnuda y gruesa de detrás se llama *sura*, en castellano pantorrilla; finalmente, el pie, semejante a la mano, porque también tiene dedos y palma, que se llama planta y suela del pie.

Vel. ¿Qué es eso? Por ventura, ¿no es pisada lo que imprime el pie, o la señal que deja?

Gry. Aquello mismo y también la suela del pie.

Vel. ¿Sabes, por ventura, en qué partes tienen las virtudes su asiento en el cuerpo?

Gry. ¿En dónde, finalmente?

Vel. En la frente, la vergüenza; en la mano derecha, la verdad y confianza; en la rodilla, la misericordia.

Gry. La planta del pie no es la misma suela del pie.

Vel. Pero así lo juzgan muchos.

Gry. Mas Plinio escribe que hay una gente que al medio día se hace sombra con la planta del pie, que tienen muy desmedida y enorme; ¿cómo puede ser eso?

Vel. Verdaderamente, es todo planta, desde el hueso en donde se revuelve y juega el pie hasta los dedos.

LA EDUCACION

FLEXIBULO, GRINFERANTES, GORGOPAS

Fle. ¿Para qué fin te ha enviado aquí tu padre?

Gry. Dijo que tú eres un hombre bien criado y sabiamente educado, y, por lo tanto, bienquisto en esta ciudad; que desea que yo, siguiendo tus mismas pisadas, llegue a tener la misma aceptación del pueblo.

Fle. ¿Pues cómo piensas que conseguirás eso?

Gry. Con la buena educación, de la cual dicen todos estás dotado. Añadió mi padre, que semejante educación me conviene más a mí que a otro cualquiera.

Fle. Dime, hijo mío, ¿cómo vienes instruído de tu padre en eso?

Gry. No tanto me enseñó mi padre, como un tío mío, hombre anciano, muy versado, y muchos años, en acompañar los reyes.

Fle. ¿Pues qué te enseñaron ellos, hijo y amigo mío?

Gor. Cuidado, varón muy prudente, no sea que por ignorancia

ris in dictum aliquod, aut factum stultum, vel rusticanum, unde amittas istud nomen optime educati.

Fle. *Quid? Tam leviterne apud vos perit?*

Gor. *Vel unica vocula, unico flexu poplitis, unica inclinatione capitis.*

Fle. *Nimis est inter vos delicatum, et infirmum: inter nos enim multo est robustius, et firmius.*

Gor. *Sic sunt nostra judicia, ut nostra corpora, quæ nullam ferunt offensionem.*

Fle. *Imo, ut est videre, facilius ferunt corpora, quam animi.*

Gor. *Fortasse tu non nosti hunc, ideo filium, et amicum nominas.*

Fle. *An non sunt hæc honesta nomina, et plena benevolentiæ?*

Gor. *Benevolentiæ credo, quam nos haud magni sane facimus: sed non reverentiæ, neque officii, quæ nos anxie veneramur: nam hic dominus solet appellitari, non amicus. An non animadvertis domini præfationem ante prænomen, et famulos versicolores? Non annotasti in avi hujus solemnibus parentalibus, tot cereos, tot insignia, tot homines atratos?*

Fle. *Quid ergo? affectas tu omnibus esse dominus, nulli amicus?*

Gry. *Ita docuerunt me propinqui mei.*

Fle. *Edat jam, mi domine, tua excellentia præclara illa tuorum consanguineorum documenta.*

Gor. *Videris tu mihi puerum hunc naso suspendere: at non est quilibet, ne feceris.*

Gry. *Primum, esse me ex honestissima progenie, quæ nulli cedat per universam hanc provinciam: idcirco curandum mihi diligenter, atque adnitendum, ne degenerem a majorum meorum virtute: illos parasse sibi manum decus, nemini concedendo de loco, de dignitate, de authoritate, de appellatione: me idem debere facere. Si quis quid velit de honore detrahere, pugnandum statim cum eo: de pecunia oportere esse largum, atque adeo profussum: in honore astrictum, et attentum: decere nihilominus me, ac mei similes assurgere aliis, via cedere, ducere, reducere, nudare caput, poplitem incurvare, non quod alius quispiam id mereatur a me sibi exhiberi, sed quod sic conciliabo mihi favorem hominum, captabo auram popularem, et parabo illum, quem tantopere gestamus semper in ore, et in corde, honorem: in ea educatione situm esse discrimen nobilis, et ignobilis, quod nobilis ad illa omnia dextere præstanda*

acaso, deslices en algún dicho o hecho indiscreto o descortés, por lo cual pierdas esa opinión de bien educado.

Fle. ¿Qué es eso? ¿Por cosa tan leve se pierde entre vosotros?

Gor. Aun por una sola palabra, con un solo doblar la rodilla, con una inclinación de cabeza.

Fle. Cosa muy delicada y débil es entre vosotros; entre nosotros, verdaderamente, es cosa más robusta y sólida.

Gor. Así son nuestros juicios, como nuestros cuerpos, que no sufren desliz.

Fle. Antes bien, como se puede ver, más fácilmente le sufren los cuerpos que los entendimientos.

Gor. Tú quizá no has conocido a éste, por eso le llamas hijo y amigo.

Fle. Por ventura, ¿no son nombres decentes y de mucho cariño?

Gor. Creo son de cariño, que nosotros, a la verdad, no apreciamos mucho; pero no son de cortesía, ni de agasajo, tras las cuales cosas nosotros vamos con mucha ansia; porque aquí se suele llamar señor, no amigo. ¿No reparas, por ventura, que primero se pone señor que el apellido, y los criados vestidos de diversos colores? ¿No reparaste qué de cirios en las exequias solemnes del abuelo de éste, qué de escudos de armas, qué de hombres vestidos de luto?

Fle. ¿Pues qué? ¿Tú quieres ser señor de todos, y amigo de ninguno?

Gry. Así me lo enseñaron mis parientes.

Fle. ¡Ea!, señor mío; diga su excelencia ya los ilustres documentos de sus parientes.

Gor. Me parece que tú te burlas de este muchacho; mas no es un cualquiera, no hagas eso.

Gry. Primeramente, que yo soy de una muy honrada familia, que no reconoce ventaja a otra cualquiera en toda esta tierra; que, por lo tanto, debo yo procurar con todas mis fuerzas no desdecir el valor de mis mayores; que ellos adquirieron mucha honra, no dando a otro la ventaja en lugar, dignidad, autoridad y apellido, que yo debo hacer lo mismo. Que si alguno quiere disminuir algo de mi punto, que al instante saque la espada contra él; que, en cuanto al dinero, conviene ser liberal y pródigo; en el punto, escaso y atento; que con todo eso, conviene que yo y otros de la misma calidad hagamos cortesía a los demás, en la calle les hagamos lugar para que pasen, acompañarles a casa, y al salir nos quitemos el sombrero; hagamos cortesía con el pie, no porque alguno otro merezca que yo me porte así con él, sino porque de este modo ganaré el afecto y favor de los hombres y el aplauso del pue-

institutus est, atque assuefactus, ignobilis agresti more nihil illorum doctus est facere.

Fle. *Et excellentiæ tuæ, domine, qualis videtur ejusmodi institutio?*

Gry. *Qualis vero? nisi multo optima, et digna meo genere.*

Fle. *Quid ergo est aliud, quod a me requiras?*

Gry. *Nihil plane restaret mea sententia, nisi accessisset voluntas patris, qui jussit prorsum, seu verius imperavit rigide, ut ad te venirem: ut si quid in hac educatione nosces magis reconditum, et quasi mysterium sacratius, quo majus mihi decus acquirerem, in gratiam sui ne gravareris exponere, quo familia nostra alioqui honestissima, et celsissima, altius ascenderet: quoniam sunt non pauci novi homines, qui freti sua opulentia, nactique dignitatem, et honores, per divitias emerserunt, adeo ut etiam audeant cum vetustate, et decoribus gentis nostræ contendere.*

Fle. *Facinus nefandum.*

Gry. *Nonne?*

Fle. *Vel cæco esset clarum.*

Gry. *Itaque novi illi homines ambulant comitati longo asseclarum ordine, ipsi segmentati in vestibus, vel bombycini villosi intercisi, vel texti Attalici, ut nos nihil esse præ illis videamur, qui villato vestimur, dissimulandæ paupertatis gratia. Præmium autem hujus tui laboris, si operam hanc navaris patri, erit, recipi te in numerum nostræ familiæ, et admitti ad illius gratiam, et meam, ut procedente tempore aliquod a nobis accipias beneficium, sisque semper in nostra clientela, et quasi tutela.*

Fle. *Quid potest dici amplius, aut optabilius? Sed cedo jam: si aperias caput, ac cedas via, et loco, appelles blande, quam ob causam eris gratus iis, quibuscum versabere?*

Gry. *Ob eam ipsam causam, quia hæc ago.*

Fle. *Isthæc omnia exteriora sunt solum signa, quæ denotant aliquid esse in animo tuo, propter quod diligare: nam ipsa per se nemo diligit.*

blo, y adquiriré aquella honra que siempre tenemos en la boca y corazón; que en aquella crianza consiste la diferencia del noble y villano, que el noble está enseñado y acostumbrado a hacer todas aquellas cosas con destreza; el villano, como rústico, no sabe hacer cosa alguna de aquéllas.

Fle. Y a usted, excelencia, ¿qué le parece de semejante educación?

Gry. ¿Qué me ha de parecer, sino muy buena y digna de mi linaje?

Fle. ¿Pues qué otra cosa tienes que preguntarme?

Gry. Nada, en verdad, ni me quedaría que preguntarte, según mi parecer si no hubiese sido la voluntad de mi padre, que totalmente me encargó, o, por mejor decir, con todo rigor me mandó que viniese a verme contigo, para que si hubieses alcanzado alguna cosa más oculta y, como si dijéramos, algún misterio más sagrado en esta educación, con que pudiese adquirir mayor honra, tengas por bien comunicármelo, por hacerle merced, para que nuestra familia, que ya es muy honrada y noble, subiese a más alto grado, porque hay muchos hombres nuevos que, confiados de su hacienda y que habiendo alcanzado dignidad y honores por las riquezas, levantaron cabeza, de suerte que aun se atreven a apostarlas con antigüedad y nobleza de nuestra parentela.

Fle. Gran maldad.

Gry. ¿No es así?

Fle. Hasta un ciego lo vería.

Gry. Y así aquellos nuevos hombres pasean acompañados de muchos pajes, ellos llevan ricos vestidos, escaqueados o de terciopelo, o de brocas, de modo que respecto de ellos, parece que somos nada nosotros, que vestimos paño frisado para encubrir la pobreza. El premio de este tu trabajo, si haces este favor a mi padre, será recibirte en el número de nuestra familia y estar en su gracia y mía, para que por el tiempo te hagamos algún favor y siempre estés bajo nuestra protección y tutela.

Fle. ¿Qué otra cosa mayor se puede decir, o qué más se puede desear? Mas dime ahora, si te quitas el sombrero, y te retiras de la calle, y haces lugar y saludas con cortesía, ¿por qué causa agradarás a aquellos con quienes conversares?

Gry. Por la misma razón, porque hago estas cosas.

Fle. Todas estas cosas sólo son señales exteriores, que manifiestan que hay algo en tu interior que te hace amable, porque ninguno las ama por sí mismas.

Gry. *Quidni diligant omnes, qui sunt honestæ conversationis, in mea præsertim nobilitate?*

Fle. *Parum admodum et progressus, quod liceat inter nos dicere, et tu te pervenisse jam arbitraris ad summum.*

Gry. *Nihil necesse habeo parare mihi litteras, atque eruditionem: majores mei reliquerunt mihi, unde vivam: quod etiamsi desit, non istis est mihi artibus quærendum tam ignobilibus, sed hastæ cuspide, et ense districto.*

Fle. *Aimose isthuc quidem, et ferociter: quasi vero quia es nobilis, non sis futurus homo.*

Gry. *Bona verba.*

Fle. *Ecqua tandem parte tui es homo?*

Gry. *Me toto.*

Fle. *An corpore, quo non differs a belluis?*

Gry. *Minime.*

Fle. *Non ergo te toto: ratione igitur, et mente.*

Gry. *Quidni?*

Fle. *Si hanc ergo sinis incultam, et silvestrem, excolis autem corpus, et illi uni studes, an non transis ab humana in ferinam conditionem? Sed ad id, de quo cœperamus loqui: nam hæc digressio, si vellem mihi indulgere, longissime nos a proposito abduceret. Verum quum tu cedis de via, et nudas caput, qualem te esse alii existimant.*

Gry. *Nobilem, et generose informatum, atque institutum.*

Fle. *Nimium durus es: nihilne domi audivisti de animo, de probitate, de modestia, de moderatione?*

Gry. *In templo nonnumquam audivi de concionatoribus.*

Fle. *Quum illa abs te vident occurrentes fieri, judicant, te esse adolescentem modestum, probum, bene de ipsis judicantem, de te autem moderate: qua ex opinione nascitur benevolentia, et favor.*

Gry. *Explicatius id quæso.*

Fle. *Huc pertinet mea ratio: si te homines existimarent adeo superbum, ut si omnes contemneres præ te, nudare tamen caput, et genuflectere, non quod ipsis is honor debeatur, sed quod te deceat: putas tu ullum fore, qui tibi haberet gratiam, aut te de honoris illa falsa simulatione diligeret?*

Gry. *Quidni?*

Fle. *Quia id tu tibi præstas, et tua gratia facis, non illorum: quis enim judicabit se devinctum tibi de eo, quod pro te ipso*

Gry. ¿Por qué no las han de amar todos los que son de buen trato y conversación, en especial entre los de mi nobleza?

Fle. Muy atrás estás, hablando entre nosotros, y a tí te parece que ya has llegado a lo último.

Gry. Yo no necesito de aprender letras ni ciencias; mis predecesores me han dejado con qué vivir; y si me falta, no lo he de buscar con esas artes tan viles, sino a punta de lanza y con espada desenvainada.

Fle. Eso, verdaderamente, lo has dicho con altivez y arrogancia; como si no hubieses de ser hombre, porque eres noble.

Gry. Hable vmd. bien.

Fle. ¿Pues en qué parte de tu cuerpo eres hombre?

Gry. En todo yo.

Fle. ¿Por ventura, lo eres en el cuerpo, con el cual no te diferencias de las bestias?

Gry. No, por cierto.

Fle. Luego no lo eres en todo tú, sino en la razón y entendimiento.

Gry. ¿Por qué no?

Fle. Porque si dejas a éste inculto y hecho un salvaje y aliñas el cuerpo, y sólo cuidas de él, ¿no pasas de hombre a bestia? Mas volvamos a nuestro propósito, porque esta digresión, si quisiera condescender con mi deseo, nos apartaría mucho de él. Mas cuando tú haces lugar en la calle y te quitas el sombrero, ¿qué concepto juzgas hacen de tí los demás?

Gry. Que soy noble, muy bien criado y educado.

Fle. Muy duro eres; ¿no has oído, por ventura, en tu casa, decir algo del espíritu, de la bondad, modestia y templanza?

Gry. Algunas veces lo oí en la iglesia a los predicadores.

Fle. Cuando te ven hacer semejante cosa los que encuentras, juzgan que tú eres mancebo modesto y bueno, que haces un buen concepto de ellos, mas de tí con moderación, de cuya opinión nace la buena voluntad y favor.

Gry. Dí eso, por tu vida, con más claridad.

Fle. A eso voy ahora: si los hombres juzgasen que eras tan soberbio, que en tu comparación no hicieses caso de ellos, con todo eso te quitases el sombrero e hicieses cortesía con el pie, no porque a ellos se les deba semejante honra, sino porque a ti te conviene hacerlo así; ¿piensas habría alguno que te lo agradeciera, o te amara por aquella fingida y simulada cortesía?

Gry. ¿Por qué no?

Fle. Porque lo haces por tí mismo y tu respeto, y no de ellos; porque, ¿quién juzgará que te está obligado por aquello que

feceris, non pro se? An ego honorem eum velut mihi impensum accipiam, quem tu tribuis opinioni de te, non meis meritis?

Gry. *Ita videtur.*

Fle. *Ergo paratur benevolentia, si illi credant sibi honorem illum dari, non ut tu habearis comior, ac nobilior. Istud vero non fiet, nisi eam de te induant opinionem, quod tu illos esse potiores ducas te, et dignos quibus tu concedas.*

Gor. *At non est ita tamen.*

Fle. *Quantumcumque hoc sit falsum, in eo tamen necesse est eos falli: alioqui nunquam consequeris, quod tantopere expetis.*

Gry. *Quæ igitur erit persuadendi via?*

Fle. *Facilis, modo animum sedulo advertas.*

Gry. *Profer quæso: nam ea de causa huc sum missus, et eris semper in nostra clientela.*

Fle. *Nimis crudum est hoc pomum.*

Gry. *Quid tu mussas?*

Fle. *Dico viam esse unicam, si sis talis, qualem te credi cupis.*

Gry. *Qui ĭsthuc?*

Fle. *Si vis aliquid calafacere, adfersne fictum ignem?*

Gry. *Non, sed verum.*

Fle. *Si scindere, an pictum in tela gladium.*

Gry. *Non, sed ferreum.*

Fle. *Non est igitur eadem vis rerum verarum, quæ fictarum?*

Gry. *Apparet no esse.*

Fle. *Nec tu idem efficies simulata moderatione, quod vera: nam falsa ipsa se aliquando produnt, vera semper sunt eadem. In ficta moderatione aliquid aliquando dices, aut facies publice, aut privatim, quum tibi excides (neque enim semper te, et ubique poteris observare), unde fictus deprehendaris: et quantum prius ignotus diligebare, tantum postea cognitus sis odio, et longe plus.*

Gry. *Quomodo igitur mihi ipse ĭndicam germanam illam animi moderationem, quem tu præcipis?*

Fle. *Si persuaseris tibi, id quod res habet alios esse meliores te.*

tú haces por tí mismo, no por él? ¿Admitiré yo, por ventura, aquella honra como a mí hecha, que tú haces por tu reputación, no por lo que yo merezco?

Gry. Así me lo parece.

Fle. Luego la voluntad se adquiere, si creen que aquella honra se da a ellos, no para que a tí te tengan por más cortés y noble. Mas eso no sucederá, si no hacen de tí aquel concepto, que juzgues que ellos son mejores que tú, y que merecen que te rindas a ellos.

Gor. Pero, con todo, eso no es así en la realidad.

Fle. Cuanto quiera que eso sea mentira, en eso es preciso engañarles; de otra manera, nunca conseguirás lo que tanto deseas.

Gry. ¿Pues qué modo habrá para persuadirlo?

Fle. Fácil será, con tal que atiendas.

Gry. Dilo, por tu vida, porque por eso me han enviado aquí, y estarás siempre en nuestra tutela.

Fle. Muy verde está esa fruta.

Gry. ¿Qué dices tú entre dientes?

Fle. Digo que sólo hay un modo, si eres tal, cual pretendes ser tenido.

Gry. ¿Cómo así?

Fle. Si quieres calentar algo, ¿traes por ventura fuego pintado?

Gri. No, sino verdadero y natural.

Fle. Si quieres cortar, ¿traes, por ventura, un cuchillo pintado en algún lienzo?

Gry. No, sino de hierro.

Fle. Luego es diferente la fuerza y virtud de las cosas verdaderas de la de las fingidas.

Gry. Se ve que es distinta.

Fle. Ni tú harás lo mismo con la modestia fingida que con la verdadera; porque las cosas falsas y fingidas, ellas mismas, alguna vez, se descubren; las verdaderas, siempre son las mismas. En la modestia fingida dirás o harás alguna vez pública o privadamente, en que deslizarás inadvertidamente (porque no siempre ni en todo lugar podrás ir con advertencia), por lo que conozcan que eres falso, y después de conocido, te aborrezcan tanto y aun más, cuanto primero te amaban antes de conocerte.

Gry. ¿Cómo, pues, podré yo reducirme a practicar aquella verdadera y natural moderación del ánimo, que tú mandas?

Fle. Si te persuadieres, lo que en realidad es así, que los demás son mejores que tú.

Gor. *Meliores vero! Ubi tandem? In cœlo credo: nam in terra pares sunt paucissimi, melior nemo.*
Gry. *Sic audivi sæpe de patre, et patruo.*
Fle. *Multum abducit vos a cogitatione veri nominum ignorantia. Quid tu vocas bonum? Ut sciamus, num sit aliquis te melior.*
Gry. *Quid ego scio, quid sit bonum: ex bonis esse progenitum.*

Fle. *Ignoras etiam, num quid sit bonum, et jam tenes, quid sit melius? Quomodo pervenisti ad comparativa, quum nondum positiva didiceris? Ipsos autem tuos progenitores, quomodo scis fuisse bonos? Qua tu id nota cognoscis?*

Gry. *Quid? Negas tu fuisse illos bonos?*
Fle. *Non novi illos, quomodo de illorum bonitate possum aliquid in alterutram partem statuere? Quæro modo, qua ratione assequaris tu fuisse illos bonos?*
Gry. *Quia ita omnes prædicant: sed quorsum, rogo te, pertinent tam molestæ interrogationes?*
Fle. *Non sunt molestæ, sed necessariæ, ut accipias quod ex me sciscitaris.*
Gry. *Confer, quæso te, in pauca.*
Fle. *Multis esset id explicandum, cujus tam crassa ignorantia involveris: sed quando ita es fastidiosus, dicam brevius, quam res tanta dici postulat: defige jam oculos tuos in me, dum dissero. Qui sunt dicendi eruditi? An non ii, qui habent eruditionem? Qui opulenti? An non qui habent opes?*

Gry. *Indubie.*
Fle. *Qui ergo boni? Num non ii demum, qui habent bona?*

Gry. *Ita plane.*
Fle. *Missas nunc divitias faciamus, quæ non sunt vera bona: quæ si essent, multi patre tuo invenirentur meliores: et negotiatores, ac fœneratores præstarent bonitate viros bonos, et sapientes.*
Gry. *Sic videtur, ut dicis.*
Fle. *Expende ergo attente, ac diligenter, singula eorum quæ referam: an non est bonum acutum ingenium, sagax, maturum judicium, integrum, sanum, tum eruditio varia, et magnarum rerum, atque utilium, prudentia, exercitatio in rebus præstantibus, consilium, dexteritas in exequendis negotiis? Quid tu de istis?*

Gor. ¿Cómo mejores? ¿En dónde? Creo que en el cielo; porque en la tierra, hay pocos que me igualen; mejor, ninguno.

Gry. Así lo oí decir a mi padre y a mi tío.

Fle. La ignorancia de los hombres os aparta muy lejos del conocimiento de la verdad. ¿Qué es lo que tú llamas cosa buena? Para que sepamos si hay alguno, por ventura, mejor que tú.

Gry. ¿Qué sé yo qué es cosa buena?; haber nacido de buenos padres.

Fle. ¿Todavía ignoras qué cosa sea buena, y ya entiendes qué cosa sea mejor? ¿Cómo has llegado a los comparativos, no habiendo todavía aprendido los positivos? ¿Mas cómo sabes que tus mismos progenitores han sido buenos? ¿Con qué señal los conoces?

Gry. ¿Qué? ¿Dices tú que ellos no han sido buenos?

Fle. No los he conocido, ¿cómo puedo decir de su bondad alguna cosa en pro ni en contra? Ahora pregunto: ¿cómo podrás conjeturar que ellos fueron buenos?

Gry. Porque así lo dicen todos; mas, ¿a qué fin, te ruego, se encaminan tan impertinentes preguntas?

Fle. No son impertinentes, sino precisas, para que entiendas lo que me preguntas.

Gry. Ruégote seas breve.

Fle. Debíase explicar con muchas palabras lo que tú tan culpablemente ignoras; mas, pues estás tan enfadado, lo diré con más brevedad de lo que una cosa de tanta importancia pide se diga; atiende ahora mientras dijere: ¿Quiénes se deben llamar sabios? ¿Por ventura, no son aquellos que tienen ciencia? ¿Quiénes ricos? ¿Por ventura, no los que tienen riquezas?

Gry. Claro está.

Fle. ¿Pues quiénes se han de llamar buenos? ¿Por ventura, no, finalmente, aquellos que tienen bienes?

Gry. No se puede negar.

Fle. Dejemos ahora las riquezas aparte, que no son bienes verdaderos; que a serlo, muchos se hallarían mejores que tu padre; y los mercaderes y usureros, serían mejores que los hombres buenos y sabios.

Gry. Parece que es así como dices.

Fle. Pondera, pues, con diligencia y cuidado cada una de las cosas que te dijere: ¿Por ventura, no es bueno el ingenio perspicaz y prudente, el juicio maduro, entero y cuerdo, también la erudición varia, y de grandes y útiles cosas, la prudencia y ejercicio en cosas de importancia, el consejo y la destreza en ejecutar los negocios? ¿Qué dices tú de esas cosas?

Gry. *Vel sola nomina videntur mihi pulchra profecto, et magnifica, quanto magis res ipsæ.*

Fle. *Age porro, quid sapientia, quid religio, pietas in Deum, in patriam, parentes, necessarios, justitia, temperantia, liberalitas, magnanimitas, contemptus casuum humanorum, et fortis animus in adversis: quid vero ista?*

Gry. *Præstantissima etiam.*

Fle. *Hæc sola sunt hominis bona: nam reliqua omnia, quæ commemorari possint, bonis, et malis sunt communia: atque ea de causa, nec bona: quæso manda sedulo memoriæ.*

Gry. *Faciam.*

Fle. *Pervelim: nam ingenium tuum non malum est, sed non bene excultum. Reputa igitur cum animo tuo, an tu hæc habeas: et si habes, quam pauca, et ea quam tenuiter: quod ubi examinaveris acute, ac subtiliter, intelliges tum demum, te non magnis nec multis esse bonis ornatum, ac instructum, nec esse in populo, qui pauciora habeat quam tu. Nam in multitudine alii sunt senes, qui viderunt, atque audierunt multa, habent experimenta rerum plurimarum: alii studiosi, qui ingenium discendo exacuunt, et expoliunt: alii capessunt rempublicam: alii libenter, et diligenter versant scriptores profuturos: alii sunt seduli patresfamilias: alii alias artes profitentur, et præstant: vel ipsi agricolæ, quam multa ex arcanis naturæ tenent? Nautæ vero, cursum dierum, et noctium, naturam ventorum, positus terrarum, et maris: alii ex multitudine sunt viri sacri, et religiosi, qui numen pie venerantur, ac colunt: alii res prosperas moderate rexerunt, et fortiter pestulerunt adversas: quid horum tu nosti? Quid exerces? Quid præstas? Nihil omnino, præterquam illud: nemo est melior me, bono sum natus genere. Qui potes esse melior, qui nondum es bonus? Nec pater tuus, nec avi tui, aut proavi fuerunt boni, nisi hæc habuerunt, quæ recensui: quæ an habuerint, tu videris: ego multum dubito: sed si habuerunt, tu certe non eris bonus, nisi illorum fias similis.*

Gry. *Plane terruisti, et pudefecisti me: non invenio quod possim vel discere in contrarium.*

Gor. *Nihil horum intellexi, tenebras mihi offudisti ante oculos.*

Gry. Aun los nombres solos, a la verdad, me parecen hermosos y grandes, cuanto más las mismas cosas.

Fle. ¡Ea, pues!, ¿qué diré de la sabiduría, qué de la religión, amor a Dios, a la patria, a los padres, amigos, justicia, templanza, liberalidad, magnanimidad, menosprecio de las desgracias humanas y del valor en las adversidades? ¿Qué cosas son todas éstas?

Gry. Muy excelentes también.

Fle. Estos solos son bienes del hombre, porque todas las demás cosas que se pueden referir son comunes a buenos y malos, y, por lo tanto, no son bienes; acuérdate bien de esto, por tu vida.

Gry. Ya lo haré.

Fle. Mucho lo deseo, porque tienes buen entendimiento mas no le tienes cultivado. Recapacita en tu interior si tienes estas cosas, y si las tienes, cuán pocas, y esas cuán escasamente; lo que en habiéndolo examinado con entendimiento y discreción, entenderás finalmente entonces que no estás adornado ni instruído de grandes ni muchos bienes, y eso que no hay en el pueblo quien tenga menos que tú. Porque en la plebe unos son ancianos, que vieron y oyeron muchas cosas y tienen mucha experiencia de ellas; otros aficionados a estudiar, que avivan y pulen el ingenio aprendiendo; otros, emprenden el gobierno de la república; otros, con gusto, manejan los autores que les han de aprovechar; otros, son vigilantes padres de familia; otros, profesan otras artes, y son excelentes en ellas; también los mismos labradores, ¿cuántas cosas alcanzan de las recónditas de la naturaleza? Los marineros también entienden el curso de los días y noches, la naturaleza de los vientos, la situación de las tierras y mar; otros de la plebe, son varones santos y píos, que honran y veneran a Dios piadosamente; otros, gobernaron con moderación las cosas prósperas, y con valor sufrieron los adversas; ¿qué sabes tú de estas cosas? ¿Qué ejercitas, qué haces? Nada, en verdad, excepto aquello: ninguno hay mejor que yo, hijo soy de buenos padres. ¿Cómo puedes ser mejor tú, que aun no eres bueno? Ni tu padre, ni tus abuelos ni bisabuelos fueron buenos, si no tuvieron estas cosas que he dicho, las cuales, si las han tenido, tú lo averiguarás; yo mucho lo dudo; mas si las tuvieron, tú, sin duda, no serás bueno si no les imitas.

Gry. Por cierto me has amedrentado y corrido; no hallo cosa que aún pueda decir contra eso.

Gor. Ninguna de estas cosas he entendido, todo me has ofuscado.

Fle. *Nimirum venis ad hæc nimis durus, et longe diversis opinionibus infectus, et mancipatus. Sed tu adolescens, quo te nunc tandem? nomine censes appellandum? Dominum, an mancipium?*

Gry. *Mancipium: nam si ita est, ut disseruisti, et intelligo nihil esse verius, complures sunt servi multo potiores, ac præstantiores me.*

Fle. *Hæc ne leviter degustes, confer te domum, et solus tecum revolve, excute, perpende: quo magis versaveris, eo veriora, et certiora esse intelliges.*

Gry. *Obsecro te, adjice alia, siqua habes: nam momento horæ sentio me adeo immutatum, ut prorsum videar mihi jam esse alius.*

Fle. *Utinam contigerit tibi, quod Polæmoni philosopho.*

Gry. *Quid illi contigit?*

Fle. *Una Xenocratis oratione, ex nequissimo, et perditissimo, factus est sapientiæ, ac virtutum omnium studiosissimus, evasitque magni nominis philosophus, et Xenocratis in academia successor. Sed tu, mi fili, ubi aperte cognoveris, quantum tibi ad bonitatem desit (quod aliis multis superest) vere, et ex animo cedes aliis, et in eis honorabis bonitatem, qua vides illos ornatos, te autem carere. Jam, et ex reputatione tui ipsius, vilesces tibi, ac sordebis, adeo ut nemini occurras tam abjecto, contemptoque, quæ non tibi anteponat conscientia tuæ mentis, non enim adduci poteris, ut credas quemquam esse pejorem te, nisi quod illius malitia, et nequitia protulit se foras, tua delitescit cautius.*

Gry. *Quid tum sequetur?*

Fle. *Hæc si feceris, veram ipsam, solidamque ingenuam educationem, atque urbanitatem, seu, ut nunc loquimur, aulicitatem assequere: eris gratus, et charus omnibus: sed in non jam magni facies: eris autem (quod unice tum tibi erit curæ) gratus Deo immortali.*

PRÆCEPTA EDUCATIONIS

BUDAEUS, GRYMPHERANTES

Bu. *Quænam est isthæc tanta, et tam subita mutatio? Inter Ovidii metamorphoses posset referri.*

Grym. *In pejusne, an in melius?*

Bu. *In melius, mea sententia: siquidem ab exteriore cultu, gestu,*

Fle. Porque vienes aquí muy duro y rústico para estas cosas, e inficionado y esclavo de opiniones muy diferentes. Mas tú, mancebo, ahora finalmente, ¿cómo quieres que te llamen, señor, o esclavo?

Gry. Esclavo; porque si es así como tú has dicho, y entiendo que no hay cosa más cierta, hay muchos esclavos mejores y que valen más que yo.

Fle. Para que estas cosas se te impriman bien, retírate a tu casa y repásalas a tus solas, examina y piénsalas bien; cuanto más las ejercitares, entenderás que son tanto más ciertas.

Gry. Añade, por tu vida, si tienes algunas otras cosas, porque en el espacio de una hora conozco me he mudado tanto, que absolutamente me parece que no soy el que era antes.

Fl . ¡Ojalá te aconteciera lo que al filósofo Polemón!

Gri. ¿Qué le aconteció?

Fle. Con solo una oración de Jenócrates que oyó, de hombre muy malo y perdido, quedó muy aficionado a la elocuencia y todas las virtudes, y salió excelente filósofo, y fué sucesor de Jenócrates en la escuela. Mas tú, hijo mío, luego que conocieres cuánto te falta para ser bueno (que a otros muchos sobra), con todas veras darás la ventaja a los otros, y en ellos honrarás la bondad con que a ellos les ves condecorados, y que a ti te falta. Y entonces del conocimiento de ti mismo te tendrás en poco, y te desagradarás a ti mismo, de modo que a ninguno encontrarás tan abatido y menospreciado, a quien no anteponga a ti tu conciencia; porque no podrás persuadirte que creas hay otro peor que tú, sólo que su malicia y maldad se manifiesta ella misma, y la tuya se oculta con cautela.

Gry. ¿Qué se seguirá de ahí?

Fle. Si hicieres estas cosas conseguirás la misma educación y urbanidad verdadera, sólida y legítima, o según decimos ahora, cortesía palaciega: darás gusto a todos y te amarán; pero no cuidarás ya mucho de eso; mas serás (de lo que sólo cuidarás entonces) agradecido al Eterno Dios.

LOS PRECEPTOS DE LA EDUCACION

BUDEO, GRINFERANTES

Bu. ¿Qué tan grande mudanza, y tan repentina es ésta? Podía ponerse entre las transformaciones de Ovidio.

Grym. ¿Por ventura en peor o mejor?

Bu. En mejor, según entiendo, puesto que se puede pensar y co-

verbis, actionibus, bonam mentem licet æstimare, ac colligere.

Grym. *Est ergo quod mihi possis gratulari, sodalis jucundissime.*

Bu. *Eo vero, et gratulor tibi, et ut pergas exhortor, magnaque in dies bonæ istius frugis ut capias incrementa, Deum, ac Divos omnes comprecor. Sed amabo, ne invideas familiari tam charo, artem adeo præstantem, ac præclaram, quæ brevi tempore tantum humano pectori probitatis instillet.*

Grym. *Ars, et fons rivi hujus uberrimus est Flexibulus, si eum nosti.*

Bu. *Quis non norit virum, ut a patre, et majoribus natu audivi, ingentis prudentiæ, atque usus rerum, huic civitati non notum modo, sed charum, et in paucis venerabilem? O te felicem, qui illum propius audiveris, et sis cum eo familiariter versatus, unde tantum retuleris fructus ad rectam compositionem morum.*

Grym. *Quanto tu felicior, cui hæc domi nascuntur, quod ajunt et potes non semel, aut iterum, ut ego, sed quotidie, quoties libuerit, talem patrem audire, maximis, et utilissimis de rebus sapienter disserentem.*

Bu. *Omitte nunc ista: de te, et Flexibulo procedat sermo institutus.*

Grym. *Taceamus igitur de patre tuo, quando ita est tibi cordi: redeamus ad Flexibulum, nihil viri illius sermone dulcius, nihil consiliis cordatius, nihil præceptis gravius, prudentius, sanctius. Itaque gustu hoc, quem mihi ille de se præbuit, aucta, et incensa est mihi mirum in modum sitis hauriendi ex tam dulci fonte sapientiæ. Narrant, qui orbem terrarum describunt, fontes esse admirabilis ingenii, ac naturæ, alios inebriare, alios ebrietatem tollere, alios stuporem immittere, alios somnum: fontem hunc hanc ego vim habere sum expertus, ut ex bruto efficiat hominem, ex perdito, et nequam frugi, ex homine angelum.*

Bu. *Posseme et ego ex eodem fonte aliquid vel extremis labris delibare?*

Grym. *Quidni possis? Domum tibi, ubi habitet, commonstrabo.*

Bu. *Isthuc quidem alias: tu vero inter deambulandum (aut assideamus, si lubet) aliquot mihi refer ex illius præceptionibus, quas optimas esse, et potissimas censeas.*

Grym. *Equidem recensebo lubens, cum ut tibi gratificer, et prosim, si queam: tum ad meam recordationem. Primum omnium*

legir la buena intención del exterior traje, semblante, palabras y obras.

Grym. Bien puedes darme la enhorabuena, amado amigo mío.

Bu. Yo, en verdad, no sólo te doy el parabién, sino que te suplico que prosigas, y ruego a Dios y a todos sus Santos, que de cada día vayas de aumento en ese tu bien vivir. Mas te ruego quieras decir a un tan querido amigo tuyo el arte tan excelente y noble, que derrama tanto bien en el corazón del hombre en tan breve tiempo.

Grym. El arte y origen de este arroyo muy abundante es Flexíbulo, si tú lo has conocido.

Bu. ¿Quién no conocerá a un hombre de grande prudencia y experiencia de cosas, no sólo conocido en esta ciudad, sino que también estimado y digno de singular respeto, según lo oí decir a mi padre y mayores? ¡Oh, dichoso tú, que le oiste más de cerca, y que has tratado con él familiarmente, de donde has sacado tanto fruto para la buena compostura de costumbres.

Grym. Cuánto más dichoso eres tú, cuya casa es madre de estas cosas, como dicen, y puedes oir a un tal padre, que trata de cosas muy grandes y útiles con discreción, no como yo una u otra vez, sino cada día cuando quisieres.

Bu. Deja por ahora esas cosas; pase adelante la conversación comenzada de ti y Flexíbulo.

Grym. Dejemos, pues, a tu padre, ya que así lo quieres; volvamos a Flexíbulo; no hay cosa más dulce que la conversación de aquel hombre; no hay cosa más cuerda que sus consejos; ninguna cosa más grave, más prudente y más santa que sus preceptos. Y así, con el gusto que me ha dado de oirle se me ha aumentado y encendido mucho la sed de beber de tan dulce fuente de sabiduría. Dicen los que hacen descripción del orbe, que hay fuentes de admirable calidad y naturaleza; que unas, embriagan; otras, quitan la embriaguez; otras, causan estupor; otras, sueño; yo he experimentado que esta fuente tiene esta virtud, que de bruto hace a uno hombre; de perdido y malo, hombre de bien; de hombre, ángel.

Bu. ¿Podría yo también por ventura, beber algo de la misma fuente, aunque fuése muy poco?

Grym. ¿Por qué no has de poder? Yo te enseñaré la casa en donde vive.

Bu. Eso será en otra ocasión; mas paseando (o sentémonos, si te parece) dime algunos de sus documentos, que juzgues son los mejores y más principales.

Grym. Yo te los diré en verdad de buena gana, no sólo para darte gusto y aprovecharte, si puedo, sino que también para acor-

docuit me, debere unumquemque non magnifice de se sentire, sed moderate, seu verius demisse: hoc esse optimæ educationis, ac veræ comitatis solidum fundamentum, ac proprium. Hinc navare operam, ut animum excolat, atque exornet cognitione rerum, scientia, et exercitamentis virtutum: alioqui hominem non hominem esse, sed pecus: rebus sacris interesse cum maxima attentione, et reverentia. Quidquid illic sive audias, seu videas, existimare magnum, admirabile, divinum, et quæ captum tuum exuperent. Crebro te Christo commendare precibus, in illo spem, et fiduciam tuam omnem collocandam. Parentibus obsequentem se præbere: inservire illis, ministrare, et quacumque valeat, commodare, prodesse, adjuvare. Magistrum colere, ac diligere tanquam parentem, non corporis, sed (quod amplius est) mentis sacerdotes Domini revereri, illorumque doctrinæ audientem se exhibere: qui referunt nobis personam apostolorum, atque adeo Domini ipsius. Senibus assurgendum, caput nudandum, attente illos auscultandum: a quibus ob diutinum usum rerum collecta sit prudentia. Magistratus honorare, illisque aliquid imperantibus dicto esse audientem, quibus cura nostri a Deo est commissa. Viros magni ingenii, magnæ eruditionis, probos suspicere, admirari, colere: bene illis cupere, et amicitiam illorum, ac familiaritatem, expetere, ex qua magni fructus reportentur, et is potissimum, ut similes eorum evadamus. Denique iis qui sunt in dignitate, deberi reverentiam: idcirco impedendam esse liberaliter, ac libenter. Quid tu de hisce præceptis dicis?

Bu. *Mea quidem sententia deprompta esse ex divite quodam prudentiæ promptuario. Sed dic mihi, an non sunt multi ad dignitatem evecti homines indignissimi, velut sacerdotes non respondentes tanto titulo, et magistratus pravi, et senes stulti, ac deliri? Quid quæso de his sentiebat Flexibulus? An eodem esse honore prosequendos, quo potiores?*

Grym. *Non ignorabat Flexibulus esse tales non paucos: sed non concedebat ætati nostræ, ut nos inter ejusmodi, et alios poneremus discrimen: nondum tantum esse nactos nos vel ingenii, vel prudentiæ, ut id possimus dijudicare: eam censuram, et sapientibus esse viris reliquendam, et iis, quibus illorum est regimen commissum.*

Bu. *Recte hoc quidem, ut videtur.*

Grym. *Adebat, non debere adolescentem in nudando capite lentum esse, non in flectendo genu, non in unoquoque honorifice appellando, non in comi sermone, ac moderato. Non dece-*

darme de ellos. Lo primero de todo me enseñó que cada uno debe sentir de sí, no honoríficamente, sino con moderación, o por mejor decir, humildemente, que este es el fundamento firme y propio de la educación muy buena y verdadera cortesía. Que por eso debe procurar cultivar y adornar el entendimiento con el conocimiento de las cosas, ciencia y ejercicio de virtudes; que de otra manera el hombre no es hombre, sino bestia; que debe asistir a las cosas sagradas con grande atención y reverencia. Que pienses, que cuanto allí oyes o ves es sagrado, admirable y divino, y que son cosas que exceden tu capacidad. Que te debes, repetidas veces, encomendar a Jesucristo con ruegos; que debes poner en él toda tu esperanza y confianza. Ser obediente a los padres; servirles, asistirles, y cuanto fuera posible, hacerles bien, serles de provecho y ayudarles; respetar y amar al maestro como a padre, no del cuerpo, sino (lo que es más) del ánimo. Reverenciar los sacerdotes del Señor, y obedecer su doctrina, que nos representan los apóstoles y aun al mismo Cristo. Que se debe hacer cortesía a los viejos, quitarse el sombrero, escucharles con atención, que con el largo uso de las cosas han adquirido la prudencia.. Honrar a los magistrados, y cuando mandan algo obedecerles, a quienes Dios ha encargado el cuidado de nosotros. Atender, admirar y reverenciar a los hombres de grande ingenio, erudición y bondad; desearles bien y desear su amistad y familiaridad, de la cual se sigue mucho provecho; y eso en especial para ser como ellos. Finalmente, que se deben reverenciar los que tienen alguna dignidad; por tanto, que se les debe dar con toda cortesía y de buena gana. ¿Qué dices tú de estos preceptos?

Bu. Que se han sacado, según entiendo, de un rico tesoro de prudencia. Pero dime, ¿no hay muchos muy indignos constituídos en dignidad, como son los sacerdotes que no corresponden a tan grande nombre, y malos magistrados, y viejos necios y caducos? Dime, por tu vida; ¿Qué sentía de éstos Flexíbulo? ¿Por ventura, que se debían honrar como los mejores?

Grym. Bien sabía Flexíbulo que había muchos semejantes; pero no permitía a nuestra edad que hiciésemos diferencia entre éstos y los otros; que nosotros todavía no tenemos tanto juicio o prudencia, que podamos juzgar eso; que ese juicio se había de dejar, no sólo a los hombres sabios, sino también a los que se ha encargado el gobierno de aquéllos.

Bu. Bien va esto, en verdad, según parece.

Grym. Añadía, que el mancebo debe ser pronto en quitarse el sombrero, en hacer cortesía, saludar a cada uno con el respeto que merece, hablar con afabilidad, y poco. Que no conviene

dere multum loqui apud majores natur, aut superiores: id enim alienum esse a reverentia illis debita: sed tacitum illos auscultare, et ab eis haurire prudentiam, cognitionem rerum variarum, rectam, atque expeditam loquendi rationem. Brevissima est ad scientiam via, audiendi diligentia. Prudentis, et ingeniosi esse, de rebus judicare: uniuscujusque, de eo quod probe novit: ideoque negabat ferendum esse adolescentem, ad pronuntiandum, ac definiendum proclivem: debere illum in statuendo, aut judicando, de re quantumcumque levi, ac exigua, esse cunctabundum, seu potius timidum, conscium videlicet suæ ignorantiæ. Quod si in judicio de re qualibet par est adolescentem esse talem: quid fiet de litteris, de disciplinis, de legibus patriis, de tribus, de ritibus, atque institutis majorum? De quibus non solum sententiam, ferre juvenem, sed nec disputare, aut vocare in quæstionem sinebat Flexibulus: non cavillari, non rationem reposcere, sed tacite, ac modeste obtemperare: quod dictum Platonis authoritate fulciebat, magni in sapientia viri.

Bu. *Quid si sunt leges, aut mores pravi, iniqui, et tyrannici?*

Grym. *Idem et de hoc Flexibulus disserebat, quod de senibus. Non ignoro equidem, ajebat ille, multos esse receptos in civitate mores parum probabiles, sanctas esse leges, aliquas iniquas: sed tu imperitus, inexpertus rerum vitæ, quomodo id censebis? Nondum eo pervenisti eruditione, et usu rerum, ut de eo possis statuere: fortasse quæ tua est ignorantia, vel animi libido, improbas esse leges judicabis, quæ sint rectissimæ, et magno consilio statutæ: rursum vero optimas, quas justum esse abrogare: sine illos de iis inquirere, disputare, definire, qui causam queunt de singulis probabilem reddere: tu id non posses.*

Bu. *Ita est plane. Perge ad alia.*

Grym. *Nullum esse decentius, aut gratiosius adolescenti ornamentum, quam verecundiam: nihil impudentia tetrius, aut invisius. Magnum esse ætati nostræ ab ira periculum: ab ea nos ad turpes actiones corripi, quarum paulo post gravissime pæniteat. Multum itaque esse cum illa luctandum, quoad omnino prosternatur, ne nos ipsa prosternat. Otiosus homo, saxum; male occupatus, bellua; bene occupatus, vere homo. Homines nihil agendo, male agere discunt. Cibum, et potum metiendum naturali desiderio famis, aut sitis, non gulositate, aut prava libidine infarciendi corporis. Quid potest dici tetrius, quam ho-*

hablar mucho delante de los más ancianos o superiores, porque eso es cosa ajena de la reverencia que se les debe; sino escucharles sin decir palabra, y aprender de ellos la prudencia, el conocimiento de diferentes cosas, el buen modo de hablar, y con expedición. El camino para la ciencia, más breve, es el cuidado de oir. Que al hombre prudente y de aventajado ingenio toca juzgar de las cosas; a cada uno de aquello que tiene bien conocido; y por eso decía que no se debía sufrir el mancebo fácil para hablar y resolver; que él debe ir despacio, o, por mejor decir, con recelo en resolver o juzgar de alguna cosa, por leve o pequeña que sea; es a saber: conociendo su ignorancia. Pues si conviene que el mancebo se porte de este modo en juzgar de cualquier cosa, ¿qué será de las letras, ciencias, leyes de la patria, usos, costumbres e institutos de los mayores o antepasados? De las cuales cosas no sólo no permitía Flexíbulo que el mancebo juzgase, pero que ni aun disputase o propusiese; ni fuése caviloso, que no pida la razón, sino que obedezca con silencio y modestia: el cual dicho confirmaba con la autoridad de Platón, hombre muy sabio.

Bu. ¿Y si las leyes o costumbres son malas, injustas y tiránicas?

Grym. Lo mismo decía también Flexíbulo en orden a esto, que de los viejos. No ignoro, en verdad, decía, que en la ciudad se han admitido muchas costumbres poco probables; que hay leyes santas, algunas injustas; pero tú, ignorante, sin experiencia de las cosas de esta vida, ¿cómo lo juzgarás? No has llegado aún con la inteligencia y uso de las cosas a tal estado, que puedas juzgar de ello; quizá, según tu ignorancia o pasión desordenada, juzgarás que las leyes son injustas, siendo muy justas y puestas con grande consejo; y, al contrario, que son muy buenas las que fuera justo se aboliesen; deja que hagan pesquisa, disputen y determinen de esas, aquellos que pueden hacer la causa de cada una de ellas probable; tú no lo podrías hacer.

Bu. Así es en verdad. Pasa adelante.

Grym. Que no hay prenda más decente y graciosa para el mancebo, que la vergüenza, ni cosa más fea o aborrecible, que la desvergüenza. Que la ira es muy peligrosa a nuestra edad; que ella nos conduce a torpes acciones, de las cuales de allí a poco nos pesa. Y que así debemos luchar con ella fuertemente hasta derribarla por tierra, para que ella no nos derribe. El hombre ocioso es una piedra; el mal empleado, bestia; el bien ocupado es verdaderamente hombre. Los hombres ociosos aprenden a hacer mal. La comida y bebida se ha de medir con el apetito el hambre, o sed, no con la glotonería o con

minem ea ingerere in suum corpus, edendo, et bibendo, quæ exuant illum humana conditione, transferant in belluinam, aut etiam in stipitem? Compositio oris, et cuncti corporis, quemadmodum animus sit intus habitus, loquitur. Sed ex universa exteriore facie nullum animi speculum ajebat esse certius, quam oculos: ideoque convenire, illos esse sedatos, et quietos, non elatos, nec dejectos, non mobiles, sed nec rigentes: faciem ipsam non in torvitatem, nec ferociam compositam, sed ad hilaritatem, atque affabilitatem. Sordes, et obscœnitates adesse decet a vestitu, victu, convictu, sermone. Sermonem nostrum, nec arrogantem, ac pavidum, nec vicissim abjectum, et affœminatum volebat esse: simplicem autem, et minime captiosum, non detortum ad pravas interpretationes: nam id si fiat, nihil erit tutum loqui, et frangitur generosa loquendi indoles stultis, ac ineptis cavillis. Manus, quum verba facimus, non jactandas, non caput quatiendum, non crispandum latus, non vultum corrugandum, et distorquendum, non pedes agitandos. Mendacio nihil dicebat esse tetrius, nec aliud æque abominabatur. Intemperantia facit nos belluas, mendacium diabolos, veritas semideos: a Deo natam esse veritatem, a diabolo mendacium: nec est aliud ad vitæ communionem perinde damnosum. Multo justius debere ab hominum consortio pelli mendacem, quam qui est furatus, aut qui aliquem pulsavit, aut adulteravit numum. Quæ enim esse potest, vel rerum, ac negotiorum contractio, vel consociatio sermonum cum eo, qui aliud loquitur, aliud sentit? Cum reliquis vitiorum generibus esse potest aliqua, cum hoc nulla. De sodalitatibus, et amicitiis adolescentum multum ille loquebatur, et accurate, non exiguum id esse momentum ad probitatem, aut flagitia nostræ ætatis: transire ad nos amicorum nostrorum, et sodalium mores, tamquam contagia, et tales nos fere fieri, quales ii sunt, quibuscum versemur: idcirco eam in rem magnam esse diligentiam, atque operam navandam. Nec permittebat nobis, ut ipsi amicitias, et familiaritates diligeremus, sed ut a parentibus, aut magistris, aut educatoribus nostris delectas, et traditas acciperemus, et coleremus: illos ratione duci in eligendo, nos autem rapi prava animi aliqua cupiditate, vel libidine: quod si quo casu in necessitudines inciderimus inutiles, aut noxias, a superiore authoritate admonitos, abjicere illas quam primum oportere. Dicebat ille quidem cum alia permulta, magna sane, atque

el desordenado apetito de embutir el cuerpo. ¿Qué cosa se puede decir más fea que meter el hombre en su cuerpo, comiendo y bebiendo, aquellas cosas que le despojan de la humana naturaleza y le hacen bestia o también tronco? La compostura del rostro y de todo el cuerpo muestra la disposición interior. Pero decía que de toda la faz exterior no hay espejo más claro del interior que los ojos; y que por eso conviene que sean apacibles y quietos, no altivos, ni del todo bajos; no inconstantes, ni tampoco miren de hito en hito, que el semblante no debe mostrar ceño ni fiereza, sino alegría y afabilidad. Que conviene guardar limpieza y pureza en el vestido, en la comida y en las palabras. Quería que nuestras palabras, ni fuesen soberbias, ni tímidas, ni tampoco bajas y afeminadas, sino sencillas, y de ningún modo engañosas, ni interpretadas en mal sentido; porque si así sucede, no habrá palabra segura de que fiar, y se pierde el castizo y verdadero género de hablar con las necias e inútiles cavilaciones. Cuando hablamos no hemos de mover los brazos, la cabeza, ladear el cuerpo, arrugar la cara, ni volverla hacia otra parte, ni menear los pies. Decía que no había cosa más fea que la mentira, ni aborrecía tanto otra cosa. La destemplanza nos hace bestias, la mentira diablos, la verdad casi dioses, que Dios es padre de la verdad, el diablo de la mentira, ni hay cosa tan dañosa para el común vivir. Que es más justo se destierre de la compañía de los hombres el mentiroso que el ladrón, o el que dió algún golpe a otro o fabricó moneda falsa. Porque, ¿qué concordia de las cosas o conformidad de palabras puede haber con el que dice una cosa y siente otra? Con los demás géneros de vicios puede haber alguna, con éste ninguna. Muchas cosas decía él, y con cuidado, de las compañías y amistades de los mancebos, que hace mucho al caso para la bondad o vicios de nuestra edad; que se nos pegan las costumbres de nuestros amigos como peste, y que somos tales de ordinario, cuales aquellos con quienes tratamos; que, por lo tanto, se ha de poner en aquello muchísimo cuidado. Ni nos permitiría que nosotros mismos hiciésemos elección de amigos, sino que recibiésemos y respetásemos los que eligieron y nos dejaron nuestros padres, maestros, o ayos; que a ellos guía la razón en la elección, mas a nosotros nos arrastra alguna mala pasión o deleite; que si por algún caso nos encontrásemos con amigos inútiles y nocivos, habiéndonos avisado autoridad superior, conviene los dejemos luego. Decía él, en verdad, otras muchas cosas, no solamente grandes y admirables, sino aun estas mis-

admirabilia, tum hæc ipsa diffusius, et exactius. Sed hæc erat propemodum de recta adolescentiæ educatione summa.

FINIS

Augustinus Salesius, Sacr. Theol. Doctor, ad S. Bartholomæum Sacerdos, Archiepiscopi Valentini consulto ibidem Œconomus; Historiographus Valentinus, & probis adolescentibus.

S. P.

Petrus Mota, complutensis, Antonii Nebrissensis auditor, cum præsentem VIVIS *Colloquiorum libellum,* anno 1548. Lugduni edidisset, (Valentiæ recusum anno 1578. adjecta modestissimi VIVIS effigie, quam Petrus a Huete coævus eruerat, ex qua suam hic in limine expressis quintæ hujus editionis Typogr.) nihil aliud in eo invenisse professus est quam elegantiæ latinæ flosculos ex clarissimis quibusque auctoribus excerptos, et quod JESUM Christum ipsum vel certe optimos mores, et probam, imo sanctam educationem non saperet. Idcirco agere non destitit cum iis qui grammaticam docendi munus obirent, ut discipulis suis exponere vellent, darentque operam, ne pueri eum audirent modo, sed ediscerent etiam. Plerique tamen grammaticæ professores, cum libelli enarrationem cœpissent, sed ab incœpto destitissent ob difficilem vocum intelligentiam, Cl. Motta dictiones aliquot per sinula *Colloquia* adnotavit, quæ interpretatione indigebant, vel quarum elucidatio non ita facile esset obvia. *Annctationes* istas non subjicio, quia eas metaphrasi suæ jam inseruit Cl. Coretius institutor meus amantissimus ad annum usque 1723. quo in philosophicis disciplinis Petro Solerio acutissimo academiæ Valentinæ Antithomistæ, me (sed qui *potiora* semper probavi, ut vult Apostolus) tradidi instituendum: post aliis se verioris subselii, sed ejusdem academiæ doctoribus, puta Paschasio, et Andreæ Sala, Thomæ Navarro, Ludovico Rogerio, et Asensio Sales præpositis. Palmyrenus, in, *de vera imitatione Ciceronis,* pag. 99. suo lusorio opusculo, quod mox subjiciam,

mas con mayor extensión y más difusamente. Mas este era como compendio de la educación de la juventud.

FIN

---

quæ VIVES meus de ludis prætermiserat, tantisper suplevit. Joannis Ramirezii *indicem,* eorum quæ in volumine colloquiorum VIVIS continentur ex latino sermone in vulgarem hispanum translatum in gratiam adolescentum, postea sistam. Superat, *de duabus viis prætoriis Valentinis,* uti hic eram pollicitus, pag. 237. verba habere. At mittere constitui, cum omnium manibus teratur *Declaratio Columnæ Hadriani,* Valentiæ erutæ ann. 1766. ibidemque excusæ, ubi hoc argumentum expendi. *Dissertationem* vero, in levem et elatum D. Josephum Torre de Cuellar, qua Valentis eruditis easdem *VIAS prætorias* demonstravi 31. Oct. ejusdem; in bibliotheca hac Dominicanorum reposui, legetque qui cupiat, tom. 41. var. MSS. in fol. Pluteo VII. et VIII. Valete. adolescentes præstantissimi, et me amate. Valentiæ Edetanorum, XIV. Kal. Febr. Ann. M. DCC. LXVIII.

LO DE PALMIRENO

es como se sigue:

Síguense algunos juegos que Luis Vives se ha olvidado en sus coloquios.

Ludus pyramidularum aut trunculorum, *los birlos.*

Echemos los birlos hacia el truco o bola, y el que esté más cerca juegue primero.

Jaculemur ad globum pyramidas, et propinquiores primi ludant.

Junto estamos, globo cohæremus.

Parad los birlos, erigite pyramidas.

No están bien puestos, non æquis spatiis collocatæ sunt.

Dejad pasar la bola, dichoso soy, cuatro he derribado, cavete a globo, fortuna mihi favit, dejeci quatuor.

Quien gana primero, pierde postrero.

Fortuna solet eos aversari, quibus principio blandior arrisit.

No paséis el pie de la raya de la bola.

Fige pedem in vestigio globi.
No tires recio, pero haz que poco a poco la bola entre.
Ne jaculare valde, sed fac, ut globus sensim repat in aream.
Malhaya aquella piedra que me estorbó.
Deus perdat silicem illum, nam me longe repulit.
Papæ septem deturbabit? Hic dejecit quinque, &c.
Salgamos al campo, jugaremos a la bola.
Exeamus in agrum suburbanum, ut globis missilibus nos exerceamus.
Empusæ ludus, *es cuando los niños juegan a andar con un pie un grande trecho.*
Musca ænea, *tapan a uno con un bonete, y él va buscando, y danle con los talabartes en las espaldas hasta que él toma alguno.*
Equuleus depressus, *caballico cuanto vales, no pasa barbado.*
Varro, et Maturinus Corderius.
Certemus olla pertusa, *juegan con una olla quebrada, dándole de mano en mano, y al que la quiebra castíganle.*
Solea detrita, *el juego del zapato.*
Ludus clavæ, *en aldeas de Aragón, la chueca.*
Saltare cum crotalis, alii volunt cum crepitaculis, *danzar con castañuelas.*
Ludere tesseris, *jugar a dados.*
Ludus latrunculorum, *esquaques, o ajedrez.*
Versus, *rengleras de tablero.*
Reges.
Reginæ, *las damas.*
Equites, *los caballos.*
Cyclopes, *los roques.*
Centauri, *alfiles.*
Pedites, *peones.*

EL ÍNDICE DE RAMÍREZ

es el siguiente:

A

Abecedaria tabella, la cartilla.
Acapna ligna, leña que no humea.
Acerosus, granzoso.
Acetosus, avinagrado.
Acicula, el clavillo de la hebilleta.
Adventorium prandium, antipodio por la entrada.

Adventores forasteros.
Ædilis, el fiel ejecutor.
Æstuarium, hervidero de agua.
Ahenum, la caldera.
Alveolus, el tablero para jugar a los dados.
Amylum, almidón.
Anaclinterium, lugar para dormir entre día.
Ancon, el codo.
Angiportus, adarve.
Antilena, pretal común de bestias sin labores.
Antiae, el copete de los cabellos.
Anthereon, la papada debajo de la barba.
Anulus, aldaba.
Apyrotum, frasco para enfriar vino.
Aquilus, aguileño.
Aquiminarium, aguamanil.
Arabius tibicen, malo de comenzar y peor de acabar.
Architriclinus, el refitolero.
Arieto, topetar.
Armus, el espaldar.
Aromataria taberna, tienda de especiería.
Artolagamum, hojaldre.
Adstrigmenta exarmata, agujetas sin cabo.
Asturco, jaca o caballo trotón.
Assula, astilla.
Atlantes et Cariatides, son los que tienen los medios cuerpos de hombres y los medios de mujeres de piedra, a manera de pilares que sustentan el edificio. *Vitruvius*.
Attalicus textus, forte dicitur, terciopelo alcachofado.
Autopyron, todo harina de trigo.
Auxilla, puchero.

B

Baculus, el bastón.
Batalarius, ya provecto.
Batillum, badil.
Bibulus, que se pasa o cala como papel.
Bombicina levis, vestidura de raso.
Bonbycinum villosum intercisum, forte terciopelo aceituní, o damasco.
Bosimus nasus, nariz muy remachada.
Brechma, la mollera de la cabeza.

Bubula salita, cecina de vaca.
Buccea, el bocado.
Buccula, la babica.
Bulimia, grande hambre.

C

Cacabus, el caldero.
Calculus, el tanto.
Calantica, garvin o cofia.
Campe, la dobladura del brazo.
Capite censi authores, los autores de ninguna nota.
Capito piscis, ab aliquibus, cabeza de asno.
Capripilia, ropa de chamelote.
Capronei, los cabellos sobre la frente.
Capsax, acis, cangilón para tener aceite.
Carduelis, el jilguerito.
Carchesium, copa como gavia.
Caryota, dátil.
Causia, el sombrero para el sol, o caperuza montera.
Cella penuaria, despensa o botillería.
Cella vinaria, bodega.
Cervical, el cabezal.
Charta emporetica, papel de estraza.
Chiromactrum, servilleta de mesa.
Chytropus, olla con pies.
Cibarius panis, pan ordinario.
Cibila mensa, mesa redonda.
Cingulum, la correa.
Cingulum coriaceum venatorium, cinto.
Cingulum puniceum ex lino, ceñidor de hilo colorado, o cordón.
Cingulum textile, tejido.
Circulator, chocarrero o charlatán.
Clathrus, la reja.
Clava la maza.
Clavarius, el bedel, o el que la lleva.
Classici authores, los principales.
Clitellarium jumentum, bestia de albarda.
Coactilicii calcei, alpargatas.
Coassatio, entablamiento.
Codex, mano de papel.
Codex exceptorius, el cartapacio donde se escribe lo que se saca de los libros.

Commissura, trabazón o coyuntura.
Componere folia, juntar los naipes.
Conclave, recámara.
Confriatus, desmenuzado.
Condylus, la juntura de los artejos.
Conopeum, el pabellón.
Contignatio, sobrado o alto.
Corollarium, añadidura.
Cremor, la leche que se saca de grano mojado.
Crepitus digitorum, castañeta.
Crumeniseca, corta bolsas.
Crumenarius vicus, la bolsería.
Cucullio, vestis clausa, forte, capuz.
Cucullus ligneus, la ortera.
Cucuma, caldero o sartén.
Curio, cura.
Cydoniatum, carne de membrillos.
Cydonipersicum, melocotón.
Cymatium, sobrehaz o sobremesa del aparador, o tabla de encima.

D

Damascena vestis, ropa de damasco.
Deccussate, trastrocados.
Depleo, es, vaciar.
Designatus, licenciado.
Dies operarius, día de hacer algo o de trabajo.
Diabolarius, cosa de a dos blancas.
Distributor, el que parte.
Dominaster, el que hace del señor.
Dorsuale jumentum, bestia para carga.
Dulciarium forum, la confitería.
Dulciarius pistor, el confitero, o el que hace mazapanes y fruta de sartén.
Duricoria ficus, que tiene el cuero duro.

E

Elementaria tabella, la cartilla.
Ellychnium, la mecha del candil.
Embamma, mojadura.
Encaenia, la dedicación de la iglesia.

Ephestris, sive epomis, dis, sive epitogium, muceta de obispo, o capirote de maestro.
Epistomium, el pico del jarro y la boca del caño.
Ephippiarius equus, caballo de silla.
Epitogium, capa como de coro.
Epixenium, tajo para partir o picar carne.
Equi meritorii, caballos de alquiler.
Emuceo, mohecerse.
Evigilare, dejar de dormir.
Exentero, sacar las tripas.
Exemplum, la cata o prueba.
Exfibulo, quitar la hebilleta.
Exfungo, despabilar la candela o candil.

F

Faber clavilis, forte, el cerrajero.
Facere sponsionem, apostar.
Femoralia, zaragüelles o calzoncillos.
Feminicruralia, calzas.
Fibula, la hebilleta.
Fistulosus caseus, queso con muchos ojos.
Floces, heces del vino.
Focaceus panis, pan cocido en padilla o al hogar.
Folia lusoria, los naipes.
Follis, pelota de viento.
Fornicatus, por cosa de arco de bóveda.
Forum olitorium, la bercería.
Foruli, las cajas de libros.
Fructuarium forum, la plaza de la fruta.
Furcinula, las tijeras de despavilar o tenedor.
Fulcrum, la madera de la cama.
Fumalis vicus, calle de la chimenea en *Valencia.*
Fumale, humero o chimenea.

G

Gabata, ataifor, o escudilla de falda.
Gallice, galochas, que son zapatos de paño.
Ganeo, el que anda por los bodegones.
Glabella substantivum, el espacio que hay entre ceja y ceja.
Glandulæ, las agallas del guarguero.

Globuli, botones.
Glomero, devanar.
Glutinator librarius, el encuadernador.
Graphis, el dibujo.
Gutturnium, caño.
Guttus, alcuza.

H

Hecta, ampolla o vejiga. *Denique panis tollit hectas*, está olivado.
Hippax, cis, queso de yeguas. *Plinius.*
Hirquus, el lagrimal del ojo.
Holobryzos, todo de oro.
Holosericus, todo de seda.
Hypocaustum, pieza debajo de tierra para sudar, que es baño o estufa.

I

Incisuræ, las rayas de las manos por donde adivinan los quirománticos.
Index, carta o muestra de lo que es el juego.
Innitor, eris, arrimar.
Internodium, el artejo.
Interula, la almilla.
Intritura, picadillo.
Irritabilis, enojadizo.
Jugale jumentum, bestia para carreta.
Jaguli, las asillas.

L

Labrum, el librillo.
Lacerna, capa de camino.
Laminula, tajada.
Lapathum, la romaza.
Lar, el hogar.
Lararium, la capilla.
Lemma, el argumento.
Leucophagum, sive ut Hermolaus, leucophœum, manjar blanco.
Ligulæ adstrictoriæ, agujetas.

Ligulæ sericæ, agujetas de seda.
Ligulæ devinctoriæ castrenses, agujetas de armar.
Limbus, el borde y guarnición de vestidura.
Linteum, el paño de manos.
Loculamentum, cajón o parte del armario.
Lupus, pescado sollo.
Lychnuchus, donde se pone el candil.

M

Majalis, marrano, puerco de un año.
Malluvium, plato para aguamanos.
Malluviæ, el agua con que se han lavado las manos.
Mandibula, la quijada.
Mantile, tovaja, o tohalla.
Matula, el orinal o vaso donde orinan.
Mena, pescado a manera de besugo.
Membrum, cuarto de la casa.
Militaris vicus, calle de caballeros, Valentiæ.
Myxus, la mecha, o pábilo.
Mullus barbatus, el barbo.
Nodus laxus, la lazada.

O

Observator, el acusador.
Obstragulum, capellada.
Ocelli, ojetes.
Ocræ urbanæ, botas para andar por la ciudad.
Ocreæ itinerariæ, botas de camino.
Offendix la travilla de la gorra.
Omphacium, agraz.
Oluscularia mulier, la que vende berzas.
Orbiculi, las hembras de los corchetes.
Oxyporum, salsa de vinagre.

P

Palla, capa o ropa de encima.
Palma agrestis, el palmito.
Parthenon, el aposento de las damas.

Pectorale, la puerta del sayo.
Peniculus, los pelos de la tinta.
Perfunctorie adverbium, sumariamente.
Peripetasma, el cielo de la cama.
Persica præcocia, albaricoques.
Pēristroma, cubierta de cama.
Philyra, pliego de papel.
Phylura, tajada.
Phrontisterion, escuela o general donde se lee alguna ciencia.
Pistillarius, el que maja.
Plaga, redecilla de cama.
Plutei, los bancos, o atriles, o facistoles.
Pollintor, panadero.
Pollubrum, fuente para lavar las manos.
Popino, cocinero.
Poples, la dobladura de la rodilla.
Postillena, æ, las arretrancas.
Præfectus urbis, el gobernador.
Prætor capitalis, alcalde del crimen.
Prodomi ficus, brevas.
Proletarii, autores ruines.
Promtuarium, la despensa.
Propola, el regatón.
Primnesium, la maroma.
Ptisana, leche que se saca de grano.
Puer amanuensis, el escribiente, amanuense.
Pulvinus, la almohada del estrado.
Pulvinus suppedaneus, almohada para debajo los pies.
Pultarius, escudilla.
Pyrolabe pruniceps, las tenazas.

Q

Quasi de capite agatur, como si en ello vaya la vida.
Quasillus, aut quasillum, canastillo.
Querquedula, la ánade.

R

Radii pectinis rariores, las púas del peine ralas.
Radii densiores, las espesas.
Radius, el palillo para apuntar las letras.

Reticulum, el alvanega.
Rhombulus, figura de metal que usaban las hechiceras de cuatro ángulos, los dos muy salidos, de la manera que se pintan en los naipes franceses, y se llaman picas.
Rhythmus, consonante.

S

Sandarachatus, embarnizado.
Saperda, sabio y pulido.
Scalæ cochlides, escalera de caracol.
Scaphium el servidor.
Schedion, lo compuesto que aun no está enmendado.
Sciographica pictura, matizada.
Scirpus Indicus, junco de que usan los señores en lugar de báculo.
Scrobiculus, el hoyuelo.
Secundarius panis, pan mediano.
Sedelia, sillas para sentarse.
Segmentatus, vestido hecho a trepas o cuartos.
Sella plicatilis, silla de costillas.
Sella reclinatoria, silla de respaldos.
Sericum gausapinum, terciopelo.
Setanius panis, pan hecho de harina cernida con cedazo de cerdas ralo.
Silatum, el almuerzo.
Silo, hombre de nariz roma.
Similago sémola.
Sinus. el párpado del ojo.
Solea, lenguado.
Spathalium, racimo de dátiles.
Speusticus panis, pan cocido de presto.
Sphærula, la pelota.
Sphæristerium, el juego de la pelota que llaman Trinquete los valencianos.
Sponda, tarina.
Stapeda, el estribo.
Stuferi, moneda de Alemania.
Strangulatoria, ahogadizas.
Striblita, hojuelas o buñuelos.
Strues, hazina.
Structor, el trinchante.
Struthionice, a manera de avestruz.

Subucula recens, camisa limpia.
Succussator, caballo trotón.
Sudariolum, pañizuelo de narices.
Saffio, sahumar.
Sufflamino, calzar la rueda para que no vaya atrás ni adelante.
Sulfurata, alguaquida o pajuela.

T

Taberna coctilitia, lugar para secar o recocer algo.
Theca pulveraria la salvadera.
Tessellatas, labrado como de taracea.
Testacium, cocido en olla.
Testuaceum, cocido en barro.
Testudo, vihuela.
Thorax, el hueco del cuerpo.
Thorax diploix, jubón bastado.
Thynnus, atún.
Thyrsus, troncho.
Tibialia medias calzas.
Tibicines, los pies de la mesa.
Tinio, leño sacado del fuego.
Tomentum, lana o cualquiera materia para llenar colchones.
Torris, el tizón.
Tragema fruta de sartén.
Triclinium, pieza de comer.
Trifolium, trebol.
Trulla, el bacín grande.
Tudicula, el cazo de la olla o mecedero.
Túnica manicata sayo con mangas.
Turunda, sopas a manera de bocadillo.
Tympana, tabletas para traer fruta a las mesas.
Typhaceus, cosa de centeno.
Tyro, el aprendiz.
Tyrocnestis, rallo.

V

Vallecula, la concavidad que está debajo del bozo inferior.
Ddones peales de lienzo.
Vertebra, el hueco en que se revuelve otro.
Vibrissæ, los pelos de las narices.

Villatum, el frisado.
Vincula vestiaria, agujetas.
Vinum consistens, vino que no pierde.
Vinum fugiens, vino que se pierde.
Umbiculus, el medio de cualquier cosa y el extremo.
Uncinuli, corchetes, o las hembras de las manos del libro.
Vola, la palma de la mano.
Vulsellæ, tenazuelas.
Urceolus, aguamanil.
Urnarium, el lugar de tinajas.

FINIS

INDICE

	Pág.
PROLOGO.	I
DIÁLOGOS	2
Surrectio matutina.	2
Prima salutatio.	6
Deductio ad ludun	8
Euntes in ludun literarium.	10
Lectio.	16
Reditus domun, et lusos pueriles.	18
Refectio scholastica.	24
Garrientes.	38
Iter, et equus.	54
Scriptio.	64
Vestitus. et deambulatio matutina.	82
Domus.	96
Schola.	104
Cubiculun, et lucubratio.	112
Culina	121
Triclinium.	130
Convivium.	136
Ebrietas.	156
Regia.	170
Princeps puer.	180
Ludus chartarum, seu foliorum.	192
Leges ludi.	208
Corpus hominos exterius.	220
Educatio.	230
Præcepta educationis.	244

NOTA

En esta última impresión se ha corregido la traducción, que padecía muchos defectos en algunos lugares. Sobre todo se han suprimido varios idiotismos valencianos, muy ajenos de la pureza de nuestra lengua castellana.

Mjam-2
A-73